叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 亚当·蔡斯(the Adam Chaser) 000001

2. 亚当·蔡斯(the Adam Chaser) 000002

3. 亚当·蔡斯(the Adam Chaser) 000003

4. 亚当·蔡斯(the Adam Chaser) 000004

5. 亚当·蔡斯(the Adam Chaser) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亚当·蔡斯(The Adam Chaser)
第1/5页

[ðə; ði]['ædəm] ['tʃeɪsər]
THE ADAM CHASER
这 亚当 追逐者

亚当·蔡斯

[baɪ][biː] . [em] . ['baʊər]
By B . M . Bower
经过 B . M . 鲍尔

作者：BM Bower

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [blæk] ['θʌndər] , ”
Author of “ Black Thunder , ”
作者 的 “ 黑色的 雷 , ”

《黑雷》的作者

“ [ðə; ði] ['medoʊlɑːrk] [neɪm] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ The Meadowlark Name , ” Etc .
“ 这 草地云雀 姓名 , ” ETC .

“云雀之名”等等。

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [sep'tembər] ['sɛvən] , - ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
Transcriber's Note : This story appeared in the September 7 , 1925 issue of The
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 九月 7 , - 问题 的 这
['pɑːpjələr] ['mægəziːn] .
Popular Magazine .
受欢迎的 杂志 .

转录者注：本文刊登于 1925 年 9 月 7 日的《大众杂志》。

['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrid] [pæst] , ['rekərdz] [ʌv; əv] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['setlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]
Treasures of the storied past , records of prehistoric settlements of the American
宝藏 的 这 有故事的 过去的 , 记录 的 史前 定居点 的 这 美国人
['ɪndiən] , [lʊr] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌɑːrki'ɑːlədʒɪst] ,
Indian , lure a young archaeologist ,
印度 , 饵 一个 年轻的 考古学家 ,

充满传奇色彩的过往宝藏，美洲印第安人史前定居点的记录，吸引着一位年轻的考古学家。

[prə'fesər] ['æbɪŋtən] , [tuː; tə][ðə; ði]['sɔnərə] [keɪvz] [ʌv; əv][ˌærɪ'zoʊnə] [wer] [feɪt] [pleɪz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
Professor Abington , to the Sonora caves of Arizona where fate plays him a
教授 阿宾顿 , 到 这 索诺拉 洞穴 的 亚利桑那 在哪里 命运 演出 他 一个
[grɪm] [trɪk] ,
grim trick ,
严峻 诡计 ,

阿宾顿教授来到亚利桑那州的索诺拉洞穴，命运在那里对他开了个残酷的玩笑。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm]['ɑːrbɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] .
and makes him arbiter of the destinies of living men .
和 制作 他 仲裁者 的 这 命运 的 活的 男人 .

并使他成为决定世人命运的仲裁者。

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ][bæd] ['ɑːmbreɪ]
A BAD HOMBRE
一个 坏的 男人

坏男人

[ˌhæf'weɪ] [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kænjən] [ðæt] [kʌt] [ə; eɪ][sɪks] - [maɪl] [gæʃ] [θruː] ['rʌgɪd] ['maʊntnz] ['θɪnli]
Halfway up a long cañon that cut a six - mile gash through rugged mountains thinly
半 向上 一个 长的 峡谷 那 切 一个 六 - 英里 伤口 通过 崎岖 山脉 薄薄的
[pɑːk] - [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ]['prɑːspekt] [hoʊlz] ,
pock - marked with prospect holes ,
麻子 - 标记 和 前景 孔 ,

沿着一条长长的峡谷向上攀登，这条峡谷在崎岖的山脉中切割出一道六英里长的裂缝，山脉上稀疏地分布着一些探矿坑。

[ðə; ði]['reɪdieɪtər][kæp][ʌv; əv][dʒɑːn] [æbɪŋtənz] [kɑːr] [bluː] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɑːp] [laɪk] ['æmətər] [hoʊm] -
the radiator cap of John Abington's car blew off with a pop like amateur home -
这 散热器 帽 的 约翰 阿宾顿的 车 吹 离开 和 一个 流行音乐 喜欢 业余 家 -
[bruː] .
brew .
酿造 .

约翰·阿宾顿的汽车散热器盖像业余自制啤酒一样“砰”的一声被吹掉了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pər'hæps] , [ðæt] [pər'tɪkjələr] [brænd][ʌv; əv] ['ɔːtəməbiːl]
For a matter of a minute , perhaps , that particular brand of automobile
为了 一个 事情 的 一个 分钟 , 也许 , 那 特别的 品牌 的 汽车
[dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['laɪvli] [hɑːt] - ['wɔːtər] ['gaɪzər] .
developed a lively hot - water geyser .
发达 一个 热闹 热的 - 水 喷泉 .

或许在短短一分钟内，那款特定品牌的汽车突然喷出了强劲的热水。

['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [briːf] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] ,
Followed a brief period of steaming ,
随后 一个 简短的 时期 的 蒸煮 ,

经过短暂的蒸煮后，

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɔːld] ['defɪnətli] [ænd; ənd][set] [skwer] [ɪn][ðə; ði] [treɪl] [wɪtʃ] [ræn] [θruː]
and after that it stalled definitely and set square in the trail which ran through
和 后 那 它 停滞 确实 和 放 正方形 在 这 踪迹 哪个 跑 通过
[diːp] ['sændi]['græv(ə)l][ænd; ənd] [rɑːk] ['rʌbl] — [ə; eɪ][hɑːt][kɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌlki] [wʌn] ,
deep sandy gravel and rock rubble — a hot car and a sulky one ,
深的 沙 碎石 和 岩石 瓦砾 — 一个 热的 车 和 一个 闷闷不乐的 一 ,

之后，它彻底熄火了，径直停在了穿过厚厚的沙砾和碎石堆的小路上——一辆热车和一辆轻便马车。

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
if you know what I mean .
如果 你 知道 什么 我 意思是 .

如果你明白我的意思。

['æbɪŋtən] ['hærid] [ðə; ði]['stɑːrtər][wɪð; wɪθ] ['vɪʃəs] [dʒæbz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hiːl] ,
Abington harried the starter with vicious jabs of his heel ,
阿宾顿 疲惫不堪 这 起动机 和 恶毒 刺拳 的 他的 脚跟 ,

阿宾顿用脚后跟凶狠地踢击起跑员，不断骚扰他。

[ðen] [krɔ:ld] [rɪ'lʌktəntli] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] [wɪnd] [wɪtʃ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

then	crawled	reluctantly	out	into	the	blistering	wind	which	felt	as	if	it	were
然后	爬行	勉强	出去	进入	这	起泡	风	哪个	毛毡	作为	如果	它	是

['draɪvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] ['ni:d(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [hi:t] [ðæt] [stʌŋ] [ænd; ənd]

driving	down	the	sunlight	with	sharp	needle	points	of	heat	that	stung	and
驾驶	向下	这	阳光	和	锋利的	针	积分	的	热	那	被蜇了	和

[smɑ:tid] [ðə; ði] [skɪn] [wer] [ðeɪ] [strʌk] .

smarted	the	skin	where	they	struck	.
聪明	这	皮肤	在哪里	他们	击	.

然后，他很不情愿地爬到凛冽的寒风中，感觉就像阳光被尖锐的热针刺穿，灼烧着皮肤，刺痛难忍。

[ðə; ði] [kæn'ti:nz] [wɜ:r; wər] ['berid] [di:p] ['ʌndər] [mʌtʃ] [kæmp] [ˌpærəfər'neɪliə] ,

The	canteens	were	buried	deep	under	much	camp	paraphernalia	,
这	食堂	是	埋葬	深的	在下面	很多	营	用具	,

水壶被埋在营地杂物下面很深。

[ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [geɪv] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['eləkwənt] ['mɑ:nəlɔ:g] .

a	circumstance	which	gave	occasion	for	a	few	minutes	of	eloquent	monologue	.
一个	环境	哪个	给予	场合	为了	一个	很少	分钟	的	雄辩	独白	.

这种情况让他有机会发表了几分钟精彩的独白。

['kjʊriəsli] , [ðə; ði] ['draɪvɝz] [vaɪˌtu:pə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] ['ni:ðər] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:r][nɔ:r][ðə; ði] [wɪnd]

Curiously	,	the	driver's	vituperation	was	directed	neither	at	the	car	nor	the	wind
奇怪的是	,	这	司机	谩骂	曾是	指导	两者都不	在	这	车	也不	这	风

[nɔ:r][ðə; ði] [hi:t] ,

nor	the	heat	,
也不	这	热	,

奇怪的是，司机的抱怨既不是针对汽车，也不是针对风，更不是针对炎热的天气。

[bʌt; bət][æt; ət][æn; ən]['æbsənt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:m] [hi:; hi] [kɔ:ld] “ ['ʃɔ:rti] ” — [ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðər]

but	at	an	absent	individual	whom	he	called	“	Shorty	”	—	and	at	another
但	在	一个	缺席的	个人	谁	他	称为	“	矮子	”	—	和	在	其他

[neɪmd] [pi:t] .

named	Pete	.
命名	皮特	.

但对一个缺席的人，他称之为“矮子”——以及另一个名叫皮特的人。

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ʃɪftɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kæn'ti:nz] [wɜ:r; wər] ['faɪnəli] ['ekskəˌveɪtɪd][frʌm; frəm]

Considerable	luggage	was	shifted	before	the	canteens	were	finally	excavated	from
大量	行李	曾是	转移	前	这	食堂	是	最后	挖掘	从

[ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌ'noʊ] ;

the	floor	of	the	tonneau	;
这	地面	的	这	货箱盖	;

在最终将食堂从货舱底部挖出之前，已经搬运了大量的行李；

[bəuθ] [kæn'ti:nz] ,

both	canteens	,
两个都	食堂	,

两个食堂，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pli:tli] ['empti] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [wen]

because	the	first	one	was	so	completely	empty	that	it	made	no	sound	when
因为	这	第一的	一	曾是	所以	完全地	空的	那	它	制成	不	声音	什么时候

['æbiŋtən] [ɪm'peɪʃntli] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

Abington	impatiently	shook	it	.
阿宾顿	不耐烦地	摇晃	它	.

因为第一个瓶子完全是空的，所以阿宾顿不耐烦地摇晃它时，它也没有发出任何声音。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑ:r] ,

He	was	standing	beside	the	car	,
他	曾是	常设	旁	这	车	,

他当时站在车旁，

[mə'kænɪkli] ['slɑːʃɪŋ] [ə; eɪ][paɪnt][ɔːr][soʊ][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['sekənd]['graɪmi] , [flæt] - ['bɔtəmd]

mechanically	sloshing	a	pint	or	so	of	water	in	the	second	grimy	,	flat	-	bottomed
机械地	晃动	一个	品脱	或者	所以	的	水	在	这	第二	肮脏的	,	平坦的	-	底部

[kæn'tiːn] ,

canteen	,
食堂	,

在第二个肮脏的平底水壶里，机械地晃动着大约一品脱的水。

[wen] [ə; eɪ] [dʌst] - ['kʌvərd] ['roʊdstər] [keɪm] ['koʊstɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fɔːr] - [pər] - [sent] [greɪd] [ʌv; əv]

when	a	dust	-	covered	roadster	came	coasting	down	the	four	-	per	-	cent	grade	of
什么时候	一个	灰尘	-	涵盖	敞篷跑车	来了	滑行	向下	这	四	-	每	-	中心	年级	的

[ðə; ði]['kænjən][hæf][ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ] [ə'weɪ] .

the	cañon	half	a	mile	or	so	away	.
这	峡谷	一半	一个	英里	或者	所以	离开	.

这时，一辆沾满灰尘的敞篷跑车沿着大约半英里外的峡谷 4% 的坡度缓缓驶来。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [kɑːr] ,

He	glanced	at	the	approaching	car	,
他	瞥了一眼	在	这	接近	车	,

他瞥了一眼驶近的汽车，

[set][ðə; ði] [kæn'tiːn] [ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

set	the	canteen	in	the	sand	and	helped	himself	to	a	cigarette	from	a
放	这	食堂	在	这	沙	和	帮助	他自己	到	一个	卷烟	从	一个

['sɪlvər] - [trɪmd] ['leðər] [keɪs] .

silver	-	trimmed	leather	case	.
银	-	修剪过的	皮革	案件	.

他把水壶放在沙滩上，然后从一个镶着银边的皮套里拿出一支香烟。

['æbiŋtən] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪr] ['fendər] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [bɪt][ʌv; əv] [ʃeɪd] [wen] [ðə; ði]

Abington	was	leaning	against	the	rear	fender	in	the	narrow	bit	of	shade	when	the
阿宾顿	曾是	倾斜	反对	这	后部	挡泥板	在	这	狭窄的	少量	的	阴影	什么时候	这

['roʊdstər] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

roadster	came	down	upon	him	,
敞篷跑车	来了	向下	之上	他	,

阿宾顿当时正倚靠在后挡泥板上，躲在狭窄的阴凉处，这时敞篷跑车突然向他驶来。

[sləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skwiːlɪŋ] [ʌv; əv][draɪ] [breɪks] [ænd; ənd] [stɑːpt] [pər'fɔːrs] .

slowed	with	a	squealing	of	dry	brakes	and	stopped	perforce	.
减速	和	一个	尖叫	的	干燥	刹车	和	停止	强制	.

刹车干涩发出刺耳的摩擦声，车速减慢，最终被迫停了下来。

[ɪn][ðə; ði]['rɑːks] [ænd; ənd] [diːp] [sænd] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] [trʌk] [kʊd; kəd]

In	the	rocks	and	deep	sand	that	bordered	the	road	a	caterpillar	truck	could
在	这	岩石	和	深的	沙	那	带边框	这	路	一个	毛虫	卡车	可以

['skersli] [hæv; həv] ['drɪvn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stɔːld] [kɑːr] .

scarcely	have	driven	around	the	stalled	car	.
几乎	有	驱动	大约	这	停滞	车	.

道路两旁都是岩石和厚厚的沙子，履带式卡车几乎不可能绕过抛锚的汽车。

“ [ɪn] ['trʌb(ə)l] ?

“	In	trouble	?
“	在	麻烦	?

“遇到麻烦了吗？”

” [ə; eɪ] [pər'spaɪr] [tænd] [feɪs] [liːnd] [aʊt] , ['skwɪntɪŋ] [ə'hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] [θruː] ['dezərt] -

”	A	perspiring	tanned	face	leaned	out	,	squinting	ahead	into	the	sun	through	desert	-
”	一个	出汗	晒黑的	脸	倾斜	出去	,	眯眼	前方	进入	这	太阳	通过	沙漠	-

['rɪŋk(ə)ld] ['aɪˌlɪdz] .

wrinkled	eyelids	.
皱	眼睑	.

一张汗涔涔的古铜色脸探了出来，眯着眼睛透过布满皱纹的眼睑，望着前方的阳光。

“ [nʌn] [wət'evər] , ” ['æbiŋtən] ['kɑ:mli] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ['tʃɪrf(ə)l] .

“	None	whatever	,	”	Abington	calmly	replied	,	smiling	to	make	the	words	cheerful	.
”	没有任何	任何	,	”	阿宾顿	平静地	回复	,	微笑	到	制作	这	字	快乐	.

“什么都没有，”阿宾顿平静地回答，脸上带着笑容，让话语显得轻松愉快。

“ [aɪm] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kɑ:r][tu:; tə] [ku:l] [ɔ:f][ə; eɪ][bɪt] .

“	I'm	waiting	here	for	the	car	to	cool	off	a	bit	.
”	我是	等待	这里	为了	这	车	到	凉爽的	离开	一个	少量	.

“我在这儿等车子冷却一下。”

[aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ?

I	hope	you're	not	in	a	hurry	?
我	希望	你是	不是	在	一个	匆忙	?

希望你不着急吧?

” [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdstər] ['slæntɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

”	The	driver	of	the	roadster	slanted	a	quick	glance	at	his	companion	,
”	这	司机	的	这	敞篷跑车	倾斜的	一个	快的	瞥一眼	在	他的	伴侣	,

敞篷跑车的司机迅速瞥了一眼他的同伴，

[hu:] [slʌmpt] [saɪdˌwaɪz] [ɪn][ðə; ði] [si:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [pʊld] [loʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

who	slumped	sidewise	in	the	seat	with	his	hat	pulled	low	over	his	eyes	.
WHO	瘫倒	横向	在	这	座位	和	他的	帽子	拉	低的	超过	他的	眼睛	.

他侧身瘫坐在座位上，帽子拉得很低，遮住了眼睛。

“ ['kaɪndə] .

“	Kinda	.
”	有点	.

“算是吧。”

[gɑ:t] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ?

Got	plenty	of	water	?
得到	很多	的	水	?

水够用吗?

” [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l][toʊn] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][nekst] ['sentəns] [ɪk'spleɪnd] .

”	This	in	a	hopeful	tone	,	which	his	next	sentence	explained	.
”	这	在	一个	充满希望	语气	,	哪个	他的	下一个	句子	解释	.

“他语气中带着希望，接下来的话解释了这一点。”

“ [aɪm]['kaɪndə] [ʃɔ:rt] , [maɪ'self] , [bʌt; bət] [aɪl] [hɪt] ['mainə] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] , [soʊ][aɪ] [eint] ['wɜ:rɪŋ] .

“	I'm	kinda	short	,	myself	,	but	I'll	hit	Mina	before	long	,	so	I	ain't	worrying	.
”	我是	有点	短的	,	我	,	但	患病的	打	米娜	前	长的	,	所以	我	不是	令人担忧	.

“我个子也比较矮，但我很快就能超过米娜，所以我并不担心。”

[haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ni:d] ?

How	much	you	going	to	need	?
如何	很多	你	去	到	需要	?

你需要多少?

[hæf][ə; eɪ] [kæn'ti:n] [du:][ju:; jʊ] ['eni] [gʊd] ?

Half	a	canteen	do	you	any	good	?
一半	一个	食堂	做	你	任何	好的	?

半壶水对你有用吗?

” [ðə; ði] [stɔ:ld] ['draɪvər] [wɔ:kt] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lu:s] ,

”	The	stalled	driver	walked	forward	with	a	loose	,
”	这	停滞	司机	步行	向前	和	一个	松动的	,

“抛锚的司机拖着松散的……向前走去，

['neglɪdʒənt] [straɪd] [wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] ['kʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [i:z] .

negligent	stride	which	nevertheless	covered	the	ground	with	amazing	ease	.
疏忽	步幅	哪个	尽管如此	涵盖	这	地面	和	惊人的	舒适	.

步履轻盈，却又出奇地轻松地跨越了大地。

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [streɪt] , [blæk] [braʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['neglɪdʒəns] ,
From **under** **straight** **,** **black** **brows** **his** **eyes** **looked** **forth** **with** **apparent** **negligence** **,**
从 在下面 直的 , 黑色的 眉毛 他的 眼睛 看起来 前进 和 明显 疏忽 ,

他笔直的黑眉下，目光漫不经心地望着前方。

[ðoʊ] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flɪkɪŋ] [glæns] [ɔːr] [tuː] .
though **they** **saw** **a** **great** **deal** **with** **a** **flicking** **glance** **or** **two** **.**
尽管 他们 锯 一个 伟大的 交易 和 一个 轻弹 瞥一眼 或者 二 .

虽然他们只瞥了一眼，就看到了很多东西。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [wer] [aɪ][kæn; kən] [fɪl] [maɪ] [kæn'tiːnz] , ['ʃerɪf] .
“ **It** **might** **take** **me** **back** **to** **where** **I** **can** **fill** **my** **canteens** **,** **sheriff** **.**
“ 它 可能 拿 我 后退 到 在哪里 我 能 充满 我的 食堂 , 警长 .

“警长，这或许能带我回到可以装满水壶的地方。”

[aɪ][daʊnt] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['reɪdieɪtər] , [ænd; ənd] ['ɛvriːˌθɪŋz]
I **don't** **suppose** **there's** **a** **quart** **of** **water** **in** **the** **radiator** **,** **and** **everything's**
我 不 认为 有 一个 夸脱 的 水 在 这 散热器 , 和 一切都是
['empti] .
empty **.**
空的 .

我估计散热器里连一夸脱水都没有，里面空空如也。

[maɪ] [fɔːlt] .
My **fault** **.**
我的 过错 .

我的错。

[aɪ] [dis'tʃaːdʒd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
I **discharged** **a** **couple** **of** **men** **I** **had** **with** **me** **,**
我 出院 一个 夫妻 的 男人 我 有 和 我 ,

我解雇了几个和我一起行动的人，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][maɪ] [gɑːrd] [ə'genst] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [trɪk] [æz; əz] [ðɪs] .
and **I** **should** **have** **been** **on** **my** **guard** **against** **some** **such** **trick** **as** **this** **.**
和 我 应该 有 到过 在 我的 警卫 反对 一些 这样的 诡计 作为 这 .

我本应该警惕这种伎俩的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [feɪld] [tuː; tə][stænd]['oʊvər][ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [ˌʌn'loʊdɪd] [ðer; ðər] ['plʌndər]
As **it** **was** **,** **I** **failed** **to** **stand** **over** **them** **while** **they** **unloaded** **their** **plunder**
作为 它 曾是 , 我 失败的 到 站立 超过 他们 尽管 他们 卸载 他们的 掠夺
[frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] .
from **the** **car** **.**
从 这 车 .

结果，我没能阻止他们从车里卸下战利品。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] . ”
At **any** **rate** **,** **here** **I** **am** **for** **the** **present** **.** **”**
在 任何 速度 , 这里 我 是 为了 这 展示 . ”

总之，目前我在这里。

“ [tʌf] [lʌk] .
“ **Tough** **luck** **.**
“ 艰难的 运气 .

“真倒霉。”

[aɪl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌt] ['wɔːtər] [aɪv] [gɑːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] [mʌtʃ] .
I'll **let** **you** **have** **what** **water** **I've** **got** **,** **but** **it** **ain't** **much** **.**
患病的 让 你 有 什么 水 我已经 得到 , 但 它 不是 很多 .

我会把剩下的水给你，不过不多。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['hiːtɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] , ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .

She	**kept**	**heating**	**on**	**me**	**,**	**climbing**	**the**	**summit**	**.**
她	保留	加热	在	我	,	攀登	这	首脑	.

她不断地向我施压，攀登顶峰。

[haʊ] [fɑːr][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? ”

How	**far**	**you**	**going**	**?**	**”**
如何	远的	你	去	?	”

你要去哪儿?

“ [bæk] [tuː; tə]['mainə] .

“	**Back**	**to**	**Mina**	**.**
”	后退	到	米娜	.

“回到米娜。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [ðoʊz] [tuː] ['fɛloʊz] [aɪ][let] [ɔːf][ðer; ðər] .

I	**want**	**to**	**find**	**those**	**two**	**fellows**	**I**	**let**	**off**	**there**	**.**
我	想	到	寻找	那些	二	伙伴们	我	让	离开	那里	.

我想找到我放走的那两个人。

” [æbɪŋtənz] ['kwestɪŋ] [blæk] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊdˌstərz] ['ʌðər] ['ɑːkjəpənt] ,

”	**Abington's**	**questing**	**black**	**eyes**	**rested**	**on**	**the**	**roadster's**	**other**	**occupant**	**,**
”	阿宾顿的	探索	黑色的	眼睛	休息	在	这	敞篷跑车的	其他	居住者	,

阿宾顿探寻的黑色眼睛落在了敞篷跑车的另一位乘客身上，

['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['draɪvɝz] [hɑːrd] [jet] [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] ['sɪgəret]

shifted	**to**	**the**	**driver's**	**hard**	**yet**	**not**	**unkindly**	**face**	**,**	**and**	**he**	**waved**	**the**	**cigarette**
转移	到	这	司机	难的	然而	不是	不友善的	脸	,	和	他	挥手	这	卷烟

[sɪg'nɪfɪkəntli] .

significantly	**.**
显著地	.

他转向司机那张严厉但并不刻薄的脸，并意味深长地晃了晃手中的香烟。

“ ['betər] [gɪv] [ðɪs] ['feloʊ] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['empti] [ðə; ði] [kæn'tiːn] .

“	**Better**	**give**	**this**	**fellow**	**a**	**drink**	**,**	**before**	**I**	**empty**	**the**	**canteen**	**.**
”	更好的	给	这	同伴	一个	喝	,	前	我	空的	这	食堂	.

“在我把水壶里的水喝光之前，最好先给这家伙喝点东西。”

” [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [slæk] ['fɪgjər] .

”	**He**	**nodded**	**toward**	**the**	**slack**	**figure**	**.**
”	他	点头	朝向	这	松弛	数字	.

他朝那个懒散的身影点了点头。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , ['ʃerɪf] , [aɪ'd][tɜːrn][hɪm; ɪm] [luːs] [fɔːr; fər]

“	**And**	**if**	**you'll**	**pardon**	**the**	**suggestion**	**,**	**sheriff**	**,**	**I'd**	**turn**	**him**	**loose**	**for**
”	和	如果	你会	赦免	这	建议	,	警长	,	ID	转动	他	松动的	为了

[ə; eɪ][bɪt] .

a	**bit**	**.**
一个	少量	.

“恕我直言，警长，我想暂时放他走。”

['prɪti] [rʌf] ['raɪdɪŋ] , ['iːv(ə)n] [wen] [juːv] [gɑːt][ɔːl][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][baɪ]

Pretty	**rough**	**riding**	**,**	**even**	**when**	**you've**	**got**	**all**	**your**	**hands**	**and**	**feet**	**to**	**hang**	**on**	**by**
漂亮的	粗糙的	骑术	,	甚至	什么时候	你已经	得到	全部	你的	双手	和	脚	到	悬挂	在	经过

.

:
.

即使你手脚都抓得很紧，旅途也相当颠簸。

” [ðə; ði] ['ʌðər] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [əˌpɑːlə'dʒetɪk] [læf] .

”	**The**	**other**	**gave**	**a**	**short**	**,**	**apologetic**	**laugh**	**.**
”	这	其他	给予	一个	短的	,	道歉的	笑	.

另一个人简短地、带着歉意地笑了笑。

“ [seɪ] , [ðɪs] ['fɛlərz] [plʌm] [miːn] — [ðæts] [waɪ] [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm] ['ʃækəld] [ðæt] [wei] .

“	Say	,	this	feller's	plumb	mean	—	that's	why	I	got	him	shackled	that	way	.
”	说	,	这	伙计们	垂直	意思是	—	那就是	为什么	我	得到	他	被束缚	那	方式	.

“我说，这家伙心肠歹毒——所以我才把他那样铐起来。”

[kɑːr] [broʊk] [daʊn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] ['toʊnəˌpɑː] , [ænd; ənd] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə'loʊn] .

Car	broke	down	,	the	other	side	of	Tonopah	,	and	I'm	taking	him	through	alone	.
车	打破	向下	,	这	其他	边	的	托诺帕	,	和	我是	采取	他	通过	独自的	.

车子在托诺帕的另一边抛锚了，我得独自带他过去。

['hiːz] [ə; eɪ] ['slɪpəri] [kʌs] .

He's	a	slippery	cuss	.
他是	一个	滑	坏话	.

他是个狡猾的家伙。

[hæd; həd][juː 'es] ['tʃæsɪn] - [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ænd; ənd] [ɑːn] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .

Had	us	chasin	'	him	off	and	on	for	two	years	.
有	我们	追逐	-	他	离开	和	在	为了	二	年	.

我们追了他两年，断断续续的。

[aɪ] [kɑːnt] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] . ”

I	can't	take	any	chances	.	”
我	不能	拿	任何	机会	.	”

我不能冒任何风险。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] .

“	You're	not	.
”	你是	不是	.

“你不。

” [ɪf] [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [aɪ'rɑːnɪk] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['frendli] [ɪ'nʌf] .

”	If	the	tone	was	ironic	the	eyes	were	friendly	enough	.
”	如果	这	语气	曾是	讽刺的是	这	眼睛	是	友好的	足够的	.

“如果语气是讽刺的，那么眼神却是友好的。”

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [lʊks] [sɪk] .

“	But	the	man	looks	sick	.
”	但	这	男人	看起来	生病的	.

但这个人看起来病怏怏的。

[ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smoʊk] [wəʊnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] , [aɪ]

A	drink	of	water	and	a	smoke	won't	make	him	any	more	dangerous	,	I
一个	喝	的	水	和	一个	抽烟	惯于	制作	他	任何	更多的	危险的	,	我

[ɪ'mædʒɪn] . ”

imagine	.	”
想象	.	”

我想，喝口水抽根烟应该不会让他变得更危险吧。

“ [jeə] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [ækts] [sɪk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊks] [sɪk] .

“	Yeah	,	I	know	he	acts	sick	,	and	he	looks	sick	.
”	是的	,	我	知道	他	行为	生病的	,	和	他	看起来	生病的	.

“是啊，我知道他装病，看起来也病怏怏的。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [stɔːl] , [æt; ət] [ðæt] , ” [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [aɪd] [hɪz; ɪz]

But	it	might	be	a	stall	,	at	that	,	”	The	officer	turned	and	eyed	his
但	它	可能	是	一个	摊位	,	在	那	,	”	这	官	转向	和	眼睛	他的

['prɪz(ə)nər] ['daʊtfəli] .

prisoner	doubtfully	.
囚犯	怀疑地	.

但这可能只是个拖延战术。”警官转过身，怀疑地打量着他的囚犯。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][ɑːn] ['enibɑːdi] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [bæʃt]

“	I	don't	want	to	be	hard	on	anybody	—	and	I	don't	want	to	be	bashed
”	我	不	想	到	是	难的	在	任何人	—	和	我	不	想	到	是	猛击

['oʊvər][ðə; ði] [biːn] [ænd; ənd] [θɹoʊd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['dezərt][tuː; tə][daɪ] ,

over	the	bean	and	throwed	out	on	the	desert	to	die	,
超过	这	豆	和	扔	出去	在	这	沙漠	到	死	,

“我不想对任何人苛责——我也不想被人狠狠地打一顿，然后被扔到沙漠里等死。”

['niːðər] !

neither	!
两者都不	!

两者都不!

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['loʊnli] [roʊd] — [aɪl] [tel] ['enibɑːdi] .

She's	a	lonely	road	—	I'll	tell	anybody	.
她是	一个	孤独	路	—	患病的	告诉	任何人	.

她是一条孤独的路——我会告诉所有人。

” [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi][gɑːt][aʊt] , [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [tuːl] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔːrd] ,

”	For	all	that	,	he	got	out	,	unlocked	the	tool	box	on	the	running	board	,
”	为了	全部	那	,	他	得到	出去	,	已解锁	这	工具	盒子	在	这	跑步	木板	,

尽管如此，他还是下了车，打开了踏板上的工具箱。

[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [bɑːks][ʌv; əv] [skruːz] , [boʊlts] , [nʌts] [ænd; ənd] ['kɑːtər] [pɪnz] ,

took	out	a	smaller	box	of	screws	,	bolts	,	nuts	and	cotter	pins	,
采取	出去	一个	较小的	盒子	的	螺丝	,	螺栓	,	坚果	和	考特	别针	,

他拿出一个小盒子，里面装着螺丝、螺栓、螺母和开口销。

['fʌmbld] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgər][ænd; ənd]['faɪnəli] [prə'duːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [flæt]

fumbled	within	it	with	thumb	and	finger	and	finally	produced	a	small	flat
笨手笨脚	之内	它	和	拇指	和	手指	和	最后	生产	一个	小的	平坦的

[kiː] .

key	.
钥匙	.

用拇指和食指在里面摸索了一番，最后取出了一个扁平的小钥匙。

“ ['nevər] [peɪz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][gɪt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] ['oʊpən] ,

“	Never	pays	to	be	in	a	hurry	to	git	a	pair	of	handcuffs	open	,
”	绝不	支付	到	是	在	一个	匆忙	到	git	一个	一对	的	手铐	打开	,

“急于打开手铐永远不会有好结果。”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] ['æbiŋtən] .

”	he	muttered	to	Abington	.
”	他	低声说道	到	阿宾顿	.

“他低声对阿宾顿说。”

“ [ðɪs] ['weɪz] [seɪf] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	This	way's	safe	as	I	can	make	it	.
“	这	方式	安全的	作为	我	能	制作	它	.

“这是我能做到的最安全的方式。”

['hiːz] [ə; eɪ][bæd] ['ɑːmbreɪ] .

He's	a	bad	hombre	.
他是	一个	坏的	男人	.

他是个坏家伙。

" ['æbiŋtən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [bæk] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['depjuti] ['ʃerɪf] [wɔ:kt]

"	Abington	nodded	understanding	and	stood	back	while	the	deputy	sheriff	walked
"	阿宾顿	点头	理解	和	站立	后退	尽管	这	副	警长	步行

[ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][kɑ:r][ænd; ənd] [fri:d] [hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hændkʌfs] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]

around	the	car	and	freed	his	passenger	from	the	handcuffs	which	were
大约	这	车	和	自由	他的	乘客	从	这	手铐	哪个	是

['fɑ:sənd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

fastened	behind	his	back	.
系紧	在后面	他的	后退	.

阿宾顿点头表示理解，然后退后一步，看着副警长绕到车后，解开了乘客背后的手铐。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'pri:ʃəb(ə)l] [speɪs] [ðə; ðɪ] ['feloʊ] [dru:pt] [ɪn'dɪfrəntli] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

For	an	appreciable	space	the	fellow	drooped	indifferently	where	he	was	,
为了	一个	值得赞赏	空间	这	同伴	下垂	漠不关心	在哪里	他	曾是	,

那家伙无精打采地瘫坐在那里，足足有一段时间。

[nɑ:t]['i:v(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [tʃeɪft] [rɪsts] , [ðoʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]

not	even	taking	the	trouble	to	rub	his	chafed	wrists	,	though	they	must	have
不是	甚至	采取	这	麻烦	到	擦	他的	擦伤	手腕	,	尽管	他们	必须	有

[peɪnd] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] ,

pained	him	considerably	,
痛苦	他	相当	,

他甚至懒得揉揉自己磨破的手腕，尽管肯定很疼。

['swoʊlən][ænd; ənd] [dis'kʌlərd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [snʌg] [sti:l] ['bændz][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

swollen	and	discolored	as	they	were	with	the	snug	steel	bands	and	the
肿	和	变色	作为	他们	是	和	这	舒适	钢	乐队	和	这

['ɔ:kwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

awkward	position	forced	upon	him	.
尴尬的	位置	强制	之上	他	.

由于钢带紧紧勒住他的脖子，加上他被迫保持着别扭的姿势，他的腿肿胀发红。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , ” ['æbiŋtən] [sə'dʒestɪd] , [nɑ:t] [tu:] ['kaɪndli] .

“	Have	a	drink	of	water	,	”	Abington	suggested	,	not	too	kindly	.
"	有	一个	喝	的	水	,	”	阿宾顿	建议	,	不是	也	亲切地	.

“喝口水吧，”阿宾顿不太友好地建议道。

[mɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə][goʊ] [wer] [hi:; hi]

More	as	if	he	were	speaking	to	a	man	who	was	free	to	go	where	he
更多的	作为	如果	他	是	请讲	到	一个	男人	WHO	曾是	自由的	到	去	在哪里	他

[pli:zd] .

pleased	.
高兴	.

感觉他好像是在和一个可以自由去任何地方的人说话。

[ðə; ðɪ] ['feloʊ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hænd] ['ʃeɪkɪŋ] [frʌm; frəm]

The	fellow	looked	up	at	him	,	nodded	and	lifted	a	hand	shaking	from
这	同伴	看起来	向上	在	他	,	点头	和	抬起	一个	手	摇晃	从

[kræmp] .

cramp	.
抽筋	.

那人抬头看了他一眼，点了点头，然后抬起一只因抽筋而颤抖的手。

['æbiŋtən] [ʌnsk'ru:d] [ðə; ðɪ][kæp][ænd; ənd] ['stedid] [ðə; ðɪ] [kæn'ti:n] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['mænz] [maʊθ] .

Abington	unscrewed	the	cap	and	steadied	the	canteen	to	the	man's	mouth	.
阿宾顿	拧开	这	帽	和	稳定	这	食堂	到	这	男人的	嘴	.

阿宾顿拧开瓶盖，把水壶稳稳地送到那人嘴边。

[hi:; hi][dræŋk] ['θɜ:rstɪli] , [pʊʃt] [ðə; ðɪ] [kæn'ti:n] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	drank	thirstily	,	pushed	the	canteen	away	with	the	back	of	his	hand	,
他	喝	口渴地	,	推动	这	食堂	离开	和	这	后退	的	他的	手	,

他口渴地喝着水，用手背把水壶推开。

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ][pɑːm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] ['fɔːrhed] [wer] [ðə; ði] [veɪnz]

lifted	his	hat	and	drew	a	palm	across	his	flushed	forehead	where	the	veins
抬起	他的	帽子	和	画	一个	棕榈	穿过	他的	酡	前额	在哪里	这	静脉

[stʊd] [aʊt] [laɪk] ['hevi] [kɔːrdz] [drɔːn] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [skɪn] .

stood	out	like	heavy	cords	drawn	just	under	the	skin	.
站立	出去	喜欢	重的	绳索	绘制	只是	在下面	这	皮肤	.

他摘下帽子，用手掌抹了抹涨红的额头，那里青筋暴起，像粗重的绳索一样紧贴着皮肤。

“ [θæŋks] !

“	Thanks	!
”	谢谢	!

“谢谢！

” [hiː; hi] [geɪv] ['æbɪŋtən] [ə'nʌðər] [glæns] , [ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ʌv; əv] ['θrɔtld] [spiːtʃ] .

”	He	gave	Abington	another	glance	,	a	gleam	in	his	eyes	as	of	throttled	speech	.
”	他	给予	阿宾顿	其他	瞥一眼	,	一个	闪耀	在	他的	眼睛	作为	的	节流	演讲	.

他又看了阿宾顿一眼，眼神中闪过一丝哽咽，仿佛在强忍着什么。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] .

“	Have	a	smoke	.
”	有	一个	抽烟	.

“抽根烟吧。”

[hɪr] , [kiːp] [ðə; ði] [keɪs] [waɪl] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] ['stɑːrtɪd] .

Here	,	keep	the	case	while	we're	getting	the	car	started	.
这里	,	保持	这	案件	尽管	是	获得	这	车	开始	.

在你手里拿着箱子，我们先启动汽车。

” ['æbɪŋtən] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

”	Abington	glanced	at	the	officer	.
”	阿宾顿	瞥了一眼	在	这	官	.

阿宾顿瞥了警官一眼。

“ [juːv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

“	You've	no	objection	,	I	suppose	?	”
”	你已经	不	异议	,	我	认为	?	”

“我想你没有异议吧？”

“ [hel] , [noʊ] !

“	Hell	,	no	!
”	地狱	,	不	!

“绝对不行！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?

What	do	you	take	me	for	?
什么	做	你	拿	我	为了	?

你把我当成什么人了？

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][juːz][sʌm; səm] [pri'kɔːʃənz] [ə'genst] ['biːɪŋ] [breɪnd] [waɪl] [aɪm] ['bɪzi] ['draɪvɪŋ]

Just	because	I	use	some	precautions	against	being	brained	while	I'm	busy	driving
只是	因为	我	使用	一些	防范措施	反对	存在	脑子	尽管	我是	忙碌的	驾驶

[dəunt] [miːn] [aɪm][hɑːrd] [bɔɪld] .

don't	mean	I'm	hard	boiled	.
不	意思是	我是	难的	煮沸	.

虽然我开车时会采取一些预防措施来避免被撞，但这并不意味着我就冷酷无情。

” [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['meʒərɪŋ] [glæns] [tɔːrd] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] - [wɔːld] ['kænjən] .

”	He	sent	a	measuring	glance	toward	either	side	of	the	straight	-	walled	cañon	.
”	他	发送	一个	测量	瞥一眼	朝向	任何一个	边	的	这	直的	-	有围墙的	峡谷	.

他向笔直的峡谷两侧投去审视的目光。

[wɪˈðɪn] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈkʌvər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪfs] [roʊz] [ʃɪr] .

Within	half	a	mile	there	was	no	cover	for	a	man	,	and	the	cliffs	rose	sheer	.
之内	一半	一个	英里	那里	曾是	不	覆盖	为了	一个	男人	,	和	这	悬崖	玫瑰	透明	.

方圆半英里内没有任何可以遮蔽的地方，悬崖峭壁耸立。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] , [bɪl] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] .

“	You	can	get	out	if	you	want	to	,	Bill	,	”	he	said	to	the	prisoner	.
“	你	能	得到	出去	如果	你	想	到	,	账单	,	”	他	说	到	这	囚犯	.

“比尔，如果你想出去，你可以出去，”他对囚犯说。

“ [ges] [juː; jʊ] [wəʊnt] [goʊ] [fɑːr] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [leg] [ˈaɪərnz] . ”

“	Guess	you	won't	go	far	with	them	leg	irons	.	”
“	猜测	你	惯于	去	远的	和	他们	腿	熨斗	.	”

“看来你戴着脚镣走不了多远了。”

“ [θæŋks] .

“	Thanks	.
“	谢谢	.

“谢谢。

” [ðə; ði] [ˈprɪzənɚz, ˈprɪznɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [pərˈfʌŋktəri] ,

”	The	prisoner's	voice	was	perfunctory	,
”	这	囚犯的	嗓音	曾是	敷衍了事	,

囚犯的声音很敷衍，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [noʊ] [greɪt] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [əˈveɪl] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] .

and	he	seemed	in	no	great	hurry	to	avail	himself	of	the	privilege	.
和	他	似乎	在	不	伟大的	匆忙	到	可用	他自己	的	这	特权	.

他似乎并不急于利用这项特权。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːld] [kɑːr] — [ðə; ði] [ˈdepjuti] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] — [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] [sæt] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

While	the	others	walked	to	the	stalled	car	—	the	deputy	watching	over	his	shoulder	—	the	prisoner	sat	where	he	was	,
尽管	这	其他的	步行	到	这	停滞	车	—	这	副	观看	超过	他的	肩膀	—	这	囚犯	卫星	在哪里	他	曾是	,

当其他人走向抛锚的汽车时——副警长在一旁注视着——囚犯却坐在原地。

[ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [frʌm; frəm] [æbɪŋtənz] [ˈleðər] - [ænd; ənd] - [ˈsɪlvər] [keɪs] .

smoking	a	cigarette	from	Abington's	leather	-	and	-	silver	case	.
吸烟	一个	卷烟	从	阿宾顿的	皮革	-	和	-	银	案件	.

他从阿宾顿的皮银烟盒里掏出一支烟抽了起来。

[ðə; ði] [stɔːld] [kɑːr] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [stɑːrt] .

The	stalled	car	refused	to	start	.
这	停滞	车	拒绝	到	开始	.

抛锚的汽车怎么也发动不起来。

[ðæt] [məˈkænɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ˈfriːzɪŋ] ,

That	mechanical	condition	,	which	is	called	freezing	,
那	机械的	状况	,	哪个	是	称为	冷冻	,

这种机械状态，即所谓的冻结，

[held] [ðə; ði] [ˈsɪlɪndəz] [lɔkt] [fæst] [ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪkˈspænʃ(ə)n] [səbˈsaidid] ,

held	the	cylinders	locked	fast	until	such	time	as	the	expansion	subsided	,
握住	这	气缸	已锁定	快速地	直到	这样的	时间	作为	这	扩张	平静下来	,

将气缸牢牢锁紧，直到膨胀消退为止。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [hiːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kænjən][ðə; ði]['moʊtər] [kuːld] ['veri] ['sloʊli] .

and	in	the	fierce	heat	of	that	cañon	the	motor	cooled	very	slowly	.
和	在	这	凶猛的	热	的	那	峡谷	这	发动机	冷却	非常	缓慢地	.

在峡谷的酷热中，发动机冷却得非常缓慢。

['æbiŋtən] [sə'dʒestɪd] ['koʊstɪŋ] ['bækwərd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] ['tɜːrnaʊt] [hæd; həd]

Abington	suggested	coasting	backward	to	the	first	place	where	a	turnout	had
阿宾顿	建议	滑行	落后	到	这	第一的	地方	在哪里	一个	结果发现	有

[bɪn] [prə'vaɪdɪd] .

been	provided	.
到过	假如	.

阿宾顿建议滑行回第一个设有停车点的地方。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['tɜːrnaʊt] , [bæk] [hɪr] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] .

“	There's	a	turnout	,	back	here	a	couple	of	hundred	yards	or	such	a	matter	.
“	有	一个	结果发现	,	后退	这里	一个	夫妻	的	百	码	或者	这样的	一个	事情	.

“这里后面几百码左右的地方有个岔路口。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pʊʃ] ['oʊvər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [hʌmp] ,

If	you	can	give	me	a	push	over	this	little	hump	,
如果	你	能	给	我	一个	推	超过	这	小的	驼峰	,

如果你能帮我跨过这个小坡，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][kɑːr] [wɪl] [roʊl] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

I	think	the	car	will	roll	down	the	road	easily	enough	,	”	he	explained	.
我	思考	这	车	将要	卷	向下	这	路	容易地	足够的	,	”	他	解释	.

“我认为这辆车很容易就能沿着路滑行下去，”他解释说。

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [roʊd] , ['ʃerɪf] , [ɔːr][aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə'loʊn] .

“	I'll	have	to	keep	it	in	the	road	,	sheriff	,	or	I	could	manage	alone	.
“	患病的	有	到	保持	它	在	这	路	,	警长	,	或者	我	可以	管理	独自的	.

“警长，我得把它留在路上，否则我可以自己搞定。”

” [ðə; ði] ['depjuti] ['ræðər] [laɪkt] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['ʃerɪf] ,

”	The	deputy	rather	liked	being	called	sheriff	,
”	这	副	相当	喜欢	存在	称为	警长	,

“这位副警长很喜欢别人叫他警长，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] ['kɑːrsn] ['sɪti] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .

and	he	was	anxious	to	reach	Carson	City	that	evening	with	his	prisoner	.
和	他	曾是	焦虑的	到	抵达	卡森	城市	那	晚上	和	他的	囚犯	.

他急切地想在当晚带着囚犯抵达卡森城。

[ʌn'tɪl] [æbɪŋtənz] [kɑːr] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [stɔːld] ,

Until	Abington's	car	moved	out	of	the	way	,	he	himself	was	stalled	,
直到	阿宾顿的	车	已搬	出去	的	这	方式	,	他	他自己	曾是	停滞	,

直到阿宾顿的车开走，他自己才得以脱困。

[sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] ['fɔːrwərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hʌndrəd] [fiːt] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]

since	he	could	not	move	forward	more	than	the	hundred	feet	which	separated	the
自从	他	可以	不是	移动	向前	更多的	比	这	百	脚	哪个	分开	这

[tuː] [kɑːrz] .

two	cars	.
二	汽车	.

因为他无法向前移动超过两辆车之间一百英尺的距离。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [roʊd] [daʊn] [ðæt] ['kænjən] .

There	was	no	other	road	down	that	cañon	.
那里	曾是	不	其他	路	向下	那	峡谷	.

通往峡谷底部没有其他路。

“ [ɪf] [bɪl] ['dʒɑ:nəθən] ['wɔznt] ['fi:lɪŋ] [soʊ] [tʌf] ,
“ If Bill Jonathan wasn't feeling so tough ,
“ 如果 账单 乔纳森 不是 感觉 所以 艰难的 ,

“如果比尔·乔纳森不是那么强硬的话，

[aɪ'd] [teɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] ['hɔblz] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [help] , ” [hi:; hi] ['grʌmbld] ,
I'd take off the hobbles and make him get out and help , ” he grumbled ,
ID 拿 离开 这 跛行 和 制作 他 得到 出去 和 帮助 , ” 他 咕哝 ,

“我会解开他的束缚，让他下车帮忙，”他抱怨道。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['roʊdstər] .
looking back at the roadster .
寻找 后退 在 这 敞篷跑车 .

回头看看那辆敞篷跑车。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ges] ['hi:z] [sɪk] , [ɔ:l] [raɪt] .
“ But I guess he's sick , all right .
“ 但 我 猜测 他是 生病的 , 全部 正确的 .

“但我猜他确实生病了。”

[hi:; hi] [eɪnt] [left] [ðə; ði] [kɑ:r] [jet] .
He ain't left the car yet .
他 不是 左边 这 车 然而 .

他还没下车。

[wel] , [ju:; jʊ] [get] [ɪn] [ænd; ənd] [hoʊld] - [ɜ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] [rʌts] , ['mɪstər] ”
Well , you get in and hold ' er in the ruts , Mister ”
出色地 , 你 得到 在 和 抓住 - 呃 在 这 车辙 , 先生 ”

“好了，先生，你就进去，然后把车停在车辙里。”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['æbiŋtən] .
“ My name is Abington .
“ 我的 姓名 是 阿宾顿 .

“我的名字是阿宾顿。”

[aɪm] [æn; ən] [ˌɑ:rki'ɑ:lədʒɪst] — ”
I'm an archaeologist — ”
我是 一个 考古学家 — ”

我是一名考古学家——”

“ [ðæt] [raɪt] ?
“ That right ?
“ 那 正确的 ?

“是吗？”

[maɪ] ['neɪmz] [pɑ:rk] .
My name's Park .
我的 名字 公园 .

我叫朴。

[aɪm] [ʃʊr] [glæd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , ['dɑ:ktər] ['æbiŋtən] .
I'm sure glad to meet you , Doctor Abington .
我是 当然 高兴的 到 见面 你 , 医生 阿宾顿 .

很高兴见到您，阿宾顿医生。

[hɜ:rd] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] ['petrɪfaɪd] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ju:v] [bɪn]
Heard a lot about you and them petrified animals and things you've been
听到 一个 很多 关于 你 和 他们 石化 动物 和 事物 你已经 到过
[dɪgɪŋ] [ʌp] .
digging up .
挖掘 向上 .

我听说了很多关于你和你挖掘出的那些石化动物和其他东西的事。

[gɑːt][ðə; ði] [breɪk] [ɔːf] ?
Got the brake off ?
得到 这 制动 离开 ?

刹车松了吗?

[ɔːl] [raɪt] —
All right —
全部 正确的 —

好的-

〃 [bʌt; bət][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] , [dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] ,
〃 But the best he could do , just at first ,
〃 但 这 最好的 他 可以 做 , 只是 在 第一的 ,

但起初，他所能做的也只有这些了。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [rɑːk] [ðə; ði][kɑːr][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [iːtʃ] [wei] .
was to rock the car a few inches each way .
曾是 到 岩石 这 车 一个 很少 英寸 每个 方式 .

就是将车左右摇晃几英寸。

[bɪ'twiːn] [ʃʌvz] [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Between shoves he looked over his shoulder .
之间 推搡 他 看起来 超过 他的 肩膀 .

他趁着被推搡的间隙回头看了一眼。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ə'pærəntli] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]
The prisoner apparently preferred the shade of the car to the heat of the sun
这 囚犯 显然 首选 这 阴影 的 这 车 到 这 热 的 这 太阳
,
,
,

显然，这名囚犯更喜欢待在车阴凉处，而不是忍受烈日暴晒。

[ænd; ənd][pɑːrk] [suːn] ['siːst] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and Park soon ceased to worry about him .
和 公园 很快 停止 到 担心 关于 他 .

朴先生很快就不再担心他了。

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] ['toʊnəˌpɑː][ænd; ənd]['mainə] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [spɑːt][tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Midway between Tonopah and Mina would be a poor spot to choose for a
中途 之间 托诺帕 和 米娜 会 是 一个 贫穷的 点 到 选择 为了 一个
[wɔːk] [ə'weɪ] ,
walk away ,
走 离开 ,

托诺帕和米纳之间的中途地点并不是一个适合散步的好地方。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][mæn][wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [wɔːk] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .
even if the man were free to walk , he reflected .
甚至 如果 这 男人 是 自由的 到 走 , 他 反映 .

他心想，即使这个人可以自由行走。

[haʊ'evər] ['despərət] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [bɪl] ['dʒɑːnəθən][wʌz; wəz][noʊ] [fuːl] .
However desperate he might be , Bill Jonathan was no fool .
然而 绝望的 他 可能 是 , 账单 乔纳森 曾是 不 傻子 .

尽管比尔·乔纳森当时可能走投无路，但他绝非傻瓜。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [pɑːrk] [wʊd] [ʃuːt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [hɪnt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
He knew well enough that Park would shoot at the first hint of trouble .
他 知道 出色地 足够的 那 公园 会 射击 在 这 第一的 暗示 的 麻烦 .

他很清楚，只要稍有风吹草动，朴就会开枪。

[ðə; ði] ['depjuti] [grʌntid] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][æt; ət][hænd] .

The	deputy	grunted	and	turned	his	attention	to	the	work	at	hand	.
这	副	哼哼	和	转向	他的	注意力	到	这	工作	在	手	.

副手哼了一声，把注意力转回到手头的工作上。

['æbiŋtən] [gɑːt][aʊt][ænd; ənd] [helpt] [klɔː] [ðə; ði][hɑːt] [luːs] [sænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɪr]

Abington	got	out	and	helped	claw	the	hot	loose	sand	away	from	behind	the	rear
阿宾顿	得到	出去	和	帮助	爪	这	热的	松动的	沙	离开	从	在后面	这	后部

[wiːlz] ,

wheels	,
车轮	,

阿宾顿下了车，帮忙把后轮后面滚烫的松沙铲开。

[gɑːt][ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [stiəd] [waɪl] [pɑːrk] [breɪst] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hiːvd] [ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt]

got	in	again	and	steered	while	Park	braced	himself	and	heaved	against	the	front
得到	在	再次	和	转向	尽管	公园	支撑	他自己	和	喘息	反对	这	正面

['fendər] .

fender	.
挡泥板	.

他重新坐进车里，握住方向盘，而朴则稳住身形，用力拍打着前挡泥板。

[ðə; ði][kɑːr] [muːvd] ['bækwərd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [fʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [grɪnd] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət]

The	car	moved	backward	nearly	a	foot	,	and	the	two	grinned	triumphantly	at
这	车	已搬	落后	几乎	一个	脚	,	和	这	二	咧嘴一笑	凯旋而归	在

[wʌn] [ə'nʌðər] .

one	another	.
一	其他	.

汽车向后移动了将近一英尺，两人得意地相视而笑。

“ [nekst] [taɪm] — [aɪl] [get] [hɜːr; hər] — ['dɑːktər] ['æbiŋtən] !

“	Next	time	—	I'll	get	her	—	Doctor	Abington	!
“	下一个	时间	—	患病的	得到	她	—	医生	阿宾顿	!

“下次——我一定要抓住她——阿宾顿医生！”

” [ðə; ði] ['depjuti] [pʌft] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] ['mɑːpt] ['triklz] [ʌv; əv] [swet]

”	the	deputy	puffed	,	glancing	over	his	shoulder	as	he	mopped	trickles	of	sweat
”	这	副	膨胀的	,	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	作为	他	拖把	涓涓细流	的	汗

[frʌm; frəm] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .

from	face	and	neck	.
从	脸	和	脖子	.

副警长喘着粗气，一边擦着脸和脖子上的汗珠，一边回头看了一眼。

[ə; eɪ] [θɪn] [riːθ] [ʌv; əv] ['sɪgəret] [smoʊk] [weɪvd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz][saɪd][ʌv; əv]

A	thin	wreath	of	cigarette	smoke	waved	out	from	the	prisoner's	side	of
一个	薄的	花圈	的	卷烟	抽烟	挥手	出去	从	这	囚犯的	边	的

[ðə; ði] ['roʊdstər] ,

the	roadster	,
这	敞篷跑车	,

一缕淡淡的香烟烟雾从囚犯乘坐的敞篷跑车一侧飘出。

[ænd; ənd][pɑːrk] [grɪnd] [æt; ət] ['æbiŋtən] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] .

and	Park	grinned	at	Abington	behind	the	wheel	.
和	公园	咧嘴一笑	在	阿宾顿	在后面	这	车轮	.

帕克对着驾驶座上的阿宾顿咧嘴一笑。

“ [hoʊp] [jʊə(r)] [wel] [fɪkst] [fɔːr; fər] [sɪgə'rets] !

“	Hope	you're	well	fixed	for	cigarettes	!
“	希望	你是	出色地	固定的	为了	香烟	!

“希望你的香烟已经准备妥当了！”

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] [gʊd] - .
" He chuckled good - humoredly .
" 他 轻笑 好的 - 幽默地 .

他爽朗地轻笑了一声。

" ['bɪlz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smoʊk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læst] [tɪl] [hiː; hi] [gets] ['uːtə] [ðə; ði] [pen] , [lʊks] [laɪk] . "
" Bill's trying to smoke enough to last till he gets outa the pen , looks like . "
" 法案的 尝试 到 抽烟 足够的 到 最后的 直到 他 获得 出 这 笔 , 看起来 喜欢 . "

"看来比尔是想多抽点烟，好撑到他出狱为止。"

" ['hiːz] ['welkəm] , " ['æbiŋtən] [rɪ'tɜːrnd] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [blæk] [bɪrd] .
" He's welcome , " Abington returned , a smile hidden under his pointed black beard .
" 他是 欢迎 , " 阿宾顿 返回 , 一个 微笑 隐 在下面 他的 尖 黑色的 胡须 .

"欢迎他，"阿宾顿回答道，他那尖尖的黑色胡须下藏着一丝微笑。

" [aɪv] ['plenti] [mɔːr] . "
" I've plenty more . "
" 我已经 很多 更多的 . "

"我还有很多。"

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
" Just as you say .
" 只是 作为 你 说 .

正如你所说。

[ɔːl] [raɪt] , [lets] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [ʃʌv] .
All right , let's give her another shove .
全部 正确的 , 我们来吧 给 她 其他 推 .

好，我们再推她一把。

[gɑːʃ] , [its] [hɑːt] !
Gosh , it's hot !
天哪 , 它是 热的 !

天哪，好热!

" ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] ,
" Grunting and straining ,
" 哼哼 和 紧张 ,

"哼哼唧唧，使劲儿，

[pɑːrk] [muːvd] [ðə; ði][kɑːr] [θriː] [fiːt] ['bækwərd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [smɔːl] [stoʊnz] ['hɔːltɪd]
Park moved the car three feet backward to where a nest of small stones halted
公园 已搬 这 车 三 脚 落后 到 在哪里 一个 巢 的 小的 石头 停止
[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
it again .
它 再次 .

帕克把车往后挪了三英尺，结果车子再次被一堆小石头挡住了。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] ['prɑːgres] ,
Encouraged by the small progress ,
鼓励 经过 这 小的 进步 ,

受到小幅进展的鼓舞，

[ðə; ði] [tuː] [nelt] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɪr] [wiːlz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔː] [ə; eɪ] [klɪr] [peθ] [ɪn]
the two knelt again behind the rear wheels and began to paw a clear path in
这 二 跪下 再次 在后面 这 后部 车轮 和 开始 到 爪子 一个 清除 小路 在
[ðə; ði]['grævə)l] .
the gravel .
这 碎石 .

两人再次跪在后轮后面，开始用爪子在碎石上刨出一条清晰的小路。

[ðə; ði] “ [hʌmp] , ” [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔːl] ['rɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] ['dezərt] [roʊdz] ,

The	“	hump	,	”	one	of	those	small	ridges	which	characterized	desert	roads	,
这	“	驼峰	,	”	一	的	那些	小的	山脊	哪个	特征化的	沙漠	道路	,

“小丘”，是沙漠道路上常见的那种小土脊，

[wʊd] [biː; bi] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst][sɪks] [fiːt] .

would	be	passed	within	the	next	six	feet	.
会	是	通过了	之内	这	下一个	六	脚	.

在接下来的六英尺内就会被传球。

[æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] [wen] [pɑːrk][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [hæf] [tɜːrnd]

At	the	precise	moment	when	Park	was	kneeling	with	his	back	half	turned
在	这	精确的	片刻	什么时候	公园	曾是	跪着	和	他的	后退	一半	转向

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːr] ,

from	his	own	car	,
从	他的	自己的	车	,

就在朴槿惠跪在地上，背对着自己的车的那一刻，

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['stɑːrtər] [wɜːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnstənt] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər][dʒʌst] ['ʌndər] [ə; eɪ]

he	heard	his	starter	whir	with	an	instant	roar	of	the	motor	just	under	a
他	听到	他的	起动机	嗡嗡	和	一个	立即的	吼	的	这	发动机	只是	在下面	一个

[fʊl] [fiːd] [ʌv; əv][gæs] .

full	feed	of	gas	.
满的	喂养	的	气体	.

他听到启动机嗡嗡作响，紧接着发动机发出轰鸣声，仿佛油门已经完全打开。

[ðə; ði] ['roʊdstər] [ʃɑːt] ['bækwərd] [ʌp][ðə; ði] [treɪl] , ['gaɪdɪd] ['evɪdəntli] [baɪ] [ges] [ænd; ənd][ə; eɪ]['helpf(ə)l]

The	roadster	shot	backward	up	the	trail	,	guided	evidently	by	guess	and	a	helpful
这	敞篷跑车	射击	落后	向上	这	踪迹	,	引导	显然	经过	猜测	和	一个	有帮助

[dɪ'vɪnəti] ,

divinity	,
神	,

那辆敞篷跑车沿着小路倒退着飞驰而去，显然是靠着直觉和神灵的指引。

[sɪns] [bɪl] ['dʒɑːnəθənz] [hed] ['nevər] [wʌns] [ə'pɪrd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [treɪl]

since	Bill	Jonathan's	head	never	once	appeared	outside	the	car	to	watch	the	trail
自从	账单	乔纳森的	头	绝不	一次	出现	外部	这	车	到	手表	这	踪迹

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

因为比尔·乔纳森的头一次也没有探出车外去看他身后的踪迹。

[pɑːrk] [dʒʌmpt] [ʌp] , [poʊld] [hɪz; ɪz][oʊld] - ['fæʃnd] [reɪndʒ] - ['mɑːd(ə)l][koʊlt][ænd; ənd] [fɪkst] [sɪks] [ʃɑːts]

Park	jumped	up	,	pulled	his	old	-	fashioned	range	-	model	Colt	and	fixed	six	shots
公园	跳了起来	向上	,	拉	他的	老的	-	造型	范围	-	模型	小马	和	固定的	六	镜头

[ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] ,

in	rapid	succession	,
在	迅速的	演替	,

朴某跳了起来，拔出他那把老式的柯尔特靶场手枪，迅速地连开六枪。

['evɪdəntli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][get][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]

evidently	realizing	that	he	must	get	them	all	in	before	the	car	was	out	of
显然	意识到	那	他	必须	得到	他们	全部	在	前	这	车	曾是	出去	的

[reɪndʒ] .

range	.
范围	.

他显然意识到必须在汽车驶出遥控范围之前把他们都弄进去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪksθ] [ʃɑːt] [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][flai][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hedlaɪt] ,

With	the	sixth	shot	the	glass	was	seen	to	fly	from	a	headlight	,
和	这	第六	射击	这	玻璃	曾是	已见	到	飞	从	一个	前大灯	,

第六枪响起时，可以看到车灯玻璃飞了出去。

[ðen] [ðə; ði] ['hæmər] [klɪkt] ['fju:təli] [ə'genst] [æn; ən] ['empti] [ʃel] .

then	the	hammer	clicked	futilely	against	an	empty	shell	.
然后	这	锤	点击	徒劳地	反对	一个	空的	壳	.

然后，锤子徒劳地敲击着空弹壳。

[pɑ:rk] [swɔ:r] [æz; əz][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] ['æftər][ðə; ði][kɑ:r] ,

Park	swore	as	he	started	running	up	the	trail	after	the	car	,
公园	发誓	作为	他	开始	跑步	向上	这	踪迹	后	这	车	,

朴先生一边咒骂一边沿着小路追着车跑去。

[ðə; ði] ['draɪvɚz] [hed] [naʊ] ['pleɪnli] [ɪn] [saɪt] [æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [aʊt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [roʊd] .

the	driver's	head	now	plainly	in	sight	as	he	leaned	out	and	watched	the	road	.
这	司机	头	现在	显然	在	视线	作为	他	倾斜	出去	和	观看	这	路	.

驾驶员探出身子，注视着路面，他的头部清晰可见。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˌfɪf'ti:n] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪn] [rɪ'vɜ:rs] ;

A	good	fifteen	miles	an	hour	he	was	making	in	reverse	;
一个	好的	十五	英里	一个	小时	他	曾是	制作	在	撤销	;

他倒车的速度达到了每小时十五英里；

[ænd; ənd] [ən'les] [ə; eɪ][kɑ:r] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]['kænjən][ænd; ənd] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm][æz; əz][pɑ:rk][hæd; həd]

and	unless	a	car	came	down	the	cañon	and	stopped	him	as	Park	had
和	除非	一个	车	来了	向下	这	峡谷	和	停止	他	作为	公园	有

[bɪn] ['hɔ:ltɪd] ,

been	halted	,
到过	停止	,

除非有辆车从峡谷里开下来把他拦住，就像朴正熙被拦住那样。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][tɜ:rn] [aʊt] ,

for	the	simple	reason	that	he	could	not	turn	out	,
为了	这	简单的	原因	那	他	可以	不是	转动	出去	,

原因很简单，他无法出场。

[bɪl] ['dʒɑ:nəθən] [si:md] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

Bill	Jonathan	seemed	in	a	fair	way	of	making	his	escape	.
账单	乔纳森	似乎	在	一个	公平的	方式	的	制作	他的	逃脱	.

比尔·乔纳森似乎很有可能成功逃脱。

“ [ðə; ði] [dæm] [fu:l] !

“	The	damn	fool	!
“	这	该死	傻子	!

“该死的傻瓜！”

[hi:; hi] [kɑ:nt] [get] [fɑ:r][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [leg] ['aɪərnz][ɑ:n] !

He	can't	get	far	with	them	leg	irons	on	!
他	不能	得到	远的	和	他们	腿	熨斗	在	!

他戴着脚镣走不了多远！

” [pɑ:rk] [grʌntid] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] [wer] [ðə; ði] ['roʊdstər] [hæd; həd] [stʊd] .

”	Park	grunted	,	coming	to	a	stop	where	the	roadster	had	stood	.
”	公园	哼哼	,	未来	到	一个	停止	在哪里	这	敞篷跑车	有	站立	.

帕克哼了一声，把车停在了跑车刚才停的地方。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [get] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [dæm] [sɔ:ft] ['hɑrtɪd] !

“	That's	what	I	get	for	being	so	damn	soft	hearted	!
“	那就是	什么	我	得到	为了	存在	所以	该死	柔软的	心地	!

这就是我心肠太软的下场！

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['ɑ:mbreɪ] , ['dɑ:ktər] ['æbiŋtən] !

I	told	you	he	was	a	bad	hombre	,	Doctor	Abington	!
我	讲述	你	他	曾是	一个	坏的	男人	,	医生	阿宾顿	!

阿宾顿医生，我早就跟你说过他是个坏家伙！

〃 ['tʃæptər] [i:]
〃 CHAPTER II
〃 章 二

第二章

['sɪmblz] [ʌv; əv] ['mɪstəri]
SYMBOLS OF MYSTERY
符号 的 神秘

神秘的象征

['æbiŋtən] [wɔ:kt] ['fɔ:rwərd] [ə; eɪ] [fju:] [steps] ,
Abington walked forward a few steps ,
阿宾顿 步行 向前 一个 很少 步骤 ,

阿宾顿向前走了几步，

[stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [keɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑ:t] [sænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪl] .
stooped and picked up his cigarette case from the hot sand of the trail .
弯腰 和 挑选 向上 他的 卷烟 案件 从 这 热的 沙 的 这 踪迹 .

他弯下腰，从滚烫的小路上的沙子里捡起他的烟盒。

〃 ['spensər] ['faʊndɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [fə'lɑ:səfi] [ɑ:n] [ðə; ði] ['premɪs] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv]
〃 Spencer founded his whole philosophy on the premise that there is a soul of
〃 斯宾塞 创立 他的 所有的 哲学 在 这 前提 那 那里 是 一个 灵魂 的
['gʊdnəs] ['i:v(ə)n] [ɪn] [θɪŋz] ['i:v(ə)l] ,
goodness even in things evil ,
善良 甚至 在 事物 邪恶的 ,

斯宾塞的整个哲学体系都建立在这样一个前提之上：即使在邪恶的事物中也存在着善良的灵魂。

〃 [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hɪd(ə)n] [smaɪl] [tʌkt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blæk] -
〃 he observed with the little hidden smile tucked into the corners of his black -
〃 他 观察到 和 这 小的 隐 微笑 塞进去 进入 这 角落 的 他的 黑色的 -
['bɪrdɪd] [lɪps] .
bearded lips .
留着胡子的 嘴唇 .

“他说道，黑色胡须覆盖的嘴唇边隐隐约约地露出一丝微笑。”

〃 [jʊr; jər] [mæn] [hæz; həz] [meɪd] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [kɑ:r] ,
〃 Your man has made off with your car ,
〃 你的 男人 有 制成 离开 和 你的 车 ,

你的男人开走了你的车，

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['veri] ['θɔ:tfəli] [rɪ'tɜ:rnd] [maɪ] ['sɪgəret] [keɪs] — [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] ['empti] , ['i:ðər] .
but he very thoughtfully returned my cigarette case — not altogether empty , either .
但 他 非常 深思熟虑 返回 我的 卷烟 案件 — 不是 共 空的 , 任何一个 .

但他很体贴地把我的烟盒还给了我——而且里面也不是完全空的。

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fʊl] ['kɑ:rtn] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:r] , [hi:; hi] [hæz; həz] [left] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] ['sɪgəret]
Not knowing I have a full carton in the car , he has left us a cigarette
不是 会心 我 有 一个 满的 纸盒 在 这 车 , 他 有 左边 我们 一个 卷烟
[ə'pi:s] ;
apiece ;
一块 ;

他不知道我车里有一整条烟，只给我们每人留了一根烟；

[wɪtʃ] [pru:vz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] .
which proves the soul of goodness within the evil .
哪个 证明 这 灵魂 的 善良 之内 这 邪恶的 .

这证明了邪恶之中蕴藏着善良的灵魂。

[wɪl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [smoʊk] , ['ʃerɪf] ? 〃
Will you have a smoke , sheriff ? 〃
将要 你 有 一个 抽烟 , 警长 ? 〃

警长，要不要来根烟?

“ [maɪt] [æz; əz] [wel] , [aɪ] [ges] , ” [pɑːrk] ['grʌmbld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [kɑːr] .

“	Might	as	well	,	I	guess	,	”	Park	grumbled	,	his	eyes	on	the	departing	car	.
”	可能	作为	出色地	,	我	猜测	,	”	公园	咕哝	,	他的	眼睛	在	这	离开	车	.

“看来也只能这样了，”朴先生咕哝道，目光追随着驶离的汽车。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] !

“	This	is	a	hell	of	a	note	!
”	这	是	一个	地狱	的	一个	笔记	!

“这真是个绝妙的音符！”

['dɑːktər] ['æbiŋtən] ,

Doctor	Abington	,
医生	阿宾顿	,

阿宾顿医生

[wʌt] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][tuː; tə][ˈmainə][ænd; ənd] [get] [wɜːrd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

what	we've	got	to	do	is	make	it	in	to	Mina	and	get	word	out	to	the
什么	我们已经	得到	到	做	是	制作	它	在	到	米娜	和	得到	单词	出去	到	这

['dɪfrənt] [taʊnz] [bɪˈfɔːr] [bɪl] [kæn; kən] [meɪk] ['toʊnəˌpɑː][ɔːr] ['goʊldfiːld] .

different	towns	before	Bill	can	make	Tonopah	or	Goldfield	.
不同的	城镇	前	账单	能	制作	托诺帕	或者	金田	.

我们必须赶在比尔到达托诺帕或戈尔德菲尔德之前，到达米纳并把消息传到各个城镇。

“ ['θʌndər] !

“	Thunder	!
”	雷	!

“雷！

['huːd] ['evər] [θɪŋk] ['hiːd] [traɪ][tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] [ə; eɪ] [stʌnt] [laɪk] [ðæt] ?

Who'd	ever	think	he'd	try	to	pull	off	a	stunt	like	that	?
谁会	曾经	思考	他会	尝试	到	拉	离开	一个	特技	喜欢	那	?

谁会想到他会想出这种馊主意呢?

[aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['aɪərnz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [legz] ,

I	was	going	to	take	the	irons	off	his	legs	,
我	曾是	去	到	拿	这	熨斗	离开	他的	腿	,

我正打算把他腿上的镣铐取下来。

[bʌt; bət][aɪ]['kaɪndə][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [nɑːt][tuː; tə] .

but	I	kinda	had	a	hunch	not	to	.
但	我	有点	有	一个	直觉	不是	到	.

但我隐约觉得不会。

['nevər] [driːmd] ['hiːd] [pʊl] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːr] [waɪl] [hɪz; ɪz] [legz] [wʌz; wəz] ['ʃækəld] ; [dɪd][juː; jʊ] ?

Never	dreamed	he'd	pull	out	with	the	car	while	his	legs	was	shackled	;	did	you	?
绝不	梦见	他会	拉	出去	和	这	车	尽管	他的	腿	曾是	被束缚	;	做过	你	?

”

”

你做梦也没想到他会在双腿被铐住的情况下开车逃走；你做梦也没想到吧?

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['prɑːbləm] .

“	I'm	afraid	my	mind	was	quite	taken	up	with	my	own	problem	.
”	我是	害怕的	我的	头脑	曾是	相当	已采取	向上	和	我的	自己的	问题	.

“恐怕我当时满脑子都是自己的问题。”

” ['æbiŋtən] [kənˈfest] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] [əˌpɑːləˈdʒetɪk] [toʊn] .

”	Abington	confessed	in	a	slightly	apologetic	tone	.
”	阿宾顿	坦白	在	一个	轻微地	道歉的	语气	.

阿宾顿带着些许歉意承认道。

“ [aɪm][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['tʃeɪsɪŋ] [lɪv; laɪv][men] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	I'm	not	accustomed	to	chasing	live	men	,	you	know	.
〃	我是	不是	习惯	到	追逐	居住	男人	,	你	知道	.

“你知道，我不习惯追着活人跑。”

[ɪts] [ðə; ði] [ded] [wʌnz][aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋgər] [ðeɪv] [bɪn] [ded] [ðə; ði] ['betər] .

It's	the	dead	ones	I'm	interested	in	,	and	the	longer	they've	been	dead	the	better	.
它是	这	死的	一个	我是	感兴趣的	在	,	和	这	更长	他们有	到过	死的	这	更好的	.

我感兴趣的是那些死去的，而且死得越久越好。

“ [ˌnevərðə'les] , ['ʃerɪf] , [aɪ]['riːəlaɪz][jʊr; jər] [prɪ'dɪkəmənt] .

“	Nevertheless	,	sheriff	,	I	realize	your	predicament	.
〃	尽管如此	,	警长	,	我	意识到	你的	困境	.

“但是，警长，我明白你的困境。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] ['telɪfoʊn] [ɪn]['mainə][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] ['feloʊ] [æt; ət]

If	there's	a	long	-	distance	telephone	in	Mina	you	can	intercept	the	fellow	at
如果	有	一个	长的	-	距离	电话	在	米娜	你	能	截距	这	同伴	在

['toʊnəˌpɑː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

Tonopah	,	I	should	think	.
托诺帕	,	我	应该	思考	.

我想，如果米纳有长途电话，你就可以截获托诺帕那个人的电话了。

〃 [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɔːtfəli] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgəret] [keɪs] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]

〃	He	was	thoughtfully	turning	the	cigarette	case	over	in	his	fingers	as	if	his
〃	他	曾是	深思熟虑	转弯	这	卷烟	案件	超过	在	他的	手指	作为	如果	他的

['hæbɪt][wʌz; wəz][tuː; tə][əd'maɪər][ɪts] ['glɑːsi] [braʊn] ['leðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] ['fɪlɪgriː] .

habit	was	to	admire	its	glossy	brown	leather	and	the	silver	filigree	.
习惯	曾是	到	钦佩	它是	光滑	棕色的	皮革	和	这	银	丝细工	.

他若有所思地用手指翻来覆去地摆弄着烟盒，仿佛他的习惯就是欣赏它光滑的棕色皮革和银色的镂空花纹。

[naʊ] [hiː; hi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] .

Now	he	slipped	it	into	his	pocket	and	turned	to	retrace	his	steps	.
现在	他	滑倒了	它	进入	他的	口袋	和	转向	到	回溯	他的	步骤	.

他把它塞进口袋，转身往回走。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][get][ðə; ði][oʊld][boʊt] ['hedɪd] [daʊn] [ðə; ði][treɪl] , ['ʃerɪf] .

“	I	suppose	we	ought	to	get	the	old	boat	headed	down	the	trail	,	sheriff	.
〃	我	认为	我们	应该	到	得到	这	老的	船	标题	向下	这	踪迹	,	警长	.

“我想我们应该让那艘旧船沿着小路下去，警长。”

[jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] [went] [ɔːf][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kæn'tiːn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Your	prisoner	went	off	with	your	canteen	,	you	know	,
你的	囚犯	去	离开	和	你的	食堂	,	你	知道	,

你知道吗，你的囚犯把你的水壶拿走了。

[soʊ] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][pet][maɪ]['moʊtər] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][best][wiː; wi][kæn; kən] .

so	we'll	have	to	pet	my	motor	along	as	best	we	can	.
所以	出色地	有	到	宠物	我的	发动机	沿着	作为	最好的	我们	能	.

所以，我们只能尽力轻柔地推动我的发动机运转了。

[bʌt; bət] [ʃiːl] [roʊl] [daʊn] [ðə; ði]['kænjən][ɪn] ['nuːtrəl] ,

But	she'll	roll	down	the	cañon	in	neutral	,
但	壳	卷	向下	这	峡谷	在	中性的	,

但她会以空挡滑下峡谷，

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] — [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][fɑːr] .

and	then	we'll	drive	it	as	far	as	we	can	—	which	may	not	be	far	.
和	然后	出色地	驾驶	它	作为	远的	作为	我们	能	—	哪个	可能	不是	是	远的	.

然后我们会尽可能地开车送它过去——但可能不会很远。

“ [æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrnaʊt] , [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [hɪr] , [aɪl] [get] [ðə; ði] [kɑːr] ['hedɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər]
“ At the turnout , down the road here , I'll get the car headed in the other
” 在 这 结果发现 , 向下 这 路 这里 , 患病的 得到 这 车 标题 在 这 其他
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

“在路尽头的岔路口，我会让车往另一个方向开。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] [ɪf] [wiː; wi] [biːt] [jʊr; jər] [mæn] [ɪn] , ['æftər] [ɔːl] .
and it wouldn't surprise me if we beat your man in , after all .
和 它 不会 惊喜 我 如果 我们 打 你的 男人 在 , 后 全部 .

如果我们最终打败你的人，我一点也不会感到惊讶。

[wɪl] [hiː; hi] [hæv; həv] [gæs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['toʊnəˌpɑː] ? ”
Will he have gas enough to take him to Tonopah ? ”
将要 他 有 气体 足够的 到 拿 他 到 托诺帕 ? ”

他的汽油够他开到托诺帕吗?

“ [lɔːrd] , [jes] !
“ Lord , yes !
” 主 , 是的 !

“主啊，是的！”

[aɪ] [fɪld] [ðə; ði] [tæŋk] [plʌm] [fʊl] , [ænd; ənd] [its] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [oʊld] ['θɜːrti] - ['gælən] [tæŋks] .
I filled the tank plumb full , and it's one of them old thirty - gallon tanks .
我 已填 这 坦克 垂直 满的 , 和 它是 一 的 他们 老的 三十 - 加仑 坦克 .

我把水箱加满了，那是一个老式的30加仑水箱。

[bʌt; bət] ['sʌmˌbɒdiːl] ['meɪbi] [rʌn] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['reɪdieɪtər] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,
But somebody'll maybe run across him trying to fill the radiator or something ,
但 有人会 或许 跑步 穿过 他 尝试 到 充满 这 散热器 或者 某物 ,

但也许有人会偶然发现他正在给散热器加水之类的。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [leg] ['aɪərnz] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] .
and see the leg irons and take him in .
和 看 这 腿 熨斗 和 拿 他 在 .

看到他戴着脚镣，把他带走。

['taɪərz] [eɪnt] [nʌn] [tuː] [gʊd] — ['meɪbi] ['hiːl] [hæv; həv] ['taɪər] ['trʌb(ə)l] .
Tires ain't none too good — maybe he'll have tire trouble .
轮胎 不是 没有任何 也 好的 — 或许 地狱 有 胎 麻烦 .

轮胎状况不太好——他可能会遇到轮胎问题。

[aɪ] [ʃʊr] [hoʊp] [soʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ˌʌnˌnesə'serəli] .
I sure hope so , ” he added unnecessarily .
我 当然 希望 所以 , ” 他 额外 不必要的 .

“我当然希望如此，”他多此一举地补充道。

['æbiŋtən] ,
Abington ,
阿宾顿 ,

阿宾顿，

['liːnɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [waɪl] [hiː; hi] [kept] [wʌn] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði]
leaning to push at the side of the car while he kept one hand on the
倾斜 到 推 在 这 边 的 这 车 尽管 他 保留 一 手 在 这
['stɪrɪŋ] [wiːl] ,
steering wheel ,
转向 车轮 ,

他一只手放在方向盘上，另一只手则倚在车身侧面用力推。

[dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

did	not	answer	.
做过	不是	回答	.

没有回答。

[pɑːrk] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ['fendər] , ['streɪnɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] ['kaʊntənəns]

Park	added	his	weight	at	the	front	fender	,	straining	until	his	gloomy	countenance
公园	额外	他的	重量	在	这	正面	挡泥板	,	紧张	直到	他的	阴沉	面容

[went] ['pɜːrp(ə)l] .

went	purple	.
去	紫色的	.

朴将重心压在前挡泥板上，使劲蹬，直到他原本阴沉的脸色都变成了紫色。

[ðə; ði][kɑːr] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði] [hʌmp] , [ænd; ənd] ['æbiŋtən] [hɑːpt] ['nɪmbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌnɪŋ]

The	car	rolled	over	the	hump	,	and	Abington	hopped	nimbly	to	the	running
这	车	滚动	超过	这	驼峰	,	和	阿宾顿	跳跃	敏捷地	到	这	跑步

[bɔːrd] ,

board	,
木板	,

汽车驶过隆起的路面，阿宾顿敏捷地跳到踏板上。

[wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ænd; ənd] ['strædld] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] .

watched	his	chance	and	straddled	in	behind	the	wheel	.
观看	他的	机会	和	跨骑	在	在后面	这	车轮	.

他伺机而动，跨坐在了驾驶座上。

[sʌm; səm] [taɪm] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [tɜːrn] .

Some	time	was	lost	in	negotiating	the	turn	.
一些	时间	曾是	丢失的	在	谈判	这	转动	.

协商转弯事宜耽误了一些时间。

['æftər] [ðæt] , ['koʊstɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] ['endʒɪn] [kuːld] [ðə; ði] ['sɪlɪndəz]

After	that	,	coasting	down	the	road	with	a	dead	engine	cooled	the	cylinders
后	那	,	滑行	向下	这	路	和	一个	死的	引擎	冷却	这	气缸

[kən'sɪdərəbli] .

considerably	.
相当	.

之后，车辆在发动机熄火的情况下滑行了一段距离，大大冷却了气缸。

[baɪ] ['skɪlf(ə)l] ['mænɪdʒmənt] ['æbiŋtən] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði]['moʊtər][ænd; ənd][juːz] [wʌt]

By	skillful	management	Abington	was	able	to	start	the	motor	and	use	what
经过	熟练	管理	阿宾顿	曾是	有能力的	到	开始	这	发动机	和	使用	什么

['paʊər] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði][kɑːr] [ʌp] ['oʊvər]['sɜːrt(ə)n] [smɔːl] ['nəʊlz] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

power	was	needed	to	drive	the	car	up	over	certain	small	knolls	near	the	foot	of
力量	曾是	需要	到	驾驶	这	车	向上	超过	肯定	小的	小山丘	靠近	这	脚	的

[ðə; ði]['kænjən] .

the	cañon	.
这	峡谷	.

阿宾顿凭借娴熟的驾驶技巧，启动了发动机，并利用所需的动力将汽车开上峡谷底部附近的一些小山丘。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['væli] ,

At	the	edge	of	the	long	valley	,
在	这	边缘	的	这	长的	谷	,

在长谷的边缘，

[ə; eɪ] [hɪl] [geɪv] [ðem; ðəm] [moʊ'mentəm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [wel] [daʊn] [tɔːrd] [ə; eɪ]

a	hill	gave	them	momentum	sufficient	to	carry	them	well	down	toward	a
一个	爬坡道	给予	他们	势头	充足的	到	携带	他们	出色地	向下	朝向	一个

[waɪt] , ['leprəs] [ɪk'spæns] ,

white	,	leprous	expanse	,
白色的	,	麻风病	广阔	,

一座小山给了他们足够的冲力，使他们一路向下，朝着一片白色的、长满麻风病的荒地而去。

[kɔːld] ['soʊdə] [leɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] ['set(ə)lmənt] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] .

called	Soda	Lake	,	with	a	tiny	settlement	a	few	miles	beyond	.
称为	苏打	湖	,	和	一个	微小的	沉降	一个	很少	英里	超过	.

湖名叫苏打湖，湖边几英里外有一个小居民点。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [tʃʌk] [hoʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊdə] - [ɪnk'rʌstɪd] [leɪk] [bed] ,

Here	,	in	the	chuck	holes	of	the	soda	-	incrusted	lake	bed	,
这里	,	在	这	查克	孔	的	这	苏打	-	结壳的	湖	床	,

这里，在被苏打水覆盖的湖床上的洼地里，

[ðə; ði][kɑːr][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] [wɪ'ðaʊt] ['paʊər] ,

the	car	refused	to	go	any	farther	without	power	,
这	车	拒绝	到	去	任何	更远	没有	力量	,

汽车失去动力，无法继续行驶。

[ænd; ənd] ['paʊər] [ɪn] [ðæt] ['grɪlɪŋ] [hiːt] [rɪ'kweɪərd][ə; eɪ] [fʊl] ['reɪdieɪtər] .

and	power	in	that	grilling	heat	required	a	full	radiator	.
和	力量	在	那	烧烤	热	必需的	一个	满的	散热器	.

烧烤产生的热量需要一个完整的散热器才能满足需求。

['iːv(ə)n][soʊ] , [ðə; ði] [tuː] [meɪd] [fer] [taɪm] ['wɔːkɪŋ] ,

Even	so	,	the	two	made	fair	time	walking	,
甚至	所以	,	这	二	制成	公平的	时间	步行	,

即便如此，两人步行的速度也相当快。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ['æbɪŋtən] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [hɔːl] ['wɔːtər]

and	at	the	settlement	Abington	was	able	to	hire	a	man	to	haul	water
和	在	这	沉降	阿宾顿	曾是	有能力的	到	聘请	一个	男人	到	运输	水

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .

out	to	the	car	.
出去	到	这	车	.

在定居点，阿宾顿雇了一个人把水运到车上。

['ɔːlsoʊ] , [pɑːrk][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['ɑːfɪs]

Also	,	Park	was	successful	in	getting	wires	through	to	the	sheriff's	office
还	,	公园	曾是	成功的	在	获得	电线	通过	到	这	警长的	办公室

[æt; ət]['toʊnəˌpɑː] ,

at	Tonopah	,
在	托诺帕	,

此外，帕克还成功地将电线连接到了托诺帕的警长办公室。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æt; ət] ['goʊldfiːld] , [ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnts] [hiː; hi] [bi'liːvd] [bɪl] ['dʒɑːnəθən] [wʊd] [ə'tempt]

and	also	at	Goldfield	,	the	only	points	he	believed	Bill	Jonathan	would	attempt
和	还	在	金田	,	这	仅有的	积分	他	相信	账单	乔纳森	会	试图

[tuː; tə] [riːtʃ] .

to	reach	.
到	抵达	.

而且在戈尔德菲尔德，他认为比尔·乔纳森只会尝试到达那里。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['ʃerɪf] , [wiː; wi][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ʌp] [jʊr; jər][mæn][æt; ət] [wʌns] ,

“	If	you	like	,	sheriff	,	we	can	follow	up	your	man	at	once	,
“	如果	你	喜欢	,	警长	,	我们	能	跟随	向上	你的	男人	在	一次	,

“警长，如果您愿意，我们可以立即追查您的目标。”

” ['æbɪŋtən] [sə'dʒestɪd] [wen] [pɑːrk] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] ['lʊkɪŋ] [les] ['wɜːrid] .

”	Abington	suggested	when	Park	came	out	of	the	telegraph	office	looking	less	worried	.
”	阿宾顿	建议	什么时候	公园	来了	出去	的	这	电报	办公室	寻找	较少的	担心	.

阿宾顿说，帕克从电报局出来时，看起来没那么担心了。

“ [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [tʃæs'taɪzɪŋ] ['ʃɔːrti] [ænd; ənd] [piːt] ,

“	I'm	willing	to	postpone	the	pleasure	of	chastising	Shorty	and	Pete	,
“	我是	愿意的	到	推迟	这	乐趣	的	责备	矮子	和	皮特	,

“我愿意推迟惩罚肖蒂和皮特的乐趣，

[ænd; ənd] [draɪv] [juː; jʊ] [streɪt] [θruː] [tuː; tə]['toʊnəˌpɑː] .

and	drive	you	straight	through	to	Tonopah	.
和	驾驶	你	直的	通过	到	托诺帕	.

然后直接开车送你到托诺帕。

['wɔːtər] [ɪz] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [trɪp] ,

Water	is	the	only	thing	I	needed	for	the	trip	,
水	是	这	仅有的	事物	我	需要	为了	这	旅行	,

这次旅行我只需要带水就行了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [aʊt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] [sə'plaɪ] ,

and	the	man	is	waiting	out	here	with	a	full	supply	,
和	这	男人	是	等待	出去	这里	和	一个	满的	供应	,

那人带着充足的物资在这里等着。

['redi] [tuː; tə] [draɪv] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [kɑːr] .

ready	to	drive	us	back	to	my	car	.
准备好	到	驾驶	我们	后退	到	我的	车	.

准备开车送我们回我的车那里。

[æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['oʊnli] [θriː] ['aʊərz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [ænd; ənd] , [æz; əz] [juː; jʊ]

At	the	most	we	will	be	only	three	hours	behind	the	fugitive	and	,	as	you
在	这	最多	我们	将要	是	仅有的	三	小时	在后面	这	逃犯	和	,	作为	你

[seɪ] ,

say	,
说	,

最多我们只会比逃犯晚三个小时，而且，正如你所说，

[hiː; hi] [kɑːnt] [duː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [leg] ['aɪərnz] [ɑːn] .

he	can't	do	much	with	leg	irons	on	.
他	不能	做	很多	和	腿	熨斗	在	.

他戴着脚镣，做不了什么事。

“ ['hiːl] [niːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [rʌn] [ʌv; əv] [lʌk] [ɪf] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ðer; ðər] [ə'hed] [ʌv; əv]

“	He'll	need	to	have	a	remarkable	run	of	luck	if	he	reaches	there	ahead	of
“	地狱	需要	到	有	一个	卓越	跑步	的	运气	如果	他	到达	那里	前方	的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“如果他比我们先到达那里，他需要非常幸运才行。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [jʊr; jər] ['moʊtər] [hæd; həd] [bɪn] ['hiːtɪŋ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['oʊnli] [hæf] [ə; eɪ]

For	instance	,	your	motor	had	been	heating	,	and	you	had	only	half	a
为了	实例	,	你的	发动机	有	到过	加热	,	和	你	有	仅有的	一半	一个

[kæn'tiːn] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

canteen	of	water	.
食堂	的	水	.

例如，你的发动机一直在发热，而你只有半壶水。

[æz; əz] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [roʊd] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [hɑːrd] [klaɪm] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd]

As	I	remember	the	road	,	there's	a	long	,	hard	climb	for	several	miles	beyond
作为	我	记住	这	路	,	有	一个	长的	,	难的	爬	为了	一些	英里	超过

[ðæt] ['kænjən] .

that	cañon	.
那	峡谷	.

我记得那条路，过了峡谷之后还有好几英里的漫长而艰难的上坡路。

['hiːl] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] [æt; ət] [ðæt] [sprɪŋ] [dʒʌst] ['oʊvər] [ðə; ði] [sʌmɪt] ;

He'll	be	compelled	to	fill	up	with	water	at	that	spring	just	over	the	summit	;
地狱	是	被迫	到	充满	向上	和	水	在	那	春天	只是	超过	这	首脑	;

他必须到山顶那边的泉眼取水；

[wʌn][stɑːp] , [æt; ət] [liːst] ,

one	stop	,	at	least	,
一	停止	,	在	至少	,

至少停一站

[wer] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['ɔːkwərd] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ]

where	he	will	have	enough	awkward	walking	to	hold	him	there	twice	as	long
在哪里	他	将要	有	足够的	尴尬的	步行	到	抓住	他	那里	两次	作为	长的

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [friː] .

as	a	man	with	his	legs	free	.
作为	一个	男人	和	他的	腿	自由的	.

在那里，他会因为走路姿势笨拙而停留的时间比双腿自由的人长两倍。

[soʊ] — ”

So	—	”
所以	—	”

所以-”

“ [seɪ] , ['dɑːktər] ['æbiŋtən] , [juː; jʊ] [ʃʊr] [kæn; kən] ['fɪgjər] [θɪŋz] [aʊt] !

“	Say	,	Doctor	Abington	,	you	sure	can	figure	things	out	!
“	说	,	医生	阿宾顿	,	你	当然	能	数字	事物	出去	!

“哎呀，阿宾顿医生，你真能把事情想清楚！”

” [pɑːrk] [grɪnd] [waɪl] [hiː; hi][bɪt][ðə; ði][end] [ɔːf][ə; eɪ][fər'lɔːrn] - ['lʊkɪŋ] [sɪ'gɑːr][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

”	Park	grinned	while	he	bit	the	end	off	a	forlorn	-	looking	cigar	he	had	just
”	公园	咧嘴一笑	尽管	他	少量	这	结尾	离开	一个	绝望	-	寻找	雪茄	他	有	只是

[bɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɔːr] .

bought	at	the	little	store	.
买	在	这	小的	店铺	.

朴先生咧嘴一笑，咬掉了一根看起来很寒酸的雪茄的末端，这根雪茄是他刚在小店里买的。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] . ”

“	You	ought	to	be	a	detective	.	”
“	你	应该	到	是	一个	侦探	.	”

“你应该去做侦探。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	I	am	.
“	我	是	.

“我是。

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] [naʊ] , ”

I've	been	trying	to	detect	the	origin	of	the	human	race	,	for	years	now	,	”
我已经	到过	尝试	到	探测	这	起源	的	这	人类	种族	,	为了	年	现在	,	”

['æbiŋtən] [smaɪld] .

Abington	smiled	.
阿宾顿	微笑	.

“多年来，我一直在试图探寻人类的起源，”阿宾顿笑着说。

“ [its] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['figəriŋ] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə]['mɑːdərn] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

“	It's	the	same	kind	of	figuring	brought	down	to	modern	conditions	.
“	它是	这	相同的	种类	的	计算	带来	向下	到	现代的	状况	.

“这是将同样的计算方法应用到现代条件下的结果。”

[ɪf] [jʊə(r)] ['redi] , ['ʃerɪf] , [wiːl] [get] [ˌʌndər'weɪ] .

If	you're	ready	,	sheriff	,	we'll	get	underway	.
如果	你是	准备好	,	警长	,	出色地	得到	进行	.

警长，如果你准备好了，我们就可以开始了。

〞 [soʊ] [bæk] [ðeɪ] [went] , ['rɔːrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌf] [treɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kænjən] [ænd; ənd] [ɑːn] [tuː; tə]

〞	So	back	they	went	,	roaring	up	the	long	rough	trail	to	the	cañon	and	on	to
〞	所以	后退	他们	去	,	咆哮	向上	这	长的	粗糙的	踪迹	到	这	峡谷	和	在	到

['toʊnəˌpɑː] .

Tonopah	.
托诺帕	.

于是他们折返，沿着漫长崎岖的小路一路疾驰到峡谷，然后前往托诺帕。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːt] [ə; eɪ] [soʊl] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] ,

They	did	not	meet	a	soul	on	the	way	,
他们	做过	不是	见面	一个	灵魂	在	这	方式	,

他们一路上没遇到一个人。

[nɔːr] [dɪd] [ðeɪ] [ˌoʊvər'teɪk] [bɪl] ['dʒɑːnəθən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['roʊdstər] .

nor	did	they	overtake	Bill	Jonathan	and	the	roadster	.
也不	做过	他们	超过	账单	乔纳森	和	这	敞篷跑车	.

他们也没能追上比尔·乔纳森和那辆敞篷跑车。

['niːðər] [dɪd] [ðeɪ] [glɪmps] ['eniwer] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] ['haɪweɪ] ,

Neither	did	they	glimpse	anywhere	a	sign	of	his	turning	aside	from	the	main	highway	,
两者都不	做过	他们	一瞥	任何地方	一个	符号	的	他的	转弯	旁边	从	这	主要的	公路	,

他们也没有看到他偏离主干道的任何迹象。

[ðoʊ] ['pɑːrks] [aɪz] ['wɔːtərd] [frʌm; frəm] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn'tentli] [ðə; ði] [treɪl] .

though	Park's	eyes	watered	from	watching	intently	the	trail	.
尽管	公园的	眼睛	浇水	从	观看	专注地	这	踪迹	.

尽管朴先生因为目不转睛地盯着小路而眼眶湿润了。

['æbiŋtən] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['rekləs] ['draɪvər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [wʌn] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

Abington	proved	to	be	a	scientifically	reckless	driver	and	a	silent	one	withal	.
阿宾顿	已证实	到	是	一个	科学地	鲁莽	司机	和	一个	沉默的	一	此外	.

阿宾顿被证明是一位鲁莽驾驶且沉默寡言的司机。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] ['lændɪd] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['depjuti] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['toʊnəˌpɑː] ,

Within	an	incredibly	short	time	he	landed	a	grateful	deputy	at	the	sheriff's	office	in	Tonopah	,
之内	一个	难以置信	短的	时间	他	登陆	一个	感激的	副	在	这	警长的	办公室	在	托诺帕	,

在极短的时间内，他就在托诺帕警长办公室找到了一份感激涕零的副警长工作。

[beɪd] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ˌʌnpər'tɜːrbd] [ə'duː] ,

bade	him	an	unperturbed	adieu	,
巴德	他	一个	镇定自若	再见	,

他平静地向他道别。

[droʊv] [hɪz; ɪz] [kɑːr] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɪn] [ðə; ði] [best] [hoʊ'tel] [ðə; ði] [taʊn] [ə'fɔːd] — [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [brɪsk] ,

drove	his	car	into	a	garage	and	established	himself	comfortably	in	the	best	hotel	the	town	afforded	—	all	with	the	brisk	,
驾驶	他的	车	进入	一个	车库	和	已确立的	他自己	舒适地	在	这	最好的	酒店	这	镇	提供	—	全部	和	这	轻快	,

他把车开进车库，舒舒服服地住进了镇上最好的酒店——这一切都来得轻快而迅速。

['pɜːrpəsf(ə)l] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [smɔːl] ['mætərz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði]

purposeful	**air**	**of**	**one**	**who**	**is**	**clearing**	**away**	**small**	**matters**	**so**	**that**	**he**	**may**	**take**	**up**	**the**
有目的的	空气	的	一	WHO	是	清理	离开	小的	事情	所以	那	他	可能	拿	向上	这

['bɪznəs] [wɪtʃ] ['riːəli] [en'grəʊsiz] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

business	**which**	**really**	**engrosses**	**his**	**mind**	**.**
商业	哪个	真的	令人着迷	他的	头脑	.

他神态自若，仿佛正在处理琐事，以便专心处理真正让他全神贯注的事情。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][dʒɑːn] ['æbiŋtən] ['drægd] [ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer]

In	**his**	**room**	**at**	**the**	**hotel**	**John**	**Abington**	**dragged**	**the**	**most**	**comfortable**	**chair**
在	他的	房间	在	这	酒店	约翰	阿宾顿	拖拽	这	最多	舒服的	椅子

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðə; ði] [tuː] - [gloʊb] [ʃændə'lɪr] ,

directly	**under**	**the**	**two**	**-**	**globe**	**chandelier**	**,**
直接地	在下面	这	二	-	地球	枝形吊灯	,

在酒店房间里，约翰·阿宾顿把最舒服的椅子直接拖到双球吊灯下面。

['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪstbɔːrd] [bɑːks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

lighted	**a**	**cigarette**	**from**	**the**	**pasteboard**	**box**	**which**	**he**	**took**	**from**	**his**	**pocket**
照明	一个	卷烟	从	这	纸板	盒子	哪个	他	采取	从	他的	口袋

,

,

,

他从口袋里掏出一个纸板盒，从里面点燃了一支香烟。

[ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['leðər] ['sɪgəret] [keɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	**pulled**	**out**	**the**	**leather**	**cigarette**	**case**	**as**	**if**	**this**	**was**	**what**	**he**	**had**	**been**
和	拉	出去	这	皮革	卷烟	案件	作为	如果	这	曾是	什么	他	有	到过

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][duː] .

all	**along**	**preparing**	**to**	**do**	**.**
全部	沿着	准备	到	做	.

他掏出皮质香烟盒，仿佛这是他一直以来都在准备做的事情。

“ [gɑːt][ə; eɪ] [tæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌp'hoʊlstəri] , [noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['staɪləs] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] .

“	**Got**	**a**	**tack**	**from**	**the**	**upholstery**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**for**	**a**	**stylus**	**,**	**”**	**he**	**mused**	**.**
“	得到	一个	钉	从	这	室内装潢	,	不	怀疑	,	为了	一个	触控笔	,	”	他	沉思	.

“毫无疑问，他是从家具装饰里找到一个图钉，用来做触控笔的，”他沉思道。

“ [oʊld][kɑːr] — ['baɪndɪŋ] ['prɑːbəbli] [luːs] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ['pɑːkɪt] — [ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [fɜːrst] .

“	**Old**	**car**	**—**	**binding**	**probably**	**loose**	**on**	**the**	**door**	**pocket**	**—**	**that's**	**where**	**it**	**gives**	**first**	**.**
“	老的	车	—	结合	大概	松动的	在	这	门	口袋	—	那就是	在哪里	它	给予	第一的	.

“老车——可能是门袋上的固定带松了——那里最先出问题。”

[hm] !

H'm	**!**
嗯	!

嗯！

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] .

That's	**what**	**he**	**waited**	**for**	**.**
那就是	什么	他	等待	为了	.

这就是他一直在等待的。

[nuː] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Knew	**he**	**meant**	**to**	**escape**	**,**	**of**	**course**	**—**	**saw**	**it**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
知道	他	意思是	到	逃脱	,	的	课程	—	锯	它	在	他的	眼睛	.

当然，我知道他想逃跑——从他的眼神里就看出来了。

[hm] !

H'm	**!**
嗯	!

嗯！

[lets] [siː] , [naʊ] .
Let's see , now .
我们来吧 看 , 现在 .

让我看看。

〃 ['æbiŋtən] [bluː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][hiː; hi]
〃 Abington blew a cloud of smoke and thoughtfully examined the case as he
〃 阿宾顿 吹 一个 云 的 抽烟 和 深思熟虑 检查 这 案件 作为 他
[tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['sloʊli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
turned it over slowly in his hand ,
转向 它 超过 缓慢地 在 他的 手 ,

阿宾顿吐出一口烟，若有所思地将箱子在手中缓缓翻转，仔细端详起来。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði]['kænjən][roʊd] .
just as he had done when he picked it up in the cañon road .
只是 作为 他 有 完毕 什么时候 他 挑选 它 向上 在 这 峡谷 路 .

就像他当初在峡谷路上捡到它时一样。

[æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] ['mjuːzɪŋ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
As he studied it his lips moved in that silent musing speech which was his
作为 他 研究 它 他的 嘴唇 已搬 在 那 沉默的 沉思 演讲 哪个 曾是 他的
['hæbɪt] — [ðə; ði] [blæk] [bɪrd] ['ɔːfərɪŋ] ['pɜːrfɪkt] [kən'siːlmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['saʊndləs] ['wɪspərɪŋ] .
habit — the black beard offering perfect concealment for his soundless whisperings .
习惯 — 这 黑色的 胡须 提供 完美的 隐蔽 为了 他的 无声 耳语 .

他一边研究着，一边嘴唇翕动，这是他习惯性的无声沉思——黑色的胡须完美地掩盖了他无声的低语。

“ [hm] !
“ H'm !
“ 嗯 !

“嗯！

['klevər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][koʊd] [wɜːrk] .
Clever of him — hieroglyphics adapted to code work .
聪明的 的 他 — 象形文字 改编 到 代码 工作 .

他真聪明——将象形文字应用于代码工作。

[lets] [siː] .
Let's see .
我们来吧 看 .

让我们来看看。

[ðə; ði][oʊld][ˌbæbə'loʊniən] - [tʃeɪn] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] - — [θriː] [lɪŋks] , ['miːnɪŋ] - [nɑːt][soʊ][bæd] .
The old Babylonian ' chain of evil ' — three links , meaning ' not so bad .
这 老的 巴比伦 - 链 的 邪恶的 - — 三 链接 , 意义 - 不是 所以 坏的 .

古巴比伦的“邪恶之链”——由三个环节组成，意思是“没那么坏”。

- ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] , [ə; eɪ][mæn] .
' Following that , a man .
- 下列的 那 , 一个 男人 .

随后，出现了一名男子。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[ðæts] [bɪl] [hɪm'self] , [noʊ] [daʊt] .
That's Bill himself , no doubt .
那就是 账单 他自己 , 不 怀疑 .

毫无疑问，那就是比尔本人。

“ [nest] — [hm] ! — [ðæts] [i'dʒɪpʃn] ; [ðə; ði][oʊld] [i'dʒɪpʃn] ['sɪmb(ə)l] [di'nəutɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
“ Nest — h'm ! — that's Egyptian ; the old Egyptian symbol denoting the number of
“ 巢 — 嗯 ! — 那就是 埃及人 ; 这 老的 埃及人 象征 表示 这 数字 的
[deɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] ,
days in a journey ,
天 在 一个 旅行 ,

“巢穴——嗯！——那是埃及的符号；古埃及的符号，表示旅程中的天数，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌbæbə'loʊniən][ænd; ənd][mæn'tʃuərɪən] [mu:n] [mʌnθ] [æt; ət][ðə; ði][end] .
but with the Babylonian and Manchurian moon month at the end .
但 和 这 巴比伦 和 满洲 月亮 月 在 这 结尾 .

但最后是巴比伦月和满洲月。

['prɑ:bəbli] [ment] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['dʒɜ:rni] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði][saɪn][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
Probably meant a month's journey , and didn't know the sign for it .
大概 意思是 一个 月份 旅行 , 和 没有 知道 这 符号 为了 它 .

可能意味着一个月的路程，但他不知道相关的标志。

[bɪl] , [maɪ] [læd] , [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['leɪmən] , [æt; ət] [li:st] .
Bill , my lad , you show intelligence above the average layman , at least .
账单 , 我的 小伙子 , 你 展示 智力 多于 这 平均的 外行 , 在 至少 .

比尔，我的孩子，你的智力至少高于普通人。

“ [naʊ] , [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] ?
“ Now , what's all this ?
“ 现在 , 是什么 全部 这 ?

“现在，这一切到底是怎么回事？”

['wɔ:tər] [saɪn] , ['maʊntnz] , ['stɑ:pɪŋ] [pleɪs] — [bɪl] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] ['pɪktʃər] ['raɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪ]
Water sign , mountains , stopping place — Bill descended to picture writing there , I
水 符号 , 山脉 , 停止 地方 — 账单 下降 到 图片 写作 那里 , 我
[si:] !
see !
看 !

水象星座，山脉，歇脚处——我看到比尔在那里画画写作了！

[ðæts] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][maɪ][kæmp] [wer] [aɪ] [tʊk] [bɪl] [ɪn][ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm] —
That's the mountain across from my camp where I took Bill in and fed him —
那就是 这 山 穿过 从 我的 营 在哪里 我 采取 账单 在 和 美联储 他 —
[geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [best] ['haɪkɪŋ] [bu:ts] ,
gave him my best hiking boots ,
给予 他 我的 最好的 远足 靴子 ,

那是我营地对面的一座山，我把比尔带回去，喂他吃饭，还给了他我最好的登山靴。

[tu:] , [baɪ][dʒoʊv] !
too , by Jove !
也 , 经过 朱庇特 !

天哪！

[maɪ][kæmp][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] — [bɪl] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'dʒi:niəs] !
My camp by the river — Bill , you are ingenious !
我的 营 经过 这 河 — 账单 , 你 是 巧妙 !

我在河边的营地——比尔，你真有创意！

“ [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]
“ Without a doubt you wish me to understand that within a month you will be
“ 没有 一个 怀疑 你 希望 我 到 理解 那 之内 一个 月 你 将要 是
[æt; ət][maɪ][oʊld][kæmp][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] — [kaʊntɪŋ] [ɑ:n] [mɔ:r] [fu:d] [ænd; ənd] [mɔ:r] [bu:ts] ,
at my old camp by the river — counting on more food and more boots ,
在 我的 老的 营 经过 这 河 — 计数 在 更多的 食物 和 更多的 靴子 ,

“毫无疑问，你希望我明白，一个月之内你就会回到我以前在河边的营地——而且会有更多的食物和更多的靴子。”

[pər'hæps] !
perhaps !
也许 !

也许!

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯!

[aɪ][dəunt][dʒʌst] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .
I don't just know about that .
我 不 只是 知道 关于 那 .

我对此并不了解。

“ [dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Don't see how you are going to make it .
“ 不 看 如何 你 是 去 到 制作 它 .

“我看不出你打算如何成功。”

['hændikæp] [tuː] ['hevi] .
Handicap too heavy .
让分 也 重的 .

让分太重。

[daʊt] ['weðər] [aɪ][maɪ'self][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] — [leg]['aɪərnz] , ['ɑːfəsərz][ɑːn][ðə; ði]
Doubt whether I myself could overcome the obstacles — leg irons , officers on the
怀疑 无论 我 我 可以 克服 这 障碍 — 腿 熨斗 , 警官 在 这
[wɑːtʃ] , ['pɒsɪ] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] ,
watch , posses on the trail ,
手表 , 拥有 在 这 踪迹 ,

我怀疑自己是否能够克服这些障碍——脚镣、监视的警官、追捕人员，

[θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə][goʊ] — [bɪl] , [oʊld] ['feloʊ] ,
three hundred miles to go — Bill , old fellow ,
三 百 英里 到 去 — 账单 , 老的 同伴 ,

还有三百英里路要走——比尔，老伙计

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [juːl] [pruːv] [jɔːr'self] [ə; eɪ][mæn] [wɜːrθ] ['helpɪŋ] !
if you make it you'll prove yourself a man worth helping !
如果 你 制作 它 你会 证明 你自己 一个 男人 值得 帮助 !

如果你成功了，你就证明了自己是一个值得帮助的人!

[juː; jʊ][wəʊnt] [get] [hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][maɪ][nekst] - [best]
You won't get half the distance — but if you do , you may have my next - best
你 惯于 得到 一半 这 距离 — 但 如果 你 做 , 你 可能 有 我的 下一个 - 最好的
[buːts] [ænd; ənd] ['welkəm] !
boots and welcome !
靴子 和 欢迎 !

你走不到一半的路程——但如果你能做到，我可能会送你一双次好的靴子，欢迎你!

” ['æbiŋtən] [tɜːrnd] [ðə; ði] [keɪs] ['oʊvər] , [held] [ˌaɪ 'tiː]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
” Abington turned the case over , held it closer to the light ,
” 阿宾顿 转向 这 案件 超过 , 握住 它 更近 到 这 光 ,

阿宾顿把箱子翻过来，凑近光线看了看，

[fraund] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪs(ə)l] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .
frowned and gave a faint whistle at what he saw .
皱眉 和 给予 一个 头晕的 哨 在 什么 他 锯 .

他皱着眉头，看到眼前的情景，轻轻吹了声口哨。

[hiː; hi][hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ðæt][ðə; ði]['mesɪdʒ][hæd; həd][bɪn][rɪˈpiːtɪd][hɪr][æz; əz][ə; eɪ]

He	had	supposed	that	the	message	had	been	repeated	here	as	a
他	有	据称	那	这	信息	有	到过	重复	这里	作为	一个

[prɪˈkɔːʃn][əˈgenst][hɪz; ɪz]['feɪljər][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði]['berli][dɪˈsɜːrnəb(ə)l]['mɑːkɪŋz][ɪn][ðə; ði]['leðər]

precaution	against	his	failure	to	notice	the	barely	discernible	markings	in	the	leather
预防	反对	他的	失败	到	注意	这	仅仅	可辨别的	标记	在	这	皮革

[ɑːn][ðə; ði]['ʌðər][saɪd].

on	the	other	side	.
在	这	其他	边	.

他以为这里重复一遍信息是为了防止他没注意到皮革另一侧几乎难以辨认的标记。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][piəd]['ʃɑːrpli][æt; ət][ðə; ði][faɪn][ˌɪndenˈteɪʃənz][hɪz; ɪz][aɪz]['braɪtnd][wɪð; wɪθ]

But	as	he	peered	sharply	at	the	fine	indentations	his	eyes	brightened	with
但	作为	他	窥视	尖锐地	在	这	美好的	缩进	他的	眼睛	明亮	和

['ɪntrəst].

interest	.
兴趣	.

但当他仔细观察那些细小的凹痕时，他的眼睛里闪过一丝兴趣。

[fɔːr; fər][ɔːlˈðoʊ][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði]['stɑːpɪŋ]-[pleɪs]['sɪmblz][wɜːr; wər][rɪˈpiːtɪd],

For	although	the	river	and	the	stopping	-	place	symbols	were	repeated	,
为了	虽然	这	河	和	这	停止	-	地方	符号	是	重复	,

虽然河流和停靠点的象征意义反复出现，

[ænd; ənd][ðə; ði][strɪŋ][ʌv; əv]['taɪni]['sɜːrkl][wɪtʃ]['sɪgnɪfaɪd][ðə; ði]['nʌmbər][ʌv; əv][deɪz]-['dʒɜːrniɪŋ],

and	the	string	of	tiny	circles	which	signified	the	number	of	days	'	journeying	,
和	这	细绳	的	微小的	界	哪个	表示	这	数字	的	天	-	旅程	,

还有一串代表旅程天数的小圆圈，

[ðə; ði]['plʊrəl][saɪn][wʌz; wəz][ðer; ðər][dʒʌst][bɪˈloʊ][ðem; ðəm].

the	plural	sign	was	there	just	below	them	.
这	复数	符号	曾是	那里	只是	以下	他们	.

复数符号就在它们下方。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrni],['maʊntnz]—[bʌt; bət][ðeɪ][wɜːr; wər]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]

At	the	end	of	the	journey	,	mountains	—	but	they	were	indicated	by	the
在	这	结尾	的	这	旅行	,	山脉	—	但	他们	是	表明的	经过	这

[kənˈvenʃən(ə)l],[ˌpriːˈmɑːdəˌfaɪd][mæn'tʃuəriən]['sɪmb(ə)l][ænd; ənd],

conventional	,	premodified	Manchurian	symbol	and	,
传统的	,	预修改	满洲	象征	和	,

旅程的终点是群山——但它们是用传统的、未经修改的满洲符号来表示的，

[kloʊz][baɪ],[ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['mʌmi].

close	by	,	the	sign	of	a	mummy	.
关闭	经过	,	这	符号	的	一个	木乃伊	.

附近有木乃伊的标志。

“[wʌt][ðə; ði][duːs]!”[briːðd]['æbiŋtən],['pʊlɪŋ][blæk]['aɪˌbraʊz][təˈgeðər].

“	What	the	deuce	!	”	breathed	Abington	,	pulling	black	eyebrows	together	.
“	什么	这	二	!	”	呼吸	阿宾顿	,	拉	黑色的	眉毛	一起	.

“搞什么鬼！”阿宾顿喘着气说，同时皱起了浓密的眉毛。

“['hiːz]['blʌndəd][ðer; ðər]—['meɪbi][miːnz]['hiːl][liːv][maɪ][kæmp]['oʊnli][ɪn]['kʌstədi].

“	He's	blundered	there	—	maybe	means	he'll	leave	my	camp	only	in	custody	.
“	他是	犯错	那里	—	或许	方法	地狱	离开	我的	营	仅有的	在	保管	.

“他在那里犯了个错误——也许这意味着他离开我的营地时只会身陷囹圄。”

[noʊ],[baɪ][dʒoʊv]!

No	,	by	Jove	!
不	,	经过	朱庇特	!

不，我的天哪！

[ðæt] [kɑ:nt] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] , ['i:ðər] .

That	can't	be	it	,	either	.
那	不能	是	它	,	任何一个	.

也不可能是那样。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [hi:; hi][sæt] ['moʊʃnləs] [ɪk'sept] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['sɪgəret] [keɪs]

"	For	a	long	time	he	sat	motionless	except	when	he	turned	the	cigarette	case
"	为了	一个	长的	时间	他	卫星	静止不动	除了	什么时候	他	转向	这	卷烟	案件

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'nu:d] ['skru:tənɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

for	a	renewed	scrutiny	of	the	other	side	.
为了	一个	更新	审查	的	这	其他	边	.

“他长时间一动不动地坐着，只有偶尔转动一下烟盒，重新仔细查看另一面时才会动一下。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [si:md] [soʊ]['sɪmp(ə)l] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['lɪt(ə)l] [twɪst] [ʌv; əv]

The	message	that	had	seemed	so	simple	presented	an	unexpected	little	twist	of
这	信息	那	有	似乎	所以	简单的	呈现	一个	意外	小的	捻	的

['mɪstəri] .

mystery	.
神秘	.

这条看似简单的信息，却出人意料地增添了一丝神秘感。

[bɪl] ['dʒɑ:nəθən] , [pər'su:d] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] ,

Bill	Jonathan	,	pursued	by	the	chain	of	evil	,
账单	乔纳森	,	追击	经过	这	链	的	邪恶的	,

比尔·乔纳森，被邪恶的锁链所追赶，

[ment] [tu:; tə] ['dʒɜ:rnɪ] [fɔ:r; fər][pər'hæps][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [ə'raɪv] [æt; ət][dʒɑ:n] [æbɪŋtənz] [kæmp][ɪn]

meant	to	journey	for	perhaps	a	month	and	arrive	at	John	Abington's	camp	in
意思是	到	旅行	为了	也许	一个	月	和	到达	在	约翰	阿宾顿的	营	在

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ðæt] ['bɔ:dəd] [ðə; ði]['rɪvər] .

the	mountains	that	bordered	the	river	.
这	山脉	那	带边框	这	河	.

计划行程大约一个月，到达约翰·阿宾顿位于河边山区的营地。

[ðæt] [mʌtʃ] [si:md] ['ferli] [pleɪn] , [ænd; ənd][wʌn] [wʊd] ['lɑ:dʒɪkli] [ɪk'spekt][noʊ] ['fɜ:rðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

That	much	seemed	fairly	plain	,	and	one	would	logically	expect	no	further	information
那	很多	似乎	相当	清楚的	,	和	一	会	逻辑上	预计	不	更远	信息

[æt; ət]['prez(ə)nt] .

at	present	.
在	展示	.

这一点似乎相当明确，按理说目前应该不会有更多信息了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ə'pærəntli] .

But	there	was	more	to	it	,	apparently	.
但	那里	曾是	更多的	到	它	,	显然	.

但显然事情远不止如此。

[bɪl] [hæd; həd][nɑ:t][sæt][ɪn] [ðæt] ['roʊdstər] ['aɪdlɪ] ['skrætʃɪŋ] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɪgəret] [keɪs]

Bill	had	not	sat	in	that	roadster	idly	scratching	hieroglyphics	on	the	cigarette	case
账单	有	不是	卫星	在	那	敞篷跑车	闲散地	抓挠	象形文字	在	这	卷烟	案件

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑ:rkɪ'ɑ:lədʒɪst] [dʒʌst][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ə'weɪ] .

of	an	archaeologist	just	to	pass	the	time	away	.
的	一个	考古学家	只是	到	经过	这	时间	离开	.

比尔坐在那辆敞篷跑车里，漫不经心地在考古学家的香烟盒上刻画象形文字，并非只是为了消磨时间。

['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [æt; ət]

Meaning	to	escape	in	the	car	,	uncertain	too	of	the	number	of	minutes	at
意义	到	逃脱	在	这	车	,	不确定	也	的	这	数字	的	分钟	在

[hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

his	disposal	,
他的	处理	,

他打算开车逃走，但也不确定自己还有多少时间。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [grʌdʒd] ['evri] ['sekənd] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [waɪl] [hiː; hi] [wɜːrkt] [aʊt] [hɪz; ɪz]

he	must	have	grudged	every	second	of	delay	while	he	worked	out	his
他	必须	有	心怀怨恨	每一个	第二	的	延迟	尽管	他	工作	出去	他的

['mesɪdʒ] .

message	.
信息	.

他一定对耽搁的每一秒都感到不满，因为他需要时间来斟酌措辞。

['æbiŋtən] [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [waɪl] [hiː; hi] [bruːdid] ['oʊvər] [ðoʊz] [kruːd] [laɪnz]

Abington	permitted	his	cigarette	to	go	out	while	he	brooded	over	those	crude	lines
阿宾顿	允许	他的	卷烟	到	去	出去	尽管	他	沉思	超过	那些	原油	线条

.

:
.

阿宾顿一边琢磨着那些粗俗的句子，一边任由香烟熄灭。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [hɑːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] , [fɔːr] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

His	thoughts	harked	back	to	the	time	,	four	months	before	,
他的	想法	倾听	后退	到	这	时间	,	四	几个月	前	,

他的思绪回到了四个月前。

['wen] [bɪl] ['dʒɑːnəθən][hæd; həd] [kʌm] ['lɪmpɪŋ] ['ɪntuː][kæmp] ,

when	Bill	Jonathan	had	come	limping	into	camp	,
什么时候	账单	乔纳森	有	来	跛行	进入	营	,

当比尔·乔纳森一瘸一拐地走进营地时，

['krɪpld] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] ['bruːzɪz] [frʌm; frəm] ['trævlɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] ['grænɪt] [hɪlz] [ɪn] [θɪn] - [soʊld]

crippled	with	stone	bruises	from	traveling	the	rough	granite	hills	in	thin	-	soled
残疾的	和	石头	瘀伤	从	旅行	这	粗糙的	花岗岩	丘陵	在	薄的	-	已售出

[ʃuːz] [wɔːrn][tuː; tə] ['tætərd] ['leðər] .

shoes	worn	to	tattered	leather	.
鞋	磨损	到	破烂	皮革	.

由于穿着鞋底很薄、磨损严重的皮鞋在崎岖的花岗岩山丘上行走，脚上布满了石子造成的瘀伤。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hʌŋgri] , [tuː] ,

He	had	been	hungry	,	too	,
他	有	到过	饥饿的	,	也	,

他也饿了。

[baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊlft] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [miːl] [wen'evər] [hiː; hi] [θɔːt] ['æbiŋtən]

by	the	manner	in	which	he	wolfed	his	first	meal	whenever	he	thought	Abington
经过	这	方式	在	哪个	他	狼吞虎咽	他的	第一的	一顿饭	每当	他	想法	阿宾顿

[wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

was	not	looking	his	way	.
曾是	不是	寻找	他的	方式	.

从他每次以为阿宾顿没注意他的时候狼吞虎咽地吃第一顿饭的方式就能看出来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] ['æbiŋtən] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][hɪnt][ænd; ənd]

He	had	not	told	his	name	,	and	Abington	had	taken	the	hint	and
他	有	不是	讲述	他的	姓名	,	和	阿宾顿	有	已采取	这	暗示	和

[æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .

asked	no	questions	.
问	不	问题	.

他没有透露自己的姓名，阿宾顿也明白了他的意思，没有多问。

[bɪl] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['prɑːspektər] ,

Bill	had	called	himself	a	prospector	,
账单	有	称为	他自己	一个	勘探者	,

比尔自称是一名勘探者。

[sed] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['aʊtfɪt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]

said	he	had	an	outfit	back	in	the	hills	and	had	come	down	to
说	他	有	一个	全套服装	后退	在	这	丘陵	和	有	来	向下	到

[æbɪŋtənz] [kæmp][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['rʌs(ə)l][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Abington's	camp	to	see	if	he	could	rustle	a	pair	of	boots	and	a	little
阿宾顿的	营	到	看	如果	他	可以	沙沙	一个	一对	的	靴子	和	一个	小的

[tə'bækoʊ] .

tobacco	.
烟草	.

他说他在山里有一套行头，来到阿宾顿的营地，看看能不能弄到一双靴子和一点烟草。

[ə; eɪ] ['laɪkəbl] ['feloʊ] , ['æbɪŋtən] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ;

A	likable	fellow	,	Abington	had	found	him	;
一个	讨人喜欢	同伴	,	阿宾顿	有	成立	他	;

阿宾顿发现他是个讨人喜欢的人；

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [kæn; kən] [dɪ'spleɪ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]

one	of	those	rare	individuals	who	can	display	an	intelligent	interest	in	the	other
一	的	那些	稀有的	个人	WHO	能	展示	一个	聪明的	兴趣	在	这	其他

['fɛloʊz] ['sʌbdʒekt] .

fellow's	subject	.
同伴们	主题	.

他是那种罕见的、能够对别人的研究课题表现出浓厚兴趣的人。

['æbɪŋtən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæm(ə)rə]

Abington	at	that	time	had	been	searching	out	and	recording	with	a	camera
阿宾顿	在	那	时间	有	到过	搜索	出去	和	记录	和	一个	相机

[ɔːl][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [rɑːk] ['kɑːrvɪŋz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] .

all	the	ancient	rock	carvings	along	the	river	.
全部	这	古老的	岩石	雕刻	沿着	这	河	.

当时，阿宾顿一直在沿河寻找并用相机记录所有的古代岩画。

[waɪl] ['bɪlz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['hiːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veriəs]

While	Bill's	feet	were	healing	he	had	wanted	to	know	all	about	the	various
尽管	法案的	脚	是	康复	他	有	通缉	到	知道	全部	关于	这	各种各样的

['sɪmblz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['miːnɪŋz] .

symbols	and	their	meanings	.
符号	和	他们的	含义	.

比尔的脚伤痊愈期间，他一直想了解各种符号及其含义。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld] ['æbɪŋtən] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wer] ['raɪtɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,

He	had	told	Abington	of	two	or	three	cañons	where	writings	could	be	found	,
他	有	讲述	阿宾顿	的	二	或者	三	峡谷	在哪里	著作	可以	是	成立	,

他曾告诉阿宾顿，有两三个峡谷里可能藏有文字。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ] ['æbɪŋtən] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['petrɪfaɪd]

and	he	had	discussed	with	Abington	the	possibility	of	finding	petrified
和	他	有	讨论	和	阿宾顿	这	可能性	的	寻找	石化

['hjuːmən] [rɪ'meɪnz] —

human	remains	—
人类	遗迹	—

他曾与阿宾顿讨论过发现石化人类遗骸的可能性——

“ [baɪ][dʒoʊv] !

“	By	Jove	!
“	经过	朱庇特	!

“天哪！”

” ['æbɪŋtən] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , ['streɪtnɪŋ] ['sʌd(ə)nlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

”	Abington	ejaculated	,	straightening	suddenly	in	his	chair	.
”	阿宾顿	射精	,	拉直	突然	在	他的	椅子	.

阿宾顿突然射了出来，猛地挺直了身子。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] !
" I wonder if that is not what he means !
" 我 想知道 如果 那 是 不是 什么 他 方法 !

"我怀疑他是不是就是这个意思！"

[ðæt] [wiːl] [bəuθ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][maɪ]
That we'll both journey to a spot in the mountains where I can find my
那 出色地 两个都 旅行 到 一个 点 在 这 山脉 在哪里 我 能 寻找 我的
['fɑːsəlaɪzd] [mæn] !
fossilized man !
化石 男人 !

我们将一起前往山区的某个地方，在那里我可以找到我的化石男人！

" [ðə; ði][aɪ'diːə] [wʌns] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['æbiŋtən] [kʊd; kəd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv]
" The idea once implanted in his mind , Abington could not seem to get rid of
" 这 主意 一次 植入式 在 他的 头脑 , 阿宾顿 可以 不是 似乎 到 得到 摆脱 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"一旦这个想法植入阿宾顿的脑海，他就似乎无法摆脱它。"

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [bɪl] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [kən'veɪ] ;
Without a doubt , that was the meaning Bill had meant to convey ;
没有 一个 怀疑 , 那 曾是 这 意义 账单 有 意思是 到 传达 ;

毫无疑问，这就是比尔想要表达的意思；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['fɑːs(ə)l][mæn] [wɪtʃ] [wʊd] [miːn] [mɔːr] [tuː; tə] ['æbiŋtən] [ðæn; ðən]
that he had found the fossil man which would mean more to Abington than
那 他 有 成立 这 化石 男人 哪个 会 意思是 更多的 到 阿宾顿 比
[ə; eɪ][goʊld] [maɪn] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [held] [baɪ] ['saɪəntɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
a gold mine — for such is the peculiar point of view held by scientists of a
一个 金子 矿 — 为了 这样的 是 这 奇特 观点 的 看法 握住 经过 科学家 的 一个
['sɜːrt(ə)n] [skuːl] .
certain school .
肯定 学校 .

他发现的化石人对阿宾顿来说比金矿更有意义——因为这是某个学派科学家所持有的奇特观点。

" [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mʌmi] ['sɪmb(ə)l] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['beriəl] — [rɪ'membər] [wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] .
" Told him that mummy symbol indicated a burial — remember we discussed it .
" 讲述 他 那 木乃伊 象征 表明的 一个 葬礼 — 记住 我们 讨论 它 .

"我告诉他，木乃伊符号表示葬礼——记得我们讨论过这件事。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [saɪn] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [siːn] [wʌn][ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] .
He recognized the sign from having seen one on a rock .
他 认可 这 符号 从 拥有 已见 一 在 一个 岩石 .

他认出这是个符号，因为他曾在岩石上见过类似的符号。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [ment] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['berid] [ðer; ðər] .
I told him it undoubtedly meant that some one had been buried there .
我 讲述 他 它 无疑 意思是 那 一些 一 有 到过 埋葬 那里 .

我告诉他，这无疑意味着那里埋葬着某人。

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯！

['nʌθɪŋ] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd] [miːn] .
Nothing else he could mean .
没有什么 别的 他 可以 意思是 .

他不可能有别的意思。

['wɔznt] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kɑ:r] ['drɔ:ɪŋ] [ma:rks][fɔ:r; fər] [fʌn] .

Wasn't	**sitting**	**in**	**that**	**car**	**drawing**	**marks**	**for**	**fun**	**.**
不是	坐着	在	那	车	绘画	标记	为了	乐趣	.

我当时坐在车里可不是为了好玩才画画的。

['kudnt] [raɪt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

Couldn't	**write**	**a**	**message**	**.**
不能	写	一个	信息	.

无法发送消息。

[ə'freɪd] [pɑ:rk] [maɪt] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] , [noʊ] [daʊt] .

Afraid	**Park**	**might**	**pick**	**up**	**the**	**case**	**,**	**no**	**doubt**	**.**
害怕的	公园	可能	挑选	向上	这	案件	,	不	怀疑	.

毫无疑问，《惊魂公园》可能会接手这个案子。

[tu:] [bæd] — ['hændikæpt] [tu:] ['hevɪli] .

Too	**bad**	**—**	**handicapped**	**too**	**heavily**	**.**
也	坏的	—	残疾人	也	重度	.

太可惜了——劣势太大了。

['nevər] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

Never	**will**	**make**	**it**	**.**
绝不	将要	制作	它	.

永远不可能成功。

" [ˌnevərðə'les] ['æbiŋtən] ['lɔɪtəd] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [deɪz] [ɪn]['toʊnəˌpɑ:] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ]

"	**Nevertheless**	**Abington**	**loitered**	**for**	**four**	**days**	**in**	**Tonopah**	**,**	**though**	**he**	**had**	**no**
"	尽管如此	阿宾顿	徘徊	为了	四	天	在	托诺帕	,	尽管	他	有	不

['bɪznəs] [tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

business	**to**	**hold**	**him**	**there**	**.**
商业	到	抓住	他	那里	.

“尽管阿宾顿没有理由把他留在那里，但他还是在托诺帕逗留了四天。

[hi:; hi] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] ['bi:ɪŋ] ['kæptʃərd] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

He	**heard**	**nothing**	**of**	**an**	**escaped**	**convict**	**being**	**captured**	**in**	**that**	**part**	**of**	**the**
他	听到	没有什么	的	一个	逃脱	定罪	存在	捕获	在	那	部分	的	这

['kʌntri] ,

country	**,**
国家	,

他没有听说该地区抓获了任何逃犯。

[soʊ] ['faɪnəli] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

so	**finally**	**went**	**his**	**way**	**.**
所以	最后	去	他的	方式	.

所以最终他还是走了他想走的路。

[hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə]['haɪər] [mɔ:r] [men] [ænd; ənd] ['kæri] [hɪz; ɪz] [eksplə'reɪʃnz] ['oʊvər]['ɪntu:]['ju:ˌtɑ:]

He	**had**	**meant**	**to**	**hire**	**more**	**men**	**and**	**carry**	**his**	**explorations**	**over**	**into**	**Utah**
他	有	意思是	到	聘请	更多的	男人	和	携带	他的	探索	超过	进入	犹他州

,

,

,

他原本打算雇佣更多的人手，并将探险活动扩展到犹他州。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [fɔ:r; fər] [wʌns] [pri'veild] ['oʊvər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [zi:l] .

but	**the**	**sporting**	**instinct**	**for**	**once**	**prevailed**	**over**	**scientific**	**zeal**	**.**
但	这	体育	本能	为了	一次	最终获胜	超过	科学	热情	.

但这一次，体育精神战胜了科学热情。

[hiː; hi] [stɪl] [biˈliːvd] [ðæt] [bɪl] [wʊd] [ˈnevər] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt] [ðə; ði] “ [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)l] ” [wʌz; wəz]

He	still	believed	that	Bill	would	never	make	it	—	that	the	“	chain	of	evil	”	was
他	仍然	相信	那	账单	会	绝不	制作	它	—	那	这	“	链	的	邪恶的	”	曾是

[tuː] [strɔːŋ] .

too	strong	.
也	强的	.

他仍然相信比尔永远不会成功——“邪恶的锁链”太强大了。

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːrkiˈɑːlədʒɪst] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði] [səˈblaɪm] [ˈles(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

But	being	an	archaeologist	,	he	had	learned	the	sublime	lesson	of	a
但	存在	一个	考古学家	,	他	有	学习	这	升华	课	的	一个

[ˈpeɪʃ(ə)nt] ,

patient	,
病人	,

但作为一名考古学家，他从病人身上学到了至理名言。

[ˈplɑːdɪŋ] [pərˈsɪstəns] [ðæt] [ˈsɪmpli] [igˈnɔːz] [ˈfeɪljər] .

plodding	persistence	that	simply	ignores	failure	.
缓慢地	持久性	那	简单地	忽略	失败	.

一种对失败视而不见的执着。

[ˈæbiŋtən] [rɪˈtɜːrnd] [əˈloʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fiːld] [ɔːlˈredi] [ˈprɪti] [ˈθɜːrəli] [ˈkʌvərd] ,

Abington	returned	alone	to	a	field	already	pretty	thoroughly	covered	,
阿宾顿	返回	独自的	到	一个	场地	已经	漂亮的	彻底	涵盖	,

阿宾顿独自一人返回，发现田野里已经覆盖了相当多的植被。

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [oʊld] [kæmp] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .

and	rëestablished	his	old	camp	by	the	river	.
和	-	他的	老的	营	经过	这	河	.

并在河边重新建立了旧营地。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [sæt] [hɪmˈself] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] ,

There	he	sat	himself	down	to	wait	,
那里	他	卫星	他自己	向下	到	等待	,

他便在那里坐了下来，开始等待。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbruːdɪŋ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [nɑːt] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [hɪlz] [ðæt] [hemd] [hɪm; ɪm] [ɪn] .

with	a	brooding	patience	not	unlike	the	eternal	hills	that	hemmed	him	in	.
和	一个	沉思	耐心	不是	与此不同	这	永恒	丘陵	那	包边	他	在	.

他带着一种沉思的耐心，就像环绕着他的永恒山峦一样。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ɑːn] [ðə; ði] [dʒʌmp]

ON	THE	JUMP
在	这	跳

跳跃

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [bɪl] [ˈdʒɑːnəθən] [keɪm] [ˈwɔːkɪŋ] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] ,

Into	the	firelight	Bill	Jonathan	came	walking	one	evening	,
进入	这	火光	账单	乔纳森	来了	步行	一	晚上	,

一天傍晚，比尔·乔纳森走进了火光中。

[ˈberli] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɪmˈself] [ɪn] [ðə; ði] [sɪmˈbɑːlɪk] [ˈmesɪdʒ] .

barely	within	the	month	he	had	given	himself	in	the	symbolic	message	.
仅仅	之内	这	月	他	有	给定	他自己	在	这	象征性的	信息	.

不到一个月的时间，他就在象征性的信息中向自己承诺了。

[feɪs] [drɔːn] [ænd; ənd] ['sæloʊ] ,
Face drawn and sallow ,
脸 绘制 和 黄褐色 ,

面色憔悴蜡黄，

[aɪz] ['sterɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hæt] [brɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['glæsi] ['dʌlnəs] [bɔːrn] [ʌv; əv] ['hʌŋgər]
eyes staring out from under his hat brim with a glassy dullness born of hunger
眼睛 凝视 出去 从 在下面 他的 帽子 帽檐 和 一个 玻璃状 乏味 出生 的 饥饿
,
,
,

他从帽檐下望出去，双眼空洞无神，眼神呆滞，那是饥饿带来的。

['fiːvər] [ænd; ənd] [fə'tiːg] ['mɪŋgld] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nevər] - ['sliːpɪŋ] [fɪr] [wɪtʃ] [dɔːgz] [ðə; ði]
fever and fatigue mingled , perhaps , with that never - sleeping fear which dogs the
发烧 和 疲劳 混合 , 也许 , 和 那 绝不 - 睡眠 害怕 哪个 狗 这
[soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌntɪd] .
soul of the hunted .
灵魂 的 这 猎杀 .

或许，发烧和疲劳与那种如影随形、挥之不去的恐惧交织在一起，这种恐惧如影随形地折磨着被猎杀者的灵魂。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃoʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] ,
But none of this showed in his manner ,
但 没有任何 的 这 显示 在 他的 方式 ,

但他的举止丝毫没有表现出这些。

[nɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [noʊt] .
nor in his greeting which gave the arrival a casual note .
也不 在 他的 问候 哪个 给予 这 到达 一个 随意的 笔记 .

他的问候语也显得漫不经心。

“ [hə'loʊ] , [prə'fesər] !
“ Hello , professor !
” 你好 , 教授 !

“你好，教授！”

[gɑːt] [maɪ] ['mesɪdʒ] , [aɪ] [siː] .
Got my message , I see .
得到 我的 信息 , 我 看 .

我收到信息了。

[wel] , [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] ['meri] [hek] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [trɪp] , [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
Well , I had one merry heck of a trip , but here I am .
出色地 , 我 有 一 欢乐 见鬼 的 一个 旅行 , 但 这里 我 是 .

嗯，我度过了一段非常愉快的旅程，但我现在回来了。

” [hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [liːn] [ə'genst] [æbɪŋtənz] ['feɪvərɪt] [kæmp] ['boʊldər] —
” He dropped down where he could lean against Abington's favorite camp boulder —
” 他 掉落 向下 在哪里 他 可以 倾斜 反对 阿宾顿的 最喜欢的 营 巨石 —
[liːn] [ðer; ðər] [æt; ət] [iːz] [ɔːr] [krɔːl] ['swɪftli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['broʊkən] [ledʒ] ,
lean there at ease or crawl swiftly out of sight behind the broken ledge ,
倾斜 那里 在 舒适 或者 爬行 迅速地 出去 的 视线 在后面 这 破碎的 壁架 ,

他蹲下来，靠在阿宾顿最喜欢的营地巨石上——可以悠闲地倚靠在那里，也可以迅速爬到断裂的岩架后面消失不见。

['æbɪŋtən] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['neglɪdʒənt] , [flɪkɪŋ] [glæns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
Abington observed with that negligent , flicking glance of his .
阿宾顿 观察到 和 那 疏忽 , 轻弹 瞥一眼 的 他的 .

阿宾顿漫不经心地瞥了一眼，眼神飘忽不定。

[ə'nʌðər] [glæns] [drɑːpt] ['briːfli] [tuː; tə] ['bɪlz] ['æŋklz] , [ænd; ənd] [bɪl] [læft] ['raɪli] .
Another glance dropped briefly to Bill's ankles , and Bill laughed wryly .
其他 瞥一眼 掉落 简要地 到 法案的 脚踝 , 和 账单 笑了 略带讽刺地 .

他的目光又短暂地落到了比尔的脚踝上，比尔苦笑了一下。

“ ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] [θɪŋz] ['pɜːrmənənt] , [dɪd][juː; jʊ] , [prə'fesər] ?

“	Didn't	think	I	meant	to	wear	them	things	permanent	,	did	you	,	professor	?
”	没有	思考	我	意思是	到	穿	他们	事物	永恒的	,	做过	你	,	教授	?

“教授，您不会以为我会一直戴着它们吧？”

[hel] , [aɪ] [eint] [noʊ]['æzˌtek] ['prɪnses] , ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['æŋklit] [ɑːn] ['ðætɪd] [sɪŋk] [ə; eɪ] [weɪl] .

Hell	,	I	ain't	no	Aztec	princess	,	going	around	with	anklets	on	that'd	sink	a	whale	.
地狱	,	我	不是	不	阿兹特克	公主	,	去	大约	和	脚链	在	那样的话	下沉	一个	鲸	.

见鬼，我又不是阿兹特克公主，戴着能把鲸鱼都砸沉的脚镯到处走。

[noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['hʌni] [bɔɪ] [maɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ʃɑːp] ,

No	,	I	was	up	at	the	old	Honey	Boy	Mine	,	in	the	blacksmith	shop	,
不	,	我	曾是	向上	在	这	老的	蜂蜜	男生	矿	,	在	这	铁匠	店铺	,

不，我当时在老蜂蜜男孩矿的铁匠铺里。

['setɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vaɪs] ,

setting	on	a	bench	with	one	foot	in	a	vise	,
环境	在	一个	长椅	和	一	脚	在	一个	钳住	,

他坐在工作台上，一只脚被夹在虎钳里。

['faɪlɪŋ] ['fæstər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bʌz] [sɔː] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][foʊks][goʊ][pæst] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [gʌltʃ] .

filing	faster	than	a	buzz	saw	when	I	heard	you	folks	go	past	,	down	in	the	gulch	.
备案	快点	比	一个	嗡嗡声	锯	什么时候	我	听到	你	各位	去	过去的	,	向下	在	这	峡谷	.

当我听到你们从山谷里经过时，锉刀的速度比电锯还快。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [spoʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][foʊks] ,

At	least	,	I	s'pose	it	was	you	folks	,
在	至少	,	我	假设	它	曾是	你	各位	,

至少，我猜是你们这些人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪntʃ] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [pæs] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['kænjən] ,

because	it	was	a	cinch	nobody	would	pass	you	in	the	cañon	,
因为	它	曾是	一个	肚带	无人	会	经过	你	在	这	峡谷	,

因为在峡谷里没人能超过你，这简直是轻而易举的事。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [doʊpt] [aʊt] [juːd] [roʊl] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] ['wɔːtər] ,

and	I	had	it	doped	out	you'd	roll	down	to	where	you	could	get	water	,
和	我	有	它	掺杂	出去	你会	卷	向下	到	在哪里	你	可以	得到	水	,

我当时已经喝了药，你会一路滚到能找到水的地方去。

[ænd; ənd] [kʌm] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] .

and	come	chasing	me	up	.
和	来	追逐	我	向上	.

然后追着我跑。

[hɔːld] [maɪ] ['nɜːrsmeɪd] [ɑːn]['ɪntuː]['toʊnəˌpɑː] , [aɪl] [bet] ! ”

Hauled	my	nursemaid	on	into	Tonopah	,	I'll	bet	!	”
拖拽	我的	保姆	在	进入	托诺帕	, 患病的		赌注	!	”

我敢打赌，她肯定把我的保姆拖进了托诺帕！

“ [aɪ][dɪd] [ðæt] .

“	I	did	that	.
”	我	做过	那	.

“是我做的。”

” ['æbiŋtən] [smaɪld] ,

”	Abington	smiled	,
”	阿宾顿	微笑	,

阿宾顿笑了，

['tɔːsɪŋ] [bɪl] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [keɪs] [bɪ'fɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [beɪkt] [biːnz] [waɪl] [ðə; ði]

tossing	Bill	his	cigarette	case	before	opening	a	can	of	baked	beans	while	the
抛掷	账单	他的	卷烟	案件	前	开幕	一个	能	的	烘焙	豆子	尽管	这

['kɔːfi] ['hiːtɪd] .

coffee	heated	.
咖啡	加热	.

趁着咖啡加热的时候，他把比尔的烟盒扔给他，然后打开一罐烤豆。

" [aɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .

"	I	really	didn't	think	you'd	make	it	,	though	.
"	我	真的	没有	思考	你会	制作	它	,	尽管	.

“我真没想到你居然能成功。”

['hændikæp] [tuː] ['hevi] .

Handicap	too	heavy	.
让分	也	重的	.

让分太重。

" [bɪl] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['sɪgəret] [keɪs] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [aɪ] [wɪð; wɪθ] ['praɪdfl] ['ɪntrəst] [ðə; ði]

"	Bill	accepted	the	cigarette	case	,	pausing	to	eye	with	prideful	interest	the
"	账单	公认	这	卷烟	案件	,	暂停	到	眼睛	和	骄傲的	兴趣	这

['mɑːkiŋz] .

markings	.
标记	.

比尔接过烟盒，饶有兴致地看了看上面的标记，脸上带着自豪的神情。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] - [in'heild] [θriː] ['grætɪfaɪd] ['maʊθˌfʊlz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

He	lighted	a	cigarette	and	relishfully	inhaled	three	gratified	mouthfuls	before	he
他	照明	一个	卷烟	和	-	吸入	三	满意	一口一口	前	他

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

他点燃一支香烟，津津有味地吸了三口，然后才开口说话。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðem; ðəm]['aɪərnz] , [aɪ] ['dɪdnt] [wer] - [ɪm] [lɔːŋ] .

"	If	you	mean	them	irons	,	I	didn't	wear	'	em	long	.
"	如果	你	意思是	他们	熨斗	,	我	没有	穿	-	呃	长的	.

“如果你指的是那些熨斗，我没戴多久。”

[dʒʌst] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [bʌs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['hʌni] [bɔɪ] .

Just	till	I	could	get	the	bus	up	to	the	old	Honey	Boy	.
只是	直到	我	可以	得到	这	公共汽车	向上	到	这	老的	蜂蜜	男生	.

就等我能坐公交车到老蜂蜜男孩酒吧再说。

['wʌndər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [spɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [tɜːrnd] [ɔːf] — ['meɪbi] [juː; jʊ][dɪd] .

Wonder	you	didn't	spot	the	place	where	I	turned	off	—	maybe	you	did	.
想知道	你	没有	点	这	地方	在哪里	我	转向	离开	—	或许	你	做过	.

真奇怪你没注意到我转弯的地方——也许你注意到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][jʊr; jər][saɪd][ðə; ði][roʊd] .

It	was	on	your	side	the	road	.
它	曾是	在	你的	边	这	路	.

它在你那边的路边。

" [hiː; hi] [sɔː] ['æbiŋtən] [nɑːd] , [ænd; ənd] [grɪnd] [ə'priːʃətɪvli] .

"	He	saw	Abington	nod	,	and	grinned	appreciatively	.
"	他	锯	阿宾顿	点头	,	和	咧嘴一笑	表示赞赏	.

他看到阿宾顿点了点头，满意地咧嘴一笑。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [sʌm; səm] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [helpt] [dɪm][ðə; ði] [træks] .

“	Well	,	it	rained	some	that	night	,	and	that	helped	dim	the	tracks	.
"	出色地	,	它	下雨了	一些	那	夜晚	,	和	那	帮助	暗淡	这	轨道	.

“那天晚上下了点雨，这有助于照亮铁轨。”

['noʊbɑːdi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [maɪn] ; [nɑːt] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , ['enihaʊ] .

Nobody	**came**	**near**	**the**	**mine**	**;**	**not**	**while**	**I**	**was**	**there**	**,**	**anyhow**	**.**
无人	来了	靠近	这	矿	;	不是	尽管	我	曾是	那里	,	无论如何	.

没有人靠近矿井；至少在我待在那里的时候没有。

" [frend] [pɑːrk] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fer] [lɑːt] [ʌv; əv] [grʌb] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] ,

"	**Friend**	**Park**	**had**	**a**	**fair**	**lot**	**of**	**grub**	**in**	**the**	**back**	**of**	**the**	**car**	**,**
"	朋友	公园	有	一个	公平的	很多	的	幼虫	在	这	后退	的	这	车	,

“朋友公园的车后备箱里有不少食物，

[ænd; ənd] [aɪ] ['rʌsld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [maɪn] .

and	**I**	**rustled**	**a**	**little**	**more**	**at**	**the**	**mine**	**.**
和	我	沙沙作响	一个	小的	更多的	在	这	矿	.

我又在矿井里窸窸窣窣地晃了晃。

['weɪtɪd] [tɪl] [dɑːrk] [ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] ['kænjən] [ænd; ənd] ['oʊvər] [tuː; tə] ['bɪʃəp] .

Waited	**till**	**dark**	**and**	**beat**	**it**	**back**	**down**	**the**	**cañon**	**and**	**over**	**to**	**Bishop**	**.**
等待	直到	黑暗的	和	打	它	后退	向下	这	峡谷	和	超过	到	主教	.

等到天黑，我沿着峡谷一路狂奔，来到了毕晓普。

[meɪd] ['rændzbɜːrg] , [droʊv] [ðə; ði] [kɑːr] ['oʊvər] [ə; eɪ] [klɪf] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['brʌʃɪ] ['kænjən] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [gɑːt]

Made	**Randsburg**	**,**	**drove**	**the**	**car**	**over**	**a**	**cliff**	**into**	**a**	**brushy**	**cañon**	**just**	**before**	**I**	**got**
制成	兰兹堡	,	驾驶	这	车	超过	一个	悬崖	进入	一个	灌木丛	峡谷	只是	前	我	得到

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

就在我到达兰兹堡之前，我的车开着冲下悬崖，掉进了一个长满灌木的峡谷里。

[wɔːkt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] [bed] [roʊl] [aɪ'd] [fɪkst] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['hʌni] [bɔɪ] ,

walked	**in**	**with**	**an**	**old**	**bed**	**roll**	**I'd**	**fixed**	**up**	**at**	**the**	**Honey**	**Boy**	**,**
步行	在	和	一个	老的	床	卷	ID	固定的	向上	在	这	蜂蜜	男生	,

我拿着在“甜心男孩”旅馆修好的旧睡袋走了进去。

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [stɪf] [æz; əz] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] !

as	**good**	**a**	**blanket**	**stiff**	**as**	**the**	**next**	**one**	**!**
作为	好的	一个	毯子	僵硬的	作为	这	下一个	一	!

质量都一样好，硬挺度也一样！

[wɜːrkt] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [ə'gen] , [fɜːrst] [peɪ] [deɪ] — [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [raɪt] ,

Worked	**there**	**a**	**week**	**and**	**blew**	**out**	**again**	**,**	**first**	**pay**	**day**	**—**	**hit**	**it**	**just**	**right**	**,**
工作	那里	一个	星期	和	吹	出去	再次	,	第一的	支付	天	—	打	它	只是	正确的	,

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

as	**it**	**happened**	**.**
作为	它	发生	.

在那里工作了一周，又一次大肆挥霍，结果第一笔工资就发了——碰巧发得正合适。

" ['həʊbəʊ] [tuː; tə] [sæn] [bɜ˞duː] ,

"	**Hoboed**	**to**	**San**	**Berdoo**	**,**
"	流浪汉	到	圣	贝尔杜	,

“流浪到圣贝纳迪诺，

['dʌbld] [bæk] [tuː; tə] ['niːdlz] — ['hæŋɪŋ] [taɪt] [tuː; tə] [maɪ] ['blæŋkɪt] [roʊl] [ænd; ənd] [maɪ] [taɪm] [tʃek]

doubled	**back**	**to**	**Needles**	**—**	**hanging**	**tight**	**to**	**my**	**blanket**	**roll**	**and**	**my**	**time**	**check**
双倍	后退	到	针头	—	绞刑	紧的	到	我的	毯子	卷	和	我的	时间	查看

[tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪ'd] [wɜːrkt] [nɑːt] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

to	**show**	**I'd**	**worked**	**not**	**so**	**long**	**ago**	**.**
到	展示	ID	工作	不是	所以	长的	前	.

我折返回到 Needles——紧紧抓着我的毯子卷和时间记录，以证明我不久前才工作过。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [huːfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [sɪns] [ðen] .

And	**I've**	**been**	**hoofing**	**it**	**up**	**the**	**river**	**since**	**then**	**.**
和	我已经	到过	蹄子	它	向上	这	河	自从	然后	.

从那以后，我就一直沿着河向上游走去。

〃 ['æbiŋtən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði]['kɔ:fiˌpɑ:t; 'kɑ:fiˌpɑ:t] [ɔ:f] [ðə; ði] [koʊl] , ['ju:zɪŋ]

〃	Abington	nodded	again	and	pulled	the	coffeepot	off	the	coals	,	using
〃	阿宾顿	点头	再次	和	拉	这	咖啡壶	离开	这	煤炭	,	使用

[ə; eɪ] ['krʊkɪd] [stɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .

a	crooked	stick	for	the	purpose	.
一个	歪	戳	为了	这	目的	.

阿宾顿再次点了点头，然后用一根弯曲的棍子把咖啡壶从煤炭上取了下来。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['krʊkɪd] [stɪks] [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l]

It	may	have	occurred	to	him	that	crooked	sticks	are	sometimes	more	useful
它	可能	有	发生	到	他	那	歪	棍子	是	有时	更多的	有用

[ðæn; ðən] [streɪt] [wʌnz] ,

than	straight	ones	,
比	直的	一个	,

他或许想到，弯曲的棍子有时比直的棍子更有用。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [geɪv] [bɪl] ['dʒɑ:nəθən][æn; ən] [ʌn'hɜ:rid] ['meʒərɪŋ] [lʊk] [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ]

for	he	gave	Bill	Jonathan	an	unhurried	measuring	look	as	he	extended	a
为了	他	给予	账单	乔纳森	一个	不慌不忙	测量	看	作为	他	扩展	一个

[kʌp] [ʌv; əv] [blæk] ['kɔ:fi] .

cup	of	black	coffee	.
杯子	的	黑色的	咖啡	.

他一边递给比尔·乔纳森一杯黑咖啡，一边不慌不忙地打量着他。

“ [ðæt] ['mʌmi] [saɪn] , [bɪl] .

“	That	mummy	sign	,	Bill	.
〃	那	木乃伊	符号	,	账单	.

“那是木乃伊的标志，比尔。”

[dɪd] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [mɔ:r] ['eɪnʃənt] ['raɪtɪŋz] ,

Did	you	mean	by	that	you	had	discovered	more	ancient	writings	,
做过	你	意思是	经过	那	你	有	发现	更多的	古老的	著作	,

你的意思是说，你发现了更多古代文献吗?

[ɔ:r] [dɪd] [ju:; jʊ] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] ['skelət(ə)l] [rɪ'meɪnz] ?

or	did	you	by	any	chance	refer	to	skeletal	remains	?
或者	做过	你	经过	任何	机会	参考	到	骨骼	遗迹	?

或者您是不是指的是骸骨遗骸?

〃 [bɪl] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['swɑ:loʊ] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [set] [daʊn] [ðə; ði] [kʌp] .

〃	Bill	took	a	great	swallow	of	coffee	and	set	down	the	cup	.
〃	账单	采取	一个	伟大的	吞	的	咖啡	和	放	向下	这	杯子	.

比尔喝了一大口咖啡，然后放下杯子。

[hɪz; ɪz]['taɪərd] [aɪz] ['braɪtnd] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] [gloʊ] .

His	tired	eyes	brightened	in	the	fire	glow	.
他的	疲劳的	眼睛	明亮	在	这	火	辉光	.

他疲惫的双眼在火光中闪闪发光。

“ ['meɪbi] [ju:d] [kɔ:l] - [ɪm] ['skelitnz] , [prə'fesər] — [aɪ'd] [seɪ] [ðeə(r)] [rɑ:k] .

“	Maybe	you'd	call	'	em	skeletons	,	professor	—	I'd	say	they're	rock	.
〃	或许	你会	称呼	-	呃	骷髅	,	教授	—	ID	说	它们是	岩石	.

“教授，您或许会称它们为骷髅——但我认为它们是石头。”

[ɔ:l] [ju:; jʊ][wɑ:nt] .

All	you	want	.
全部	你	想	.

你想要的一切。

[θɔ:t] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] .

Thought	you'd	like	to	take	a	look	at	'	em	.
想法	你会	喜欢	到	拿	一个	看	在	-	呃	.

想必你会想看看它们。

[soʊ] [wen] [wiː; wi] [met] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['kɑːrsn] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [aɪ]

So	when	we	met	up	with	you	on	the	way	to	Carson	I	made	up	my	mind	I
所以	什么时候	我们	遇见	向上	和	你	在	这	方式	到	卡森	我	制成	向上	我的	头脑	我

['wʊdnt] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [luːs] .

wouldn't	wait	till	I	was	turned	loose	.
不会	等待	直到	我	曾是	转向	松动的	.

所以，当我们在去卡森的路上遇到你时，我下定决心，我不会等到被释放才行动。

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [tuː; tə] [hel] [æn; ən] - [gɔːn] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

You	might	be	to	hell	an	'	gone	by	that	time	,
你	可能	是	到	地狱	一个	-	已消失	经过	那	时间	,

到那时，你可能已经下地狱了。

[ɔːr] [sʌm; səm] ['noʊzi] ['ædəm] ['tʃeɪsər] [maɪt] [rʌn] [əkrɔst] - [ɪm] .

or	some	nosey	Adam	chaser	might	run	acrost	'	em	.
或者	一些	爱管闲事的人	亚当	追逐者	可能	跑步	横跨	-	呃	.

或者某个爱管闲事的亚当追逐者可能会撞见它们。

[aɪ] [siːn] [læst] [sprɪŋ] [haʊ] [juːv] [gɑːt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [set] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['grændædi] [ʌv; əv] [ɔːl]

I	seen	last	spring	how	you've	got	your	heart	set	on	finding	the	granddaddy	of	all
我	已见	最后的	春天	如何	你已经	得到	你的	心	放	在	寻找	这	爷爷	的	全部

[men] ,

men	,
男人	,

去年春天我就看出你一心想找到所有男人的祖父。

[ɔːr] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ'd] ['kaɪndə] [heɪt] [tuː; tə] [siː] ['enibɑːdi] [biːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

or	some	such	thing	,	and	I'd	kinda	hate	to	see	anybody	beat	you	to	it	.
或者	一些	这样的	事物	,	和	ID	有点	恨	到	看	任何人	打	你	到	它	.

或者诸如此类的事情，我真不想看到有人抢在你前面。

[soʊ] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [gɪt] - [ə'weɪ] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [ðeə(r)] [æt; ət] .

So	I	made	my	git	-	away	in	order	to	show	you	where	they're	at	.
所以	我	制成	我的	git	-	离开	在	命令	到	展示	你	在哪里	它们是	在	.

所以我临时决定离开，以便带你们看看他们在哪里。

" ['hævɪŋ] [ðʌs] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

"	Having	thus	explained	the	matter	to	his	own	satisfaction	,
"	拥有	因此	解释	这	事情	到	他的	自己的	满意	,

“他如此解释清楚此事后，自己也感到满意了，

[bɪl] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['empti] [ðə; ði] [kæn; kən] [ʌv; əv] [biːnz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [best] ['pliːzɪŋ]

Bill	forthwith	began	to	empty	the	can	of	beans	in	a	manner	best	pleasing
账单	立即	开始	到	空的	这	能	的	豆子	在	一个	方式	最好的	令人愉悦

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

比尔随即开始以自己最喜欢的方式把罐头里的豆子倒空。

[dʒɑːn] ['æbiŋtən] [poʊkt] ['æbsəntli] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] ,

John	Abington	poked	absently	at	the	fire	,
约翰	阿宾顿	戳	心不在焉地	在	这	火	,

约翰·阿宾顿心不在焉地拨弄着火堆，

['dʒentli] ['ræpɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['dʒuːnɪpər] [brænʧ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] [bloʊz] ,

gently	rapping	upon	a	burning	juniper	branch	until	it	broke	under	the	blows	,
轻轻地	说唱	之上	一个	燃烧	杜松	分支	直到	它	打破	在下面	这	打击	,

轻轻敲击燃烧的杜松枝，直到它在敲击下折断。

['spɜːrtɪŋ] [spɑːrks] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [koʊl] .

spurting	sparks	as	it	fell	into	the	coals	.
喷涌	火花	作为	它	跌倒	进入	这	煤炭	.

它落入煤堆时迸发出火花。

“ ['ædəm] ['tʃeisəz] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] ['nu:mərəs] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , ” [hi:; hi] [sed]
“ Adam chasers , as you call it , are not so numerous in this country , ” he said
“ 亚当 追逐者 , 作为 你 称呼 它 , 是 不是 所以 很多的 在 这 国家 , ” 他 说
['sɔ:ftli] .
softly .
轻轻 .

“像你所说的‘亚当追逐者’，在这个国家并不多见，”他轻声说道。

“ [nɑ:t] ['nɪrli] [soʊ] ['nu:mərəs] [æz; əz] — [ɜ:r; ər] — ['depjuti] ['ʃɛrəfs] .
“ Not nearly so numerous as — er — deputy sheriffs .
“ 不是 几乎 所以 很多的 作为 — 呃 — 副 警长 .

“远没有——呃——副警长那么多。”

” [bɪl] ['dʒɑ:nəθən] [li:nd] [saɪdˌwaɪz] , [ri:tʃt] [ðə; ði]['kɔ:fiˌpɑ:t; 'kɑ:fiˌpɑ:t][ænd; ənd] [ri:'fɪld] [hɪz; ɪz] [kʌp] .
” Bill Jonathan leaned sidewise , reached the coffeepot and refilled his cup .
” 账单 乔纳森 倾斜 横向 , 达到 这 咖啡壶 和 已补充 他的 杯子 .

比尔·乔纳森侧身，伸手去够咖啡壶，给自己倒满了咖啡。

“ [jeə] , [aɪ] [get] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ['faɪnəli] .
“ Yeah , I get you , ” he said finally .
“ 是的 , 我 得到 你 , ” 他 说 最后 .

“嗯，我明白了，”他最后说道。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][waɪld] ['kʌntri] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ]['ɪntu:] .
“ But this is wild country we're going into .
“ 但 这 是 荒野 国家 是 去 进入 .

“但我们即将进入的是一片蛮荒之地。”

[aɪ] [eint] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [tʃæns] , [naʊ] [aɪ][gɑ:t] [ðɪs] [fɑ:r] .
I ain't taking such an awful chance , now I got this far .
我 不是 采取 这样的 一个 可怕 机会 , 现在 我 得到 这 远的 .

既然已经走到这一步了，我绝不会再冒这么大的风险。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dʌkɪn] - ['ʃɛrəfs] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ði:z] [stoʊn] [men] .
I was duckin ' sheriffs when I found these stone men .
我 曾是 鸭子 - 警长 什么时候 我 成立 这些 石头 男人 .

我躲避警长的时候发现了这些石像。

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['dʌkɪn] - ['ʃɛrəfs] ['eniweɪ] — [ðæt] ,
I've got to go on duckin ' sheriffs anyway — that ,
我已经 得到 到 去 在 鸭子 - 警长 反正 — 那 ,

反正我得继续躲避警长——就是这样。

[ɔ:r] [els] [let] - [ɪm] [ketʃ] [ˌem 'i:][ænd; ənd][pʊt][ˌem 'i:][ɪn][fɔ:r; fər][faɪv][ɔ:r][ten] ['jɪrz] .
or else let ' em ketch me and put me in for five or ten years .
或者 别的 让 - 呃 双体帆船 我 和 放 我 在 为了 五 或者 十 年 .

否则就让他们把我抓起来，关上五年或十年吧。

[its] [sɪks][wʌn] [wei] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n][ðə; ði] ['ʌðər] .
It's six one way and a half dozen the other .
它是 六 一 方式 和 一个 一半 打 这 其他 .

两者完全一样。

“ [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪv] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [doʊpt] [aʊt] , [prə'fesər] .
“ This is how I've got it doped out , professor .
“ 这 是 如何 我已经 得到 它 掺杂 出去 , 教授 .

“教授，我就是这样把它迷晕的。”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] [θroʊ] [ɪn] [tə'geðər] .
You and me throw in together .
你 和 我 扔 在 一起 .

你和我一起投币。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ]['ædəm] — [ɔːr][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [foʊks] ,

I'll	show	you	Adam	—	or	his	wife's	folks	,
患病的	展示	你	亚当	—	或者	他的	妻子的	各位	,

我带你去见亚当——或者他妻子的父母。

['eniweɪ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [grʌb] [ænd; ənd][tə'bækoʊ][soʊ][aɪ][dəunt][hæv; həv]

anyway	—	and	you	furnish	me	with	grub	and	tobacco	so	I	don't	have
反正	—	和	你	提供	我	和	幼虫	和	烟草	所以	我	不	有

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [wer] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [næbd] .

to	show	up	where	I	can	be	nabbed	.
到	展示	向上	在哪里	我	能	是	被抓获	.

总之——你给我提供食物和烟草，这样我就不必出现在可能被抓的地方。

[aɪl] [drɔː] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [kiːp] [ə'lɔːŋ] [kloʊz] [wɪ'ðaʊt] ['treɪlɪŋ] [raɪt] [wɪð; wɪθ]

I'll	draw	on	you	for	supplies	and	keep	along	close	without	trailing	right	with
患病的	画	在	你	为了	补给品	和	保持	沿着	关闭	没有	尾随	正确的	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我会向你寻求补给，并保持在你附近，但不会一直跟着你。

[soʊ][juː; jʊ][wəʊnt] [get] [ɪn][bæd] [ɪf] [its] [faʊnd] [aʊt] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

So	you	won't	get	in	bad	if	it's	found	out	I'm	in	the	hills	.
所以	你	惯于	得到	在	坏的	如果	它是	成立	出去	我是	在	这	丘陵	.

这样，就算被发现我在山里，你也不会有太大麻烦。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['faɪər][æt; ət] ['æbɪŋtən] .

"	He	looked	across	the	fire	at	Abington	.
"	他	看起来	穿过	这	火	在	阿宾顿	.

他透过火堆望向阿宾顿。

“ ['haʊz] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ] , [prə'fesər] ?

“	How's	it	strike	you	,	professor	?
"	怎么样	它	罢工	你	,	教授	?

“教授，您怎么看？”

" ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ['æbɪŋtən] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðɪs] ['veri] [pɔɪnt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [mʌnθ] [ʌv; əv]

"	Over	and	over	Abington	had	considered	this	very	point	during	his	month	of
"	超过	和	超过	阿宾顿	有	经过考虑的	这	非常	观点	期间	他的	月	的

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

在等待的一个月里，阿宾顿反复思考过这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [bɪl] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] .

It	all	depended	on	Bill	himself	,	he	had	decided	.
它	全部	取决于	在	账单	他自己	,	他	有	决定	.

这一切都取决于比尔自己，他已经决定了。

[sʌm; səm][men][ɑːr; ər][soʊ] ['kɔnstitjuːtid] [ðæt] ['preɪɪŋ] [ə'pɑːn][sə'saɪəti][ɪz]['sekənd] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ðem; ðəm]

Some	men	are	so	constituted	that	preying	upon	society	is	second	nature	to	them
一些	男人	是	所以	构成	那	捕食	之上	社会	是	第二	自然	到	他们

.

:
.

有些人天生就以掠夺社会为乐，这几乎成了他们的第二天性。

['ʌðər] [fɔːl] [ə'faʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [θruː] [noʊ]['riːəl]['krɪmɪn(ə)l] [ɪn'tent] .

Others	fall	afoul	of	the	law	through	no	real	criminal	intent	.
其他的	落下	犯规	的	这	法律	通过	不	真实的	刑事	意图	.

还有一些人虽然没有真正的犯罪意图，却触犯了法律。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [taɪps] , ['æbiŋtən] [nu:] .

There	is	a	vast	difference	between	the	two	types	,	Abington	knew	.
那里	是	一个	广阔的	不同之处	之间	这	二	类型	,	阿宾顿	知道	.

阿宾顿知道，这两种类型之间存在着巨大的差异。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n] [bɪl] .

It	all	depended	on	Bill	.
它	全部	取决于	在	账单	.

这一切都取决于比尔。

“ [aɪ] ['nevər] [dɪd] ['fʌŋkʃ(ə)n] [æz; əz] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒl][tu:; tə] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkts] , ” ['æbiŋtən] [sed] [wɪð; wɪθ]

“	I	never	did	function	as	guardian	angel	to	escaped	convicts	,	”	Abington	said	with
“	我	绝不	做过	功能	作为	监护人	天使	到	逃脱	罪犯	,	”	阿宾顿	说	和

['bru:t(ə)l][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] .

brutal	directness	.
野蛮	直接	.

“我从来没有扮演过逃犯的守护天使的角色，”阿宾顿直言不讳地说。

“ [lɔ:z] [ɑ:r; ər] ['betər] [kept] [ðæn; ðən]['broʊkən] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [ə'gri:] ,

“	Laws	are	better	kept	than	broken	,	as	you	will	probably	agree	,
“	法律	是	更好的	保留	比	破碎的	,	作为	你	将要	大概	同意	,

“遵守法律比违反法律要好，这一点你大概也会同意。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sɪtɪzn] [tu:; tə] [help] ['eni] [mæn] [dɑ:dʒ] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔ:r; fər]

and	it	ill	becomes	a	loyal	citizen	to	help	any	man	dodge	the	penalty	for
和	它	患病的	变成	一个	忠诚	公民	到	帮助	任何	男人	躲闪	这	惩罚	为了

[hɪz; ɪz] [mɪsdi:zd] .

his	misdeeds	.
他的	不当行为	.

帮助任何人逃脱对其不当行为的惩罚，这绝非忠诚公民应有的行为。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['i:v(ə)n] ['lɔˌbreɪkɝz] [meɪ] [kən'trɪbju:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

On	the	other	hand	,	even	lawbreakers	may	contribute	something	to	the	general
在	这	其他	手	,	甚至	违法者	可能	贡献	某物	到	这	一般的

['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

welfare	of	the	world	.
福利	的	这	世界	.

另一方面，即使是违法者也可能对世界的整体福祉做出贡献。

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['skelət(ə)l] ['relɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɪ'teɪʃəs] ['pɪriəd] [meɪ] [nɑ:t]

Discovering	the	skeletal	relics	of	a	man	of	the	Cretaceous	period	may	not
发现	这	骨骼	遗物	的	一个	男人	的	这	白垩纪	时期	可能	不是

[mə'tɪriəli] [help] [tu:; tə] ['lɪkwɪdeɪt] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] ,

materially	help	to	liquidate	the	national	debt	,
重大	帮助	到	清算	这	国家的	债务	,

发现白垩纪时期人类的骨骼遗骸或许对偿还国债没有实质性帮助。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['praɪsləs] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	it	would	be	a	priceless	contribution	to	the	scientific	knowledge	of	the
但	它	会	是	一个	无价	贡献	到	这	科学	知识	的	这

['hju:mən] [reɪs] . ”

human	race	.	”
人类	种族	.	”

但这将是对人类科学知识的无价贡献。”

“ [jeə] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][goʊ][ɑ:n][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['ɑ:rgjumənt] , [maɪ'self] .

“	Yeah	,	and	I	can	go	on	and	finish	that	argument	,	myself	.
“	是的	,	和	我	能	去	在	和	结束	那	争论	,	我	.

“是啊，我自己可以继续完成这个论点。”

[aɪ] [kɑːnt] [duː] [noʊ] [mɔːr] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] [sə'saɪəti] [waɪl] [aɪm] - - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kaɪ'əʊtiːz] ,

I	can't	do	no	more	damage	to	society	while	I'm	herdin	'	with	the	coyotes	,
我	不能	做	不	更多的	损害	到	社会	尽管	我是	-	-	和	这	郊狼	,

我一边放牧郊狼，一边就不能再对社会造成任何危害了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] [faɪnd] [wʌt] [jʊə(r)] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] ,

and	if	I	can	help	you	find	what	you're	lookin	'	for	,
和	如果	我	能	帮助	你	寻找	什么	你是	在看	-	为了	,

如果我能帮您找到您要找的东西，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚当·蔡斯(The Adam Chaser)
第2/5页

[ðæts] ['betər] [ðæn; ðən] [loʊfɪn] - [ə'raʊnd] ['duːɪŋ] [taɪm] [ɪn] ['kɑːrsn] .
that's better than loafin ' around doing time in Carson .
那就是 更好的 比 洛芬 - 大约 正在做 时间 在 卡森 .

总比在卡森监狱里游手好闲强。

[soʊ][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔːrdər] [ɔːf][ðə; ðiː][hændz][ʌv; əv]
So you won't be doing nothing worse than taking a boarder off the hands of
所以 你 惯于 是 正在做 没有什么 更糟 比 采取 一个 边境 离开 这 双手 的
[ðə; ðiː] [steɪt] .
the State .
这 状态 .

所以你做的不会比从国家手中接管一个边境居民更糟糕。

[ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [weɪ] [juː; jʊ] [doʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [prə'fesər] ? ”
That's about the way you doped it out , ain't it , professor ? ”
那就是 关于 这 方式 你 掺杂 它 出去 , 不是 它 , 教授 ? ”

这就是你逃避现实的手段，对吧，教授?

“ [ɪ'senʃəliː] [ðə; ðiː] [seɪm] , [jes] , ” ['æbiŋtən] [əd'mɪtɪd] .
“ Essentially the same , yes , ” Abington admitted .
“ 本质上 这 相同的 , 是的 , ” 阿宾顿 承认 .

“本质上是一样的，是的，”阿宾顿承认道。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['θɜːroʊ] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['mætər] .
“ I'm glad you have so thorough an understanding of the matter .
“ 我是 高兴的 你 有 所以 彻底 一个 理解 的 这 事情 .

“我很高兴你对这件事有如此透彻的了解。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [jʊr; jər] [ə'fens] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [greɪt] [aɪ][kʊd; kəd][pər'hæps] [get] [juː; jʊ] [pə'roʊld] [ænd; ənd]
I think if your offense was not too great I could perhaps get you paroled and
我 思考 如果 你的 罪行 曾是 不是 也 伟大的 我 可以 也许 得到 你 假释 和
[pleɪst] [ɪn][maɪ] [tʃɑːrdʒ] ,
placed in my charge ,
放置 在 我的 收费 ,

我认为，如果你的罪行不太严重，或许我可以帮你申请假释，然后把你交由我来监管。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [taɪm] [ænd; ənd] — [ðeɪv] [dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðiː] [skʌl] [ʌv; əv][æn; ən] [eɪp]
but that would take time and — They've just discovered the skull of an ape
但 那 会 拿 时间 和 — 他们有 只是 发现 这 颅骨 的 一个 猿
[mæn][ɪn] [roʻdizɪʃər] ,
man in Rhodesia ,
男人 在 罗得西亚 ,

但这需要时间——他们刚刚在罗得西亚发现了猿人的头骨，

[bɪl] !
Bill !
账单 !

账单!

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [krɪ'teɪʃəs] [mæn] [faʊnd] [ɪn]
I'd give a good deal to be able to show them a Cretaceous man found in
ID 给 一个 好的 交易 到 是 有能力的 到 展示 他们 一个 白垩纪 男人 成立 在
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

我愿意付出很多，只求能带他们去看一具在美国发现的白垩纪男性遗骸。

" [bɪl] [liːnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'pliʃən] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['sɪgəret] .

" **Bill leaned back with a sigh of repletion and lighted his second cigarette .**

" 账单 倾斜 后退 和 一个 叹 的 补充 和 照明 他的 第二 卷烟 .

比尔心满意足地向后靠去，点燃了第二支烟。

" [wel] , [aɪ] [də'noʊ] [haʊ] [krɪ'teɪʃəs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [prə'fesər] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['fɒslz] [ɔːl] [raɪt]

" **Well , I dunno how Cretaceous they are , professor , but they're fossils all right**

" 出色地 , 我 不知道 如何 白垩纪 他们 是 , 教授 , 但 它们是 化石 全部 正确的

[ɪ'nʌf] .

enough .

足够的 .

“嗯，教授，我不知道它们究竟是白垩纪的，但它们确实是化石。”

[stoʊn] , ['eniweɪ] , [weɪ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] — [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [krɔːl] [ɑːn][jʊr; jər] ['beli] [kwaɪt][ə; eɪ]

Stone , anyway , way back in a cave — you have to crawl on your belly quite a

石头 , 反正 , 方式 后退 在 一个 洞穴 — 你 有 到 爬行 在 你的 腹部 相当 一个

[weɪz] ,

ways ,

方式 ,

总之，石头，在很远的山洞里——你得匍匐前进很长一段路，

[wer] [aɪ] [went] [ɪn] .

where I went in .

在哪里 我 去 在 .

我进去的地方。

[aɪ] [ges] ['meɪbi] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['oʊpənɪŋ] ['sʌmwer] .

I guess maybe there's another opening somewhere .

我 猜测 或许 有 其他 开幕 某处 .

我想或许其他地方还有空缺。

[aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I didn't look for it .

我 没有 看 为了 它 .

我没去找。

[aɪ][hæd; həd]['pɪnjən] [nɑːts] [fɔːr; fər] [tɔːtʃiz] ,

I had pinon knots for torches ,

我 有 皮尼翁 绳结 为了 火炬 ,

我以前用松木结做火炬，

[ænd; ənd][aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] [suːn] [æz; əz][aɪ] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] — [ɔːr] [keɪv] .

and I lit a fresh one soon as I come into this chamber — or cave .

和 我 点燃 一个 新鲜的 一 很快 作为 我 来 进入 这 房间 — 或者 洞穴 .

我一进入这个房间（或者说洞穴）就点燃了一支新的香烟。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bleɪz] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [stoʊn] ['skelitnz] — [seɪ] , [prə'fesər] ,

And when the blaze showed them stone skeletons — Say , professor ,

和 什么时候 这 火焰 显示 他们 石头 骷髅 — 说 , 教授 ,

当大火将他们映照出石雕骨架时——教授，

[aɪ] [bækt] [raɪt] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [aɪ'd] [went] [ɪn] ! "

I backed right out the same way I'd went in ! "

我 支持的 正确的 出去 这 相同的 方式 ID 去 在 ! "

我原路返回，就像我进去时一样！

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːsəlaɪzd] ?

" **How do you know they were fossilized ?**

" 如何 做 你 知道 他们 是 化石 ?

“你怎么知道它们已经变成化石了？”

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['mɑːdərn] — [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] !

They	may	have	been	modern	—	no	more	than	a	hundred	years	old	!
他们	可能	有	到过	现代的	—	不	更多的	比	一个	百	年	老的	!

它们可能是近代的——不超过一百年历史!

[ðeɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn] ['frʌntjəzmən] [træpt] [ɪn][ðer; ðər] [waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

They	may	even	have	been	frontiersmen	trapped	in	there	while	trying	to	escape
他们	可能	甚至	有	到过	边疆居民	被困	在	那里	尽管	尝试	到	逃脱

[frʌm; frəm]['hɑːst(ə)l]['indiəns] .

from	hostile	Indians	.
从	敌对的	印度人	.

他们甚至可能是试图逃离敌对印第安人的边境居民，被困在了那里。

" [æbɪŋtənz] [toʊn] [wʌz; wəz] [krɪsp] .

"	Abington's	tone	was	crisp	.
"	阿宾顿的	语气	曾是	脆	.

阿宾顿的语气干脆利落。

" [aɪ] [went] [bæk] , " [bɪl] [dɪ'klerd] ['kɑːmli] .

"	I	went	back	,	"	Bill	declared	calmly	.
"	我	去	后退	,	"	账单	声明	平静地	.

"我回去了，"比尔平静地说道。

" [gɑːt]['oʊvər][maɪ] [sker] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [ʃʊr] ['weðər] [ðem; ðəm] ['skelɪtnz]

"	Got	over	my	scare	and	wanted	to	see	for	sure	whether	them	skeletons
"	得到	超过	我的	吓	和	通缉	到	看	为了	当然	无论	他们	骷髅

[wʌz; wəz] [twelv] [fiːt] [haɪ] [laɪk] [ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi] ,

was	twelve	feet	high	like	they	looked	to	be	,
曾是	十二	脚	高的	喜欢	他们	看起来	到	是	,

"我克服了恐惧，想亲眼看看那些骷髅是不是像看起来那样有十二英尺高，

[ɔːr][dʒʌst] [pleɪn] [mæn] [saɪz] .

or	just	plain	man	size	.
或者	只是	清楚的	男人	尺寸	.

或者就是普通男人的身材。

[soʊ][aɪ] [lʊkt] [gʊd] , [nekst] [taɪm] [ɪn] .

So	I	looked	good	,	next	time	in	.
所以	我	看起来	好的	,	下一个	时间	在	.

所以下次我看起来不错。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgɪst] ['wɔznt] ['oʊvər] [eɪt] [fiːt] .

There	was	four	,	and	the	biggest	wasn't	over	eight	feet	.
那里	曾是	四	,	和	这	最大	不是	超过	八	脚	.

共有四棵，其中最大的一棵也不超过八英尺。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['sɑːlɪd] [stoʊn] , [fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tel] . "

And	they	was	solid	stone	,	far	as	I	could	tell	.	"
和	他们	曾是	坚硬的	石头	,	远的	作为	我	可以	告诉	.	"

据我观察，它们都是实心石头。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə]

"	I	don't	suppose	you	could	describe	the	geologic	conditions	—	I	shall	have	to
"	我	不	认为	你	可以	描述	这	地质	状况	—	我	将	有	到

[dɪ'tɜːrmɪn] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

determine	that	,	of	course	,
决定	那	,	的	课程	,

"我想你大概无法描述地质条件——当然，这需要我去确定。"

[wen] [aɪ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] .

when	I	arrive	at	the	spot	.
什么时候	我	到达	在	这	点	.

当我到达目的地时。

" ['dʊrɪŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪl] [smoʊkt] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [aɪd] [ðə; ði] [ˌɑːrki'ɑːlədʒɪst] ,
" During five minutes Bill smoked and silently eyed the archaeologist ,
" 期间 五 分钟 账单 熏制 和 默默 眼睛 这 考古学家 ,

"比尔抽着烟，默默地打量着那位考古学家，持续了五分钟。"

[huː] [sæt] ['meditətivli] ['tæpɪŋ] [ə'nʌðər] [bəːnd] [stɪk] ['ɪntuː] [koʊl] .
who sat meditatively tapping another burned stick into coals .
WHO 卫星 冥想地 窃听 其他 烧伤 戳 进入 煤炭 .

他若有所思地坐着，将另一根烧焦的木棍敲入煤炭中。

" [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] ['betər] [tel] [juː; jʊ] , [prə'fesər] , " [hiː; hi] ['ventʃərd] [æt; ət] [læst] ,
" One thing I better tell you , professor , " he ventured at last ,
" 一 事物 我 更好的 告诉 你 , 教授 , " 他 冒险 在 最后的 ,

"教授，有一件事我最好告诉您，"他最后试探着说道。

['veɪgli] [stɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] [ræpt] [lʊk] [ɪn] [æbɪŋtənz] [dɑːrk] [aɪz] .
vaguely stirred by the rapt look in Abington's dark eyes .
依稀 搅拌 经过 这 欣喜若狂 看 在 阿宾顿的 黑暗的 眼睛 .

阿宾顿深邃的眼眸中流露出的专注神情，令我隐隐心生动容。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [dʒʌst] [ə'raɪvɪŋ] - [æt; ət] [ðə; ði] [spɑːt] , - [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ]
" There's a lot more to it than just arriving ' at the spot , ' as you say
" 有 一个 很多 更多的 到 它 比 只是 抵达 - 在 这 点 , - 作为 你 说
.
:
.

"正如你所说，这不仅仅是'到达目的地'那么简单。"

[wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðæt] [keɪv] , [aɪ] [wʌz; wəz] [skerd] [ɪn] .
When I went into that cave , I was scared in .
什么时候 我 去 进入 那 洞穴 , 我 曾是 害怕的 在 .

我进入那个山洞的时候，非常害怕。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] [ðæt] [gɑːt] [maɪ] [goʊt] .
There's something up in there that got my goat .
有 某物 向上 在 那里 那 得到 我的 山羊 .

里面有些东西让我很恼火。

[aɪ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] ['uːtə] [ðer; ðər] — [ðæts] [haʊ] [aɪ] [gɑːt] [næbd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔː] .
I beat it outa there — that's how I got nabbed by the law .
我 打 它 出 那里 — 那就是 如何 我 得到 被抓获 经过 这 法律 .

我赶紧逃走了——结果就被警察抓住了。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [prə'fesər] .
" I can't tell you what it is , professor .
" 我 不能 告诉 你 什么 它 是 , 教授 .

"教授，我不能告诉你那是什么。"

[sʌm; səm] ['kaɪndə] ['ænɪm(ə)l] .
Some kinda animal .
一些 有点 动物 .

某种动物。

[meɪks] [træks] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʃiːp] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] [ʃiːp] ;
Makes tracks like a mountain sheep — but it ain't a sheep ;
制作 轨道 喜欢 一个 山 羊 — 但 它 不是 一个 羊 ;

它留下的足迹像山羊一样——但它不是羊；

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ˌjuː ˈes]['ædəm] ['tʃeisəz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp]

or	if	it	is	—	All	I	can	say	is	that	us	Adam	chasers	will	have	to	keep
或者	如果	它	是	—	全部	我	能	说	是	那	我们	亚当	追逐者	将要	有	到	保持

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [piːld] .

our	eyes	peeled	.
我们的	眼睛	去皮	.

如果真是这样——我只能说，我们这些追寻亚当踪迹的人必须睁大眼睛了。

〞 ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

〞	CHAPTER	IV
〞	章	第四

第四章

[ðə; ði] ['fʊtprɪnt] [kluː]

THE	FOOTPRINT	CLEW
这	脚印	线索

足迹线索

['æbiŋtən] [stʊd] [ˌæbsə'luːtli] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] ['nærəud]

Abington	stood	absolutely	motionless	with	his	head	drooped	forward	,	his	narrowed
阿宾顿	站立	绝对地	静止不动	和	他的	头	下垂	向前	,	他的	范围缩小

[aɪz] [sər'veɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [briːf] ,

eyes	surveying	with	brief	,
眼睛	测量	和	简短的	,

阿宾顿一动不动地站在那里，头低垂着，眯起眼睛，目光短暂地扫视着四周。

[dɑːtɪŋ] [glɑːnsiz] [hɪz; ɪz] ['devəsteɪtɪd] [kæmp] .

darting	glances	his	devastated	camp	.
飞镖	眼神	他的	遭受重创	营	.

他瞥了一眼自己满目疮痍的营地。

[ðə; ði] [smɔːl] [braʊn] [tent] ,

The	small	brown	tent	,
这	小的	棕色的	帐篷	,

那顶棕色的小帐篷

['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tætərd] [hiːp] [wɪð; wɪθ] [slɪts] ['krɪˌskrɔsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [bə'luːn] [sɪlk] [wɪtʃ]

lying	in	a	tattered	heap	with	slits	crisscrossing	one	another	in	the	balloon	silk	which
说谎	在	一个	破烂	堆	和	缝隙	纵横交错	一	其他	在	这	气球	丝绸	哪个

[wʌz; wəz][soʊ] [laɪt] [tuː; tə] ['kæri] — [ænd; ənd][soʊ] ['kɔːstli] — [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['skruːtəni] .

was	so	light	to	carry	—	and	so	costly	—	received	a	second	scrutiny	.
曾是	所以	光	到	携带	—	和	所以	昂贵	—	已收到	一个	第二	审查	.

它破烂不堪地堆成一堆，气球丝绸上布满了纵横交错的裂缝，这种丝绸轻便易携，却又十分昂贵——它受到了第二次审视。

[ðə; ði][kæmp] [sə'plaɪz] ,

The	camp	supplies	,
这	营	补给品	,

营地物资，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['niːtli] [paɪld] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌn'loʊdɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]

which	had	been	neatly	piled	just	where	he	had	unloaded	them	from	the
哪个	有	到过	整齐地	堆积	只是	在哪里	他	有	卸载	他们	从	这

[tuː] ['bʌrəuz] [ðæt] ['kærid] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['aʊtfɪt] ,

two	burros	that	carried	his	own	outfit	,
二	驴	那	携带	他的	自己的	全套服装	,

这些东西整齐地堆放在他从驮着他自己行头的两头驴身上卸下来的地方。

[wɜːr; wər] [struːn] [ə'baʊt] [ɪn] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dɪs'ɔːrdər] ,

were	strewn	about	in	indescribable	disorder	,
是	散落的	关于	在	无法形容	紊乱	,

散落在各处，一片狼藉。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [droʊv] [ʌv; əv] [hɔ:gz] [hæd; həd] [held] ['kɑ:rnɪv(ə)l] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [soʊ] .

as	if	a	drove	of	hogs	had	held	carnival	there	for	an	hour	or	so	.
作为	如果	一个	驾驶	的	猪	有	握住	狂欢	那里	为了	一个	小时	或者	所以	.

仿佛一群猪在那里举行了一个小时左右的狂欢节。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vju:] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] , [red] - ['sændstoʊn] [krægz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['væli] ,

Because	of	the	view	it	gave	of	the	fantastic	,	red	-	sandstone	crags	across	the	valley	,
因为	的	这	看法	它	给予	的	这	极好的	,	红色的	-	砂岩	峭壁	穿过	这	谷	,

因为从这里可以欣赏到山谷对面壮观的红色砂岩峭壁的景色，

['æbiŋtən] [hæd; həd] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [kæmp] [ɑ:n] [ə; eɪ] [smu:ð] [hɑ:rd] [ledʒ] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] ['wɔ:tər] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪni] [kleft] [ɪn] [ðə; ði] ['kænjən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [raɪt] .

Abington	had	pitched	his	camp	on	a	smooth	hard	ledge	a	few	feet	above	the	level	with	a	cliff	at	his	back	and	a	spring	of	good	water	hidden	away	in	a	tiny	cleft	in	the	cañon	at	his	right	.
阿宾顿	有	投球	他的	营	在	一个	光滑的	难的	壁架	一个	很少	脚	多于	这	等级	和	一个	悬崖	在	他的	后退	和	一个	春天	的	好的	水	隐	离开	在	一个	微小的	裂	在	这	峡谷	在	他的	正确的	.

阿宾顿把营地搭在比地面高几英尺的光滑坚硬的岩架上，他的背后是悬崖，右边峡谷的一个小裂缝里隐藏着一股清澈的泉水。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ku:l] , ['saɪtli] [spɑ:t] ,

It	was	a	cool	,	sightly	spot	,
它	曾是	一个	凉爽的	,	略微	点	,

那是一个凉爽宜人的地方。

[fri:] [frʌm; frəm] ['bɑ:ðərsəm] [ænt] [hɪlz] [ɔ:r] ['wi:di] [groʊθ] [ðæt] [maɪt] ['hɑ:rbər] ['rætlsneɪk] [ɔ:r] ['ʌðər] ['veneməs] ['kri:tʃərz] .

free	from	bothersome	ant	hills	or	weedy	growth	that	might	harbor	rattlesnakes	or	other	venomous	creatures	.
自由的	从	烦人的	蚂蚁	丘陵	或者	杂草	生长	那	可能	港口	响尾蛇	或者	其他	有毒	生物	.

没有烦人的蚁丘或可能藏匿响尾蛇或其他有毒生物的杂草。

[tru:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɜ:rd] , [bɪl] ['dʒɑ:nəθən] [kæmpt] [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] ['æbiŋtən] .

True	to	his	word	,	Bill	Jonathan	camped	apart	from	Abington	.
真的	到	他的	单词	,	账单	乔纳森	露营	除	从	阿宾顿	.

比尔·乔纳森信守诺言，没有和阿宾顿一起露营。

[ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [loʊ'keɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [keɪv] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['kænjən] — [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪ'mi:diətli] [set] [ə'baʊt] ['wɔ:lɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['entrəns] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [skwi:z] [ɪn] [bɪ'twi:n] [tu:] ['rɑ:ks] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [mu:v] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [æt; ət] [naɪt] .

In	this	particular	location	he	had	chosen	a	cave	half	a	mile	up	the	cañon	—	and	he	had	immediately	set	about	walling	up	the	entrance	so	that	he	must	squeeze	in	between	two	rocks	which	he	could	move	across	the	aperture	at	night	.
在	这	特别的	地点	他	有	选定	一个	洞穴	一半	一个	英里	向上	这	峡谷	—	和	他	有	立即地	放	关于	墙	向上	这	入口	所以	那	他	必须	挤	在	之间	二	岩石	哪个	他	可以	移动	穿过	这	光圈	在	夜晚	.

在这个特定的地点，他选择了峡谷上游半英里处的一个洞穴——他立即着手封堵洞口，这样他就必须挤在两块岩石之间，这样他就可以在晚上把这两块岩石移到洞口另一侧。

“ ['getɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [gɑ:ʃ] - ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] , [prə'fesər] , ” [hi:; hi] [hæd; həd]
“ Getting close to the range of that gosh - awful thing , professor , ” he had
“ 获得 关闭 到 这 范围 的 那 天哪 - 可怕 事物 , 教授 , ” 他 有
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .

“教授，我快要接近那可怕的东西的射程了，”他解释道。

“ ['betər] [hʌnt] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɔ:r'self] [ænd; ənd] [krɔ:l] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] — - ['speʃəli] [æt; ət] [naɪt] .
“ Better hunt a hole yourself and crawl into it — ' specially at night .
“ 更好的 打猎 一个 洞 你自己 和 爬行 进入 它 — - 特别 在 夜晚 .

“最好自己找个洞钻进去——尤其是在晚上。”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [ki:p] [jʊr; jər] [aɪz] [pi:ld] ,
And you want to keep your eyes peeled ,
和 你 想 到 保持 你的 眼睛 去皮 ,

你要时刻保持警惕。

[ænd; ənd] [dəunt] [goʊ] - - [ə'raʊnd] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [gʌn] [ɔ:r] [ə; eɪ] [naɪf] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
and don't go prowlin ' around without your gun or a knife or something .
和 不 去 - - 大约 没有 你的 枪 或者 一个 刀 或者 某物 .

别光顾着到处闲逛，最好带上枪、刀之类的东西。

” ['æbiŋtən] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [braʊn] - [sɪlk] [tent] , [haʊ'evər] ,
” Abington liked his little brown - silk tent , however ,
” 阿宾顿 喜欢 他的 小的 棕色的 - 丝绸 帐篷 , 然而 ,

然而，阿宾顿很喜欢他的那顶棕色丝绸小帐篷。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ði] [gɑ:ʃ] - ['ɔ:flnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ]
and he was not particularly impressed by the gosh - awfulness of the thing
和 他 曾是 不是 特别 印象深刻 经过 这 天哪 - 糟糕 的 这 事物
[wɪtʃ] [bɪl] ['dʒɑ:nəθən] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [dɪ'skraɪb] — [hi:; hi] ['hævɪŋ] [feɪld] [tu:; tə] [kætʃ] [soʊ] [mʌtʃ]
which Bill Jonathan could not even describe — he having failed to catch so much
哪个 账单 乔纳森 可以 不是 甚至 描述 — 他 拥有 失败的 到 抓住 所以 很多
[æz; əz] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
as a glimpse of it ,
作为 一个 一瞥 的 它 ,

而比尔·乔纳森甚至都无法描述那件可怕至极的东西，他却丝毫没有印象深刻——因为他连一眼都没看到。

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [æd'mɪt] ['ʌndər] [æbɪŋtənz] [rɪ'pi:tɪd] ['kwestʃənɪŋ] .
as he had been forced to admit under Abington's repeated questioning .
作为 他 有 到过 强制 到 承认 在下面 阿宾顿的 重复 提问 .

在阿宾顿的反复盘问下，他被迫承认了这一点。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ru:ɪn] [left] [baɪ] [sʌm; səm] ['ænɪm(ə)l] , [haʊ'evər] ,
Here was the ruin left by some animal , however ,
这里 曾是 这 废墟 左边 经过 一些 动物 , 然而 ,

然而，这里却是某种动物留下的残骸。

[ænd; ənd] ['æbiŋtən] [faʊnd] [hɪm'self] [kəm'pli:tli] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔ:s] [æz; əz] [hi:; hi] ['sə:kld] [ðə; ði] [kæmp] ,
and Abington found himself completely at a loss as he circled the camp ,
和 阿宾顿 成立 他自己 完全地 在 一个 损失 作为 他 圈起来 这 营 ,

阿宾顿绕着营地转了一圈，却发现自己完全不知所措。

['goʊɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [fʊt] [baɪ] [fʊt] .
going slowly and studying the wreckage foot by foot .
去 缓慢地 和 学习 这 残骸 脚 经过 脚 .

慢慢走，一步一步地仔细查看残骸。

[ɑ:n] [ðə; ði] [ledʒ] [ɪt'self] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [si:] ['eni] [træks] .
On the ledge itself he did not expect to see any tracks .
在 这 壁架 本身 他 做过 不是 预计 到 看 任何 轨道 .

他没想到在岩架上会发现任何脚印。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] - [pæn][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]

He	walked	therefore	to	the	edge	of	the	hard	-	pan	and	examined	the
他	步行	所以	到	这	边缘	的	这	难的	-	平底锅	和	检查	这

['sɑːftɝ, 'sɔftɝ]['græv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] - [fʊt] [sloʊp] .

softer	gravel	at	the	foot	of	the	two	-	foot	slope	.
更柔和	碎石	在	这	脚	的	这	二	-	脚	坡	.

因此，他走到硬土层的边缘，查看了两英尺坡脚下较软的砾石。

[ðer; ðər] , ['kliːnli] ['autlaind] [ɪn][ə; eɪ]['faɪnər] [striːk] [ʌv; əv] [red] ['grævəli] [sænd] ,

There	,	cleanly	outlined	in	a	finer	streak	of	red	gravelly	sand	,
那里	,	干净利落	概述	在	一个	更精细	条纹	的	红色的	砾石	沙	,

那里，在一圈更细的红色砾石沙中清晰地勾勒出来，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] , ['kloʊvn; 'kloʊvən] [fʊt] ; [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [ʃiːp] ,

he	discovered	the	imprint	of	a	pointed	,	cloven	foot	;	a	gigantic	sheep	,
他	发现	这	印记	的	一个	尖	,	裂瓣	脚	;	一个	巨大	羊	,

[baɪ][ðə; ði] [træk] ,

by	the	track	,
经过	这	追踪	,

他在小路旁发现了一个尖尖的、分蹄的脚印；那是一只巨大的绵羊留下的。

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [æn; ən] [elk] , [ðoʊ] [elk] [wɜːr; wər][nɑːt] [noʊn] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .

or	possibly	an	elk	,	though	elk	were	not	known	in	that	country	.
或者	可能	一个	麋鹿	,	尽管	麋鹿	是	不是	已知	在	那	国家	.

也可能是麋鹿，尽管麋鹿在那个国家并不为人所知。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [træks] .

For	some	minutes	he	stood	there	looking	for	other	tracks	.
为了	一些	分钟	他	站立	那里	寻找	为了	其他	轨道	.

他站在那里看了好一会儿，寻找其他踪迹。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [wʌn] , [hiː; hi] ['hwisld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

When	he	found	one	,	he	whistled	under	his	breath	.
什么时候	他	成立	一	,	他	吹口哨	在下面	他的	气息	.

当他找到一个时，他低声吹了声口哨。

[frʌm; frəm][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [straɪd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [ðæt] ['sekənd] ['hʊfˌprɪnt] [hiː; hi] [dʒʌdʒd]

From	the	length	of	the	stride	indicated	by	that	second	hoofprint	he	judged
从	这	长度	的	这	步幅	表明的	经过	那	第二	蹄印	他	评判

[ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ænɪm(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərəbli] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kærɪbuː] .

that	this	particular	animal	must	be	considerably	larger	than	a	caribou	.
那	这	特别的	动物	必须	是	相当	更大的	比	一个	驯鹿	.

根据第二个蹄印所显示的步幅长度，他判断这只动物的体型一定比驯鹿大得多。

“ [gɑːʃ] - ['ɔːf(ə)l] ” [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][biː; bi] !

“	Gosh	-	awful	”	it	certainly	must	be	!
“	天哪	-	可怕	”	它	当然	必须	是	!

真是“糟糕透了”!

['æbiŋtən] [stɛərd] [daʊn] [ðə; ði] [wɑːʃ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['temptɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [træks] .

Abington	stared	down	the	wash	,	for	a	moment	tempted	to	follow	the	tracks	.
阿宾顿	凝视	向下	这	洗	,	为了	一个	片刻	受诱惑	到	跟随	这	轨道	.

阿宾顿凝视着干涸的河床，一时之间很想沿着铁轨走下去。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] ['klæmərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] ,

But	with	night	coming	on	and	an	empty	stomach	clamoring	to	be	filled	,
但	和	夜晚	未来	在	和	一个	空的	胃	喧闹	到	是	已填	,

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

he	hesitated	.
他	犹豫了一下	.

但随着夜幕降临，饥肠辘辘的他犹豫了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rekt] [kæmp][tuː; tə][set][tuː; tə] [raɪts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [səˈplaɪz] [æz; əz]

There	was	the	wrecked	camp	to	set	to	rights	and	such	supplies	as
那里	曾是	这	损毁	营	到	放	到	权利	和	这样的	补给品	作为

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪˈstrɔɪd] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈgæðərd] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [pleɪst] [wer] [ðɪs]

had	not	been	destroyed	must	be	gathered	together	and	placed	where	this
有	不是	到过	损毁	必须	是	聚集	一起	和	放置	在哪里	这

[məˈlɪʃəs] - [ˈmaɪndɪd][ˈænɪm(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðem; ðəm] [əˈgen] .

malicious	-	minded	animal	could	not	reach	them	again	.
恶意	-	有思想	动物	可以	不是	抵达	他们	再次	.

营地被毁需要清理，未被破坏的物资必须收集起来，放在这个心怀恶意的家伙再也够不着的地方。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði] [træks] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [freʃ] ,

Moreover	,	the	tracks	might	not	be	fresh	,
而且	,	这	轨道	可能	不是	是	新鲜的	,

此外，这些痕迹可能并不新鲜。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [waɪl]

for	the	damage	could	have	been	done	at	any	time	during	the	afternoon	while
为了	这	损害	可以	有	到过	完毕	在	任何	时间	期间	这	下午	尽管

[hiː; hi][ænd; ənd] [bɪl] [wɜːr; wər] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ə; eɪ][kəmˈpleks] [əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv] [ˈkrʊkɪd] [rəˈviːnz] ,

he	and	Bill	were	exploring	a	complex	assortment	of	crooked	ravines	,
他	和	账单	是	探索	一个	复杂的	品种	的	歪	峡谷	,

因为这场灾难可能发生在当天下午他和比尔探索各种复杂曲折的沟壑时的任何时间。

[ˈtæŋg(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][wʌn] [wer] [bɪl] [hæd; həd] [prɪˈperd] [tuː; tə][hoʊl] [ʌp][ɪn]

tangled	at	the	head	of	the	larger	one	where	Bill	had	prepared	to	hole	up	in
纠缠不清	在	这	头	的	这	更大的	一	在哪里	账单	有	准备	到	洞	向上	在

[ˈgluːmi] [sɪˈkjʊrəti] .

gloomy	security	.
阴沉	安全	.

在较大的那棵树的树梢处，比尔准备躲在那里，寻求一丝阴森的庇护。

[ˈæbɪŋtən] [wʌz; wəz] [ˈθɔːtfəli] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv][ˈflaʊər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [slæʃt]

Abington	was	thoughtfully	regarding	a	sack	of	flour	that	had	been	slashed
阿宾顿	曾是	深思熟虑	关于	一个	解雇	的	面粉	那	有	到过	削减

[ˈleŋkθwaɪz; ˈleŋθwaɪz][ænd; ənd] [ˈdrægd] [ɪn][ˈwɑːntən] [dɪˈstrʌktɪvnəs] [hæf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ledʒ] ,

lengthwise	and	dragged	in	wanton	destructiveness	half	across	the	ledge	,
纵向	和	拖拽	在	放肆	破坏性	一半	穿过	这	壁架	,

阿宾顿若有所思地看着一袋面粉，这袋面粉被纵向割开，肆意地拖过窗台一半。

[wen] [bɪl] [ˈdʒɑːnəθənz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈswerɪŋ] [ə; eɪ] [dɪsˈmeɪd] [oʊθ] .

when	Bill	Jonathan's	voice	sounded	behind	him	,	swearing	a	dismayed	oath	.
什么时候	账单	乔纳森的	嗓音	听起来	在后面	他	,	咒骂	一个	沮丧	誓言	.

这时，比尔·乔纳森的声音从他身后传来，带着沮丧的咒骂声。

“ [lʊks] [laɪk] [ɪts] [bɪn] [hɪr] - !

“	Looks	like	it's	been	here	a'ready	!
“	看起来	喜欢	它是	到过	这里	-	!

“看起来它一直都在这里！”

” [bɪl] [gɑːspt] , [wen] [ˈæbɪŋtən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	Bill	gasped	,	when	Abington	turned	and	glanced	at	him	.
”	账单	倒吸一口气	,	什么时候	阿宾顿	转向	和	瞥了一眼	在	他	.

“阿宾顿转过身瞥了比尔一眼，比尔倒吸了一口气。”

“ [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , ” [ˈæbɪŋtən] [əˈgriːd] .

“	Looks	as	though	something	has	been	here	,	”	Abington	agreed	.
“	看起来	作为	尽管	某物	有	到过	这里	,	”	阿宾顿	同意	.

“看起来这里曾经有东西来过，”阿宾顿同意道。

“ ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl] ['ɪnsɪdənt] , [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['di:teɪlz] .

“	Very	unusual	incident	,	in	some	of	the	details	.
“	非常	异常	事件	,	在	一些	的	这	细节	.

“这起事件非常不寻常，某些细节尤其如此。”

['sɜ:rt(ə)n] [ˌɪnkɔŋ'gru:ɪtɪz] [kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['fɜ:rðər]

Certain	incongruities	can	scarcely	be	accounted	for	until	I	have	further
肯定	不一致	能	几乎	是	已记录	为了	直到	我	有	更远

[ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] ['mætər] .

investigated	the	matter	.
调查	这	事情	.

在我进一步调查此事之前，某些不一致之处很难解释。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv][waɪld] ['elifənts] [stæm'pi:d] [θru:] [kæmp] ,

I	have	had	a	herd	of	wild	elephants	stampede	through	camp	,
我	有	有	一个	一群	的	荒野	大象	踩踏	通过	营	,

我曾遭遇一群野生大象闯入营地，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['evri] [mə'rɔ:dɪŋ] ['ænɪm(ə)l][frʌm; frəm]['dʒʌŋg(ə)l]['taɪgɝz][tu:; tə]

and	I	know	the	work	of	every	marauding	animal	from	jungle	tigers	to
和	我	知道	这	工作	的	每一个	劫掠	动物	从	丛林	老虎	到

[ðə; ði] ['wʊlvəˌri:nz] [ʌv; əv]['kænədə] .

the	wolverines	of	Canada	.
这	狼獾	的	加拿大	.

我了解从丛林老虎到加拿大狼獾等所有掠食动物的行径。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] ['eniθɪŋ] [kwaɪt] [laɪk] [ðɪs] .

But	I	have	never	seen	anything	quite	like	this	.
但	我	有	绝不	已见	任何事物	相当	喜欢	这	.

但我从未见过如此景象。

“ [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

“	For	instance	,	”	he	went	on	,
“	为了	实例	,	”	他	去	在	,

“例如，”他继续说道，

“ [ðə; ði] [slɪts] [ɪn] [ðæt] [tent] ['pleɪnli] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pi:k] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] ['daʊnwərd] ,

“	the	slits	in	that	tent	plainly	started	from	the	peak	and	extended	downward	,
“	这	缝隙	在	那	帐篷	显然	开始	从	这	顶峰	和	扩展	向下	,

“那顶帐篷上的缝隙明显是从顶部开始向下延伸的，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌpwərd] [θrʌst] [nɪr] [ðə; ði] ['bɑ:təm] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr] [rent] .

with	an	upward	thrust	near	the	bottom	,	leaving	a	triangular	rent	.
和	一个	向上	推力	靠近	这	底部	,	离开	一个	三角形	租	.

底部附近向上倾斜，形成三角形裂缝。

['eni] [hɔ:rnd] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][ˌɑ:r aɪ 'pi:][ə; eɪ] [tent] [laɪk] [ðæt] [ɪn'veriəbli] ['ləʊə] [ðə; ði] [hed]

Any	horned	animal	that	could	rip	a	tent	like	that	invariably	lowers	the	head
任何	有角的	动物	那	可以	撕裂	一个	帐篷	喜欢	那	总是	下	这	头

[ænd; ənd] [gɔ:z] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌpwərd] [tɔ:s] .

and	gores	with	an	upward	toss	.
和	血腥	和	一个	向上	折腾	.

任何能像这样撕开帐篷的有角动物，通常都会低下头，用角向上猛顶。

[soʊ] [dʌz] [ə; eɪ][hɔ:g] .

So	does	a	hog	.
所以	做	一个	猪	.

猪也是如此。

['sɜ:rt(ə)n] [ˌɪndə'keʃənz] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [pɔɪnt] [tu:; tə][ə; eɪ][waɪld][hɔ:g] — [ɔ:r][ə; eɪ] [droʊv] [ʌv; əv]

Certain	indications	would	seem	to	point	to	a	wild	hog	—	or	a	drove	of
肯定	症状	会	似乎	到	观点	到	一个	荒野	猪	—	或者	一个	驾驶	的

某些迹象似乎表明这是一头野猪——或者一群野猪。

[ðem; ðəm] ! — [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [slɪts] [ɪn][ðə; ði] [tent] [wɜːr; wər] [ə'kɑːmplɪʃt] [waɪl]

them	!	—	but	I	believe	the	longest	slits	in	the	tent	were	accomplished	while
他们	!	—	但	我	相信	这	最长	缝隙	在	这	帐篷	是	完成	尽管

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] .

it	was	still	standing	.
它	曾是	仍然	常设	.

它们！——但我相信帐篷上最长的缝隙是在帐篷还立着的时候开出来的。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	You	will	observe	,	”	he	continued	,
“	你	将要	观察	,	”	他	持续	,

“你们会看到的，”他继续说道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [rents] [ɑːr; ər] [speɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌregjuˈlærəti][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'teɪn] [waɪl] [ðə; ði]

“	that	the	rents	are	spaced	with	a	regularity	impossible	to	attain	while	the
“	那	这	租金	是	间隔	和	一个	规律性	不可能的	到	达到	尽管	这

[mə'tɪriəl] [leɪ] ['bʌndəld] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

material	lay	bundled	in	a	heap	on	the	ground	.
材料	躺	捆绑式	在	一个	堆	在	这	地面	.

“租金的间隔安排是不可能实现的，因为材料是捆扎成堆放在地上的。”

[ðə; ði] [klɔːθ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [tʃuːd] , ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][waɪld]

The	cloth	has	not	been	chewed	,	therefore	it	could	not	be	the	work	of	wild
这	布	有	不是	到过	咀嚼	,	所以	它	可以	不是	是	这	工作	的	荒野

['kæt(ə)l] .

cattle	.
牛	.

布料没有被啃咬的痕迹，因此不可能是野牛所为。

[mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [sæk] [ʌv; əv][sɔːlt][wʌz; wəz][nɑːt] [tʌtʃt] .

Moreover	,	that	sack	of	salt	was	not	touched	.
而且	,	那	解雇	的	盐	曾是	不是	感动	.

此外，那袋盐一动也没动过。

['wʊdnt] [juː; jʊ] [sə'poʊz] , [bɪl] , [ðæt] ['eni] [ɜːr'bɪvərəs] ['ænɪm(ə)l] [wʊd] [smel] [ðə; ði][sɔːlt][ænd; ənd]

Wouldn't	you	suppose	,	Bill	,	that	any	herbivorous	animal	would	smell	the	salt	and
不会	你	认为	,	账单	,	那	任何	草食性	动物	会	闻	这	盐	和

[goʊ]['æftər][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ? ”

go	after	it	first	?	”
去	后	它	第一的	?	”

比尔，你难道不认为任何食草动物都会闻到盐的味道，然后第一个冲过去吃吗?

“ [jeə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dəunt]['evər] [tʌtʃ] [sɔːlt] , [prə'fesər] .

“	Yeah	,	but	it	don't	ever	touch	salt	,	professor	.
“	是的	,	但	它	不	曾经	触碰	盐	,	教授	.

“是啊，但是它绝对不能接触盐，教授。”

[nɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] .

Not	as	far	as	I	know	.
不是	作为	远的	作为	我	知道	.

据我所知，没有。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [liːv] ['eni] [træks] ? ”

Did	it	leave	any	tracks	?	”
做过	它	离开	任何	轨道	?	”

它留下什么痕迹了吗?

“ [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][sænd][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ɪˈnɔːrməs] [ˈhʊfˌprɪnt] [rɪˈzemblɪŋ] [ʃiːp] [ɔːr][elk]
“ Down here in the sand are some enormous hoofprints resembling sheep or elk
“ 向下 这里 在 这 沙 是 一些 巨大的 蹄印 类似 羊 或者 麋鹿
[træks] , [bɪl] .
tracks , Bill .
轨道 , 账单 .

“比尔，这片沙地上有一些巨大的蹄印，看起来像是绵羊或麋鹿的蹄印。”

[frʌm; frəm][ɪts] [straɪd] [ðə; ði] [biːst] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ][ˈkæm(ə)l] . ”
From its stride the beast must be as large as a camel . ”
从 它是 步幅 这 兽 必须 是 作为 大的 作为 一个 骆驼 . ”

从它的步伐来看，这头野兽一定和骆驼一样大。”

“ [jeə] , [ænd; ənd] [aɪv] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [liːv] [mjuːl] [træks] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] !
“ Yeah , and I've known it to leave mule tracks behind it !
“ 是的 , 和 我已经 已知 它 到 离开 骡子 轨道 在后面 它 !

“是啊，而且我知道它会在身后留下骡子的脚印！”

” [bɪl] [dɪˈklerd] [ˈglʌmli] .
” Bill declared glumly .
” 账单 声明 闷闷不乐地 .

“比尔沮丧地宣布。”

“ [naʊ] , [ˈmeɪbi] [juːl] [wɑːnt][tuː; tə] [krɔːl] [ˈɪntuː][maɪ] [keɪv] , [prəˈfesər] ! ”
“ Now , maybe you'll want to crawl into my cave , professor ! ”
“ 现在 , 或许 你会 想 到 爬行 进入 我的 洞穴 , 教授 ! ”

“现在，教授，或许您想钻进我的山洞里去！”

“ [aɪ] [meɪ] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [stɔːr] [wʌt] [səˈplaɪz] [ɑːr; ər][left] ,
“ I may decide to let you store what supplies are left ,
“ 我 可能 决定 到 让 你 店铺 什么 补给品 是 左边 ,

“我可能会决定让你储存剩余的物资，

[bʌt; bət][aɪ][maɪˈself][dəunt]['fænsi] [keivz] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ˈriːsɜːrtʃ] [wɜːrk] .
but I myself don't fancy caves except for research work .
但 我 我 不 想要 洞穴 除了 为了 研究 工作 .

但我本人除了科研工作之外，对洞穴并没有什么兴趣。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dɪd][juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ˈeni] [ˈiəˌlɪθ] [ɪn] [ðæt] [keɪv] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [bɪl] ? ”
By the way , did you notice any eoliths in that cave of yours , Bill ? ”
经过 这 方式 , 做过 你 注意 任何 风成石 在 那 洞穴 的 你的 , 账单 ? ”

对了，比尔，你有没有在你那个洞穴里发现什么风成石?

“ [aɪ] [dəˈnoʊ] .
“ I dunno .
“ 我 不知道 .

我不知道。

[kɪld] [ə; eɪ] [ˈskɔːrpiən] [əˈbaʊt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl] [kɜːrld] [ʌp] .
Killed a scorpion about four inches long and his tail curled up .
被杀 一个 蝎 关于 四 英寸 长的 和 他的 尾巴 卷曲 向上 .

我杀死了一只大约四英寸长的蝎子，它的尾巴卷了起来。

[juː; jʊ] [eint] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [bʌgz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [prəˈfesər] ?
You ain't afraid of bugs , are you , professor ?
你 不是 害怕的 的 漏洞 , 是 你 , 教授 ?

教授，您不怕虫子吧?

” [ˈæbiŋtən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [glæns] , [bʌt; bət] [bɪl] [wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ ˈtiː] .
” Abington gave him a sharp glance , but Bill was innocent and looked it .
” 阿宾顿 给予 他 一个 锋利的 瞥一眼 , 但 账单 曾是 清白的 和 看起来 它 .

阿宾顿狠狠地瞪了他一眼，但比尔一脸无辜，看起来也是如此。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [naʊ] , ” ['æbiŋtən] [sed] ,
“ It doesn't matter now , ” Abington said ,
“ 它 不 事情 现在 , ” 阿宾顿 说 ,

“现在这都不重要了，”阿宾顿说。

“ [sɪns] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðiːz] [rə'viːnz] .
“ since I shall probably spend a week or more exploring these ravines .
“ 自从 我 将 大概 花费 一个 星期 或者 更多的 探索 这些 峡谷 .

“因为我可能会花一周或更长时间去探索这些峡谷。”

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['aːrtifækts] [left] [ɪn] [ðə; ði] [keivz] [ˌhɪrə'baʊts] .
There should be a good many artifacts left in the caves hereabouts .
那里 应该 是 一个 好的 许多 文物 左边 在 这 洞穴 附近 .

这附近的洞穴里应该还留有不少文物。

[ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'diːə]
The carvings indicate that the ancient people lived here and I have an idea
这 雕刻 表明 那 这 古老的 人们 居住地 这里 和 我 有 一个 主意
[ðæt] [ðer; ðər] ['ɑːkjəpənsi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər] [kən'sɪdərəb(ə)l]
that their occupancy of this section of the country extended over considerable
那 他们的 占用 的 这 部分 的 这 国家 扩展 超过 大量
['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] .
period of time .
时期 的 时间 .

这些雕刻表明古代居民曾居住在这里，我认为他们在这个地区的居住时间相当长。

[ðɪs] [oʊld] [krɪ'teɪʃəs] ['sændstoʊn] ['gɪvz] ['evri] — ”
This old Cretaceous sandstone gives every — ”
这 老的 白垩纪 砂岩 给予 每一个 — ”

这种古老的白垩纪砂岩赋予了一切——”

“ [jeə] , [ænd; ənd] ['itl] [gɪv] - [ɪm] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [prə'fesər]
“ Yeah , and it'll give ' em just the same to - morrow , don't you think , professor
“ 是的 , 和 它将 给 - 呃 只是 这 相同的 到 - 明天 , 不 你 思考 , 教授
? **?** ?

“是啊，明天他们也会面临同样的问题，您觉得呢，教授？”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [wɒts] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd] [kæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [maɪ] [keɪv] ,
I'm going to take what's left of the flour and cache it away in my cave ,
我是 去 到 拿 是什么 左边 的 这 面粉 和 缓存 它 离开 在 我的 洞穴 ,

我要把剩下的面粉藏到我的山洞里去。

[ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .
and that can of coffee .
和 那 能 的 咖啡 .

还有那罐咖啡。

[lʊks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [skerd] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [dʒɑːb] .
Looks to me like the thing was scared off before it finished the job .
看起来 到 我 喜欢 这 事物 曾是 害怕的 离开 前 它 完成的 这 工作 .

在我看来，这东西还没完成任务就被吓跑了。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪmz] [aɪv] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [get] [ɪn] [ɪts] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [wʌz; wəz] ['θɜːroʊ] !
All the times I've saw it get in its work before now , it sure was thorough !
全部 这 时代 我已经 锯 它 得到 在 它是 工作 前 现在 , 它 当然 曾是 彻底 !

我之前每次看到它工作，它都非常认真细致！

[juː; jʊ] [mʌst; məst] - ['ɑːveɪ] [skerd] [ˌaɪ 'tiː] — ”
You must ' ave scared it — ”
你 必须 - 大道 害怕的 它 — ”

你肯定把它吓到了——”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ In that case I may be able to catch it .
“ 在 那 案件 我 可能 是 有能力的 到 抓住 它 .

“那样的话，我或许能把它抓住。”

” ['æbiŋtən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'gen] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [træks] [leɪ] ['prɪntɪd] [diːp] [ɪn][ðə; ði]
” Abington turned and strode again to where the tracks lay printed deep in the
” 阿宾顿 转向 和 大步走 再次 到 在哪里 这 轨道 躺 打印 深的 在 这
[pækt] [sænd] .
packed sand .
包装 沙 .

阿宾顿转身，大步走向脚印深深印在坚实沙地上的地方。

[hiː; hi] [stept] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['hʊfˌprɪnt] ,
He stepped down off the ledge and followed the hoofprints ,
他 步 向下 离开 这 壁架 和 随后 这 蹄印 ,

他从窗台上走下来，循着蹄印而去。

['skænɪŋ] [iːtʃ] [wʌn] ['ʃɑːrpli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
scanning each one sharply as he came to it .
扫描 每个 一 尖锐地 作为 他 来了 到 它 .

他边走边仔细地扫视着每一个目标。

“ [heɪ] ! [juː; jʊ] [kɑːnt] [treɪl] [ðæt] [θɪŋ] , [prə'fesər] !
“ Hey ! You can't trail that thing , professor !
“ 嘿 ! 你 不能 踪迹 那 事物 , 教授 !

“嘿！教授，你不能跟踪那东西！”

” [bɪl] [kɔːld] ['æŋkʃəsli] .
” Bill called anxiously .
” 账单 称为 焦虑地 .

比尔焦急地打来电话。

“ [aɪ] [traɪd] [ðæt] — [wʌns] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːp] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
“ I tried that — once when it was a sheep and another time when it
“ 我 尝试 那 — 一次 什么时候 它 曾是 一个 羊 和 其他 时间 什么时候 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mjuːl] .
was a mule .
曾是 一个 骡子 .

“我试过——一次是针对绵羊，另一次是针对骡子。

[træks] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [kwɪt] .
Tracks take to the hills and quit .
轨道 拿 到 这 丘陵 和 辞职 .

车队驶入山间，然后停止行驶。

“ [ɔː] , [gwɑːn][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ðen] !
“ Aw , gwan and find out for yourself , then !
“ 啊 , 关 和 寻找 出去 为了 你自己 , 然后 !

“哎呀，那就自己去看看吧！”

” [hiː; hi] ['grʌmbld] ,
” he grumbled ,
” 他 咕哝 ,

他咕哝道：“

[wen] ['æbiŋtən] ['mɪrli] [flʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ə'lɔːŋ]
when Abington merely flung up his hand to show he heard and continued along
什么时候 阿宾顿 仅仅 扔 向上 他的 手 到 展示 他 听到 和 持续 沿着
[ðə; ði] [wɑːʃ] .
the wash .
这 洗 .

阿宾顿只是举起手表示他听到了，然后继续沿着河床走去。

“ [wəʊnt][biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][wɜːrd] — ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌbʊl'hedɪd] [kʌs] .

“	Won't	be	satisfied	to	take	my	word	—	never	seen	such	a	bullheaded	cuss	.
”	惯于	是	使满意	到	拿	我的	单词	—	绝不	已见	这样的	一个	固执	坏话	.

“他不会轻易相信我的话——你从未见过如此固执的家伙。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] , [oʊld] [bɔɪ] ,

But	it	won't	be	long	,	old	boy	,
但	它	惯于	是	长的	,	老的	男生	,

但不会太久了，老伙计。

[tɪl] [juːl] [biː; bi] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] [ɪf] [jʊə(r)] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] !

till	you'll	be	tickled	to	death	if	you're	able	to	dodge	it	!
直到	你会	是	挠痒	到	死亡	如果	你是	有能力的	到	躲闪	它	!

如果你能躲开，就会被挠痒痒挠死！

” [dʌsk] ['diːpənd] .

”	Dusk	deepened	.
”	黄昏	加深	.

夜幕降临。

[bɪl] ['hɜːrɪdli] ['sælvidʒd] [wʌt] [sə'plaɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] ,

Bill	hurriedly	salvaged	what	supplies	were	not	utterly	destroyed	,
账单	匆匆	打捞	什么	补给品	是	不是	完全地	损毁	,

比尔匆忙抢救了那些没有完全损毁的物资。

['lʊkɪŋ] ['friːkwəntli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wen] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [wʊd] [nɑːt][pər'mɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp]

looking	frequently	over	his	shoulder	when	his	work	would	not	permit	him	to	keep
寻找	频繁地	超过	他的	肩膀	什么时候	他的	工作	会	不是	允许	他	到	保持

[hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [klɪf] .

his	back	toward	the	cliff	.
他的	后退	朝向	这	悬崖	.

当工作不允许他背对悬崖时，他会经常回头张望。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] ['æbiŋtən] [rɪ'tɜːrnd] .

It	seemed	a	long	while	before	Abington	returned	.
它	似乎	一个	长的	尽管	前	阿宾顿	返回	.

阿宾顿似乎过了很久才回来。

['bɪlz] [ʌn'iːzinis] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [send]

Bill's	uneasiness	had	reached	the	point	where	he	threw	back	his	head	to	send
法案的	不安	有	达到	这	观点	在哪里	他	扔	后退	他的	头	到	发送

[ə; eɪ] [laʊd] [hæ'luː] ['buːmɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;

a	loud	halloo	booming	out	into	the	darkness	;
一个	大声	你好	蓬勃发展	出去	进入	这	黑暗	;

比尔的不安已经到了让他仰头大喊的地步，这声响亮的吼声响彻黑暗；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ['æbiŋtən] [keɪm] ['stʌmbliŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] ,

but	at	that	very	moment	Abington	came	stumbling	up	to	the	ledge	,
但	在	那	非常	片刻	阿宾顿	来了	踉跄	向上	到	这	壁架	,

但就在这时，阿宾顿踉跄跄地爬上了窗台。

['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][ə; eɪ] [ded] ['meskælˌme'skæl] [stɔːk] [waɪl] [wʌn] [fʊt] ['drægd] .

leaning	heavily	on	a	dead	mescal	stalk	while	one	foot	dragged	.
倾斜	重度	在	一个	死的	麦斯卡尔	茎	尽管	一	脚	拖拽	.

他重重地倚靠在一根枯死的龙舌兰茎上，一只脚拖在地上。

[bɪl] [liːpt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði][sloʊp] .

Bill	leaped	forward	and	pulled	him	up	the	slope	.
账单	跳跃	向前	和	拉	他	向上	这	坡	.

比尔向前跃去，把他拉上了斜坡。

“ [rɑːk] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [slaɪd] , ” ['æbiŋtən] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] ,
“ Rock rolled down the hill and started a slide , ” Abington explained in a flat ,
” 岩石 滚动 向下 这 爬坡道 和 开始 一个 滑动 , ” 阿宾顿 解释 在 一个 平坦的 ,
['taɪərd] [toʊn] .
tired tone .
疲劳的 语气 .

“石头从山上滚下来，引发了滑坡，”阿宾顿用一种平淡而疲惫的语气解释道。

“ [dɑːdʒd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbl] , [bʌt; bət][wʌn] ['frægmənt] [strʌk] [ə'genst] [maɪ]['æŋk(ə)l] .
“ Dodged most of the rubble , but one fragment struck against my ankle .
” 躲避 最多 的 这 瓦砾 , 但 一 分段 击 反对 我的 踝 .

“我躲过了大部分瓦砾，但还是有一块碎片击中了我的脚踝。”

[ˌtempə'rerəli] ['perəlaɪzd] [maɪ] [fʊt] .
Temporarily paralyzed my foot .
暂时地 瘫痪 我的 脚 .

我的脚暂时麻痹了。

[biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [bɪl] .
Be all right in a short time , Bill .
是 全部 正确的 在 一个 短的 时间 , 账单 .

比尔，很快就会没事的。

” [hiː; hi][sæt] [daʊn] , ['briːðɪŋ] ['ræðər] ['hevɪli] .
” He sat down , breathing rather heavily .
” 他 卫星 向下 , 呼吸 相当 重度 .

他坐了下来，呼吸有些急促。

“ [huː] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Who done it ?
” WHO 完毕 它 ?

“是谁干的？”

” [bɪl] [nelt] [ænd; ənd] ['tentətɪvli] [felt] [ðə; ði]['ɪndʒərd] [fʊt] .
” Bill knelt and tentatively felt the injured foot .
” 账单 跪下 和 姑且 毛毡 这 受伤 脚 .

比尔跪了下来，小心翼翼地摸了摸受伤的脚。

“ [noʊ][wʌn] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] .
“ No one , so far as I know .
” 不 一 , 所以 远的 作为 我 知道 .

据我所知，还没有人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [slaɪd] [wʌz; wəz] ['pjʊrli]
I am not sure , of course , but my impression is that the slide was purely
[ˌæksə'dent(ə)l] . ”
accidental . ”
偶然 . ”

我当然不能确定，但我的感觉是滑倒纯属意外。

“ [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃiːp] ? ”
“ See anything of your sheep ? ”
” 看 任何事物 的 你的 羊 ? ”

“你看到你的羊了吗？”

“ [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [dɪ'tekt] ['eni] [saɪnz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] .
“ Too dark to detect any signs after it took to the rocks .
” 也 黑暗的 到 探测 任何 标志 后 它 采取 到 这 岩石 .

“天太黑了，看不出它撞上岩石后的任何迹象。”

[hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] — [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .
Heard something — up the hill .
听到 某物 — 向上 这 爬坡道 .

我听到山坡上有动静。

['kudnt] [ɪg'zæktli] ['loʊkeɪt] [ðə; ði] [saʊnd] .
Couldn't exactly locate the sound .
不能 确切地 定位 这 声音 .

无法准确定位声音来源。

['eni] ['kɔːfi] , [bɪl] ?
Any coffee , Bill ?
任何 咖啡 , 账单 ?

比尔，要喝咖啡吗?

" [bɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [keɪv] [ænd; ənd] [meɪk] ['kɔːfi] [ðer; ðər] ,
" Bill had been itching to get back to his cave and make coffee there ,
" 账单 有 到过 瘙痒 到 得到 后退 到 他的 洞穴 和 制作 咖啡 那里 ,

“比尔一直渴望回到他的山洞里煮咖啡。”

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['æbɪŋtən] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
but now he looked at Abington and hesitated .
但 现在 他 看起来 在 阿宾顿 和 犹豫了一下 .

但现在他看着阿宾顿，犹豫了。

['niːðər] ['æbɪŋtən] [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [kʊd; kəd] [læf] [æt; ət] [bɪl] [ænd; ənd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .
Neither Abington nor any other man could laugh at Bill and call him a coward .
两者都不 阿宾顿 也不 任何 其他 男人 可以 笑 在 账单 和 称呼 他 一个 懦夫 .

:
.

阿宾顿和其他任何人都无法嘲笑比尔，也无法称他为懦夫。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [paɪl] [ʌv; əv] ['faɪərwʊd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['skætərd] [ə'raʊnd]
There had been a small pile of firewood ; it was scattered around
那里 有 到过 一个 小的 桩 的 柴 ; 它 曾是 疏散 大约
['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] .
somewhere among the débris .
某处 之中 这 碎片 .

原本有一小堆柴火，现在散落在废墟之中。

[ðə; ði] ['kɔːfiˌpɑːt; 'kɑːfiˌpɑːt] , [hiː; hi] [nuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['flætnd] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['elɪfənt] [hæd; həd]
The coffeepot , he knew , had been flattened as if an elephant had
这 咖啡壶 , 他 知道 , 有 到过 扁平的 作为 如果 一个 大象 有
[stept] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ;
stepped on it ;
步 在 它 ;

他知道，咖啡壶已经被压扁了，就像被大象踩过一样；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə; eɪ] [kæn; kən] [ðæt] [wʊd] [sɜːrv] .
but he could find a can that would serve .
但 他 可以 寻找 一个 能 那 会 服务 .

但他能找到一个合适的罐子。

[hiː; hi] [grəupt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʊd] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [gɑːt] [ə; eɪ] ['faɪər] ['stɑːrtɪd] .
He groped for the wood , found it and got a fire started .
他 摸索 为了 这 木头 , 成立 它 和 得到 一个 火 开始 .

他摸索着找到木柴，然后生起了火。

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪəriːə] [ðæn; ðən] [wen] [ɔːl]

A	cheerful	light	pushed	back	the	shadows	,	making	them	eerier	than	when	all
一个	快乐	光	推动	后退	这	阴影	,	制作	他们	更诡异	比	什么时候	全部

[wʌz; wəz] [gluːm] .

was	gloom	.
曾是	愁云	.

明亮的光线驱散了阴影，使阴影比阴暗时更加诡异。

[hiː; hi] [set] [ə'baʊt] ['sʌpər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrt] ,

He	set	about	supper	of	a	sort	,
他	放	关于	晚餐	的	一个	种类	,

他开始准备晚餐，

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ledʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pər'sɪstəns] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ə'mjuːzd]

keeping	his	back	to	the	ledge	with	a	persistence	that	might	have	amused
保持	他的	后退	到	这	壁架	和	一个	持久性	那	可能	有	觉得好笑

['æbɪŋtən] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['hoʊlli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [hæd; həd]

Abington	if	he	had	not	been	wholly	occupied	with	the	mystery	that	had
阿宾顿	如果	他	有	不是	到过	完全	占领	和	这	神秘	那	有

[ɪm'pɪndʒd] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['ʌðərwaɪz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [trɪp] .

impinged	upon	an	otherwise	uneventful	trip	.
受到冲击	之上	一个	否则	平静无事	旅行	.

他背靠着窗台，一动不动，这种坚持不懈的态度，如果不是因为阿宾顿完全被这个神秘事件所困扰，或许会让他觉得有趣。

“ [aɪ] [kɑːnt] ['fæðəm] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['spiːkɪŋ] [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	I	can't	fathom	it	,	”	he	said	at	last	,	speaking	half	to	himself	.
“	我	不能	捉摸	它	,	”	他	说	在	最后的	,	请讲	一半	到	他自己	.

“我无法理解，”他最后说道，语气像是自言自语。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʃiːp] , [aɪm] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] .

“	It	is	not	a	mountain	sheep	,	I'm	certain	of	that	.
“	它	是	不是	一个	山	羊	,	我是	肯定	的	那	.

“我敢肯定，它不是山羊。”

[ðoʊz] [slɪts] [ɪn] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːlt] [sæk] [ɪg'nɔːrd] — [ðoʊz] [tuː] ['diːteɪlz] [ə'loʊn] [pleɪs]

Those	slits	in	the	tent	and	the	salt	sack	ignored	—	those	two	details	alone	place
那些	缝隙	在	这	帐篷	和	这	盐	解雇	忽略	—	那些	二	细节	独自的	地方

[ðə; ði] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['ænɪm(ə)l] . ”

the	depredations	apart	from	the	work	of	any	such	animal	.	”
这	掠夺	除	从	这	工作	的	任何	这样的	动物	.	”

帐篷上的那些缝隙和被忽略的盐袋——仅凭这两个细节就足以证明，这些破坏行为并非任何此类动物所为。”

“ [jeə] , [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [sʌtʃ] ['ænɪm(ə)l] !

“	Yeah	,	there	ain't	no	such	animal	!
“	是的	,	那里	不是	不	这样的	动物	!

“是啊，根本没有这种动物！”

” [bɪl] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] .

”	Bill	looked	up	to	remark	.
”	账单	看起来	向上	到	评论	.

比尔抬起头，说道。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [gʌn] , [prə'fesər] .

“	Now	you	know	why	I	wanted	a	gun	,	professor	.
“	现在	你	知道	为什么	我	通缉	一个	枪	,	教授	.

“现在你知道我为什么想要一把枪了吧，教授。”

[juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈkɪlɪŋ] [ˈʃɛrəfs] , [ˈmeɪbi] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ðer; ðər]

You	thought	it	was	for	killing	sheriffs	,	maybe	,	but	you	was	wrong	there
你	想法	它	曾是	为了	杀	警长	,	或许	,	但	你	曾是	错误的	那里

.

:

.

你以为是为了杀害警长，也许吧，但你错了。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌp] [hɪr] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] .

I	told	you	there	was	something	up	here	we'd	have	to	look	out	for	.
我	讲述	你	那里	曾是	某物	向上	这里	我们会	有	到	看	出去	为了	.

我早就告诉过你，这上面有些东西我们需要提防。

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][get][ˌem ˈiː][ə; eɪ][gʌn] ,

I	asked	you	to	get	me	a	gun	,
我	问	你	到	得到	我	一个	枪	,

我让你帮我弄把枪来，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [eint] [gɑːt] [mʌtʃ] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪn] - [ðɪs] [θɪŋ] [baɪ] [θˈrəʊɪn] - [ˈrɑːks] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

because	I	ain't	got	much	hopes	of	killin	'	this	thing	by	throwin	'	rocks	at	it	.
因为	我	不是	得到	很多	希望	的	杀戮	-	这	事物	经过	投掷	-	岩石	在	它	.

因为我并不指望靠扔石头就能杀死它。

[ðæts] [waɪ] . ”

That's	why	.	”
那就是	为什么	.	”

这就是原因。”

“ [aɪm] [ˈsɑːri] , [bɪl] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [ˈkudnt] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ][gʌn] , ” [ˈæbiŋtən] [toʊld][hɪm; ɪm]

“	I'm	sorry	,	Bill	,	but	I	really	couldn't	buy	you	a	gun	,	”	Abington	told	him
”	我是	对不起	,	账单	,	但	我	真的	不能	买	你	一个	枪	,	”	阿宾顿	讲述	他

[ˈgreɪvli] .

gravely	.
严重地	.

“对不起，比尔，我真的买不起枪，”阿宾顿严肃地告诉他。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [wʌn] .

“	And	I	don't	think	you	will	need	one	.
”	和	我	不	思考	你	将要	需要	一	.

“而且我认为你不需要它。”

[ðə; ði] [biːst] [kiːps] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] .

The	beast	keeps	himself	out	of	sight	,	it	seems	.
这	兽	保持	他自己	出去	的	视线	,	它	似乎	.

这头野兽似乎总是躲藏起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əˈtæk] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] . ”

It	isn't	likely	to	attack	either	of	us	.	”
它	不是	可能	到	攻击	任何一个	的	我们	.	”

它不太可能攻击我们中的任何一个。

“ [wel] , [aɪˈd] [əˈbaʊt] [æz; əz] [suːn] [biː; bi] [əˈtækt] [æz; əz] [skerd] [tuː; tə] [deθ] , ” [bɪl] [dɪˈmɜːd] .

“	Well	,	I'd	about	as	soon	be	attacked	as	scared	to	death	,	”	Bill	demurred	.
”	出色地	,	ID	关于	作为	很快	是	遭到攻击	作为	害怕的	到	死亡	,	”	账单	拒绝	.

“嗯，我宁愿被人袭击也不愿被吓死，”比尔含糊其辞地说。

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] , [prəˈfesər] .

“	That's	just	it	,	professor	.
”	那就是	只是	它	,	教授	.

“就是这样，教授。”

[aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [kʌs] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər] , [wʌns] .

I	wouldn't	give	a	cuss	if	I	could	look	the	thing	over	,	once	.
我	不会	给	一个	坏话	如果	我	可以	看	这	事物	超过	,	一次	.

如果能让我仔细看一遍，我绝对不会在意。

[wʌt] [aɪ] [heɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [kæmp] [di'mɔliʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [grʌb] [ɔ:l] [θɹoʊd]

What	I	hate	is	coming	in	and	finding	camp	demolished	and	the	grub	all	throwed
什么	我	恨	是	未来	在	和	寻找	营	已拆除	和	这	幼虫	全部	扔

[aʊt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [faɪt] [bæk] [æt; ət] .

out	and	nothing	you	can	fight	back	at	.
出去	和	没有什么	你	能	斗争	后退	在	.

我最讨厌的就是回来发现营地被毁，食物都被扔掉了，而且你根本无力反抗。

[wel] , [hɪəz] [jʊr; jər] ['kɔ:fi] .

Well	,	here's	your	coffee	.
出色地	,	这里是	你的	咖啡	.

好了，你的咖啡来了。

[its] [ə'baʊt] [ɔ:l] [aɪ][kʊd; kəd] [faɪnd] [tu:; tə] [kʊk] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

It's	about	all	I	could	find	to	cook	,	in	the	dark	.
它是	关于	全部	我	可以	寻找	到	厨师	,	在	这	黑暗的	.

在黑暗中，这几乎是我唯一能找到的可以用来做饭的食材了。

" [ðeɪ] [dræŋk] [ðə; ði] ['kɔ:fi] [ɪn] ['saɪləns] ,

"	They	drank	the	coffee	in	silence	,
"	他们	喝	这	咖啡	在	沉默	,

他们默默地喝着咖啡。

['i:v(ə)n][ðə; ði][self] - [kən'teɪnd] ['æbiŋtən] ['pɔ:zɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [ɔ:r][soʊ][tu:; tə] [ster] ['ɪntu:][ðə; ði]

even	the	self	-	contained	Abington	pausing	every	minute	or	so	to	stare	into	the
甚至	这	自己	-	包含	阿宾顿	暂停	每一个	分钟	或者	所以	到	盯	进入	这

['dɑ:rknəs] , ['lɪsnɪŋ] .

darkness	,	listening	.
黑暗	,	聆听	.

就连与世隔绝的阿宾顿也每隔一分钟左右就会停下来，凝视着黑暗，倾听。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɜ:rv] - ['traɪɪŋ] ['pæstaɪm] [wɪtʃ] ['netɪd] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

It	was	a	nerve	-	trying	pastime	which	netted	them	nothing	in	the	way	of
它	曾是	一个	神经	-	尝试	消遣	哪个	网	他们	没有什么	在	这	方式	的

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

enlightenment	.
启示	.

这是一种令人神经紧张的消遣，但并没有给他们带来任何启迪。

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:st] [bɪl] [tu:; tə] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [mɔ:r] - [ɔ:r] - [les] ['dæmɪdʒd] [sə'plaɪz] [ænd; ənd]

What	it	cost	Bill	to	shoulder	a	load	of	more	-	or	-	less	damaged	supplies	and
什么	它	成本	账单	到	肩膀	一个	加载	的	更多的	-	或者	-	较少的	损坏的	补给品	和

[goʊ] [ɔ:f] [ə'loʊn] [ʌp] [ðə; ði]['kænjən] ,

go	off	alone	up	the	cañon	,
去	离开	独自的	向上	这	峡谷	,

比尔背着一堆或多或少损坏的物资，独自一人深入峡谷，为此付出了多少代价?

[hɪz; ɪz] [wei] ['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][stɑ:rz] , ['æbiŋtən] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] .

his	way	lighted	only	by	the	stars	,	Abington	could	only	guess	.
他的	方式	照明	仅有的	经过	这	明星	,	阿宾顿	可以	仅有的	猜测	.

阿宾顿只能靠星星的光芒来指引方向，他的道路只能靠猜测。

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [piːs] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] [mæn] [ə; eɪ]

In	justice	to	the	peace	officers	of	the	county	he	could	not	give	the	man	a
在	正义	到	这	和平	警官	的	这	县	他	可以	不是	给	这	男人	一个

[gʌn] ,

gun	,
枪	,

为了维护县治安官的公正，他不能给那个人配枪。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [senst] [ðæt] [bɪl] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [mə'rɔːdər] , [ænd; ənd]

and	he	sensed	that	Bill	was	really	afraid	of	the	unknown	marauder	,	and
和	他	感觉到的	那	账单	曾是	真的	害怕的	的	这	未知	掠夺者	,	和

[wɪð; wɪθ] [gʊd] ['riːz(ə)n] ,

with	good	reason	,
和	好的	原因	,

他感觉到比尔真的很害怕这个未知的袭击者，而且他的害怕不无道理。

['æbiŋtən] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [æd'mɪt] .

Abington	was	forced	to	admit	.
阿宾顿	曾是	强制	到	承认	.

阿宾顿被迫承认。

[bɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪd] [frʌm; frəm] [kæmp] [tuː; tə] [kæmp] [baɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

Bill	had	been	hunted	from	camp	to	camp	by	the	thing	which	he	had
账单	有	到过	猎杀	从	营	到	营	经过	这	事物	哪个	他	有

['nevər] [siːn] .

never	seen	.
绝不	已见	.

比尔一直被他从未见过的东西从一个营地追赶到另一个营地。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fuːd] [sə'plaɪz] [dɪ'strɔɪd] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi]

He	had	been	robbed	and	his	food	supplies	destroyed	until	at	last	he
他	有	到过	被抢劫	和	他的	食物	补给品	损毁	直到	在	最后的	他

[hæd; həd] [fled] [ðə; ði] [pleɪs] ['oʊnli] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['ʃerɪf] .

had	fled	the	place	only	to	fall	into	the	hands	of	the	watchful	sheriff	.
有	逃亡	这	地方	仅有的	到	落下	进入	这	双手	的	这	警惕	警长	.

他遭到抢劫，食物也被毁坏，最后他逃离了那里，却落入了警惕的警长的手中。

['æbiŋtən] ['kudnt] [bleɪm] [bɪl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fɪrz] .

Abington	couldn't	blame	Bill	for	his	fears	.
阿宾顿	不能	责备	账单	为了	他的	恐惧	.

阿宾顿无法责怪比尔的恐惧。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,

All	the	same	,
全部	这	相同的	,

尽管如此，

['æbiŋtən] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nər] .

Abington	did	not	want	to	place	a	gun	in	the	hands	of	an	escaped	prisoner	.
阿宾顿	做过	不是	想	到	地方	一个	枪	在	这	双手	的	一个	逃脱	囚犯	.

阿宾顿不想把枪交到逃犯手里。

[ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [biː; bi] ['goʊɪŋ] ['ræðər] [strɔːŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəsts]

That	,	it	seemed	to	him	,	would	be	going	rather	strong	,	even	in	the	interests
那	,	它	似乎	到	他	,	会	是	去	相当	强的	,	甚至	在	这	兴趣

[ʌv; əv] ['saɪəns] .

of	science	.
的	科学	.

在他看来，即使从科学的角度来看，这种做法也过于强硬了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪər] [bɪ'fɔːr]

He	was	sitting	with	his	back	against	the	cliff	with	the	dying	fire	before
他	曾是	坐着	和	他的	后退	反对	这	悬崖	和	这	垂死	火	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他背靠着悬崖坐着，面前是即将熄灭的篝火。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [nʌmd] ['æŋk(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [stæbz]

rubbing	his	numbed	ankle	to	which	sensation	was	returning	with	sharp	stabs
擦	他的	麻木	踝	到	哪个	感觉	曾是	返回	和	锋利的	刺伤

[ʌv; əv][peɪn] ,

of	pain	,
的	疼痛	,

他揉着麻木的脚踝，脚踝的感觉正在逐渐恢复，但伴随着一阵阵剧烈的刺痛。

[wen] [bɪl] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

when	Bill	came	up	out	of	the	cañon	mouth	with	his	bundle	still	on	his	shoulders
什么时候	账单	来了	向上	出去	的	这	峡谷	嘴	和	他的	捆	仍然	在	他的	肩膀

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ] .

and	his	eyes	staring	.
和	他的	眼睛	凝视	.

比尔从峡谷口冒了出来，肩上还扛着包裹，眼睛直勾勾地盯着前方。

“ [its] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] [toʊn] .

“	It's	been	to	the	cave	,	”	he	announced	in	a	suppressed	tone	.
“	它是	到过	到	这	洞穴	,	”	他	宣布	在	一个	被抑制	语气	.

“它去过山洞，”他压低声音说道。

“ [klɔːd] [aʊt] [ðə; ði] ['rɑːks] [aɪ] [wɔːld] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [reɪzd] [hel] [wɪð; wɪθ][maɪ]

“	Clawed	out	the	rocks	I	walled	the	opening	up	with	and	raised	hell	with	my
“	爪子	出去	这	岩石	我	有围墙的	这	开幕	向上	和	和	提高	地狱	和	我的

[stʌf] .

stuff	.
东西	.

“我撬开了用来堵住缺口的石头，用我的东西大闹了一番。”

[prə'fesər] , [haʊ] [bæd][duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm] [stoʊn] ['ædəmz] ?

Professor	,	how	bad	do	you	want	them	stone	Adamses	?
教授	,	如何	坏的	做	你	想	他们	石头	亚当斯	?

教授，您到底有多想把亚当斯家族的人都用石头砸死?

” ['tʃæptər] [viː]

”	CHAPTER	V
”	章	V

第五章

['gæləpɪŋ] ['bʌrəuz]

GALLOPING	BURROS
疾驰	驴

奔跑的驴

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] [ðə; ði] [muːn] [piəd] ['oʊvər][ə; eɪ]['dʒægɪd] ['pɪnək(ə)l] ,

Across	the	valley	the	moon	peered	over	a	jagged	pinnacle	,
穿过	这	谷	这	月亮	窥视	超过	一个	锯齿状	巅峰	,

月亮从山谷对面嶙峋的山峰后探出头来。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['broʊkən] [tiːθ] [hæd; həd] ['bɪtn] [diːp] ['ɪntuː][ɪts] ['loʊər] [rɪm] .

looking	as	if	broken	teeth	had	bitten	deep	into	its	lower	rim	.
寻找	作为	如果	破碎的	牙齿	有	被咬	深的	进入	它是	降低	轮缘	.

看起来像是断裂的牙齿深深地咬进了它的下缘。

[ðæt] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [suːn] [brʌʃt] [əˈweɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [peɪl] [dɪsk] [swʌŋ] [ˈhaɪər] ,

That	effect	was	soon	brushed	away	as	the	pale	disk	swung	higher	,
那	影响	曾是	很快	刷过	离开	作为	这	苍白	磁盘	摇摆	更高	,

随着苍白的圆盘越荡越高，这种影响很快就消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] - [red] [ˈsændstoʊn] [piːks] [stʊd] [fænˈtæstɪkli] [rɪˈviːld] [ɪn] [ðə; ði] [ˈswɪmɪŋ]

and	the	blood	-	red	sandstone	peaks	stood	fantastically	revealed	in	the	swimming
和	这	血	-	红色的	砂岩	高峰	站立	太棒了	揭晓	在	这	游泳

[ˈreɪdiəns] .

radiance	.
辐射	.

在波光粼粼的海面上，血红色的砂岩山峰显得格外壮观。

[ðə; ði] [ˈvæli] [ˈstreɪtˌweɪ] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈtʃæntɪd] [graʊnd] [werˈɪn] [ˈferi] [foʊk] [maɪt] [dæns] [ɑːn] [ðə; ði]

The	valley	straightway	became	enchanted	ground	wherein	fairy	folk	might	dance	on	the
这	谷	立刻	成为	迷人的	地面	其中	仙女	民间	可能	舞蹈	在	这

[smuːð] [sænd] [strɪps] [ɔːr] [pleɪ] [ˈlæfɪŋ] [geɪmz] [ʌv; əv] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ]

smooth	sand	strips	or	play	laughing	games	of	hide	and	seek	among	the	strange
光滑的	沙	条状物	或者	玩	笑	游戏	的	隐藏	和	寻找	之中	这	奇怪的

[piləs] [ænd; ənd] [ˈdʒʌtɪŋ] [krægz] .

pillars	and	jutting	crags	.
柱子	和	突出	峭壁	.

山谷瞬间变成了一片神奇的土地，仙子们可以在光滑的沙地上跳舞，或者在奇特的石柱和突出的峭壁间玩捉迷藏的游戏。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfaɪər] [bɪl] [ˈdʒɑːnəθən] [dəuzd] , [hed] [bent] [wɪð; wɪθ] [naʊ]

Beside	the	dying	fire	Bill	Jonathan	dozed	,	head	bent	with	now
旁	这	垂死	火	账单	乔纳森	打盹	,	头	弯曲	和	现在

在即将熄灭的篝火旁，比尔·乔纳森低着头打盹儿。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɪnˈvɑːlənteri] [drɑːp] [ˈfɔːrwərd] ,

and	then	an	involuntary	drop	forward	,
和	然后	一个	非自愿	降低	向前	,

然后不由自主地向前倒下。

[ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [wʊd] [raʊz] [ænd; ənd] [glæns] [ˈʃɑːrpli] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] — [ðə; ði] [ˈhæbɪt]

whereupon	he	would	rouse	and	glance	sharply	to	left	and	right	—	the	habit
于是	他	会	唤醒	和	瞥一眼	尖锐地	到	左边	和	正确的	—	这	习惯

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [noʊz] [hɪmˈself] [ˈhʌntɪd] ,

of	a	man	who	knows	himself	hunted	,
的	一个	男人	WHO	知道	他自己	猎杀	,

于是他会猛然起身，迅速地左右环顾——这是知道自己被追捕的人才会有的习惯。

[ə; eɪ] [mæn] [huːz] [ˈseɪfti] [laɪz] [ɪn] [ʌnˈslipɪŋ] [ˈvɪdʒɪləns] .

a	man	whose	safety	lies	in	unsleeping	vigilance	.
一个	男人	谁	安全	谎言	在	不眠	警觉	.

一个安全取决于时刻保持警惕的人。

“ [laɪ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [tent] , [bɪl] , ” [ˈæbɪŋtən] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [θɜːrd] [ˈstɑːrtld]

“	Lie	down	on	the	tent	,	Bill	,	”	Abington	advised	him	,	after	his	third	startled
“	说谎	向下	在	这	帐篷	,	账单	,	”	阿宾顿	建议	他	,	后	他的	第三	惊慌

[əˈweɪkənɪŋ] .

awakening	.
唤醒	.

“比尔，躺到帐篷里去吧，”阿宾顿在他第三次惊醒后建议道。

“ [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːrˈself] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .

“	Lie	down	and	make	yourself	comfortable	.
“	说谎	向下	和	制作	你自己	舒服的	.

“躺下，让自己舒服些。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [waɪl] [aɪ] [sliːp] . ”

To	-	morrow	you	can	watch	while	I	sleep	.	”
到	-	明天	你	能	手表	尽管	我	睡觉	.	”

明天你可以在我睡觉的时候看电视。

“ [ɔː] , [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ə'weɪk] , [prə'fesər] .

“	Aw	,	I	can	keep	awake	,	professor	.
“	啊	,	我	能	保持	醒	,	教授	.

“啊，教授，我可以保持清醒。”

[ɔːl] [ðæt] ['klaɪmɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] - [deɪ] [meɪd] [ˌem 'iː]['kaɪndə]['taɪərd] , [ɪz][ɔːl] .

All	that	climbing	around	to	-	day	made	me	kinda	tired	,	is	all	.
全部	那	攀登	大约	到	-	天	制成	我	有点	疲劳的	,	是	全部	.

今天爬来爬去，让我有点累了。

[ɪf] [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə'sliːp] , [aɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] [waɪd] [ɪ'nʌf] . ”

If	I	know	you're	asleep	,	I'll	keep	my	eyes	open	wide	enough	.	”
如果	我	知道	你是	睡着了	,	患病的	保持	我的	眼睛	打开	宽的	足够的	.	”

如果我知道你睡着了，我会睁大眼睛看着你。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] , [bɪl] .

“	But	I	don't	want	to	sleep	,	Bill	.
“	但	我	不	想	到	睡觉	,	账单	.

“但我不想睡觉，比尔。”

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mɪstəri] [mʌst; məst][biː; bi] ['sɑːlvd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf]

This	little	mystery	must	be	solved	before	we	go	any	farther	with	our	chief
这	小的	神秘	必须	是	已解决	前	我们	去	任何	更远	和	我们的	首席

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

在我们继续推进主要业务之前，必须先解开这个小谜团。

['kudnt] [sliːp] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] . ”

Couldn't	sleep	if	I	wanted	to	.	”
不能	睡觉	如果	我	通缉	到	.	”

就算想睡也睡不着。

“ [juːl] [steɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ][dɑːrn] [lɔːŋ] [waɪl] , [prə'fesər] ,

“	You'll	stay	awake	a	darn	long	while	,	professor	,
“	你会	停留	醒	一个	该死	长的	尽管	,	教授	,

“教授，你恐怕要熬很久才能睡着了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [tuː; tə] [pʊt] [sɔːlt] [ɑːn] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hɔːnts] [ðɪs] ['væli] ,

if	you	wait	to	put	salt	on	the	tail	of	the	thing	that	haunts	this	valley	,
如果	你	等待	到	放	盐	在	这	尾巴	的	这	事物	那	闹鬼的地方	这	谷	,

如果你等到最后才在萦绕山谷的怪物的尾巴上撒盐，

” [bɪl] [əu'paind] .

”	Bill	opined	.
”	账单	发表意见	.

比尔评论道。

['æbiŋtən] ['kɑːmli] [nɑːkt] [ðə; ði] ['dɑːtl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][riː'fɪl; 'riːfɪl][ˌaɪ 'tiː] ,

Abington	calmly	knocked	the	dottle	from	his	pipe	and	began	to	refill	it	,
阿宾顿	平静地	敲门	这	道特尔	从	他的	管道	和	开始	到	补充装	它	,

['redi] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] ,

ready	for	another	long	,
准备好	为了	其他	长的	,

阿宾顿镇定地从烟斗上取下烟嘴，开始重新装填烟斗，准备再抽一口长长的烟。

['medɪteɪtɪv] [smoʊk] .
meditative **smoke** **.**
冥想 抽烟 .

冥想般的烟雾。

“ [fɔːr; fər] ['evri] ['prɑːbləm][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kə'rekt] ['ænsər] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ **For** **every** **problem** **in** **the** **universe** **there** **is** **a** **correct** **answer** **,** **”** **he** **said** **quietly** **.**
” 为了 每一个 问题 在 这 宇宙 那里 是 一个 正确的 回答 , ” 他 说 悄悄 .

“宇宙中的每一个问题都有一个正确答案，”他平静地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] [ðæt] [meɪks] ['mistəriz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn]
“ **It** **is** **only** **our** **ignorance** **that** **makes** **mysteries** **of** **things** **simple** **enough** **in**
” 它 是 仅有的 我们的 无知 那 制作 谜团 的 事物 简单的 足够的 在
[ðəm'selvz] .
themselves **.**
他们自己 .

“正是因为我们的无知，才使得事物的奥秘本身变得足够简单。”

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['diːteɪlz][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ðɪs] - [gɑːʃ] - ['ɔːf(ə)l] - ['ænɪm(ə)l][ʌv; əv]
A **peculiar** **arrangement** **of** **details** **has** **given** **this** **'** **gosh** **-** **awful** **'** **animal** **of**
一个 奇特 安排 的 细节 有 给定 这 - 天哪 - 可怕 - 动物 的
[jɔːrz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,
yours **an** **air** **of** **mystery** **,**
你的 一个 空气 的 神秘 ,

一些奇特的细节安排，反而使你这只“可怕的”动物增添了一丝神秘感。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [aɪl] [ˌgærən'tiː] . ”
but **the** **explanation** **is** **simple** **enough** **,** **I'll** **guarantee** **.** **”**
但 这 解释 是 简单的 足够的 , 患病的 保证 . ”

但我保证，解释起来很简单。

“ [jeə] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][soʊ]
“ **Yeah** **,** **but** **how** **are** **you** **going** **to** **find** **this** **explanation** **—** **that** **you** **think** **is** **so**
” 是的 , 但 如何 是 你 去 到 寻找 这 解释 — 那 你 思考 是 所以
[dɑːrnd] ['sɪmp(ə)l] ?
darned **simple** **?**
该死的 简单的 ?

“是啊，但是你打算如何找到这个你认为如此简单的解释呢？”

” [bɪl] ['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [jɔːn] .
” **Bill** **stifled** **a** **yawn** **.**
” 账单 窒息 一个 打哈欠 .

比尔强忍住打了个哈欠。

“ [dʒʌst][æz; əz][aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] ; [baɪ] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmblz]
“ **Just** **as** **I** **find** **the** **meaning** **of** **the** **hieroglyphics** **;** **by** **studying** **the** **symbols**
” 只是 作为 我 寻找 这 意义 的 这 象形文字 ; 经过 学习 这 符号
[ɔːl'redi] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
already **familiar** **to** **me** **,**
已经 熟悉的 到 我 ,

“就像我通过研究我已熟悉的符号来发现象形文字的含义一样，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]
and **from** **them** **arriving** **at** **the** **natural** **relation** **of** **the** **unknown**
和 从 他们 抵达 在 这 自然的 关系 的 这 未知
['kærəktərz] .
characters **.**
人物 .

并由此得出未知字符之间的自然关系。

[ðɪs] [θɪŋ] [left] [træks] ,
This thing left tracks ,
这 事物 左边 轨道 ,

这东西留下了痕迹。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] [ɪn][ə; eɪ][ˈgɪv(ə)n] [taɪm] .
and it managed to accomplish a certain amount of destruction in a given time .
和 它 管理 到 完成 一个 肯定 数量 的 破坏 在 一个 给定 时间 .

它在一定时间内造成了一定程度的破坏。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ]
To - morrow morning
到 - 明天 早晨

明天早上

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [keɪv] ,
I'll take a look at your cave ,
患病的 拿 一个 看 在 你的 洞穴 ,

我去看看你的洞穴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌz(ə)l] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][æz; əz][juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] .
and the answer to the puzzle will not be so hard to find as you imagine .
和 这 回答 到 这 谜 将要 不是 是 所以 难的 到 寻找 作为 你 想象 .

谜题的答案并不像你想象的那么难找到。

〃 [bɪl] [ˈmʌmbld] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈfɪnɪʃt] [ˈsentəns] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɔːrn] [tent] ,
〃 Bill mumbled a half - finished sentence and lay down on the torn tent ,
〃 账单 喃喃自语 一个 一半 - 完成的 句子 和 躺 向下 在 这 撕裂 帐篷 ,

比尔咕哝了一句没说完的话，然后躺在了破帐篷上。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈrɪðmɪk] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈsnɔːrɪŋ] [hʌʃt] [ðə; ði][ˈstraɪd(ə)nt] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [stoʊn] [ˈkrikits] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] .
and presently the rhythmic sound of snoring hushed the strident chorus of stone crickets on the ledge .
和 目前 这 节奏 声音 的 打鼾 静静地 这 刺耳的 合唱 的 石头 蟋蟀 在 这 壁架 .

随后，有节奏的鼾声盖过了岩架上石蟋蟀刺耳的鸣叫声。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [swʌm] [ɪts][ˈpɜːrp(ə)l] [siː] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ʃɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwestərn] [rɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] ,
Until the moon had swum its purple sea and reached shore on the western rim of the valley ,
直到 这 月亮 有 游泳 它是 紫色的 海 和 达到 支撑 在 这 西 轮缘 的 这 谷 ,

直到月亮游过紫色的海洋，抵达山谷西缘的海岸。

[ˈæbiŋtən] [laʊndʒd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [klɪf] , [soʊ][ˈkwaɪət] [ðæt] [ˈeni] [əbˈzɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [əˈsliːp] .
Abington lounged beside the cliff , so quiet that any observer might have thought him asleep .
阿宾顿 休闲 旁 这 悬崖 , 所以 安静的 那 任何 观察员 可能 有 想法 他 睡着了 .

阿宾顿懒洋洋地躺在悬崖边，静得出奇，任何旁观者都可能以为他睡着了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [paɪp] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [θɪn] ['kɑːləm] [ʌv; əv][ˌærə'mætɪk] [smoʊk] , [ðen] [went] [koʊld]
For a time his pipe sent up a thin column of aromatic smoke , then went cold
为了 一个 时间 他的 管道 发送 向上 一个 薄的 柱子 的 芳香 抽烟 , 然后 去 寒冷的
;
;
;

他的烟斗冒出一阵淡淡的芳香烟雾，然后就熄灭了；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]
and after that only the moonlight shining on his wide - open eyes betrayed the
和 后 那 仅有的 这 月光 灼灼 在 他的 宽的 - 打开 眼睛 背叛 这
[fækt] [ðæt] ['æbiŋtən] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'weɪk] .
fact that Abington was very much awake .
事实 那 阿宾顿 曾是 非常 很多 醒 .

此后，只有月光照在他睁大的双眼上，才暴露出阿宾顿其实已经完全清醒了。

[æn; ən] [aʊl] [huːtid] [mə'nɑːtənəsli] [ɪn][ðə; ði]['kænjən][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] , ['prɑːbəbli] [nɪr] [ðə; ði] [sprɪŋ]
An owl hooted monotonously in the cañon at his right , probably near the spring
一个 猫头鹰 发出嘘声 单调地 在 这 峡谷 在 他的 正确的 , 大概 靠近 这 春天
.
:
.

在他右侧的峡谷里，一只猫头鹰单调地鸣叫着，可能就在泉水附近。

[ə; eɪ][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] ['jæməd] [ɑːn][ðə; ði] [stiːp] ['hɪlsaɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kænjən] [maʊθ] ,
A coyote yammered on the steep hillside across the cañon mouth ,
一个 郊狼 喋喋不休 在 这 陡 山坡 穿过 这 峡谷 嘴 ,

一只郊狼在峡谷口对面的陡峭山坡上嚎叫。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ['æbiŋtən] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ,
and a little later Abington heard the frightened ,
和 一个 小的 之后 阿宾顿 听到 这 害怕 ,

过了一会儿，阿宾顿听到了惊恐的声音，

['skwiːlɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræbɪt] [kɔːt] [ˌʌnə'werz] [baɪ] [ðæt] [kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt][ɔːr] [ə'nʌðər] .
squealing cry of a rabbit caught unawares by that coyote or another .
尖叫 哭 的 一个 兔子 捕捉 不知情 经过 那 郊狼 或者 其他 .

兔子被郊狼或其他郊狼猝不及防地袭击时发出的尖叫声。

[ɑːn][ə; eɪ] [klɪf] [dʒʌst]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , ['ʃædoʊd] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
On a cliff just over his head , shadowed now as the moon slipped behind the
在 一个 悬崖 只是 超过 他的 头 , 阴影 现在 作为 这 月亮 滑倒了 在后面 这
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,

在他头顶上方的一处悬崖上，随着月亮滑落到山后，悬崖被阴影笼罩。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['treɪsɪŋ] [hæd; həd] [kaːvd] ['ɪntrɪkət] ['traɪb(ə)l] ['rekərdz] .
the ancient people he was tracing had carved intricate tribal records .
这 古老的 人们 他 曾是 追踪 有 雕刻 错综复杂 部落 记录 .

他所追溯的古代民族刻下了错综复杂的部落记录。

[ðiːz] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [læst] [veɪg] ['ledʒənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] ['vælər][hæd; həd]
These had endured far beyond the last vague legend of those whose valor had
这些 有 忍受 远的 超过 这 最后的 模糊的 传奇 的 那些 谁 勇气 有
[ðʌs] [bɪn] ['bleɪznd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] ,
thus been blazoned before their little world ,
因此 到过 纹章 前 他们的 小的 世界 ,

这些故事流传至今，远远超过了那些英勇事迹在世人面前广为传颂的最后模糊传说。

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ][væst][ænd; ənd] [ɪm'perɪʃəbl] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] ['hɪroʊz]

a	world	that	had	seemed	so	vast	and	imperishable	,	no	doubt	,	to	heroes
一个	世界	那	有	似乎	所以	广阔的	和	不朽的	,	不	怀疑	,	到	英雄

[ænd; ənd] [hɪs'tɔːrɪənz] [ə'laɪk] .

and	historians	alike	.
和	历史学家	同样	.

对于英雄和历史学家来说，这无疑是一个曾经如此广阔而永恒的世界。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lænd] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [fʊl] ['stɔːri]

It	seemed	to	him	that	here	was	a	land	well	fitted	to	hold	the	full	story
它	似乎	到	他	那	这里	曾是	一个	土地	出色地	适配	到	抓住	这	满的	故事

[ʌv; əv] [ðiːz] [fər'gɑːtn] [laɪvz; lɪvz] .

of	these	forgotten	lives	.
的	这些	被遗忘的	生活	.

在他看来，这片土地非常适合承载这些被遗忘的人生的完整故事。

[kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] ,

Could	he	but	find	it	,	and	read	it	aright	,
可以	他	但	寻找	它	,	和	读	它	好的	,

他要是能找到它，并且正确读懂就好了。

[maɪt] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [biː; bi] ['bleɪznd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] — [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn]

might	not	his	own	name	be	blazoned	before	his	own	people	—	to	be	forgotten
可能	不是	他的	自己的	姓名	是	纹章	前	他的	自己的	人们	—	到	是	被遗忘的

[pər'tʃæns] [ɪn]['eɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] ,

perchance	in	ages	to	come	,
或许	在	年龄	到	来	,

他的名字或许不会被铭刻在自己的人民面前——或许会在后世被遗忘。

[æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] [naʊ] ?

as	these	were	forgotten	now	?
作为	这些	是	被遗忘的	现在	?

现在这些都被遗忘了吗?

[ðə; ði] [keɪv] [ðæt] [held] [fæst][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['eɪnʃənts] [leɪ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ]

The	cave	that	held	fast	the	bones	of	these	ancients	lay	somewhere	in	the	bewildering
这	洞穴	那	握住	快速地	这	骨头	的	这些	古代人	躺	某处	在	这	扑朔迷离

[meɪz] [ʌv; əv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] .

maze	of	cañons	across	the	valley	.
迷宫	的	峡谷	穿过	这	谷	.

埋葬着这些古人遗骸的洞穴，位于山谷对面错综复杂的峡谷迷宫中的某个地方。

[bɪl] ['dʒɑːnəθən] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][spɑːt] , [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [wen'evər] ['æbiŋtən]

Bill	Jonathan	would	recognize	the	spot	,	so	he	had	declared	whenever	Abington
账单	乔纳森	会	认出	这	点	,	所以	他	有	声明	每当	阿宾顿

['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] .

questioned	him	.
被质问	他	.

比尔·乔纳森认得这个地方，所以每当阿宾顿问起他时，他都会这样说。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɑːk] [ɑːn][ðə; ði] - ['nɔːrðərn] [rɪm] ,

A	certain	rock	on	the	cañon's	northern	rim	,
一个	肯定	岩石	在	这	-	北方	轮缘	,

峡谷北缘的一块岩石，

[ʃeɪpt] [laɪk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [raɪ'nɑːsərəs] [wɪð; wɪθ] [tuː] [tʌsks] [ɑːn][hɪz; ɪz] [snaʊt] — [bɪl]

shaped	like	the	head	of	a	huge	rhinoceros	with	two	tusks	on	his	snout	—	Bill
形状	喜欢	这	头	的	一个	巨大的	犀牛	和	二	象牙	在	他的	鼻子	—	账单

[wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	positive	he	could	not	miss	it	,
曾是	积极的	他	可以	不是	错过	它	,

形状像一头巨大的犀牛头，鼻子上长着两根獠牙——比尔确信他不可能错过它。

[wʌns] [hiː; hi] [gɑːt] [ɹɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kænjən] .

once	he	got	inside	the	cañon	.
一次	他	得到	里面	这	峡谷	.

他进入峡谷后.....

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['tʌsklaɪk] [rɑːk] ['spaɪər] .

The	opening	to	the	cave	was	directly	under	the	first	tusklike	rock	spire	.
这	开幕	到	这	洞穴	曾是	直接地	在下面	这	第一的	獠牙状	岩石	尖塔	.

洞穴入口就在第一座象牙状岩石尖塔的正下方。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ten] [maɪlz] [pər'hæps] ,

A	matter	of	ten	miles	perhaps	,
一个	事情	的	十	英里	也许	,

大概十英里远吧。

[bɪl] [hæd; həd] [gest] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'krɔːs] .

Bill	had	guessed	as	he	stood	on	the	ledge	and	gazed	across	.
账单	有	猜对了	作为	他	站立	在	这	壁架	和	凝视	穿过	.

比尔站在窗台上向对面望去，他已经猜到了。

[hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [wɜːr; wər] [keivz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːs(ə)l]

Here	on	this	side	were	caves	and	even	with	the	hope	of	finding	the	fossil
这里	在	这	边	是	洞穴	和	甚至	和	这	希望	的	寻找	这	化石

['skelitnz] [bɪl] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] ,

skeletons	Bill	had	described	,
骷髅	账单	有	描述	,

这边有洞穴，甚至还希望能找到比尔描述的那种化石骨骼。

['æbiŋtən] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðiːz] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

Abington	had	wanted	to	explore	these	before	going	on	.
阿宾顿	有	通缉	到	探索	这些	前	去	在	.

阿宾顿原本想在继续前进之前先探索一下这些地方。

[hiː; hi] [stɪl] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

He	still	wanted	to	do	so	,
他	仍然	通缉	到	做	所以	,

他仍然想这样做。

[ɪf] [hiː; hi] [ænd; ənd] [bɪl] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [hʌnt] [daʊn] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['pɪlɪdʒər] [ʌv; əv] [kæmps] ,

if	he	and	Bill	could	manage	to	hunt	down	the	unknown	pillager	of	camps	,
如果	他	和	账单	可以	管理	到	打猎	向下	这	未知	乱兵	的	营地	,

如果他和比尔能够设法追捕到那个袭击营地的神秘劫掠者，

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [gɑːrd] [ðer; ðər] [sə'plaɪz] [ə'genst] ['fɜːrðər] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] .

or	at	least	guard	their	supplies	against	further	depredations	.
或者	在	至少	警卫	他们的	补给品	反对	更远	掠夺	.

或者至少保护他们的物资免受进一步的掠夺。

[ɪf] [ðə; ði] [reɪd] [ɑːn] ['bɪlz] [keɪv] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kæmp] ,

If	the	raid	on	Bill's	cave	had	been	as	complete	as	on	his	own	camp	,
如果	这	袭击	在	法案的	洞穴	有	到过	作为	完全的	作为	在	他的	自己的	营	,

如果对比尔洞穴的袭击像对他自己营地的袭击一样彻底，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [ɔːl] ['riːsɜːrtʃ] [wɜːrk] [waɪl] [hiː; hi] [plɔdid] [wɪð; wɪθ]

he	would	be	compelled	to	postpone	all	research	work	while	he	plodded	with
他	会	是	被迫	到	推迟	全部	研究	工作	尽管	他	蹒跚而行	和

[ðə; ði] ['bʌrəuz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] [fɔːr; fər] [freʃ] [sə'plaɪz] .

the	burros	to	the	nearest	town	for	fresh	supplies	.
这	驴	到	这	最近的	镇	为了	新鲜的	补给品	.

他不得不暂停所有研究工作，带着驴子艰难地跋涉到最近的城镇购买新的补给品。

[bɪl] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

Bill	**could**	**not**	**go**	**,**	**that**	**was**	**certain**	**.**
账单	可以	不是	去	,	那	曾是	肯定	.

比尔肯定去不了。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] ['æbiŋtən] [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] ['draʊzɪli] [tuː; tə][send] [bɪl] [ʌp][ðə; ði]['kænjən]['æftər][ðə; ði]

At	**daybreak**	**Abington**	**was**	**planning**	**drowsily**	**to**	**send**	**Bill**	**up**	**the**	**cañon**	**after**	**the**
在	拂晓	阿宾顿	曾是	规划	昏昏欲睡地	到	发送	账单	向上	这	峡谷	后	这

['bʌrəuz] ,

burros	**,**
驴	,

天刚亮，阿宾顿就睡眼惺忪地计划着派比尔去峡谷里追赶驴子。

[loʊd][ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] [krɔːs] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

load	**on**	**what**	**was**	**left**	**of**	**the**	**outfit**	**and**	**cross**	**immediately**	**to**	**the**	**other**	**side**
加载	在	什么	曾是	左边	的	这	全套服装	和	叉	立即地	到	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

of	**the**	**valley**	**,**
的	这	谷	,

背上剩下的行囊，立即渡过山谷。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['skelɪtnz] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv]

where	**they**	**would**	**endeavor**	**to**	**find**	**the**	**skeletons**	**first**	**of**	**all**	**and**	**be**	**sure**	**of**
在哪里	他们	会	努力	到	寻找	这	骷髅	第一的	的	全部	和	是	当然	的

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [aʊt] [fɔːr; fər] [sə'plaɪz] .

them	**before**	**he**	**went**	**out**	**for**	**supplies**	**.**
他们	前	他	去	出去	为了	补给品	.

他们会先努力找到骸骨，并在确认无误后才让他出去采购物资。

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] ['spesɪmənz] [tuː; tə][send][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][mju'ziːəm] ,

He	**would**	**then**	**be**	**able**	**to**	**take**	**out**	**specimens**	**to**	**send**	**on**	**to**	**his**	**museum**	**,**
他	会	然后	是	有能力的	到	拿	出去	标本	到	发送	在	到	他的	博物馆	,

这样他就可以取出标本送往他的博物馆了。

[ðʌs] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːðərsəm] [trɪp]['leɪtər][ɑːn] .

thus	**saving**	**a**	**bothersome**	**trip**	**later**	**on**	**.**
因此	保存	一个	烦人的	旅行	之后	在	.

这样就省去了以后一次麻烦的出行。

[hɪz; ɪz][hænd] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə] [ʃeɪk] ['bɪlz] [leg][ænd; ənd] [raʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] ,

His	**hand**	**reached**	**out**	**to**	**shake**	**Bill's**	**leg**	**and**	**rouse**	**him**	**to**	**the**	**day's**	**work**	**,**
他的	手	达到	出去	到	摇	法案的	腿	和	唤醒	他	到	这	天	工作	,

他伸手摇了摇比尔的腿，叫他起床开始一天的工作。

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] ['klætɜɪŋ] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði]['kænjən] [maʊθ] [nɪr] [baɪ] .

when	**a**	**great**	**clattering**	**sounded**	**in**	**the**	**cañon**	**mouth**	**near**	**by**	**.**
什么时候	一个	伟大的	咔嗒咔嗒	听起来	在	这	峡谷	嘴	靠近	经过	.

这时，附近峡谷口传来一声巨响。

[bɪl] ['niːdɪd] [noʊ] ['ʃeɪkɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Bill	**needed**	**no**	**shaking**	**to**	**bring**	**him**	**to**	**his**	**feet**	**.**
账单	需要	不	摇晃	到	带来	他	到	他的	脚	.

比尔根本不需要摇晃就能站起来。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ˌɔːtə'mætɪkli] [feɪst] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] ,

As	**the**	**two**	**automatically**	**faced**	**toward**	**the**	**noise**	**,**
作为	这	二	自动地	面对	朝向	这	噪音	,

两人不由自主地面向噪音来源的方向。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [θriː] ['bʌrəuz] [ɪn][ə; eɪ] ['pænɪki] ['gæləp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən][ænd; ənd]['ɪntuː]

there	**came**	**the**	**three**	**burros**	**in**	**a**	**panicky**	**gallop**	**out**	**of**	**the**	**cañon**	**and**	**into**
那里	来了	这	三	驴	在	一个	惊慌失措	驰骋	出去	的	这	峡谷	和	进入

[ðə; ði]['oʊpən] .

the	**open**	**.**
这	打开	.

只见三头驴惊慌失措地从峡谷里窜了出来，奔向开阔地带。

[ɪn] [wʌn] [greɪt] [liːp] [bɪl] [left] [ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd][ræn] [jelɪŋ] [ænd; ənd] [fleɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə]

In	**one**	**great**	**leap**	**Bill**	**left**	**the**	**ledge**	**and**	**ran**	**yelling**	**and**	**flailing**	**his**	**arms**	**to**
在	一	伟大的	飞跃	账单	左边	这	壁架	和	跑	大喊	和	挥舞	他的	武器	到

[hed] [ðem; ðəm] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [stæm'piːdid] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .

head	**them**	**off**	**before**	**they**	**stampeded**	**down**	**the**	**valley**	**.**
头	他们	离开	前	他们	踩踏	向下	这	谷	.

比尔纵身一跃，离开悬崖，一边大喊大叫一边挥舞着手臂，试图阻止它们冲下山谷。

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['bɜːroʊ] , [ə; eɪ][steɪd] , [maʊs] - ['kʌlərd] ['lɪt(ə)l] [biːst] , [swəːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

The	**leading**	**burro**	**,**	**a**	**staid**	**,**	**mouse**	**-**	**colored**	**little**	**beast**	**,**	**swerved**	**from**	**him**	**,**
这	领导	驴子	,	一个	稳重	,	老鼠	-	有色	小的	兽	,	急转弯	从	他	,

[wiːld] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪlz] ['ɑːpəzɪt] ,

wheeled	**toward**	**the**	**hills**	**opposite**	**,**
带轮子的	朝向	这	丘陵	对面的	,

领头的那头驴，一头性情沉稳、毛色呈鼠灰色的小家伙，突然转向，朝着对面的山丘跑去。

['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

stumbled	**and**	**fell**	**in**	**a**	**heap**	**.**
踉跄	和	跌倒	在	一个	堆	.

绊了一下，摔倒在地。

[ðə; ði] ['sekənd] [kept] [streɪt] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] , [ðə; ði] [θɜːrd]['bɜːroʊ][æt; ət][ɪts] [hiːlz] .

The	**second**	**kept**	**straight**	**on**	**down**	**the**	**valley**	**,**	**the**	**third**	**burro**	**at**	**its**	**heels**	**.**
这	第二	保留	直的	在	向下	这	谷	,	这	第三	驴子	在	它是	高跟鞋	.

第二头驴径直沿着山谷往下走，第三头驴紧随其后。

[bɪl] [let] [ðem; ðəm][goʊ] [waɪl] [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːlən] ['liːdər] .

Bill	**let**	**them**	**go**	**while**	**he**	**ran**	**to**	**the**	**fallen**	**leader**	**.**
账单	让	他们	去	尽管	他	跑	到	这	倒下	领导者	.

比尔放开了他们，自己跑向倒下的首领。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə]['kʌvər] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,

Though	**it**	**took**	**but**	**a**	**minute**	**to**	**cover**	**the**	**short**	**distance**	**,**
尽管	它	采取	但	一个	分钟	到	覆盖	这	短的	距离	,

虽然只用了一分钟就走完了这段短距离，

[ðə; ði]['bɜːroʊz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['gleɪzɪŋ] [wen] [bɪl] [ə'raɪvd] .

the	**burro's**	**eyes**	**were**	**already**	**glazing**	**when**	**Bill**	**arrived**	**.**
这	驴的	眼睛	是	已经	玻璃	什么时候	账单	到达的	.

比尔到达时，那头驴的眼睛已经变得呆滞了。

[æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ʃudəriŋ] [kən'vʌlʃn] [siːzd] [ɪts] [legz]

As	**he**	**stopped**	**and**	**bent**	**over**	**it**	**a**	**shuddering**	**convulsion**	**seized**	**its**	**legs**
作为	他	停止	和	弯曲	超过	它	一个	颤抖	抽搐	查获	它是	腿

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ˌaɪ 'tiː] ['stɪfnd] .

and	**immediately**	**it**	**stiffened**	**.**
和	立即地	它	僵硬	.

当他停下来弯腰查看时，那动物的双腿突然抽搐了一下，身体立刻僵住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] .

It	**was**	**dead**	**.**
它	曾是	死的	.

它死了。

[bɪl] [stʊd] [dʌm'faʊnd] , ['aɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['stuːpɪdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]

Bill	**stood**	**dumfounded**	**,**	**eying**	**it**	**stupidly**	**for**	**a**	**moment**	**before**	**he**	**turned**	**to**
账单	站立	目瞪口呆	,	注视	它	愚蠢地	为了	一个	片刻	前	他	转向	到

[kɔːl] ['æbɪŋtən] .

call	**Abington**	**.**
称呼	阿宾顿	.

比尔目瞪口呆地站在那里，呆呆地盯着它看了一会儿，然后转身给阿宾顿打电话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃaʊt] [daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [glæns] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [freʃ]

But	**the**	**shout**	**died**	**in**	**his**	**throat**	**,**	**for**	**his**	**glance**	**had**	**fallen**	**upon**	**a**	**fresh**
但	这	喊	死亡	在	他的	喉	,	为了	他的	瞥一眼	有	倒下	之上	一个	新鲜的

[dɪ'zæstər] .

disaster	**.**
灾难	.

但他的喊声戛然而止，因为他的目光落在了一场新的灾难上。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['bʌrəuz] [wɜːr; wər] [daʊn] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]

The	**two**	**other**	**burros**	**were**	**down**	**and**	**kicking**	**convulsively**	**,**	**just**	**as**	**the**	**first**
这	二	其他	驴	是	向下	和	踢	痉挛地	,	只是	作为	这	第一的

[hæd; həd] [dʌn] .

had	**done**	**.**
有	完毕	.

另外两头驴也倒在地上，像第一头驴一样，不停地抽搐踢腿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

They	**were**	**dead**	**before**	**he**	**could**	**reach**	**them**	**.**
他们	是	死的	前	他	可以	抵达	他们	.

他还没来得及赶到，他们就已经死了。

['æbɪŋtən] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [saɪt] [wen] [bɪl] , ['wɔːkɪŋ] ['hevɪli] ['ʌndər] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː]

Abington	**was**	**not**	**in**	**sight**	**when**	**Bill**	**,**	**walking**	**heavily**	**under**	**the**	**burden**	**of**	**this**	**new**
阿宾顿	曾是	不是	在	视线	什么时候	账单	,	步行	重度	在下面	这	负担	的	这	新的

['trædʒədi] ,

tragedy	**,**
悲剧	,

当比尔步履沉重地走着，背负着这场新悲剧的重担时，阿宾顿已经不在他的视线范围内了。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] ['lɪmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən]

returned	**to**	**the**	**ledge**	**;**	**but**	**presently**	**he**	**came**	**limping**	**out**	**of**	**the**	**cañon**
返回	到	这	壁架	;	但	目前	他	来了	跛行	出去	的	这	峡谷

[ænd; ənd]['ɪntuː][kæmp] .

and	**into**	**camp**	**.**
和	进入	营	.

他回到岩架上；但不久，他一瘸一拐地走出峡谷，回到营地。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [hæd; həd] [stæm'piːdid] [ðə; ði] ['bʌrəuz] , ” ['æbɪŋtən] [sed] ,

“	**I**	**thought**	**I**	**could**	**discover**	**what**	**had**	**stampeded**	**the**	**burros**	**,**	**”**	**Abington**	**said**	**,**
“	我	想法	我	可以	发现	什么	有	踩踏	这	驴	,	”	阿宾顿	说	,

阿宾顿说：“我以为我能查明是什么惊扰了这些驴子。”

['kʌmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [er] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæt] [bɪl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['stændɪŋ] [ðer; ðər]

coming	**up**	**with**	**an**	**indefinable**	**air**	**of**	**surprise**	**that**	**Bill**	**should**	**be**	**standing**	**there**
未来	向上	和	一个	无法定义的	空气	的	惊喜	那	账单	应该	是	常设	那里

['pæsɪv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [blæŋk] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

passive	**with**	**that**	**blank**	**look**	**on**	**his**	**face**	**.**
被动的	和	那	空白的	看	在	他的	脸	.

一股难以言喻的惊讶之情涌上心头，比尔竟然会如此被动地站在那里，脸上带着茫然的表情。

“ [tuː] [leɪt] , [ə'gen] .

“	**Too**	**late**	**,**	**again**	**.**
“	也	晚的	,	再次	.

“太迟了，又来了。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [gɑːʃ] - ['ɔːf(ə)l] , ['hiːd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ʌp][ðer; ðər] .

If	it	was	the	gosh	-	awful	,	he'd	disappeared	before	I	could	get	up	there	.
如果	它	曾是	这	天哪	-	可怕	,	他会	消失	前	我	可以	得到	向上	那里	.

如果真是那可怕的家伙，在我上去之前他就已经消失了。

[dɪd][juː; jʊ] [hed] [ɔːf][ðə; ði]['bʌrəuz] ?

Did	you	head	off	the	burros	?
做过	你	头	离开	这	驴	?

你把驴子赶走了吗?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [muːv] [kæmp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”

I	want	to	move	camp	this	morning	.	”
我	想	到	移动	营	这	早晨	.	”

我今天早上想转移营地。

“ [jeə] — [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][gɪt] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] - [ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

“	Yeah	—	but	you'll	have	to	git	along	without	'	em	this	morning	.
“	是的	—	但	你会	有	到	git	沿着	没有	-	呃	这	早晨	.

“是啊——但今天早上你得在没有他们的情况下独自生活了。”

[ðə; ði] [dæm] [θɪŋz] [ɪz] [ded] .

The	damn	things	is	dead	.
这	该死	事物	是	死的	.

那玩意儿死了。

” ['æbiŋtən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [lʊkt] [pæst][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] [bɪl] ['pɔɪntɪd] [æn; ən] [ʌn'stedi]

”	Abington	looked	at	him	,	looked	past	him	to	where	Bill	pointed	an	unsteady
”	阿宾顿	看起来	在	他	,	看起来	过去的	他	到	在哪里	账单	尖	一个	不稳定

['fɪŋgər] .

finger	.
手指	.

阿宾顿看了他一眼，又越过他看向比尔用颤抖的手指指着的地方。

[hiː; hi][gɑːt][ɔːf][ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd] [limpt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɑːrkəs] , [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

He	got	off	the	ledge	and	limped	over	to	the	nearest	carcass	,	looked	it	over
他	得到	离开	这	壁架	和	跛行	超过	到	这	最近的	尸体	,	看起来	它	超过

['kerfəli] ,

carefully	,
小心	,

他从窗台上下来，一瘸一拐地走到最近的动物尸体旁，仔细地查看了一番。

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['θɔːtfəli] [tuː; tə]

walked	to	the	others	and	examined	them	,	and	returned	thoughtfully	to
步行	到	这	其他的	和	检查	他们	,	和	返回	深思熟虑	到

[kæmp] .

camp	.
营	.

他走到其他人跟前，仔细打量了一番，然后若有所思地返回营地。

[bɪl] [hæd; həd] ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Bill	had	kindled	a	fire	and	was	starting	off	to	the	spring	with	an
账单	有	点燃	一个	火	和	曾是	开始	离开	到	这	春天	和	一个

['empti] ['bʌkɪt] [wen] ['æbiŋtən] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

empty	bucket	when	Abington	stopped	him	.
空的	桶	什么时候	阿宾顿	停止	他	.

比尔生起了一堆火，正提着空桶准备去泉水边，这时阿宾顿拦住了他。

“ [heɪ] , [kʌm] [bæk] [hɪr] !

“	Hey	,	come	back	here	!
“	嘿	,	来	后退	这里	!

“嘿，回来！”

[dəunt] [juːz] ['eni] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðæt] [sprɪŋ] . ”

Don't	**use**	**any**	**water**	**from**	**that**	**spring**	**.**	**”**
不	使用	任何	水	从	那	春天	.	”

不要使用那处泉眼的水。

“ [jeə] ?

“	**Yeah**	**?**
”	是的	?

“是的?

[wer] [wɪl] [aɪ] [juːz] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] , [ðen] ? ”

Where	**will**	**I**	**use**	**water**	**from**	**,**	**then**	**?**	**”**
在哪里	将要	我	使用	水	从	,	然后	?	”

那我该从哪里取水呢?

“ [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kæn'tiːn] .

“	**From**	**a**	**canteen**	**.**
”	从	一个	食堂	.

“来自食堂。”

[aɪ] [fɪld] [tuː] ['jestərdeɪ] .

I	**filled**	**two**	**yesterday**	**.**
我	已填	二	昨天	.

我昨天灌满了两箱。

[ðə; ði] ['bʌrəuz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [stæm'piːdid] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] .

The	**burros**	**were**	**at**	**the**	**spring**	**this**	**morning**	**and**	**stampeded**	**from**	**there**	**.**
这	驴	是	在	这	春天	这	早晨	和	踩踏	从	那里	.

今天早上，驴子们在泉水边，然后从那里四散奔逃。

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [jet] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪz] ['pɔɪznd] .

I	**can't**	**be**	**certain**	**yet**	**,**	**of**	**course**	**,**	**but**	**I**	**think**	**the**	**water**	**is**	**poisoned**	**.**
我	不能	是	肯定	然而	,	的	课程	,	但	我	思考	这	水	是	中毒	.

当然，我现在还不能确定，但我认为水里有毒。

” [bɪl] [stɛərd] , [hɪz; ɪz] [dʒɔː] ['sægɪŋ] .

”	**Bill**	**stared**	**,**	**his**	**jaw**	**sagging**	**.**
”	账单	凝视	,	他的	颚	下垂	.

比尔呆呆地望着，下巴都耷拉了下来。

['æbiŋtən] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] ,

Abington	**was**	**looking**	**out**	**across**	**the**	**valley**	**,**
阿宾顿	曾是	寻找	出去	穿过	这	谷	,

阿宾顿眺望着山谷，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [ænd; ənd] [blækər] [ðæn; ðən] [bɪl] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [ðem; ðəm] .

his	**eyes**	**narrowed**	**and**	**blacker**	**than**	**Bill**	**had**	**ever**	**seen**	**them**	**.**
他的	眼睛	范围缩小	和	更黑	比	账单	有	曾经	已见	他们	.

他的眼睛眯了起来，比比尔以往见过的任何时候都要黑。

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] , [bɪl] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] .

“	**I**	**may**	**be**	**wrong**	**,**	**Bill**	**,**	**but**	**we**	**can't**	**afford**	**to**	**take**	**a**	**chance**	**.**
”	我	可能	是	错误的	,	账单	,	但	我们	不能	买得起	到	拿	一个	机会	.

“我可能错了，比尔，但我们不能冒险。”

[wʌn] ['bɜːroʊ] [maɪt] ['sʌd(ə)nli] [pæs] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] ['feɪljər] ,

One	**burro**	**might**	**suddenly**	**pass**	**out**	**with**	**heart**	**failure**	**,**
一	驴子	可能	突然	经过	出去	和	心	失败	,

一头驴可能会突然因心脏衰竭而昏倒。

[bʌt; bət] [wen] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tɜːrn] [ʌp][ðer; ðər][toʊz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

but	when	three	of	them	turn	up	their	toes	in	the	same	way	and	at	the
但	什么时候	三	的	他们	转动	向上	他们的	脚趾	在	这	相同的	方式	和	在	这

[seɪm] ['moʊmənt] ,

same	moment	,
相同的	片刻	,

但当他们三个同时以同样的方式翘起脚尖时，

[ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wɪl] [ber] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] ！ ”

the	coincidence	will	bear	investigation	,	I	think	!	”
这	巧合	将要	熊	调查	,	我	思考	！	”

我认为，这个巧合值得调查！

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [ʃiːp] [θɪŋ] ['pɔɪzn] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ?

“	How	could	that	sheep	thing	poison	a	spring	?
“	如何	可以	那	羊	事物	毒	一个	春天	?

“那只羊怎么能毒害泉水呢？”

” ['bɪlz] [toʊn] [ɪm'plaɪd] ['vaɪələnt] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] .

”	Bill's	tone	implied	violent	incredulity	.
”	法案的	语气	暗示	暴力	怀疑	.

比尔的语气中充满了强烈的难以置信。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	I	don't	know	.
“	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪm] ['mɪrlɪ] ['steɪtɪŋ] [wʌt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fækt] .

I'm	merely	stating	what	appears	to	be	a	fact	.
我是	仅仅	声明	什么	出现	到	是	一个	事实	.

我只是陈述一个看似事实的事实。

[θriː] ['bʌrəuz] [drænk][æt; ət] [ðæt] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['æftərwərd] [stæm'piːdid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən]

Three	burros	drank	at	that	spring	and	afterward	stampeded	out	of	the	cañon
三	驴	喝	在	那	春天	和	之后	踩踏	出去	的	这	峡谷

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ded] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

and	dropped	dead	in	the	open	.
和	掉落	死的	在	这	打开	.

三头驴在那眼泉水边喝水，然后惊慌地冲出峡谷，倒在了露天而死。

[aɪm] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [puːl] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I'm	assuming	that	the	water	in	the	spring	,	or	at	least	in	the	little	pool	below	it	,
我是	假设	那	这	水	在	这	春天	,	或者	在	至少	在	这	小的	水池	以下	它	,

我假设泉水，或者至少是泉水下方小水池里的水，

[wʌz; wəz] ['pɔɪznd] .

was	poisoned	.
曾是	中毒	.

中毒了。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [skerd] [ə'weɪ] , [els] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [raɪt] [ðer; ðər] [nɪr]

They	must	have	been	scared	away	,	else	they	would	have	died	right	there	near
他们	必须	有	到过	害怕的	离开	,	别的	他们	会	有	死亡	正确的	那里	靠近

[ðə; ði] [sprɪŋ] .

the	spring	.
这	春天	.

它们一定是被吓跑了，否则它们就会死在泉水附近。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ber] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ！ ”

Yes	,	I	think	it	will	bear	investigation	!	”
是的	,	我	思考	它	将要	熊	调查	！	”

是的，我认为值得调查！

“ [jeə] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv]['wɔ:tər] , ” [bɪl] [sed] ['glu:mɪli] ,

“	Yeah	,	but	in	the	meantime	we've	got	to	have	water	,	”	Bill	said	gloomily	,
”	是的	,	但	在	这	与此同时	我们已经	得到	到	有	水	,	”	账单	说	阴郁地	,

“是啊，但与此同时我们得有水才行，”比尔沮丧地说。

['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kæn'ti:n] ['dʒentli] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [pɔ:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['meɪkʃɪft]

shaking	a	canteen	gently	before	he	poured	a	little	into	his	makeshift
摇晃	一个	食堂	轻轻地	前	他	倾倒	一个	小的	进入	他的	临时搭建

['kɔ:fi,pɑ:t; 'kɑ:fi,pɑ:t] .

coffeepot	.
咖啡壶	.

他轻轻摇晃着水壶，然后倒了一点到他临时做的咖啡壶里。

“ [aɪ][dəunt][eɪm][tu:; tə] [stɪk] [ə'raʊnd] [tɪl] [maɪ] [tʌŋ] [swelz] [ʌp] ,

“	I	don't	aim	to	stick	around	till	my	tongue	swells	up	,
”	我	不	目的	到	戳	大约	直到	我的	舌头	涌浪	向上	,

“我可不想待到舌头肿起来才走。”

['du:ɪŋ] ['fænsi] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pɔɪznd] [sprɪŋ] .

doing	fancy	thinkin	'	about	a	poisoned	spring	.
正在做	想要	思考	-	关于	一个	中毒	春天	.

胡思乱想，想想被毒死的泉水。

[su:t] [jɔ:r'self] , [prə'fesər] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [hʌnt] ['wɔ:tər] ,

Suit	yourself	,	professor	,	but	I'm	going	to	hunt	water	,
套装	你自己	,	教授	,	但	我是	去	到	打猎	水	,

随您便，教授，但我要去打水。

[su:n] [æz; əz][wi:; wi][goʊ] [θru:] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] . ”

soon	as	we	go	through	the	motions	of	eating	.	”
很快	作为	我们	去	通过	这	运动	的	吃	.	”

我们刚开始做吃饭的动作。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪl] [klɪr] [ɪt'self] [ænd; ənd] [rʌn] [pjʊr] ,

“	I	suppose	in	time	the	spring	will	clear	itself	and	run	pure	,
”	我	认为	在	时间	这	春天	将要	清除	本身	和	跑步	纯的	,

我想随着时间的推移，泉水会变得清澈纯净。

” ['æbiŋtən] [,ri:ə'ʃuəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [lɪps] .

”	Abington	reassured	him	with	a	twitching	of	his	bearded	lips	.
”	阿宾顿	放心	他	和	一个	抽搐	的	他的	留着胡子的	嘴唇	.

阿宾顿抿了抿长着胡须的嘴唇，向他保证道。

“ [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] ,

“	If	we	were	to	stay	here	,
”	如果	我们	是	到	停留	这里	,

“如果我们留在这里，

[wi:; wi][kʊd; kəd][daɪ'vɜ:rt][ðə; ði] ['trɪkl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [su:n] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [pu:l] .

we	could	divert	the	trickle	from	the	rocks	and	soon	have	another	pool	.
我们	可以	转移	这	涓涓细流	从	这	岩石	和	很快	有	其他	水池	.

我们可以引流岩石上的涓涓细流，很快就能形成另一个水池。

[bʌt; bət][wi:; wi][kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['pɔɪznd] [ə'gen] .

But	we	could	never	be	sure	that	it	was	not	poisoned	again	.
但	我们	可以	绝不	是	当然	那	它	曾是	不是	中毒	再次	.

但我们永远无法确定它是否再次被投毒。

[noʊ] , [bɪl] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ['təgeðər] [ænd; ənd] [muːv] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
No , Bill , we'll have to get our belongings together and move across the
不 , 账单 , 出色地 有 到 得到 我们的 财物 一起 和 移动 穿过 这
['væli] . ”
valley . ”
谷 . ”

不，比尔，我们得收拾东西，搬到山谷对面去。

“ [ə; eɪ][dɑːrn][hɑːrd][dʒɑːb] , ” ['mʌtəd] [bɪl] , “ ['pækɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bæks] .
“ A darn hard job , ” muttered Bill , “ packing everything on our backs .
“ 一个 该死 难的 工作 , ” 低声说道 账单 , “ 包装 一切 在 我们的 背部 .

“真是个苦差事，”比尔嘟囔道，“要把所有东西都背在背上。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] : “ [ðæt] [ʃiːp] [θɪŋ] [kæn; kən]['trævə(ə)l] , [tuː] ; [dəunt] [ˌoʊvər'lʊk] [ðæt] [fækt] ,
” And he added : “ That sheep thing can travel , too ; don't overlook that fact ,
” 和 他 额外 : “ 那 羊 事物 能 旅行 , 也 ; 不 俯瞰 那 事实 ,
[prə'fesər] .
professor .
教授 .

他还补充道：“那只羊也能旅行；教授，别忽视这一点。”

” ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
” CHAPTER VI
” 章 六年级

第六章

['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bloʊ]
READY FOR A BLOW
准备好 为了 一个 吹

准备迎接打击

[ðə; ði] ['iːstərn] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [stʊd] ['krɪmz(ə)n] [wer] [ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] ,
The eastern rim of the valley stood crimson where the westering sun struck it full ,
这 东 轮缘 的 这 谷 站立 赤红 在哪里 这 西行 太阳 击 它 满的 ,

西沉的太阳直射山谷东缘，那里呈现出一片绯红。

['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː][boʊld] [rɪ'liːf] [iːtʃ] ['kænjən][ænd; ənd][kræg] , [ðə; ði] [smɔːlɪst] [foʊld][ænd; ənd][ðə; ði]
bringing into bold relief each cañon and crag , the smallest fold and the
带来 进入 大胆的 宽慰 每个 峡谷 和 岩 , 这 最小 折叠 和 这
['smuːðɪst] ['boʊldər] ;
smoothest boulder ;
最顺滑 巨石 ;

使每一处峡谷和峭壁、每一处最小的褶皱和最光滑的巨石都清晰可见；

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['kɑːntʊr] [mæp][hæd; həd] [bɪn] ['peɪnzteɪkɪŋli] ['mɔdld] [ɑːn][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [skeɪl] [ɪn]
as if a contour map had been painstakingly modeled on a gigantic scale in
作为 如果 一个 轮廓 地图 有 到过 精心 建模 在 一个 巨大 规模 在
[red] ['siːlɪŋ] [wæks] ,
red sealing wax ,
红色的 密封 蜡 ,

仿佛是用红色封蜡精心制作的巨型等高线地图。

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][wɜːrld] [ə'fleɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['perəlaɪzd] ['ɪntuː] ['ʌtər] ['saɪləns] .
or as if a world aflame had been paralyzed into utter silence .
或者 作为 如果 一个 世界 燃烧 有 到过 瘫痪 进入 说出 沉默 .

或者说，仿佛一个战火纷飞的世界突然陷入了彻底的寂静。

[tɔːrd] [ðæt] ['gerɪʃ] [paɪl][ʌv; əv] ['ʃætərd] [hɪlz] ,
Toward that garish pile of shattered hills ,
朝向 那 扎眼 桩 的 破碎 丘陵 ,

朝着那堆色彩斑斓的破碎山丘，

['æbiŋtən] [ænd; ənd] [bɪl] ['dʒɑ:nəθən] [plɔdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] [sʌn] [æt; ət][ðer; ðər] [bæks] ,

Abington	**and**	**Bill**	**Jonathan**	**plodded**	**with**	**the**	**low**	**sun**	**at**	**their**	**backs**	**,**
阿宾顿	和	账单	乔纳森	蹒跚而行	和	这	低的	太阳	在	他们的	背部	,

阿宾顿和比尔·乔纳森背对着低垂的太阳，艰难地向前走着。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['bə:dnd] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][kæmp] [sə'plaɪz] [æz; əz] [ðeɪ]

which	**were**	**burdened**	**heavily**	**with**	**as**	**much**	**of**	**their**	**camp**	**supplies**	**as**	**they**
哪个	是	负担	重度	和	作为	很多	的	他们的	营	补给品	作为	他们

[hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'tri:v] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['kæri] .

had	**been**	**able**	**to**	**retrieve**	**and**	**could**	**carry**	**.**
有	到过	有能力的	到	取回	和	可以	携带	.

他们背负着沉重的行囊，里面装满了他们能够找到并携带的所有营地物资。

[ðə; ði][stɑ:rt] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [nu:n] [waɪl] [ðeɪ] [sə:tʃt] ['veɪnli]

The	**start**	**that**	**morning**	**had**	**been**	**delayed**	**until**	**nearly**	**noon**	**while**	**they**	**searched**	**vainly**
这	开始	那	早晨	有	到过	延迟	直到	几乎	中午	尽管	他们	搜索	徒劳地

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [held] [æn; ən]['ɔ:rdʒi][ʌv; əv]

for	**some**	**clew**	**to**	**the**	**mystery**	**that**	**had**	**in**	**a**	**few**	**hours**	**held**	**an**	**orgy**	**of**
为了	一些	线索	到	这	神秘	那	有	在	一个	很少	小时	握住	一个	狂欢	的

['wɑ:ntən] [dɪ'strʌktɪvnəs] [ɪn] [tu:] [kæmps][ænd; ənd][hæd; həd] ['pɔɪznd] [ðer; ðər]['wɔ:tər] [sə'plaɪ]

wanton	**destructiveness**	**in**	**two**	**camps**	**and**	**had**	**poisoned**	**their**	**water**	**supply**
放肆	破坏性	在	二	营地	和	有	中毒	他们的	水	供应

[ænd; ənd] [kɪld] [θri:] ['bʌrəuz] .

and	**killed**	**three**	**burros**	**.**
和	被杀	三	驴	.

那天早上，由于他们徒劳地寻找线索，试图解开这个谜团，所以出发时间被推迟到了将近中午。这个谜团在几个小时内就对两个营地造成了肆意破坏，毒害了他们的水源，还杀死了三头驴。

['hju:mən] [mə'levələns] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðæt] [læst] [ə'tæk] , ['æbiŋtən] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst]

Human	**malevolence**	**had**	**been**	**displayed**	**in**	**that**	**last**	**attack**	**,**	**Abington**	**was**	**convinced**
人类	恶意	有	到过	显示	在	那	最后的	攻击	,	阿宾顿	曾是	确信

.

:

.

阿宾顿确信，上次袭击事件暴露了人类的恶意。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [skɪl] ,

Yet	**in**	**spite**	**of**	**all**	**his**	**skill**	**,**
然而	在	尽管如此	的	全部	他的	技能	,

然而，尽管他技艺精湛，

[ɔ:l][ðə; ði] ['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['di:teɪlz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] ['sekənd]

all	**the**	**careful**	**attention**	**to**	**details**	**which**	**his**	**scientific**	**training**	**had**	**made**	**second**
全部	这	小心	注意力	到	细节	哪个	他的	科学	训练	有	制成	第二

['neɪtʃər] ,

nature	**,**
自然	,

他科学训练所培养的对细节的细致关注，早已成为他的第二天性。

[hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən]['eɪdʒənsi][æt; ət]

he	**had**	**failed**	**to**	**discover**	**the**	**slightest**	**evidence**	**of**	**a**	**human**	**agency**	**at**
他	有	失败的	到	发现	这	丝毫	证据	的	一个	人类	机构	在

[wɜ:rk] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

work	**against**	**them**	**.**
工作	反对	他们	.

他未能发现任何人类活动对他们不利的蛛丝马迹。

[nɑ:t][ə; eɪ][saɪn] , [nɑ:t][ə; eɪ] [træk] ,

Not	**a**	**sign**	**,**	**not**	**a**	**track**	**,**
不是	一个	符号	,	不是	一个	追踪	,

不是标志，也不是轨道

[seɪv] [ðoʊz] [ɪ'nɔ:rməs] [ʃi:p] [træks] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ɔ:f]

save	those	enormous	sheep	tracks	leaving	the	vicinity	of	the	spring	and	going	off
节省	那些	巨大的	羊	轨道	离开	这	附近	的	这	春天	和	去	离开

[ʌp] [ə; eɪ] ['næroʊ] [rə'vi:n] [ɪn] [greɪt] [straɪdz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['hoʊpləs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ]

up	a	narrow	ravine	in	great	strides	which	made	it	hopeless	to	think	of	overtaking
向上	一个	狭窄的	峡谷	在	伟大的	步幅	哪个	制成	它	绝望	到	思考	的	超车

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

除了那些巨大的羊蹄印，它们离开泉水附近，迈着大步沿着狭窄的峡谷向上走去，让人根本不可能追上它；

[fɔ:r; fər] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:tər] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [der] [ə'tempt] ['eni] [prə'lɔ:ŋd] [sɜ:rtʃ] .

for	without	water	he	did	not	dare	attempt	any	prolonged	search	.
为了	没有	水	他	做过	不是	敢	试图	任何	延长	搜索	.

因为没有水，他不敢进行长时间的搜寻。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] [maɪl] [ʌv; əv] [red] [sænd] [tu:; tə] [plaʊ] [θru:] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [boʊld]

with	a	half	mile	of	red	sand	to	plow	through	before	they	reached	the	first	bold
和	一个	一半	英里	的	红色的	沙	到	犁	通过	前	他们	达到	这	第一的	大胆的

['hɪlsaɪd] ,

hillside	,
山坡	,

他们必须先跋涉半英里的红色沙地，才能到达第一个陡峭的山坡。

[ðer; ðər] [aɪz] [klʌŋ] [pər'fɔ:rs] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:md] , ['broʊkən] ['ræmpɑ:rt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nɪrɪŋ] .

their	eyes	clung	perforce	to	the	seamed	,	broken	rampart	they	were	nearing	.
他们的	眼睛	紧紧抓住	强制	到	这	缝合	,	破碎的	壁垒	他们	是	临近	.

他们的目光不由自主地被眼前那道接缝分明、破败不堪的城墙所吸引，他们正一步步靠近。

[ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [laɪt] [ðæt] [flæʃt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

A	dazzling	light	that	flashed	and	was	gone	,
一个	耀眼的	光	那	闪光灯	和	曾是	已消失	,

一道耀眼的光芒闪过，随即消失。

[ðen] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [stʊd] ['moʊʃnləs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [speɪs] [waɪl] [wʌn] [maɪt] [kaʊnt] [ˌfɪf'ti:n] ,

then	came	again	and	stood	motionless	for	a	space	while	one	might	count	fifteen	,
然后	来了	再次	和	站立	静止不动	为了	一个	空间	尽管	一	可能	数数	十五	,

然后他又来了，一动不动地站了一会儿，大概有十五秒钟的时间。

[ʃoʊd] [haɪ] [ʌp] [ɑ:n] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [æz; əz] ['i:vnli] [sə'reɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rustərz] [koʊm] , [ænd; ənd]

showed	high	up	on	a	ridge	as	evenly	serrated	as	a	rooster's	comb	,	and
显示	高的	向上	在	一个	岭	作为	均匀地	锯齿状	作为	一个	公鸡的	梳子	,	和

[kwaɪt] [æz; əz] [red] .

quite	as	red	.
相当	作为	红色的	.

它出现在山脊的高处，山脊像公鸡的鸡冠一样锯齿状均匀，而且颜色也一样红。

['æbiŋtən] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [stɑ:p] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rest] ['pɪriəd] [baɪ] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði] ['hevi]

Abington	came	to	a	full	stop	which	he	made	a	rest	period	by	slipping	the	heavy
阿宾顿	来了	到	一个	满的	停止	哪个	他	制成	一个	休息	时期	经过	滑倒	这	重的

[pæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

pack	from	his	shoulders	.
盒	从	他的	肩膀	.

阿宾顿完全停了下来，他卸下肩上的沉重背包，稍作休息。

['nʌθɪŋ] [loʊθ] , [bɪl] [dɪd] ['laɪkwaɪz] .
Nothing loath , Bill did likewise .
没有什么 厌恶 , 账单 做过 同样地 .

比尔并不讨厌这样做，他也照做了。

[ðə; ði] [tuː] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][sænd] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] ['bʌndlz] , ['mɑːpɪŋ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm]
The two sat down on the sand beside their bundles , mopping perspiration from
这 二 卫星 向下 在 这 沙 旁 他们的 捆绑 , 拖地 汗 从
['feɪsɪz][ænd; ənd] [neks] .
faces and necks .
面孔 和 脖子 .

两人坐在沙滩上，身边是他们的包裹，一边擦着脸上和脖子上的汗水。

“ [bɪl] , [wen] [aɪ][get] [ʌp][ænd; ənd][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
“ Bill , when I get up and stand in front of you ,
“ 账单 , 什么时候 我 得到 向上 和 站立 在 正面 的 你 ,

“比尔，当我起身站在你面前时，

[lʊk] [pæst][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːrp] [piːk] [dʒʌst] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] — [ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ɑːn]
look past me at the sharp peak just south of the mountain — the first one on
看 过去的 我 在 这 锋利的 顶峰 只是 南 的 这 山 — 这 第一的 一 在
[ðə; ði] [rɪdʒ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
the ridge straight before us .
这 岭 直的 前 我们 .

越过我，看向山南边那座陡峭的山峰——那是我们正前方山脊上的第一座山峰。

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] — [frʌm; frəm]
Tell me if you see anything that might be a reflection of the sun — from
告诉 我 如果 你 看 任何事物 那 可能 是 一个 反射 的 这 太阳 — 从
[ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ,
a telescope ,
一个 望远镜 ,

如果你用望远镜看到任何可能是太阳反射的东西，请告诉我。

[wiːl] [seɪ] , [ɔːr] [mɔːr] ['laɪkli] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fiːld] ['glæsɪz] .
we'll say , or more likely a pair of field glasses .
出色地 说 , 或者 更多的 可能 一个 一对 的 场地 眼镜 .

我们会说，或者更确切地说，是一副望远镜。

[noʊ] , [dəunt] [lʊk] [jet] .
No , don't look yet .
不 , 不 看 然而 .

不，先别看。

[rɪ'membər] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['glæsɪz] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] ,
Remember that with good glasses a man could read the expression on your face ,
记住 那 和 好的 眼镜 一个 男人 可以 读 这 表达 在 你的 脸 ,
[riːd] [jʊr; jər][lɪps] ,
read your lips ,
读 你的 嘴唇 ,

记住，一副好眼镜可以让男人读懂你的表情，读懂你的唇语。

[tuː] , [ɪf] ['hiːz] [hæd; həd] ['eni] ['treɪnɪŋ] .
too , if he's had any training .
也 , 如果 他是 有 任何 训练 .

如果他接受过任何训练的话。

” [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['sentəns] ['bɪlz] [feɪs] [hæd; həd] ['hɑrdnd] .
” At the first sentence Bill's face had hardened .
” 在 这 第一的 句子 法案的 脸 有 硬化 .

听到第一句话，比尔的脸色就变得严肃起来。

“ [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [priːtʃ] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðæts] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːdʒ] [lɔːŋ]
“ You don't have to preach caution to a man that's been on the dodge long
“ 你 不 有 到 布道 警告 到 一个 男人 那就是 到过 在 这 躲闪 长的
[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,
as I have ,
作为 我 有 ,

“对于像我这样长期以来一直谨小慎微的人来说，你无需再告诫我谨慎行事。”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] ['bɪtərli] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
” he muttered bitterly , under cover of lighting a cigarette .
” 他 低声说道 苦涩地 , 在下面 覆盖 的 灯光 一个 卷烟 .

他一边点烟一边苦涩地嘟囔着。

“ [ʃuːt] .
“ Shoot .
“ 射击 .

“射击。

[wʌt] [d'juː] [θɪŋk] — [ðæt] [its] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] , ['meɪbi] ? ”
What d'you think — that it's an officer , maybe ? ”
什么 你 思考 — 那 它是 一个 官 , 或许 ? ”

你觉得呢——会不会是位警官?

“ [aɪm][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [pæst][ðə; ði] [fiːld] ['glæsɪz] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɑːr; ər] ['foʊkəst] [ɑːn][juː 'es] , ”
“ I'm not thinking past the field glasses that I believe are focused on us , ”
“ 我是 不是 思维 过去的 这 场地 眼镜 那 我 相信 是 专注 在 我们 , ”
['æbɪŋtən] ['pæriːd] ,
Abington parried ,
阿宾顿 招架 ,

“我脑子里只有望远镜，我相信它们正对着我们，”阿宾顿反驳道。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] [waɪl] [hiː; hi][held] [ʌp]
rising and standing so that his back was to the ridge while he held up
上升 和 常设 所以 那 他的 后退 曾是 到 这 岭 尽管 他 握住 向上
[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [bɪ'fɔːr] ['bɪlz] [feɪs] .
his watch before Bill's face .
他的 手表 前 法案的 脸 .

他站起身，背对着山脊，把手表举到比尔面前。

“ [hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['hɪpnətaɪz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [its] [æn; ən][ɪk'skjuːs] .
“ He may think I'm trying to hypnotize you , but it's an excuse .
“ 他 可能 思考 我是 尝试 到 催眠 你 , 但 它是 一个 原谅 .

“他可能认为我在试图催眠你，但这只是个借口。”

[lʊk] [raɪt] [pæst] [ðɪs] [wɑːtʃ] ,
Look right past this watch ,
看 正确的 过去的 这 手表 ,

直接略过这块表吧。

[tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] ['lɪt(ə)l] ['pɪnəkəlz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] .
to a point between the second and third little pinnacles on the ridge .
到 一个 观点 之间 这 第二 和 第三 小的 巅峰 在 这 岭 .

到达山脊上第二和第三个小山峰之间的某一点。

[siː] ['eniθɪŋ] ? ”
See anything ? ”
看 任何事物 ? ”

看到什么了吗?

“ ['sʌmθɪŋ] [muːvd] , [ɪn][ðə; ði] [nɑːtʃ] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðæt] ['pɪnək(ə)l] .
“ Something moved , in the notch just below that pinnacle .
“ 某物 已搬 , 在 这 缺口 只是 以下 那 巅峰 .

“在山顶下方那个凹陷处，有什么东西动了一下。”

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	got	it	against	the	sky	for	a	minute	.
我	得到	它	反对	这	天空	为了	一个	分钟	.

我把它对着天空拍了一分钟。

[ðer; ðər] [eint] ['eni] [ʃaɪn] , [ðoʊ] .

There	ain't	any	shine	,	though	.
那里	不是	任何	闪耀	,	尽管	.

不过，它一点也不闪亮。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃiːp] .

Might	have	been	a	sheep	.
可能	有	到过	一个	羊	.

可能是只羊。

" ['æbiŋtən] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [stuːpt] [ænd; ənd] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [pæk] .

"	Abington	put	away	his	watch	,	stooped	and	shouldered	his	pack	.
"	阿宾顿	放	离开	他的	手表	,	弯腰	和	肩部	他的	盒	.

阿宾顿收起手表，弯下腰，背起背包。

[bɪl] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [θruː] [ðə; ði][roʊp] ['luːps] [ænd; ənd] ['rɪgəld] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɜːrd(ə)n]['ɪntuː]

Bill	slipped	his	arms	through	the	rope	loops	and	wriggled	his	own	burden	into
账单	滑倒了	他的	武器	通过	这	绳索	循环	和	扭动	他的	自己的	负担	进入

[pleɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [ʌp] .

place	on	his	back	as	he	got	up	.
地方	在	他的	后退	作为	他	得到	向上	.

比尔将双臂穿过绳环，一边扭动身体一边将背上的重物放到合适的位置，然后站了起来。

“ ['wʊdnt] [θɪŋk] [ðeid] [biː; bi] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [daʊn] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ʌn'iːzɪli] ,

“	Wouldn't	think	they'd	be	lookin	'	for	me	away	down	here	,	"	he	said	uneasily	,
"	不会	思考	他们会	是	在看	-	为了	我	离开	向下	这里	,	"	他	说	不安地	,

“没想到他们会在这里找我，”他不安地说。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz][ʌv; əv]['saɪlənt] ['plɑːdɪŋ] .

after	a	few	rods	of	silent	plodding	.
后	一个	很少	杆	的	沉默的	缓慢地	.

经过几杆默默的跋涉。

“ [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ] — " [hiː; hi] [sent] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [glæns] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

“	Not	unless	you	—	"	He	sent	an	involuntary	glance	toward	his	companion	.
"	不是	除非	你	—	"	他	发送	一个	非自愿	瞥一眼	朝向	他的	伴侣	.

“除非你——”他不由自主地瞥了一眼同伴。

“ [ən'les] [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [ɑːn][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [went] ['æftər] [sə'plaɪz] ,

“	Unless	I	informed	on	you	when	I	went	after	supplies	,
"	除非	我	知情的	在	你	什么时候	我	去	后	补给品	,

“除非我外出搜集物资时告发了你，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kæptʃər] ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , "

and	arranged	for	your	capture	after	I	had	benefited	by	your	information	,	"
和	安排	为了	你的	捕获	后	我	有	受益	经过	你的	信息	,	"

['æbiŋtən] ['ænsər] [ðə; ði] [lʊk] .

Abington	answered	the	look	.
阿宾顿	回答	这	看	.

“我利用你的情报后，安排人抓捕了你，”阿宾顿看着我说道。

“ [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] , [bɪl] . "

“	You	don't	really	think	that	,	Bill	.	"
"	你	不	真的	思考	那	,	账单	.	"

“你不会真的这么想吧，比尔。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ I don't know why I wouldn't think it ,
“ 我 不 知道 为什么 我 不会 思考 它 ,

“我不知道为什么我不会这么想，

[ɪf] ['sʌmˌbɑːdiːz] [pla:ntid] [ʌp] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] , ” [bɪl] [ri'tɔ:tid] ,
if somebody's planted up there watching for us with glasses , ” Bill retorted ,
如果 某人的 已种植 向上 那里 观看 为了 我们 和 眼镜 , ” 账单 反驳 ,

“如果有人戴着眼镜埋伏在那里监视我们呢，”比尔反驳道。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [bʌt; bət] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌgli] [muːd] [bɔːrn][ʌv; əv] [nɜːrv]
not more than half in earnest but yielding to the ugly mood born of nerve
不是 更多的 比 一半 在 认真 但 屈服 到 这 丑陋的 情绪 出生 的 神经
[streɪn] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] ['wɪrinəs] .
strain and muscle weariness .
拉紧 和 肌肉 疲劳 .

认真程度不足一半，而是屈服于神经紧张和肌肉疲劳引起的糟糕情绪。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] ['eni] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [θɪŋ] [juː; jʊ] [tʃuːz] , ” ['æbiŋtən] [rɪ'tɜːrnd] ,
“ Of course , you can think any idiotic thing you choose , ” Abington returned ,
“ 的 课程 , 你 能 思考 任何 愚蠢的 事物 你 选择 , ” 阿宾顿 返回 ,

“当然，你想想什么蠢事都行，”阿宾顿回答道。

[ɪn] [ðæt] ['tɑːlərənt] [toʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmən] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][baɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ]
in that tolerant tone which he could summon when he wished to bite into a
在 那 宽容 语气 哪个 他 可以 召唤 什么时候 他 希望 到 咬 进入 一个
['mænz] [self] - [ɪ'stiːm] .
man's self - esteem .
男人的 自己 - 尊重 .

他用那种宽容的语气说话，而当他想打击别人的自尊心时，他就会用这种语气说话。

“ ['eni] ['ʌðər] ['brɪliənt] [aɪ'diːəz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['kɔntempleitɪŋ]
“ Any other brilliant ideas on the subject , explaining why , if I were contemplating
“ 任何 其他 杰出的 想法 在 这 主题 , 解释 为什么 , 如果 我 是 沉思
['tretʃəri] ,
treachery ,
背信弃义 ,

“关于这个主题，还有其他精彩的想法吗？能否解释一下，如果我正在考虑背叛，为什么？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌp] [ðer; ðər] ? ”
I should call your attention to that light on the ridge up there ? ”
我 应该 称呼 你的 注意力 到 那 光 在 这 岭 向上 那里 ? ”

我应该提醒你注意一下山脊上的那盏灯吗?

“ [jeə] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][wʌn][ɔːr] [tuː] , ” [bɪl] [grauld] .
“ Yeah , I might have one or two , ” Bill growled .
“ 是的 , 我 可能 有 一 或者 二 , ” 账单 咆哮 .

“是啊，我可能有一两个，”比尔低声说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][stɑːrt] [ə'krɔːs] [hɪr] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .
“ I was a fool to start across here in broad daylight .
“ 我 曾是 一个 傻子 到 开始 穿过 这里 在 广阔 日光 .

“我真是个傻瓜，竟然在大白天从这里横穿马路。”

[naʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] ['æftər][ˌem 'iː] , [aɪ] [eint] ['iːv(ə)n][gɑːt][ə; eɪ] [gʌn] !
Now , if they come after me , I ain't even got a gun !
现在 , 如果 他们 来 后 我 , 我 不是 甚至 得到 一个 枪 !

现在，如果他们来抓我，我连枪都没有!

” ['æbiŋtən] [sent] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [tɔːrd] ['bɪlz] [feɪs] .
” Abington sent a quick , sidelong glance toward Bill's face .
” 阿宾顿 发送 一个 快的 , 横 瞥一眼 朝向 法案的 脸 .

阿宾顿迅速地斜眼瞥了一眼比尔的脸。

[ðæt] [gʌn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['tʌtʃi] ['sʌbdʒekt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

That	gun	question	was	becoming	a	touchy	subject	between	them	.
那	枪	问题	曾是	成为	一个	敏感	主题	之间	他们	.

枪支问题在他们之间变得越来越敏感。

“ [noʊ] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [gʌn] .

“	No	,	you	haven't	a	gun	.
”	不	,	你	还没有	一个	枪	.

“不，你没有枪。”

[soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] ['ekstrə] ['jɪrz] — [ɔ:r][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][gæs]

So	you	are	not	quite	so	liable	to	a	few	extra	years	—	or	a	chair	in	the	gas
所以	你	是	不是	相当	所以	容易	到	一个	很少	额外的	年	—	或者	一个	椅子	在	这	气体

[haʊs] — [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kɔ:t] ! ”

house	—	if	you	are	caught	!	”
房子	—	如果	你	是	捕捉	!	”

所以，即使被抓，你也不至于要多服几年刑——或者被关进煤气房！

“ [wel] , [aɪ] [eint] [kɔ:t] [jet] !

“	Well	,	I	ain't	caught	yet	!
”	出色地	,	我	不是	捕捉	然而	!

“嗯，我还没被抓住呢！”

” ['bɪlz] ['ʌpər] [lɪp] ['lɪftɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ti:θ] .

”	Bill's	upper	lip	lifted	away	from	his	teeth	.
”	法案的	上	唇	抬起	离开	从	他的	牙齿	.

比尔的上唇从牙齿上抬起来。

“ [nɑ:t][baɪ][ə; eɪ] [dæm] [saɪt] !

“	Not	by	a	damn	sight	!
”	不是	经过	一个	该死	视线	!

“绝对不可能！”

” ['æbiŋtən] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['saɪdlɔ:ŋ] [glæns] .

”	Abington	gave	him	another	sidelong	glance	.
”	阿宾顿	给予	他	其他	横	瞥一眼	.

阿宾顿又斜眼看了他一眼。

[ðə; ði][snɑ:rl][wʌz; wəz][nɑ:t][lɔ:st][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

The	snarl	was	not	lost	upon	him	,	though	he	made	no	reply	.
这	咆哮	曾是	不是	丢失的	之上	他	,	尽管	他	制成	不	回复	.

他虽然没有回应，但还是听出了对方的咆哮。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [mæn] [hu:] [ɪz] [ə'gri:əb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn]['ɔ:rd(ə)neri] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

Like	many	another	man	who	is	agreeable	enough	in	ordinary	circumstances	,
喜欢	许多	其他	男人	WHO	是	同意	足够的	在	普通的	情况	,

就像许多其他在通常情况下相当讨人喜欢的人一样，

[bɪl] ['dʒɑ:nəθənz] [gʊd] ['neɪtʃər] [dɪd][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [stænd] [ʌp] ['ʌndər] ['hɑ:rdʃɪp] .

Bill	Jonathan's	good	nature	did	not	always	stand	up	under	hardship	.
账单	乔纳森的	好的	自然	做过	不是	总是	站立	向上	在下面	困境	.

比尔·乔纳森的善良本性并非总能在逆境中得到体现。

[ðæt] ['blʌstəri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['grɪlɪŋ] [wɔ:k] [wʌz; wəz]

That	blustery	impatience	at	the	physical	discomforts	of	a	long	grilling	walk	was
那	狂风	不耐烦	在	这	身体的	不适	的	一个	长的	烧烤	走	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][krɑ:p] [aʊt] [ɪn] [bɪl] ,

beginning	to	crop	out	in	Bill	,
开始	到	庄稼	出去	在	账单	,

比尔开始显露出那种因长时间烧烤散步带来的身体不适而表现出的急躁和不耐烦。

['moʊstli][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrli] [ɪl] ['tempər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] [ə'genst] [kən'dɪʃ(ə)nz]

mostly	in	the	form	of	a	surly	ill	temper	and	a	grumbling	against	conditions
大多	在	这	形式	的	一个	粗鲁	患病的	脾气	和	一个	抱怨	反对	状况

[wɪtʃ] ['niːðər] [kʊd; kəd][help] .

which	neither	could	help	.
哪个	两者都不	可以	帮助	.

主要表现为暴躁的脾气和对现状的抱怨，而这些状况他们两人都无能为力。

['æbiŋtən] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['geɪdʒɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['sɜːrlinəs]

Abington	had	reached	the	point	of	gauging	the	exact	degree	of	surliness
阿宾顿	有	达到	这	观点	的	测量	这	精确的	程度	的	暴躁

[ænd; ənd][tuː; tə][set] [ʌp]['ment(ə)l][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [mudz] .

and	to	set	up	mental	defenses	against	his	moods	.
和	到	放	向上	精神的	防御	反对	他的	情绪	.

阿宾顿已经能够准确判断对方的坏脾气程度，并建立起心理防御机制来应对对方的情绪波动。

[bɪl] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɪn] [ðɪs] [kwest] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [rɪ'siːvɪŋ] [fʊl]

Bill	had	taken	the	initiative	in	this	quest	and	he	was	surely	receiving	full
账单	有	已采取	这	倡议	在	这	寻求	和	他	曾是	一定	接收	满的

['vælјuː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['efərts] .

value	for	his	efforts	.
价值	为了	他的	努力	.

比尔在这项探索中发挥了主动性，他的努力也得到了充分的回报。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['bɪlz] ['derɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['laɪkɪŋ][fɔːr; fər]

From	a	sporting	admiration	for	Bill's	daring	,	and	a	certain	liking	for
从	一个	体育	钦佩	为了	法案的	大胆	,	和	一个	肯定	喜欢	为了

[hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] ['ʃruːdnəs] ,

his	whimsical	shrewdness	,
他的	异想天开	城府	,

出于对比尔胆识的体育精神的钦佩，以及对他那种异想天开的精明的喜爱，

['æbiŋtən] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəsli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪf] [æt; ət][ðə; ði]['mænz] ['kræbɪd] ['tempər] ; [hiː; hi]

Abington	was	consciously	beginning	to	chafe	at	the	man's	crabbed	temper	;	he
阿宾顿	曾是	有意识地	开始	到	摩擦	在	这	男人的	螃蟹	脾气	;	他

[felt] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [dɪs'trʌst] ,

felt	a	growing	distrust	,
毛毡	一个	生长	怀疑	,

阿宾顿开始有意识地对这个人暴躁的脾气感到恼火；他感到一种日益增长的不信任感。

[tuː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet] ['fɔːrmləs] [ænd; ənd]['oʊnli] ['veɪgli] ['riːəlaɪzd] .

too	,	which	was	yet	formless	and	only	vaguely	realized	.
也	,	哪个	曾是	然而	无形	和	仅有的	依稀	已实现	.

而且，它当时还未成形，只是模糊地被设想出来。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['wɪʃɪŋ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [pɑːrk] [wʌt] [kraɪm] [stʊd] [ə'genst]

He	caught	himself	wishing	now	that	he	had	asked	Park	what	crime	stood	against
他	捕捉	他自己	祝	现在	那	他	有	问	公园	什么	犯罪	站立	反对

[bɪl] ['dʒɑːnəθən] .

Bill	Jonathan	.
账单	乔纳森	.

他现在不禁后悔当初没问问帕克，比尔·乔纳森究竟犯了什么罪。

[noʊ][juːz] ['æskɪŋ] [bɪl] ;

No	use	asking	Bill	;
不	使用	问	账单	;

问比尔也没用；

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [pliːzd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

he	would	say	what	he	pleased	and	the	other	could	believe	it	or	not	.
他	会	说	什么	他	高兴	和	这	其他	可以	相信	它	或者	不是	.

他想说什么就说什么，别人信不信由你。

“ [ɪf] [juːv] [gɑːt] ['eni] [waɪld][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wer] [ðem; ðəm] [stoʊn]
“ If you've got any wild idea of finding out from me where them stone
“ 如果 你已经 得到 任何 荒野 主意 的 寻找 出去 从 我 在哪里 他们 石头
['skelitnz] [ɪz] ,
skeletons is ,
骷髅 是 ,

“如果你有什么异想天开的办法能从我这里打听到那些石骷髅在哪里，

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] , [juː; jʊ] ['betər] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] ,
and then turning me over to the sheriff , you better revise the notion ,
和 然后 转弯 我 超过 到 这 警长 , 你 更好的 修订 这 概念 ,
[prə'fesər] ,
professor ,
教授 ,

然后把我交给警长？教授，你最好重新考虑一下这个想法。

” [bɪl] [sed] [ə'brʌptli] , ['hævɪŋ] [bruːdid] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] .
” Bill said abruptly , having brooded over it for five minutes .
” 账单 说 突然 , 拥有 沉思 超过 它 为了 五 分钟 .

“比尔突然说道，他已经为此沉思了五分钟。”

“ [aɪm]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [fuːl] . ”
“ I'm nobody's fool . ”
“ 我是 没有人 傻子 . ”

“我可不是傻子。”

“ [ðen] [waɪ] [tɔːk] [laɪk] [wʌn] ?
“ Then why talk like one ?
“ 然后 为什么 讲话 喜欢 一 ?

“那你为什么说话像个异类呢？”

” [ɪg'zɔːstʃən] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [waɪt] [laɪn] [bɪ'saɪd] [æbɪŋtənz] ['nɒstrəlz][ænd; ənd]
” Exhaustion was beginning to draw a white line beside Abington's nostrils and
” 疲惫 曾是 开始 到 画 一个 白色的 线 旁 阿宾顿的 鼻孔 和
[hɪz; ɪz] [bruːzd] ['æŋk(ə)l] [eɪkt] ['kruːəli] .
his bruised ankle ached cruelly .
他的 瘀伤 踝 疼痛 残酷地 .

“疲惫开始在阿宾顿的鼻孔旁画出一条白线，他淤青的脚踝也隐隐作痛。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['hiːd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['bɪlz] [graʊsɪŋ] .
He began to feel that he'd had enough of Bill's grousing .
他 开始 到 感觉 那 他会 有 足够的 的 法案的 抱怨 .

他开始觉得受够了比尔的抱怨。

“ [juːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kɪk] [ə'baʊt] , [soʊ] [ʃʌt] [ʌp] .
“ You've nothing to kick about , so shut up .
“ 你已经 没有什么 到 踢 关于 , 所以 关闭 向上 .

“你没什么可抱怨的，所以闭嘴吧。”

[aɪm] ['duːɪŋ] ['pækərz] [wɜːrk] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv][men] [ə'lɔːŋ] [huː] [maɪt] [goʊ] [aʊt][ænd; ənd]
I'm doing packer's work rather than have men along who might go out and
我是 正在做 包装工的 工作 相当 比 有 男人 沿着 WHO 可能 去 出去 和
[bɪ'treɪ] [juː; jʊ] . ”
betray you . ”
背叛 你 . ”

我宁愿自己做搬运工的工作，也不愿带那些可能会出去背叛你的人。

“ [jeə] .
“ Yeah .
“ 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [nuː] ['maɪti]
You knew mighty
你 知道 强大的

你深知强大的

[wel] [aɪ] ['wʊdnt] [stɜːr][ə; eɪ] [fʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['maʊθi,'maʊði] ['rʌf,neks] ,
well I wouldn't stir a foot if you brought in a bunch of mouthy roughnecks ,
出色地 我 不会 搅拌 一个 脚 如果 你 带来 在 一个 束 的 口无遮拦 粗汉 ,

就算你带回来一群满嘴脏话的粗汉，我也不会多管闲事。

〞 [bɪl] [grauld] [bæk] .
〞 Bill growled back .
〞 账单 咆哮 后退 .

比尔低声吼道。

“ [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [freɪmd] [ɪn] [taʊn] ?
“ How do I know what you framed in town ?
“ 如何 做 我 知道 什么 你 框 在 镇 ?

“我怎么知道你在镇上装裱了什么？”

〞 ['æbiŋtən] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [pæk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [tɔːrd] [bɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
〞 Abington slipped his pack off his shoulders and swung toward Bill with a
〞 阿宾顿 滑倒了 他的 盒 离开 他的 肩膀 和 摇摆 朝向 账单 和 一个
['menəsɪŋ] ['glɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
menacing glitter in his eyes .
威胁 闪光 在 他的 眼睛 .

阿宾顿从肩上卸下背包，眼中闪过一丝凶狠的光芒，径直走向比尔。

“ [ðæts] ['goʊɪŋ][ə; eɪ][bɪt] [strɔːŋ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] , 〞 [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] .
“ That's going a bit strong , even for you , 〞 he said sharply .
“ 那就是 去 一个 少量 强的 , 甚至 为了 你 , 〞 他 说 尖锐地 .

“即使对你来说，这也太过分了，”他厉声说道。

“ [ɪf] [juːv] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
“ If you've any reason for saying that , out with it !
“ 如果 你已经 任何 原因 为了 说 那 , 出去 和 它 !

“如果你有什么理由这么说，那就说出来吧！”

[ɪf] [nɑːt] , [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ] [θɔːts] [bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [tiːθ] .
If not , I'll thank you to keep such thoughts behind your teeth .
如果 不是 , 患病的 感谢 你 到 保持 这样的 想法 在后面 你的 牙齿 .

否则，我希望你把这种想法留在心里。

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] ,
You're getting quite as much as you are giving ,
你是 获得 相当 作为 很多 作为 你 是 给予 ,

你付出多少，得到的就有多少。

[bɪl] ['dʒɑːnəθən] — [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [fer] [pleɪ] .
Bill Jonathan — and by that I mean to include loyalty and fair play .
账单 乔纳森 — 和 经过 那 我 意思是 到 包括 忠诚 和 公平的 玩 .

比尔·乔纳森——我的意思是，这其中也包括忠诚和公平竞争。

“ [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , 〞 ['æbiŋtən] [went] [ɑːn] ,
“ For all I know , 〞 Abington went on ,
“ 为了 全部 我 知道 , 〞 阿宾顿 去 在 ,

“就我所知，”阿宾顿继续说道，

“ [juː; jʊ] [ɪn'ventɪd] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['fɑːsəlaɪzd] ['hjuːmən] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd]

“	you	invented	the	story	of	fossilized	human	remains	as	a	temptation	that	would
“	你	发明	这	故事	的	化石	人类	遗迹	作为	一个	诱惑	那	会

[ɪn'ʃʊr] [maɪ] [prə'tekʃn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fuːd] [juːd] [niːd] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] [ɪ'skeɪp]

insure	my	protection	and	the	food	you'd	need	in	case	you	made	your	escape
保证	我的	保护	和	这	食物	你会	需要	在	案件	你	制成	你的	逃脱

[frʌm; frəm][pɑːrk] .

from	Park	.
从	公园	.

“你编造了人类化石遗骸的故事，以此来诱惑我，确保我的安全，并为你提供万一你从公园逃脱时所需的食物。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][blaɪnd][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][stɑːrt] ?

Do	you	suppose	I	was	so	blind	I	did	not	see	that	possibility	from	the	start	?
做	你	认为	我	曾是	所以	瞎的	我	做过	不是	看	那	可能性	从	这	开始	?

你以为我一开始就这么瞎，完全看不到这种可能性吗?

[ə; eɪ] ['fɑːsəlaɪzd] [mæn] , [æz; əz][juː; jʊ] [nuː] , [wʌz; wəz] [beɪt] [aɪ'd][biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] .

A	fossilized	man	,	as	you	knew	,	was	bait	I'd	be	pretty	sure	to	swallow	.
一个	化石	男人	,	作为	你	知道	,	曾是	饵	ID	是	漂亮的	当然	到	吞	.

你知道，一具人类化石是我肯定会吞下的诱饵。

[wel] , [aɪ][dɪd] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ʃʌt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

Well	,	I	did	swallow	it	—	but	not	with	my	eyes	shut	,	I	assure	you	.
出色地	,	我	做过	吞	它	—	但	不是	和	我的	眼睛	关闭	,	我	保证	你	.

嗯，我的确把它吞下去了——但我向你保证，我当时可没闭着眼睛。

[pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] .

Please	give	me	credit	for	that	much	intelligence	.
请	给	我	信用	为了	那	很多	智力	.

请相信我，我的确很有智慧。

“ [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ðɪ] [geɪm]

“	I	took	you	at	your	word	,	”	he	continued	,	“	and	I	have	played	the	game
“	我	采取	你	在	你的	单词	,	”	他	持续	,	“	和	我	有	玩	这	游戏

[streɪt] .

straight	.
直的	.

“我相信了你的话，”他继续说道，“而且我一直光明正大地玩游戏。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [skwer] , [ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	shall	continue	to	play	it	square	,	until	I	find	that	you	have	lied	to	me	.
我	将	继续	到	玩	它	正方形	,	直到	我	寻找	那	你	有	撒谎了	到	我	.

我会继续光明磊落，直到我发现你对我撒谎为止。

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['bæləns] , ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bloʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

”	He	waited	,	balanced	,	ready	for	the	blow	he	expected	.
”	他	等待	,	均衡	,	准备好	为了	这	吹	他	预期的	.

他保持平衡，静静等待着预料中的打击。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['bɪlz] [aɪz] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] [ˌmɑːləfɪ'keɪʃn] ,

Instead	,	he	saw	the	expression	in	Bill's	eyes	change	to	a	grudging	mollification	,
反而	,	他	锯	这	表达	在	法案的	眼睛	改变	到	一个	勉强地	缓和	,

相反，他看到比尔眼中的表情变成了勉强的安抚。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['veri] [ə'bjuːsɪv.nəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'tæk] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .

as	if	the	very	abusiveness	of	the	attack	reassured	him	.
作为	如果	这	非常	虐待	的	这	攻击	放心	他	.

仿佛这种虐待行为本身反而让他感到安心。

“ [aɪ] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [ɪr] , ” [bɪl] [hedʒ] [mə'roʊsli] ,

“	I	never	said	anything	to	put	you	on	your	ear	,	”	Bill	hedged	morosely	,
“	我	绝不	说	任何事物	到	放	你	在	你的	耳朵	,	”	账单	对冲	忧郁地	,

“我从来没说过什么让你生气的话，”比尔闷闷不乐地辩解道。

['æftər][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pɔ:z] .

after	an	uncomfortable	pause	.
后	一个	不舒服	暂停	.

一阵令人尴尬的沉默之后。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ræzɪŋ] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ?

“	What	are	you	razzing	me	for	?
”	什么	是	你	嘲讽	我	为了	?

你为什么嘲笑我?

[aɪ] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [kɔ:t] [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][bi:; bi] .

I	said	I	wouldn't	be	caught	and	I	won't	be	.
我	说	我	不会	是	捕捉	和	我	惯于	是	.

我说过我不会被抓到，而且我肯定不会被抓到。

[ðæt] [goʊz] , [prə'fesər] . ”

That	goes	,	professor	.	”
那	去	,	教授	.	”

就这样吧，教授。

“ ['veri] [wel] , [lets] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

“	Very	well	,	let's	have	no	more	talk	about	it	.
”	非常	出色地	,	我们来吧	有	不	更多的	讲话	关于	它	.

“好吧，我们不要再谈论这件事了。”

” ['æbiŋtən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gɔ:ld] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] , ['li:vɪŋ] [bɪl]

”	Abington	lifted	his	pack	to	his	galled	shoulders	and	started	on	,	leaving	Bill
”	阿宾顿	抬起	他的	盒	到	他的	恼怒	肩膀	和	开始	在	,	离开	账单

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] ;

to	his	own	devices	;
到	他的	自己的	设备	;

阿宾顿把背包扛到伤痕累累的肩膀上，继续前行，留下比尔独自一人。

['werfɔ:r] [bɪl] ['prez(ə)ntli] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔ:kt] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] .

wherefore	Bill	presently	overtook	him	and	walked	alongside	.
因此	账单	目前	超越	他	和	步行	旁边	.

因此，比尔很快追上了他，与他并肩而行。

[ðə; ði] [tru:s] [held] [waɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnset] ,

The	truce	held	while	the	clouds	flamed	with	the	sunset	,
这	休战	握住	尽管	这	云	火焰	和	这	日落	,

休战协议维持了一段时间，夕阳将云层染成一片火红。

[ə; eɪ][bɑ:r'bærɪk] ['pædʒənt] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t]['raɪv(ə)l][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld]

a	barbaric	pageant	that	could	not	rival	the	sanguine	magnificence	of	that	wild
一个	野蛮	盛会	那	可以	不是	竞争对手	这	乐观	壮丽	的	那	荒野

[ɑ:n'sɑ:mb(ə)l][ʌv; əv] ['taʊərɪŋ] [hɪlz] [slæʃt] [wɪð; wɪθ] [di:p] [gɔ:dʒz] [hu:z] ['oʊpənɪŋz] [wɜ:r; wər]

ensemble	of	towering	hills	slashed	with	deep	gorges	whose	openings	were
合奏	的	参天	丘陵	削减	和	深的	峡谷	谁	开口	是

['fri:kwəntli] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][boʊld] ,

frequently	hidden	away	behind	bold	,
频繁地	隐	离开	在后面	大胆的	,

一场野蛮的盛会，无法与那片狂野的群山所展现的壮丽景象相媲美，这些群山被深深的峡谷切割，峡谷的入口常常隐藏在雄伟的树木之后。

['dʒʌtɪŋ] ['pɪnəkəlz] .

jutting	pinnacles	.
突出	巅峰	.

突出的山峰。

“ [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [hɪlz] ,

“	**Looks**	**like**	**the**	**devil**	**was**	**practicing**	**on**	**these**	**hills**	**,**
”	看起来	喜欢	这	魔鬼	曾是	练习	在	这些	丘陵	,

“看来魔鬼曾在这些山上练习过。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['faɪər] [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ]

trying	**to**	**make**	**a**	**world**	**of**	**his**	**own**	**with**	**nothing**	**but**	**fire**	**for**	**building**
尝试	到	制作	一个	世界	的	他的	自己的	和	没有什么	但	火	为了	建筑

[mə'tɪrɪəl] ,

material	**,**
材料	,

他试图仅用火作为建筑材料，创造属于自己的世界。

” [bɪl] [əb'zɜːrvd] [æt; ət] [læst] ,

” Bill	**observed**	**at**	**last**	**,**
” 账单	观察到	在	最后的	,

比尔最后说道：

['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['frendli] [ænd; ənd] [ɔːd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] .

wanting	**to**	**appear**	**friendly**	**and**	**awed**	**in**	**spite**	**of**	**himself**	**before**	**the**	**spectacle**	**.**
想要	到	出现	友好的	和	敬畏	在	尽管如此	的	他自己	前	这	奇观	.

尽管内心并不情愿，但他还是想在盛况面前表现得友好而敬畏。

“ [wen] [gɑːd] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [nɑːk] [ɔːf] ,

“	**When**	**God**	**came**	**along**	**and**	**told**	**him**	**to**	**knock**	**off**	**,**
”	什么时候	上帝	来了	沿着	和	讲述	他	到	敲	离开	,

“当上帝出现并告诉他停止作恶时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚当·蔡斯(The Adam Chaser)
第3/5页

[lʊks] [laɪk] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [dʒʌst] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [θruː]
looks **like** **the** **devil** **just** **kicked** **it** **all** **to** **thunder** **and** **dragged** **his** **feet** **through**
看起来 喜欢 这 魔鬼 只是 踢 它 全部 到 雷 和 拖拽 他的 脚 通过

[ðə; ði] [mes] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] .
the **mess** **a** **few** **times** **and** **walked** **off** **and** **left** **it** **like** **that** **.**
这 混乱 一个 很少 时代 和 步行 离开 和 左边 它 喜欢 那 .

看起来就像魔鬼把一切都踢到了雷声中，拖着脚步在狼藉中走了几趟，然后扬长而去，留下了这副模样。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [prə'fesər] ? ”
Don't **you** **think** **so** **,** **professor** **?** **”**
不 你 思考 所以 , 教授 ? ”

教授，您不这么认为吗?

“ [aɪv] [hɜːrd] ['θɪərɪz] [əd'vænst] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɑːt] [hæf] [soʊ] ['plɔːzəb(ə)l] , ” ['æbiŋtən] [rɪ'plaɪd] ,
“ **I've** **heard** **theories** **advanced** **that** **were** **not** **half** **so** **plausible** **,** **”** **Abington** **replied** **,**
“ 我已经 听到 理论 先进的 那 是 不是 一半 所以 合情合理 , ” 阿宾顿 回复 ,

阿宾顿回答说：“我听说过一些理论，但这些理论远没有那么可信。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌns] [mɔːr] [kɑːm] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [aɪ'rɑːnɪk] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] ['daʊtɪd] ['bɪlz]
his **voice** **once** **more** **calm** **and** **slightly** **ironic** **,** **as** **if** **he** **still** **doubted** **Bill's**
他的 嗓音 一次 更多的 冷静的 和 轻微地 讽刺的是 , 作为 如果 他 仍然 怀疑 法案的
[sɪn'serəti] .
sincerity **.**
诚意 .

他的声音再次变得平静，略带讽刺，仿佛他仍然怀疑比尔的诚意。

“ [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [spend] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ɪts] [ˌɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l]
“ **A** **man** **could** **spend** **a** **lifetime** **in** **this** **country** **without** **exhausting** **its** **archaeological**
“ 一个 男人 可以 花费 一个 寿命 在 这 国家 没有 精疲力竭 它是 考古学
[ˌpɔsə'bilitiz] . ”
possibilities **.** **”**
可能性 . ”

“一个人即使在这个国家待上一辈子，也无法穷尽其考古发现的可能性。”

“ [jeə] — [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [kɔːt] , ” [bɪl] ['ædɪd] ,
“ **Yeah** **—** **or** **without** **getting** **caught** **,** **”** **Bill** **added** **,**
“ 是的 — 或者 没有 获得 捕捉 , ” 账单 额外 ,

“是啊——或者说，在不被抓到的情况下，”比尔补充道。

['spiːkɪŋ] [æz; əz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] ['nɪrəst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .
speaking **as** **had** **the** **other** **of** **the** **thing** **nearest** **his** **own** **heart** **.**
请讲 作为 有 这 其他 的 这 事物 最近的 他的 自己的 心 .

说话时仿佛在诉说着他内心最珍视的事物。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

['ɪntuː] [ðə; ði] ['blæknəs]
INTO **THE** **BLACKNESS**
进入 这 黑

坠入黑暗

[bɪl] [ænd; ənd] ['æbiŋtən] [keɪm] [tuː; tə][ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] , [streɪt] - [wɔːld] [gɔːrdʒ] .

Bill	and	Abington	came	to	and	entered	a	narrow	,	straight	-	walled	gorge	.
账单	和	阿宾顿	来了	到	和	进入	一个	狭窄的	,	直的	-	有围墙的	峡谷	.

比尔和阿宾顿醒来后，进入了一个狭窄、笔直的峡谷。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [luːs] ,

It	had	a	loose	,
它	有	一个	松动的	,

它很松动，

['sændi] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɔːtərkɔːrs]

sandy	bottom	and	every	indication	that	ages	before	it	had	been	a	watercourse
沙	底部	和	每一个	指示	那	年龄	前	它	有	到过	一个	河道

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌdz] [ʌv; əv]['gleɪʃ(ə)l] ['reɪnfɔːl] ['sluːsɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] .

with	the	floods	of	glacial	rainfall	sluicing	down	to	the	valley	.
和	这	洪水	的	冰川	雨量	泄水	向下	到	这	谷	.

沙质河底，种种迹象表明，很久以前这里曾是一条水道，冰川降雨带来的洪水奔涌而下，汇入山谷。

['prez(ə)ntli] [bɪl] , ['plaʊɪŋ] [lə'bɔːriəsli] [ə'hed] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sprɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ɪn][ə; eɪ]

Presently	Bill	,	plowing	laboriously	ahead	to	a	certain	spring	he	remembered	in	a
目前	账单	,	耕作	费力地	前方	到	一个	肯定	春天	他	记得	在	一个

[keɪv] [ʌp] [ðɪs] [rə'viːn] ,

cave	up	this	ravine	,
洞穴	向上	这	峡谷	,

比尔此刻正艰难地向前跋涉，朝着他记得在这条山谷上方的一个洞穴里找到的泉水前进。

[geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

gave	a	grunt	and	stopped	short	.
给予	一个	咕哝	和	停止	短的	.

他哼了一声，突然停了下来。

[ɪn][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ,

In	the	peculiar	,
在	这	奇特	,

在奇特的，

[æmɪ'θɪstaɪn] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æftərgloʊ] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [steɪdʒ] [ɪ'fekt]

amethystine	veil	of	the	afterglow	which	lay	upon	the	hills	like	a	cunning	stage	effect
紫水晶	面纱	的	这	余辉	哪个	躺	之上	这	丘陵	喜欢	一个	狡猾	阶段	影响

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

余晖如紫水晶般晶莹剔透的面纱，笼罩着山丘，宛如精心设计的舞台效果。

['kʌlərd] [laɪts] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] ['stɪfli] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mɑːrk][ɪn][ðə; ði][sænd] .

colored	lights	,	he	pointed	a	finger	stiffly	to	a	certain	mark	in	the	sand	.
有色	灯	,	他	尖	一个	手指	僵硬地	到	一个	肯定	标记	在	这	沙	.

他僵硬地用手指着沙滩上的某个标记，指着彩色的灯光。

['æbiŋtən] [limpt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

Abington	limped	forward	and	joined	him	.
阿宾顿	跛行	向前	和	加入	他	.

阿宾顿一瘸一拐地走上前去，和他站在一起。

“ [aɪ] [siː] [ðə; ði] [gɑːʃ] - ['ɔːf(ə)l] [ɪz] [hɪr] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] , ” [hiː; hi] [sed] ['lɪstləsli] .

“	I	see	the	gosh	-	awful	is	here	ahead	of	us	,	”	he	said	listlessly	.
“	我	看	这	天哪	-	可怕	是	这里	前方	的	我们	,	”	他	说	百无聊赖地	.

“看来可怕的事情就要发生了，”他无精打采地说。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rek] [ˌjuː 'es] ['pɜːrsənəli] [ðɪs] [taɪm] , [bɪl] ,

“	Well	,	it	will	be	obliged	to	wreck	us	personally	this	time	,	Bill	,
“	出色地	,	它	将要	是	有义务	到	破坏	我们	亲自	这	时间	,	账单	,

“好吧，这次它非得亲自来摧毁我们不可，比尔。”

[sɪns] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrldli] [gʊdz] [ɑːr; ər] ['lɪtərəli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bæks] .

since	all	our	worldly	goods	are	literally	on	our	backs	.
自从	全部	我们的	世俗	商品	是	字面上地	在	我们的	背部	.

因为我们所有的家当都实实在在地背在身上。

[wiː; wi] [meɪ] [get] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [læst] . ”

We	may	get	a	sight	of	it	at	last	.	”
我们	可能	得到	一个	视线	的	它	在	最后的	.	”

我们或许最终能一睹它的真容。”

“ [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [ker] ?

“	That	all	you	care	?
”	那	全部	你	关心	?

你只关心这个吗?

” [bɪl] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	Bill	stared	at	him	.
”	账单	凝视	在	他	.

比尔盯着他看。

“ ['meɪbi] [aɪ'd] [fiːl] [ðæt] [weɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] .

“	Maybe	I'd	feel	that	way	about	it	,	too	,	if	I	had	a	gun	to	defend	myself	with	.
”	或许	ID	感觉	那	方式	关于	它	,	也	,	如果	我	有	一个	枪	到	保卫	我	和	.

“如果我有一把枪可以用来防卫，也许我也会有这种感觉。”

[jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [mis'teik] , [prə'fesər] .

You're	making	a	big	mistake	,	professor	.
你是	制作	一个	大的	错误	,	教授	.

教授，您犯了个大错误。

[juːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [θruː] . ”

You'll	see	it	before	you're	through	.	”
你会	看	它	前	你是	通过	.	”

你完成之前就会看到了。

“ ['pɑːsəbli] .

“	Possibly	.
”	可能	.

“有可能。”

” [æbɪŋtənz] [toʊn] [wʌz; wəz]['skeptɪk(ə)l] .

”	Abington's	tone	was	skeptical	.
”	阿宾顿的	语气	曾是	怀疑论者	.

阿宾顿的语气充满怀疑。

“ [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] ?

“	How	far	is	it	to	the	spring	?
”	如何	远的	是	它	到	这	春天	?

到泉水还有多远?

” [bɪl] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

”	Bill	did	not	reply	.
”	账单	做过	不是	回复	.

比尔没有回复。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [træks] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər] ['eni] [ʃiːp]

He	was	still	staring	at	the	strange	tracks	that	were	too	large	for	any	sheep
他	曾是	仍然	凝视	在	这	奇怪的	轨道	那	是	也	大的	为了	任何	羊

[wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ,

one	could	imagine	,
一	可以	想象	,

他仍然盯着那些奇怪的脚印，那些脚印太大了，不可能是任何绵羊的脚印。

[jet] [nɑːt] [ʃeɪpt] [laɪk] ['kæt(ə)l] [træks] , [nɔːr] [mʌtʃ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [elk] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌst]

yet	not	shaped	like	cattle	tracks	,	nor	much	resembling	the	elk	they	had	discussed
然而	不是	形状	喜欢	牛	轨道	,	也不	很多	类似	这	麋鹿	他们	有	讨论

[læst] [naɪt] .

last	night	.
最后的	夜晚	.

但它们的形状既不像牛蹄印，也不像他们昨晚讨论的麋鹿蹄印。

[blɜːrd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [faɪn] [sænd] ,

Blurred	though	they	were	in	the	fine	sand	,
模糊	尽管	他们	是	在	这	美好的	沙	,

虽然在细沙中视线模糊，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] ['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [huːf] [prɪnts] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn]

they	were	yet	easily	distinguishable	to	being	the	same	hoof	prints	they	had	seen
他们	是	然而	容易地	可区分的	到	存在	这	相同的	蹄	印刷	他们	有	已见

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] .

across	the	valley	.
穿过	这	谷	.

不过，它们很容易辨认，与他们在山谷对面看到的蹄印一模一样。

[ðə; ði] [træks] [dɪd][nɑːt] [lʊk] ['veri] [freʃ] ,

The	tracks	did	not	look	very	fresh	,
这	轨道	做过	不是	看	非常	新鲜的	,

这些铁轨看起来不太新。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['æbiŋtən] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] ,

and	after	a	brief	study	of	them	Abington	took	the	lead	,
和	后	一个	简短的	学习	的	他们	阿宾顿	采取	这	带领	,

在对他们进行简短研究后，阿宾顿率先行动。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [ænd; ənd] [bɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] .

perhaps	because	he	was	armed	and	Bill	was	not	.
也许	因为	他	曾是	武装	和	账单	曾是	不是	.

或许是因为他有武器，而比尔没有。

['prez(ə)ntli] ['æbiŋtən] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kleft] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] .

Presently	Abington	stopped	and	pointed	to	a	cleft	in	the	rocks	.
目前	阿宾顿	停止	和	尖	到	一个	裂	在	这	岩石	.

阿宾顿停下脚步，指着岩石上的一道裂缝。

“ [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːrdʒ] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed]

“	Whatever	it	is	,	it	turned	out	of	the	gorge	and	went	up	there	,	”	he	said
“	任何	它	是	,	它	转向	出去	的	这	峡谷	和	去	向上	那里	,	”	他	说

.

:
.

“不管那是什么，它都从峡谷里出来，往那边去了，”他说。

“ ['prɪti] [gʊd] ['klaɪmɪŋ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃiːp] . ”

“	Pretty	good	climbing	,	even	for	a	sheep	.	”
“	漂亮的	好的	攀登	,	甚至	为了	一个	羊	.	”

“即使对一只羊来说，这攀爬能力也相当不错了。”

“ [aɪl] [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [sprɪŋ] , ” [bɪl] [ˌvɔlən'tiəd] [ænd; ənd] ['æbiŋtən]
“ I'll go ahead and show you the spring , ” Bill volunteered and Abington
“ 患病的 去 前方 和 展示 你 这 春天 , ” 账单 自愿 和 阿宾顿
['tʃʌkld] [tuː; tə] [hɪm'self] .
chuckled to himself .
轻笑 到 他自己 .

“我带你们去看看泉水吧，”比尔自告奋勇地说，阿宾顿暗自笑了笑。

[bɪl] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [aɪz] .
Bill looked back at him with sullen eyes .
账单 看起来 后退 在 他 和 忧郁 眼睛 .

比尔阴沉着脸回望了他一眼。

“ [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [prə'fesər] — [wɪð; wɪθ] [tuː] ['gʌnz] ['hændi] , ” [hiː; hi] [sed] [rɪ'zentfəli] .
“ All right for you , professor — with two guns handy , ” he said resentfully .
“ 全部 正确的 为了 你 , 教授 — 和 二 枪支 便利 , ” 他 说 怨恨地 .

“教授，你倒是挺幸运的——手边有两把枪，”他愤愤不平地说。

“ [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][jʊr; jər] [ber] [hændz][ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ]
“ Put you in here with just your bare hands and maybe you wouldn't be so
“ 放 你 在 这里 和 只是 你的 裸 双手 和 或许 你 不会 是 所以
[dæm] ['nɜːrvi] ,
damn nervy ,
该死 紧张 ,

“把你赤手空拳放在这里，也许你就不会这么紧张了。”

[jɔːr'self] . ”
yourself . ”
你自己 . ”

你自己。”

“ [aɪ'd] ['prɑːbəbli] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm]['deɪndʒər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmd] .
“ I'd probably wait until I saw some danger before I became alarmed .
“ ID 大概 等待 直到 我 锯 一些 危险 前 我 成为 惊慌 .

“我可能要等到看到危险才会感到警惕。”

” [bɪl] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [mɔːr] ['brɪskli] .
” Bill muttered something under his breath , and stepped out more briskly .
” 账单 低声说道 某物 在下面 他的 气息 , 和 步 出去 更多的 轻快地 .

比尔低声咕哝了几句，然后加快脚步走了出去。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['θɜːrsti] ,
Both were thirsty ,
两个都 是 渴 ,

两人都口渴了。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['westərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ][wʌn] [kæn'tiːn] ['nɪrli]
but since they had left the western side of the valley with one canteen nearly
[fʊl] ,
full ,
满的 ,

但由于他们离开山谷西侧时，只有一个水壶几乎装满了水，

[ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]['wɔːtər][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪ'kʌm] [ə'kjuːt] .
the need of water had not yet become acute .
这 需要 的 水 有 不是 然而 变得 急性 .

当时对水的需求还没有变得迫切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][træmp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ] [pæks] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt]

It	was	the	tramp	across	the	valley	with	packs	too	heavy	for	them	that
它	曾是	这	流浪汉	穿过	这	谷	和	包装	也	重的	为了	他们	那

[hæd; həd][toʊld][ɑːn][ðə; ði] ['tempərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] — [wɪð; wɪθ] [æbɪŋtənz] [bruːzd] [fʊt]

had	told	on	the	tempers	of	the	two	men	—	with	Abington's	bruised	foot
有	讲述	在	这	脾气	的	这	二	男人	—	和	阿宾顿的	瘀伤	脚

[ænd; ənd] ['bɪlz] ['nɜːrvəs] [dred] [ʌv; əv] [pər'suːt] [fɔːr; fər] [gʊd] ['meʒər] .

and	Bill's	nervous	dread	of	pursuit	for	good	measure	.
和	法案的	紧张的	恐惧	的	追逐	为了	好的	措施	.

正是背着过重的行囊跋涉穿过山谷，才让这两个男人的脾气变得暴躁——再加上阿宾顿的脚受了伤，比尔又紧张地害怕被追赶，更是雪上加霜。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [prə'tektɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['wɔːtər] - [wɔːrn] [keɪv] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

The	spring	proved	to	be	well	protected	,	in	a	water	-	worn	cave	that	seemed	to
这	春天	已证实	到	是	出色地	受保护	,	在	一个	水	-	磨损	洞穴	那	似乎	到

['ɔːfər] ['eksələnt] ['ʃeltər] .

offer	excellent	shelter	.
提供	出色的	庇护所	.

事实证明，泉水得到了很好的保护，它位于一个被水侵蚀的洞穴中，似乎提供了极佳的庇护所。

[ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [oʊk] [bʊʃɪz] [gruː] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] [druː] ['mɔɪstʃər]

A	tangle	of	nondescript	oak	bushes	grew	near	the	entrance	and	drew	moisture
一个	纠纷	的	不伦不类	橡木	灌木丛	生长	靠近	这	入口	和	画	水分

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌoʊvər'floʊ] [wɪtʃ] ,

from	the	overflow	which	,
从	这	溢出	哪个	,

入口附近生长着一丛杂乱无章的橡树灌木，它们从溢流处吸收水分，

[ðoʊ] [slaɪt] , [wʌz; wəz] [jet] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði][skænt] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

though	slight	,	was	yet	sufficient	for	the	scant	vegetation	.
尽管	轻微	,	曾是	然而	充足的	为了	这	稀少	植被	.

虽然水量不大，但对于稀疏的植被来说已经足够了。

[ðə; ði] [keɪv] [ɪt'self][wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] ,

The	cave	itself	was	not	large	,
这	洞穴	本身	曾是	不是	大的	,

洞穴本身并不大。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['sændi] [flɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔːfti] [ɑːrtʃt] [ruːf] [ʌv; əv] [ɪ'regjələr] [blɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	a	fine	sandy	floor	and	a	lofty	arched	roof	of	irregular	blocks	of	the
和	一个	美好的	沙	地面	和	一个	高远	拱形	屋顶	的	不规律的	积木	的	这

[red] ['sændstoʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['regjələr] [fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [hɪlz] .

red	sandstone	which	was	the	regular	formation	of	these	hills	.
红色的	砂岩	哪个	曾是	这	常规的	形成	的	这些	丘陵	.

地面铺着细沙，高耸的拱形屋顶由不规则的红色砂岩块构成，这种砂岩块正是这些山丘的规则构造。

[ə; eɪ] [laɪm] [daɪk] [broʊk] [θruː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [ʃɑːrp] [piːks] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪz] [ɪn][ə; eɪ]

A	lime	dyke	broke	through	here	and	there	in	sharp	peaks	and	ridges	in	a
一个	酸橙	堤防	打破	通过	这里	和	那里	在	锋利的	高峰	和	山脊	在	一个

['ferli] [kən'tɪnjuəs] ['aʊt.krɑːpɪŋ] ['rʌfli] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər] .

fairly	continuous	outcropping	roughly	pointing	toward	the	river	.
相当	连续的	露头	大致	指向	朝向	这	河	.

石灰岩堤坝在相当连续的露头上不时出现尖峰和山脊，大致指向河流方向。

['æbɪŋtən] [slɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [pæk] ,

Abington	slipped	off	his	pack	,
阿宾顿	滑倒了	离开	他的	盒	,

阿宾顿卸下了背包，

[drænk][frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [tuː; tə] [ʌn'leɪs]

drank	from	the	spring	and	sat	down	against	the	wall	of	the	cave	to	unlace
喝	从	这	春天	和	卫星	向下	反对	这	墙	的	这	洞穴	到	解开

[hɪz; ɪz] [buːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [leɪm] [fʊt] .

his	boot	from	his	lame	foot	.
他的	启动	从	他的	瘸	脚	.

他喝了泉水，然后靠着洞穴的墙壁坐了下来，解开跛脚上的靴子。

[bɪl] [bɪ'gæn] ['gæðərɪŋ] [draɪ] [twɪgz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] ['kɔːfi] [ænd; ənd]

Bill	began	gathering	dry	twigs	and	branches	and	set	about	making	coffee	and
账单	开始	采集	干燥	树枝	和	分支	和	放	关于	制作	咖啡	和

['fraɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪkən] .

frying	a	little	bacon	.
煎炸	一个	小的	熏肉	.

比尔开始收集干树枝，然后开始煮咖啡和煎培根。

“ [wiː; wi] ['ɔːtə] [gɪt][ə; eɪ] [ʃiːp] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , ” [hiː; hi] ['grʌmbld] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['muːdi]

“	We	oughta	git	a	sheep	or	something	,	”	he	grumbled	,	breaking	a	long	moody
“	我们	应该	git	一个	羊	或者	某物	,	”	他	咕哝	,	打破	一个	长的	情绪化

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

“我们应该弄只羊什么的，”他咕哝道，打破了漫长而阴郁的沉默。

“ [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [ðeəz; ðəz]['dʒen(ə)rəli] [ʃiːp] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [θruː] [hɪr] . ”

“	This	time	of	year	there's	generally	sheep	running	in	through	here	.	”
“	这	时间	的	年	有	一般来说	羊	跑步	在	通过	这里	.	”

“每年这个时候，通常会有羊群从这里跑过来。”

“ [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [hʌnt] , [wen] [maɪ] [fʊt] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [rest] .

“	I'll	take	a	hunt	,	when	my	foot	has	had	a	rest	.
“	患病的	拿	一个	打猎	,	什么时候	我的	脚	有	有	一个	休息	.

“等我的脚休息好了，我就去打猎。”

[wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , ” ['æbiŋtən] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

We	can	manage	for	a	day	or	two	,	”	Abington	replied	without	looking	up	.
我们	能	管理	为了	一个	天	或者	二	,	”	阿宾顿	回复	没有	寻找	向上	.

“我们勉强撑一两天吧。”阿宾顿头也不抬地回答道。

“ [seɪ] , [juːd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪks] [ɪf] [juː; jʊ] [broʊk] [jʊr; jər][leg] , ” [bɪl] [sniəd] .

“	Say	,	you'd	be	in	a	hell	of	a	fix	if	you	broke	your	leg	,	”	Bill	sneered	.
“	说	,	你会	是	在	一个	地狱	的	一个	使固定如果		你	打破	你的	腿	,	”	账单	冷笑	.

“要是你腿断了，那就麻烦大了，”比尔冷笑道。

“ [juːd] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔːr] [juːd] [trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? ”

“	You'd	starve	to	death	before	you'd	trust	me	with	a	gun	,	wouldn't	you	?	”
“	你会	饿死	到	死亡	前	你会	相信	我	和	一个	枪	,	不会	你	?	”

“你宁愿饿死也不会把枪交给我，对吧？”

“ [ðeəz; ðəz] [miːt] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .

“	There's	meat	for	to	-	night	.
“	有	肉	为了	到	-	夜晚	.

“今晚有肉吃了。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] . ”

To	-	morrow	will	take	care	of	itself	.	”
到	-	明天	将要	拿	关心	的	本身	.	”

明天的事情顺其自然吧。

“ [jeə] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — [ænd; ənd] ['itl] [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] , ” [bɪl] [riˈtɔːtid] .

“	Yeah	,	maybe	it	will	—	and	it'll	leave	us	to	do	the	same	,	”	Bill	retorted	.
“	是的	,	或许	它	将要	—	和	它将	离开	我们	到	做	这	相同的	,	”	账单	反驳	.

“是啊，也许会这样——然后我们也会跟着做，”比尔反驳道。

“ [wʌt] [ðə; ði] [hek] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [skerd] [ʌv; əv] , [prə'fesər] ? ”
“ What the heck are you scared of , professor ? ”
” 什么 这 见鬼 是 你 害怕的 的 , 教授 ? ”

“教授，您到底在害怕什么？”

“ ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
“ Nothing at all .
” 没有什么 在 全部 .

“什么也没有。”

[nɑːt]['iːv(ə)n][jʊr; jər] [gɑːʃ] - ['ɔːf(ə)l] .
Not even your gosh - awful .
不是 甚至 你的 天哪 - 可怕 .

甚至不是你那糟糕透顶的。

[wɪl] [juː; jʊ] [fɪl] [ðæt] [kɔːrn][kæn; kən][wɪð; wɪθ]['wɔːtər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bɪl] ?
Will you fill that corn can with water for me , Bill ?
将要 你 充满 那 玉米 能 和 水 为了 我 , 账单 ?

比尔，你能帮我把那个玉米罐子装满水吗?

[aɪl] [traɪ][ə; eɪ][koʊld] [kəm'pres] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] .
I'll try a cold compress on the foot .
患病的 尝试 一个 寒冷的 压缩 在 这 脚 .

我试试用冷敷敷脚。

” [bɪl] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'kwestid] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dis'kʌlərd] [fʊt] [stɜːrd]
” Bill did as he was requested and a sight of the discolored foot stirred
” 账单 做过 作为 他 曾是 请求 和 一个 视线 的 这 变色 脚 搅拌
[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sɪmpəθi] .
him to sympathy .
他 到 同情 .

“比尔按照要求做了，看到那只变色的脚，他感到很同情。”

['æbiŋtən] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] ['kruːəli] [ɔːl] [deɪ] , [ðoʊ] [hiː; hi]
Abington , he suddenly saw , must have suffered cruelly all day , though he
阿宾顿 , 他 突然 锯 , 必须 有 遭受 残酷地 全部 天 , 尽管 他
['hædnt] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
hadn't said anything about it .
之前没有 说 任何事物 关于 它 .

他突然意识到，阿宾顿一定遭受了一整天的残酷折磨，尽管他什么也没说。

[bɪl] [rɪ'membər] [tuː] [ðæt] ['æbiŋtən] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪk] [ɔːl] [læst] [naɪt] [waɪl] [hiː; hi]
Bill remembered too that Abington had remained awake all last night while he
账单 记得 也 那 阿宾顿 有 剩余 醒 全部最后的 夜晚 尽管 他
[hɪm'self] [hæd; həd] [slept] .
himself had slept .
他自己 有 睡着了 .

比尔还记得，昨晚他自己睡着的时候，阿宾顿却一直没睡。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['bɪlz] [wei] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] .
But it was not Bill's way to apologize .
但 它 曾是 不是 法案的 方式 到 道歉 .

但这并非比尔的道歉方式。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [fʊt] !
“ That's a hell of a looking foot !
” 那就是 一个 地狱 的 一个 寻找 脚 !

“这脚真漂亮！”

” [hiː; hi] [grauld] .
” he growled .
” 他 咆哮 .

他低吼道。

“ [hɑːt]['wɔːtər] [biːts] [koʊld] .
“ **Hot water beats cold .**
“ 热的 水 节拍 寒冷的 .

热水比冷水好。

['æftər] ['sʌpər] [aɪl] [hiːt] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv]['wɔːtər] — ”
After supper I'll heat a can of water — ”
后 晚餐 患病的 热 一个 能 的 水 — ”

晚饭后我会热一罐水——”

“ ['æftər] ['sʌpər] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] , ” ['æbiŋtən] [rɪ'bʌft] [hɪm; ɪm] .
“ After supper I'm going to sleep , ” Abington rebuffed him .
“ 后 晚餐 我是 去 到 睡觉 , ” 阿宾顿 拒绝 他 .

“晚饭后我就睡觉了，”阿宾顿拒绝了他。

“ [koʊld]['wɔːtər] [wɪl] [duː] . ”
“ Cold water will do . ”
“ 寒冷的 水 将要 做 . ”

“冷水就行。”

“ [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [wei] — [its] [jʊr; jər] [fʊt] , ” [snæpt] [bɪl] , [ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]
“ Have it your way — it's your foot , ” snapped Bill , and relapsed into
“ 有 它 你的 方式 — 它是 你的 脚 , ” 啪啪 账单 , 和 复发 进入
[hɪz; ɪz] [mə'roʊs] ['saɪləns] .
his morose silence .
他的 忧郁 沉默 .

“随你便吧——这是你的脚，”比尔厉声说道，然后又陷入了阴郁的沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['sʌpər] ,
It was not an agreeable supper ,
它 曾是 不是 一个 同意 晚餐 ,

那是一顿不太愉快的晚餐。

[ænd; ənd] ['niːðər] [spoʊk] [waɪl] [ðeɪ] [dræŋk] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [eɪt] ['beɪkən][ænd; ənd] [fraɪd] [kɔːrn]
and neither spoke while they drank coffee and ate bacon and fried corn
和 两者都不 辐 尽管 他们 喝 咖啡 和 吃 熏肉 和 油煎 玉米
[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['fraɪɪŋ] [pæn] .
from the same frying pan .
从 这 相同的 煎炸 平底锅 .

他们一边喝咖啡，一边用同一个煎锅吃培根和炸玉米，两人一句话也没说。

[bɪl] [wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'iːzi] [fɪrz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['bɪtərli] [ri'zentid] [æbɪŋtənz]
Bill was tired and full of uneasy fears and he bitterly resented Abington's
账单 曾是 疲劳的 和 满的 的 不安 恐惧 和 他 苦涩地 怨恨 阿宾顿的
['ækʃ(ə)n][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['gʌnz] .
action in regard to the guns .
行动 在 看待 到 这 枪支 .

比尔感到疲惫不堪，心中充满不安和恐惧，他对阿宾顿在枪支问题上的做法感到无比愤慨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌnz] [weɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɪp] [ænd; ənd]
He was accustomed to the feel of a gun's weight against his hip and
他 曾是 习惯 到 这 感觉 的 一个 枪的 重量 反对 他的 时髦的 和
[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] ['trʌb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wepən] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
the thought of facing trouble without a weapon gave him an uncomfortable
这 想法 的 面向 麻烦 没有 一个 武器 给予 他 一个 不舒服
['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] .
feeling of helplessness .
感觉 的 无助 .

他已经习惯了枪的重量抵在腰间的感觉，想到要在没有武器的情况下面对麻烦，就让他感到一种不安的无助感。

[ˌeɪ diː ˈdiː] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhæzərd] , [ænd; ənd] [bɪl] [riˈæktid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dred] [nɑːt][fɑːr] [rɪˈmuːvd]

Add	mystery	to	the	hazard	,	and	Bill	reacted	with	a	dread	not	far	removed
添加	神秘	到	这	冒险	,	和	账单	反应	和	一个	恐惧	不是	远的	已移除

[frʌm; frəm][ˈpænɪk] .

from	panic	.
从	恐慌	.

再加上这种危险的神秘性，比尔的反应是恐惧，几乎到了恐慌的地步。

[ˈæbiŋtən] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][hɪz; ɪz] [ʃer] , [ðen] [fɔːrst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði] [keɪv] [wɪð; wɪθ]

Abington	ate	and	drank	his	share	,	then	forced	himself	to	explore	the	cave	with
阿宾顿	吃	和	喝	他的	分享	,	然后	强制	他自己	到	探索	这	洞穴	和

[ə; eɪ][læmp] .

a	lamp	.
一个	灯	.

阿宾顿吃喝完自己的那份后，强迫自己带着灯去探索洞穴。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [nɪr] [ðə; ði] [ˈentrəns] ,

He	chose	for	himself	a	niche	in	one	side	of	the	wall	near	the	entrance	,
他	选择	为了	他自己	一个	小众市场	在	一	边	的	这	墙	靠近	这	入口	,

他选择在入口附近墙壁的一侧壁龛里安家。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ˈeni] [ɪnˈtruːdər][ænd; ənd] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ˈferli] [wel] [kənˈsiːld] .

where	he	would	hear	any	intruder	and	would	still	be	fairly	well	concealed	.
在哪里	他	会	听到	任何	入侵者	和	会	仍然	是	相当	出色地	暗	.

他既能听到任何入侵者的动静，又能很好地隐藏自己。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][aɪˈdiːə] [wen] [hiː; hi] [ˈsetld] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːses] .

At	least	,	that	was	his	idea	when	he	settled	himself	in	the	recess	.
在	至少	,	那	曾是	他的	主意	什么时候	他	定居	他自己	在	这	凹陷处	.

至少，当他坐在休息区时，他是这么想的。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][nɑːt][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈeɪkɪŋ] [fʊt] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [əˈweɪk] .

As	a	matter	of	fact	not	even	his	aching	foot	could	keep	him	awake	.
作为	一个	事情	的	事实	不是	甚至	他的	疼痛	脚	可以	保持	他	醒	.

事实上，就连他疼痛的脚都无法让他保持清醒。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][ðə; ði] [diːp] [ˈdriːmləs] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪgˈzɔːstʃən] .

He	dropped	almost	at	once	into	the	deep	dreamless	sleep	of	exhaustion	.
他	掉落	几乎	在	一次	进入	这	深的	无梦	睡觉	的	疲惫	.

他几乎立刻就陷入了疲惫不堪的深沉无梦的睡眠中。

[wen] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈslæntɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [keɪv]

When	he	opened	his	eyes	it	was	to	see	the	sunlight	slanting	into	the	cave
什么时候	他	打开	他的	眼睛	它	曾是	到	看	这	阳光	斜	进入	这	洞穴

— [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈnɪrli] [nuːn]

—	a	circumstance	which	at	first	convinced	him	that	it	must	be	nearly	noon
—	一个	环境	哪个	在	第一的	确信	他	那	它	必须	是	几乎	中午

,

,

,

他睁开眼睛时，看到阳光斜照进洞穴——这一景象让他起初确信现在一定快到中午了。

[sɪns] [ðə; ði] [keɪv] [ˈoʊpənɪŋ] [feɪst] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkænjən] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [haɪ] .

since	the	cave	opening	faced	the	south	and	the	cañon	walls	were	high	.
自从	这	洞穴	开幕	面对	这	南	和	这	峡谷	墙壁	是	高的	.

因为洞口朝南，而且峡谷壁很高。

[ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ʌv; əv][ˈment(ə)l] [ˈfɑːginəs] , [haʊˈevər] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [snæpt] [ˈɪntuː] [əˈlɜːrtnəs] .

After	a	brief	space	of	mental	fogginess	,	however	,	his	mind	snapped	into	alertness	.
后	一个	简短的	空间	的	精神的	雾蒙蒙	,	然而	,	他的	头脑	啪啪	进入	警觉	.

然而，短暂的思维迷茫过后，他的头脑立刻清醒过来。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stuːpt] [tuː; tə]['entər][ðə; ði]['kævərn] ;

He	remembered	that	he	had	stooped	to	enter	the	cavern	;
他	记得	那	他	有	弯腰	到	进入	这	洞穴	;

他记得自己是弯腰进入洞穴的;

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [beɪðd] [ðə; ði] [haɪ] - [ɑːrtʃt] [ruːf] [dʒʌst]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː]

the	sunlight	bathed	the	high	-	arched	roof	just	over	his	head	and	brought	into
这	阳光	洗澡	这	高的	-	拱形	屋顶	只是	超过	他的	头	和	带来	进入

[rɪ'liːf] ['sɜːrt(ə)n] ['sɪmblz] — [left] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

relief	certain	symbols	—	left	there	by	the	ancients	,
宽慰	肯定	符号	—	左边	那里	经过	这	古代人	,

阳光洒在他头顶高高的拱形屋顶上，凸显出一些古人留下的符号。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] .

he	had	no	doubt	.
他	有	不	怀疑	.

他对此毫不怀疑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ruːf] , [də'saɪfɝɪŋ] [iːtʃ] [kruːd] ['kærəktər] ,

For	a	time	he	lay	looking	up	at	the	roof	,	deciphering	each	crude	character	,
为了	一个	时间	他	躺	寻找	向上	在	这	屋顶	,	破译	每个	原油	特点	,

他躺着抬头望着屋顶，努力辨认每一个粗糙的文字，过了好一会儿才醒过来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['ʃeltərd] [pleɪs] [ʃoʊd] [ðə; ði][ɪ'roʊʒ(ə)n][ʌv; əv]

his	eyes	tracing	the	lines	which	even	in	that	sheltered	place	showed	the	erosion	of
他的	眼睛	追踪	这	线条	哪个	甚至	在	那	避难所	地方	显示	这	侵蚀	的

['meni] ['sentʃəriz] .

many	centuries	.
许多	几个世纪	.

他的目光追随着那些线条，即使在那个隐蔽的地方，也能看到几个世纪的侵蚀痕迹。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] [dɪmd] ; [nʌn] [ri'teind] [ðə; ði] [ɑːrp] ['aʊtˌlaɪnz] [left] [baɪ][ðə; ði]

Some	of	the	lines	were	dimmed	;	none	retained	the	sharp	outlines	left	by	the
一些	的	这	线条	是	调暗	;	没有任何	保留	这	锋利的	概述	左边	经过	这

[ɪn'greɪvər] .

engravers	.
雕刻师	.

有些线条变得模糊不清；没有一条线条保留了雕刻师留下的清晰轮廓。

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [keɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] ['oʊpənɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]

Now	he	knew	that	the	cave	had	a	high	opening	through	which	the	sun	was
现在	他	知道	那	这	洞穴	有	一个	高的	开幕	通过	哪个	这	太阳	曾是

['ʃaɪnɪŋ] ;

shining	;
灼灼	;

现在他知道，这个洞穴有一个很高的开口，阳光正从那里照射进来;

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [ə'kɜːrəns] [ɪn] [ðæt] [oʊld][fɔːr'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [ʌv; əv]

a	common	occurrence	in	that	old	formation	that	had	suffered	the	buffetings	of
一个	常见的	发生	在	那	老的	形成	那	有	遭受	这	自助餐	的

[wɪnd] [ænd; ənd]['wɔːtər][fɔːr; fər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

wind	and	water	for	millions	of	years	,
风	和	水	为了	百万	的	年	,

这是那片古老地层中常见的现象，它经历了数百万年的风雨侵蚀。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [hæd; həd] [bɪn] [rɔkt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ][praɪ'miːv(ə)l] ['ɜːrθkweɪk]

and	moreover	had	been	rocked	and	twisted	by	many	a	primeval	earthquake
和	而且	有	到过	摇滚	和	扭曲	经过	许多	一个	原始	地震

.

:

.

而且，它还曾遭受过多次远古地震的摇晃和扭曲。

[hiː; hi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪn'sensəbli] [slɪpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]

He	thought	no	more	of	the	opening	,	but	insensibly	slipped	under	the	spell	of
他	想法	不	更多的	的	这	开幕	,	但	无意识地	滑倒了	在下面	这	拼写	的

[ðoʊz] ['eɪnʃənt] ['rekərdz] ,

those	ancient	records	,
那些	古老的	记录	,

他不再想开场白，而是不知不觉地被那些古老的记录所吸引。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [nuː] [saɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

his	imagination	thrilling	to	each	new	sign	as	it	caught	his	eye	.
他的	想像力	惊险	到	每个	新的	符号	作为	它	捕捉	他的	眼睛	.

每当一个新标志映入眼帘，他的想象力都会被激发出来。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [di'piktid] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [deθ] ,

The	story	of	a	journey	was	depicted	there	,	a	journey	of	death	,
这	故事	的	一个	旅行	曾是	描绘	那里	,	一个	旅行	的	死亡	,

那里描绘的是一段旅程的故事，一段死亡之旅。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] ['priːstli] ['embləmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] ['beriəl] .

he	judged	from	certain	priestly	emblems	and	the	sign	of	burial	.
他	评判	从	肯定	祭司	徽章	和	这	符号	的	葬礼	.

他根据某些祭司的标志和葬礼的标志做出判断。

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,

Perhaps	they	had	attempted	to	depict	the	journey	of	the	soul	,
也许	他们	有	尝试过	到	描绘	这	旅行	的	这	灵魂	,

或许他们试图描绘灵魂的旅程，

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] [æt; ət] [ðæt] ,

though	he	could	only	guess	at	that	,
尽管	他	可以	仅有的	猜测	在	那	,

虽然他只能猜测，

[hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [rɪ'vaːlvɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][ɔːr] [wʊlf] ,

his	speculations	revolving	around	a	figure	of	a	dog	or	wolf	,
他的	猜测	旋转	大约	一个	数字	的	一个	狗	或者	狼	,

他的推测围绕着一个狗或狼的形象展开，

['veri] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['iːdʒɪpt][wʌz; wəz]

very	similar	to	the	jackal	which	in	the	belief	of	ancient	Egypt	was
非常	相似的	到	这	豺狼	哪个	在	这	信仰	的	古老的	埃及	曾是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['kæri] [soʊlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] [tuː; tə]['pærədaɪs] .

supposed	to	carry	souls	across	the	desert	to	paradise	.
据称	到	携带	灵魂	穿过	这	沙漠	到	天堂	.

这与豺狼非常相似，古埃及人认为豺狼能够将灵魂带过沙漠送往天堂。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] , ['sɜːrtʃɪŋ] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːf] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ɪnsk'rɪpʃnz] .

He	wondered	,	searching	farther	along	the	roof	for	further	inscriptions	.
他	想知道	,	搜索	更远	沿着	这	屋顶	为了	更远	铭文	.

他心想，继续沿着屋顶寻找更多的铭文。

[laɪk] [æn; ən][oʊld] ['reɪndʒmən] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [streɪndʒ] ['kæt(ə)l] ,

Like	an	old	rangeman	riding	up	to	a	herd	of	strange	cattle	,
喜欢	一个	老的	巡林员	骑术	向上	到	一个	一群	的	奇怪的	牛	,

就像一位老牧人骑马来到一群陌生的牛群面前一样，

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][brændz][ænd; ənd] ['mentəli] [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][ðə; ði] ['oʊnərz] ,

unconsciously	reading	the	brands	and	mentally	identifying	the	owners	,
不知不觉	阅读	这	品牌	和	精神上	识别	这	所有者	,

无意识地阅读品牌信息并在脑海中识别所有者，

['æbiŋtən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ru:f] .

Abington	**could**	**not**	**seem**	**to**	**pull**	**his**	**mind**	**away**	**from**	**that**	**roof**	**.**
阿宾顿	可以	不是	似乎	到	拉	他的	头脑	离开	从	那	屋顶	.

阿宾顿似乎无法将注意力从那座屋顶上移开。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [pætʃ] [ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋz] [ɪk'stendɪd] ['ɪntu:] [əb'skjʊrəti] [soʊ] [di:p] [ðæt] , [ster] [æz; əz]

Beyond	**the**	**sunlit**	**patch**	**the**	**carvings**	**extended**	**into**	**obscurity**	**so**	**deep**	**that**	**,**	**stare**	**as**
超过	这	阳光照射	修补	这	雕刻	扩展	进入	朦胧	所以	深的	那	,	盯	作为

[hi:; hi] [wʊd] ,

he	**would**	**,**
他	会	,

在阳光照射不到的那片区域之外，雕刻一直延伸到幽暗深处，以至于，即便他凝视着，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [laɪnz] .

he	**could**	**not**	**distinguish**	**the**	**lines**	**.**
他	可以	不是	区分	这	线条	.

他无法分辨线条。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['bæflmənt] [nægd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

A	**sense**	**of**	**bafflement**	**nagged**	**at**	**him**	**.**
一个	感觉	的	困惑	唠叨	在	他	.

他感到一阵困惑。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['kætlmən] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [ə; eɪ][reɪndʒ]['ænɪm(ə)l][fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ][maɪl] ,

Just	**as**	**the**	**cattleman**	**will**	**follow**	**a**	**range**	**animal**	**for**	**half**	**a**	**mile**	**,**
只是	作为	这	牧牛人	将要	跟随	一个	范围	动物	为了	一半	一个	英里	,

就像牧牛人会跟随牲畜走半英里一样，

['si:kɪŋ] [ðə; ði] [veɪg] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [wʌt] [brænd][hæd; həd] [bɪn] [bə:nd] ['ɪntu:][ɪts] [haɪd] ,

seeking	**the**	**vague**	**satisfaction**	**of**	**seeing**	**what**	**brand**	**had**	**been**	**burned**	**into**	**its**	**hide**	**,**
寻求	这	模糊的	满意	的	看到	什么	品牌	有	到过	烧伤	进入	它是	隐藏	,

寻求一种模糊的满足感，想看看自己的皮上烙印的是什么品牌。

['æbiŋtən] [sæt][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bu:ts] ,

Abington	**sat**	**up**	**and**	**put**	**on**	**his**	**boots**	**,**
阿宾顿	卫星	向上	和	放	在	他的	靴子	,

阿宾顿坐起身，穿上靴子。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv] ['kɑ:baid] [ænd; ənd] ['maɪnɚz] [læmp] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ju:st] [ɪn]

and	**picked**	**up**	**the**	**can**	**of**	**carbide**	**and**	**miner's**	**lamp**	**which**	**he**	**used**	**in**
和	挑选	向上	这	能	的	碳化物	和	矿工的	灯	哪个	他	用过的	在

['prefrəns] [tu:; tə] ['kændlz] [wen] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [dɑ:rk]['kævərnz] .

preference	**to**	**candles**	**when**	**exploring**	**dark**	**caverns**	**.**
偏爱	到	蜡烛	什么时候	探索	黑暗的	洞穴	.

他拿起那罐碳化钙和矿工灯，在探索黑暗洞穴时，他更喜欢用矿工灯而不是蜡烛。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['tɪltɪd] [ʃelf] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ðæt] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] ['fʊtɪŋ]

He	**started**	**climbing**	**up**	**a**	**tilted**	**shelf**	**of**	**rock**	**that**	**offered**	**a**	**precarious**	**footing**
他	开始	攀登	向上	一个	斜	架子	的	岩石	那	提供	一个	岌岌可危	立足点

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tɔ:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [brɪdʒ] ['sɜ:rt(ə)n]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [ʃelf] [hæd; həd] [drɑ:pt]

for	**a**	**man**	**tall**	**enough**	**to**	**bridge**	**certain**	**places**	**where**	**the**	**shelf**	**had**	**dropped**
为了	一个	男人	高的	足够的	到	桥	肯定	地方	在哪里	这	架子	有	掉落

[kəm'pli:tli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [gæps][ɪn] [wʌt] [meɪ] [wʌns][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sti:p] ['nærəʊ] [treɪl] .

completely	**away**	**and**	**left**	**gaps**	**in**	**what**	**may**	**once**	**have**	**been**	**a**	**steep**	**narrow**	**trail**	**.**
完全地	离开	和	左边	差距	在	什么	可能	一次	有	到过	一个	陡	狭窄的	踪迹	.

他开始攀爬倾斜的岩石平台，对于一个身高足以跨越某些地方的人来说，这个平台提供的立足点十分危险，因为平台在某些地方完全坍塌，留下了缺口，而这里曾经可能是一条陡峭狭窄的小路。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ][flai][ɔːr]

From	the	floor	of	the	cave	it	looked	impossible	for	anything	save	a	fly	or
从	这	地面	的	这	洞穴	它	看起来	不可能的	为了	任何事物	节省	一个	飞	或者

[ə; eɪ]['lɪzərd][tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .

a	lizard	to	climb	to	the	roof	.
一个	蜥蜴	到	爬	到	这	屋顶	.

从洞穴底部看去，除了苍蝇或蜥蜴之外，似乎没有任何东西能够爬到洞顶。

[wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ,

When	he	started	,
什么时候	他	开始	,

他刚开始的时候，

['æbiŋtən] [hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [riːtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi]

Abington	had	not	expected	to	do	more	than	reach	a	point	from	where	he
阿宾顿	有	不是	预期的	到	做	更多的	比	抵达	一个	观点	从	在哪里	他

[kʊd; kəd] [vjuː] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['raɪtɪŋ] [æt; ət]['kloʊzər][reɪndʒ] .

could	view	the	shadowed	writing	at	closer	range	.
可以	看法	这	阴影	写作	在	更近	范围	.

阿宾顿原本以为他只能到达一个可以近距离观察阴影中文字的位置。

[hiː; hi] [kept] ['goʊɪŋ] , [haʊ'evər] ,

He	kept	going	,	however	,
他	保留	去	,	然而	,

然而，他继续前进。

[waɪl] [ðə; ði] [leɪm] [fʊt] [prəu'testid][wɪð; wɪθ] [twɪndʒz] [ʌv; əv] [peɪn] [ðæt] ['grædʒuəli] ['siːst] [æz; əz][ðə; ði]

while	the	lame	foot	protested	with	twinges	of	pain	that	gradually	ceased	as	the
尽管	这	瘸	脚	抗议	和	轻微的刺痛	的	疼痛	那	逐步地	停止	作为	这

['mʌslz] ['limbə] .

muscles	limbered	.
肌肉	灵活的	.

跛脚时会传来阵阵疼痛，但随着肌肉逐渐舒展，疼痛也渐渐消失了。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [ɪ'regjələr] ['bælkəni] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [dʒʌst]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

Presently	he	stood	on	a	low	irregular	balcony	,	the	writings	just	over	his	head	.
目前	他	站立	在	一个	低的	不规律的	阳台	,	这	著作	只是	超过	他的	头	.

他此刻站在一个低矮不规则的阳台上，文字就在他的头顶上方。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sə'spektɪd] ['iːv(ə)n] [waɪl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk]

This	was	something	he	had	not	suspected	even	while	lying	on	his	back
这	曾是	某物	他	有	不是	怀疑	甚至	尽管	说谎	在	他的	后退

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] .

studying	the	roof	.
学习	这	屋顶	.

即使在他仰面躺着观察屋顶的时候，他也从未想到过这件事。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ledʒ] ,

He	made	his	way	along	the	ledge	,
他	制成	他的	方式	沿着	这	壁架	,

他沿着岩架往前走，

[fɔːrst] [tuː; tə] [stuːp] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['wɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]

forced	to	stoop	so	that	he	was	soon	walking	like	a	gorilla	with	his	hands
强制	到	哈腰	所以	那	他	曾是	很快	步行	喜欢	一个	大猩猩	和	他的	双手

['sʌmtaɪmz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bælkəni] [flɔːr] .

sometimes	touching	the	balcony	floor	.
有时	接触	这	阳台	地面	.

他被迫弯腰，很快走路就像大猩猩一样，双手有时甚至会碰到阳台的地板。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːd] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rʌf] ['sændstoʊn] .

He	became	suddenly	aware	of	an	odd	variation	in	the	rough	sandstone	.
他	成为	突然	意识到的	的	一个	奇怪的	变化	在	这	粗糙的	砂岩	.

他突然注意到粗糙的砂岩中存在一种奇怪的差异。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] ,

The	sharp	,
这	锋利的	,

尖锐的，

['grænjələr][fɔːr'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][wɔːrn] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] ['smuːðnəs] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

granular	formation	was	worn	down	to	a	dull	smoothness	in	the	center	of	the
粒状	形成	曾是	磨损	向下	到	一个	乏味的	平滑度	在	这	中心	的	这

[ledʒ] [wer] [hiː; hi] [wɔːkt] .

ledge	where	he	walked	.
壁架	在哪里	他	步行	.

在他行走的岩架中央，颗粒状地层被磨损得变得暗淡光滑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæθweɪ] ['pɑːlɪʃt] [baɪ] ['meni] ['ʃʌflɪŋ] [fiːt] — ['nʌθɪŋ] [els] .

It	was	a	pathway	polished	by	many	shuffling	feet	—	nothing	else	.
它	曾是	一个	路径	抛光	经过	许多	洗牌	脚	—	没有什么	别的	.

这是一条被无数双脚步踩得光滑的小路——仅此而已。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː] ['blæknəs] ; [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['wɔːtər] ['tʃæn(ə)l]

He	turned	a	corner	and	peered	into	blackness	;	an	ancient	water	channel
他	转向	一个	角落	和	窥视	进入	黑	;	一个	古老的	水	渠道

[wʌz; wəz][ðer; ðər] , [noʊ] [daʊt] .

was	there	,	no	doubt	.
曾是	那里	,	不	怀疑	.

他转过一个弯，凝视着漆黑一片的地方；毫无疑问，那里有一条古老的水渠。

['æbiŋtən] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [kən'tɪnjuːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .

Abington	lighted	a	match	,	saw	that	the	hieroglyphics	continued	along	the	wall	.
阿宾顿	照明	一个	匹配	,	锯	那	这	象形文字	持续	沿着	这	墙	.

阿宾顿点燃一根火柴，发现墙上的象形文字还在继续延伸。

['weɪtɪŋ] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['kɑːbaid] [læmp] , [hiː; hi] [set] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ]

Waiting	only	long	enough	to	light	the	carbide	lamp	,	he	set	off	along	the	narrow
等待	仅有的	长的	足够的	到	光	这	碳化物	灯	,	他	放	离开	沿着	这	狭窄的

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

他只等了一会儿，点燃了电石灯，便沿着狭窄的通道出发了。

['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

pausing	now	and	then	to	study	the	inscriptions	as	he	went	.
暂停	现在	和	然后	到	学习	这	铭文	作为	他	去	.

他边走边不时停下来仔细观察碑文。

[brɔːd] ['tʃembər] [ri'siːdid] ['ɪntuː] ['blæknəs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læmp][ænd; ənd]

Broad	chambers	receded	into	blackness	beyond	the	white	light	of	his	lamp	and
广阔	房间	消退	进入	黑	超过	这	白色的	光	的	他的	灯	和

[ðiːz] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [iks'plɔːd] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

these	he	hastily	explored	before	going	on	.
这些	他	草草	探索	前	去	在	.

宽阔的房间在他灯光的白光之外延伸到黑暗深处，他匆匆探索了一番，然后继续前进。

[ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn] ['pæsɪdʒweɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'viːld] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [laɪt] [ðɪs] [weɪ]
Labyrinthine passageways were revealed as he turned the light this way
迷宫般的 通道 是 揭晓 作为 他 转向 这 光 这 方式
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

当他转动灯光时，迷宫般的通道显露出来。

[iːtʃ] ['oʊpənɪŋ] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['sɪmblz] [kaːvd] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] .
each opening inscribed with strange symbols carved in the rock at the sides .
每个 开幕 铭文 和 奇怪的 符号 雕刻 在 这 岩石 在 这 侧面 .

每个开口两侧的岩石上都刻有奇怪的符号。

“ [ə; eɪ][goʊld] [maɪn] [ʌv; əv] ['rekərdz] !
“ A gold mine of records !
“ 一个 金子 矿 的 记录 !

“唱片宝库！”

” ['æbiŋtən] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['wɪspər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] [wen] [ə'loʊn] .
” Abington exclaimed to himself in the whisper that was his habit when alone .
” 阿宾顿 惊呼 到 他自己 在 这 耳语 那 曾是 他的 习惯 什么时候 独自的 .

“阿宾顿用他独处时习惯的低语自言自语道。”

“ [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [hɪr] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['skrɪblər] - [klʌb] [ʌv; əv]
“ The ancient people who lived here seem to have had a Scribblers ' Club of
“ 这 古老的 人们 WHO 居住地 这里 似乎 到 有 有 一个 涂鸦者 - 俱乐部 的
['veri] ['æktɪv] ['membər] !
very active members !
非常 积极的 成员 !

“居住在这里的古代居民似乎有一个非常活跃的作家俱乐部！”

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kætəˌkoʊm] , [ɔːr][aɪm] [mɪ'steɪkən] .
An ancient catacomb , or I'm mistaken .
一个 古老的 地下墓穴 , 或者 我是 错误 .

那是一座古老的地下墓穴，或者我弄错了。

[ðæt] , [ɔːr] [els] [ðiːz] ['sɪmblz] [wɜːr; wər] [kaːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌmɪs'liːdɪŋ]
That , or else these symbols were carved with the express purpose of misleading
那 , 或者 别的 这些 符号 是 雕刻 和 这 表达 目的 的 误导性的
[wʌn] .
one .
一 .

要么就是这些符号是专门为了误导他人而雕刻的。

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯！

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd] [θwɔːrt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
An attempt to confuse the devil and thwart him in his search for the
一个 试图 到 迷惑 这 魔鬼 和 阻挠 他 在 他的 搜索 为了 这
[soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] !
souls of the dead !
灵魂 的 这 死的 !

这是试图迷惑魔鬼，阻止他寻找死者灵魂的计划！

[naʊ] [hɪəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['prɑːbləm][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːrki'ɑːlədʒɪst] .
Now here's a pretty problem for an archaeologist .
现在 这里是 一个 漂亮的 问题 为了 一个 考古学家 .

这对于考古学家来说可真是一个棘手的问题。

[lets] [siː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [smɑːrtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dev(ə)l] !

Let's	see	if	I	am	smarter	than	the	devil	!
我们来吧	看	如果	我	是	更聪明	比	这	魔鬼	!

让我看看我是否比魔鬼更聪明!

〞 ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

〞	CHAPTER	VIII
〞	章	八

第八章

[ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]

THE	GREAT	CHAIN	OF	EVIL
这	伟大的	链	的	邪恶的

罪恶的连锁反应

[ˌɔːrdn'erəli] [dʒɑːn] ['æbiŋtən] [θɔːt] ['ferli] [wel] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt]

Ordinarily	John	Abington	thought	fairly	well	of	himself	and	he	felt	certain	that
按说	约翰	阿宾顿	想法	相当	出色地	的	他自己	和	他	毛毡	肯定	那

[ðiːz] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ['kærəktərz] [kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

these	misleading	characters	could	not	prevent	him	from	finding	the	way	to	the
这些	误导性的	人物	可以	不是	防止	他	从	寻找	这	方式	到	这

['æktʃuəl] ['beriəl] [pleɪs] .

actual	burial	place	.
实际的	葬礼	地方	.

约翰·阿宾顿通常对自己评价很高，他确信这些误导他的人不会阻止他找到真正的墓地。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,

For	one	thing	,
为了	一	事物	,

首先，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] — [ə; eɪ]['maɪnər] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld]

he	discovered	that	many	of	the	passages	—	a	miner	would	have	called
他	发现	那	许多	的	这	段落	—	一个	矿工	会	有	称为

[ðem; ðəm] [drɪfts] — [hæd; həd] [bɪn] [hækt] [aʊt] [baɪ][hænd] ,

them	drifts	—	had	been	hacked	out	by	hand	,
他们	漂移	—	有	到过	被黑客攻击	出去	经过	手	,

他发现许多通道——矿工会称之为巷道——都是人工开凿的。

[wɪð; wɪθ] [stoʊn] ['hæmərz] [ænd; ənd] [wedʒz] .

with	stone	hammers	and	wedges	.
和	石头	锤子	和	楔形	.

用石锤和楔子。

[haʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɑːrdʒuəs] [ə; eɪ][tæsk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kən'dʒektʃər] .

How	long	and	arduous	a	task	that	had	been	,	he	could	only	conjecture	.
如何	长的	和	艰巨	一个	任务	那	有	到过	,	他	可以	仅有的	推测	.

他只能猜测那是一项多么漫长而艰巨的任务。

[ɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪfts] [hiː; hi] [faʊnd] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] .

In	several	of	the	drifts	he	found	implements	to	prove	his	theory	.
在	一些	的	这	漂移	他	成立	实施	到	证明	他的	理论	.

他在几个漂流堆中发现了可以证明他理论的工具。

['æftər][ə; eɪ] [glæns] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [aɪ'dentɪfaɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd]

After	a	glance	or	two	that	identified	them	with	the	early	people	he	had
后	一个	瞥一眼	或者	二	那	已识别	他们	和	这	早期的	人们	他	有

[bɪn] ['treɪsɪŋ] ,

been	tracing	,
到过	追踪	,

只消一两眼，他就认出他们就是他一直在追踪的早期居民。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

he	went	on	and	left	the	implements	lying	there	for	the	present	,
他	去	在	和	左边	这	实施	说谎	那里	为了	这	展示	,

他继续往前走，暂时把工具留在了那里。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]

knowing	that	he	could	return	at	any	time	and	get	them	if	he	wished	to
会心	那	他	可以	返回	在	任何	时间	和	得到	他们	如果	他	希望	到

[duː][soʊ] .

do	so	.
做	所以	.

他知道，如果他愿意，他随时可以回来取回它们。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm] ['sevrəl] ['fruːtləs] [trɪps] [daʊn] [lɔːŋ] , ['waɪndɪŋ] [weɪz] [ðæt] ['faɪnəli] ['endɪd] [ɪn][blæŋk]

It	cost	him	several	fruitless	trips	down	long	,	winding	ways	that	finally	ended	in	blank
它	成本	他	一些	徒劳无功	旅行	向下	长的	,	绕线	方式	那	最后	结束	在	空白的

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

他为此走了好几趟漫长曲折的小路，最终都只看到光秃秃的墙壁，毫无收获。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ˌmɪs'trʌst] [ðə; ði][mæn] - [meɪd] ['pæsɪdʒweɪz] ,

before	he	learned	to	mistrust	the	man	-	made	passageways	,
前	他	学习	到	不信任	这	男人	-	制成	通道	,

在他学会不信任人造通道之前，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['kʌnɪŋli] [kən'strʌktɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] —

which	had	evidently	been	cunningly	constructed	to	deceive	the	devil	himself	—
哪个	有	显然	到过	狡猾地	建造	到	欺骗	这	魔鬼	他自己	—

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] [ʌn'welkəm] [ɪn'truːdər] .

and	any	other	unwelcome	intruder	.
和	任何	其他	不受欢迎	入侵者	.

显然，这是精心设计的，目的是为了欺骗魔鬼本人——以及任何其他不受欢迎的入侵者。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] [mɔːr] ['kerfəli] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv] [ðiːz]

He	began	to	study	more	carefully	the	carvings	placed	at	the	openings	of	these
他	开始	到	学习	更多的	小心	这	雕刻	放置	在	这	开口	的	这些

['zɪgzæg]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

zigzag	passages	,
之字形	段落	,

他开始更加仔细地研究这些之字形通道入口处的雕刻，

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk]

but	after	a	while	he	was	forced	to	admit	to	himself	that	he	could	make
但	后	一个	尽管	他	曾是	强制	到	承认	到	他自己	那	他	可以	制作

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

nothing	of	them	.
没有什么	的	他们	.

但过了一段时间，他不得不承认，他无法将它们变成现实。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tɜːrmɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrsəri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [mʌtʃ]

So	far	as	he	could	determine	with	a	cursory	examination	they	all	looked	much
所以	远的	作为	他	可以	决定	和	一个	粗略地	考试	他们	全部	看起来	很多

[ə'laɪk] ,

alike	,
同样	,

就他粗略观察所见，它们看起来都非常相似。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['siːkrət] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] .

though	he	knew	there	must	be	some	secret	differentiation	.
尽管	他	知道	那里	必须	是	一些	秘密	差异化	.

尽管他知道这其中肯定存在某种秘密的区别。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][ə'vɔɪd] [sʌtʃ] ['kɒrɪdɔːz] [æz; əz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['hjuːmən]

He	could	only	avoid	such	corridors	as	seemed	to	him	the	work	of	human
他	可以	仅有的	避免	这样的	走廊	作为	似乎	到	他	这	工作	的	人类

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他只能避开那些在他看来像是人为建造的走廊。

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn] .

and	go	on	.
和	去	在	.

继续。

['goʊɪŋ] [ɑːn][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] , [haʊ'evər] .

Going	on	was	not	a	simple	thing	,	however	.
去	在	曾是	不是	一个	简单的	事物	,	然而	.

然而，继续前进并非易事。

['meni] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [krɔːl] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ə'lɔːŋ] [æn; ən][oʊld]['wɔːtər]

Many	times	he	was	forced	to	crawl	on	hands	and	knees	along	an	old	water
许多	时代	他	曾是	强制	到	爬行	在	双手	和	膝盖	沿着	一个	老的	水

['tʃæn(ə)l] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [red] [sænd] [pækt] [hɑːrd][ænd; ənd] [smuːð] ,

channel	with	fine	red	sand	packed	hard	and	smooth	,
渠道	和	美好的	红色的	沙	包装	难的	和	光滑的	,

他多次被迫手脚并用地沿着一条铺满坚硬光滑的细红沙的旧水渠爬行。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['hjuːmən] [fuːt'prints] .

and	at	such	times	he	caught	himself	looking	for	human	footprints	.
和	在	这样的	时代	他	捕捉	他自己	寻找	为了	人类	脚印	.

每当这时，他都会不由自主地寻找人类的脚印。

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['wɔːtər] ['tʃænlz] [siːmd] [tuː; tə]

That	he	found	nothing	of	the	kind	in	any	of	the	old	water	channels	seemed	to
那	他	成立	没有什么	的	这	种类	在	任何	的	这	老的	水	频道	似乎	到

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʌnz][hæd; həd] ['trævəst] [ðiːz] [blæk] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

him	a	proof	that	the	ancient	ones	had	traversed	these	black	passages
他	一个	证明	那	这	古老的	一个	有	穿越	这些	黑色的	段落

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['koʊpiəs] ['reɪnfɔːl] ,

before	the	time	of	copious	rainfall	,
前	这	时间	的	丰富	雨量	,

他在任何一条古老的水道中都没有发现类似的东西，这在他看来证明，古人在雨量充沛的时代之前就已经穿越了这些黑暗的通道。

[els] [ðə; ði][sænd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [smuːð] [ænd; ənd] [ˌʌn'trɑːdn] .

else	the	sand	would	not	have	been	so	smooth	and	untrodden	.
别的	这	沙	会	不是	有	到过	所以	光滑的	和	未踏足的	.

否则沙子就不会如此平整光滑，无人踩踏。

['friːkwəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [θruː] [k'revɪsɪz] [wer] [ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər]

Frequently	he	was	forced	to	climb	up	through	crevices	where	the	rocks	were
频繁地	他	曾是	强制	到	爬	向上	通过	缝隙	在哪里	这	岩石	是

[wɔːrn] ['glɑːsi] — ['ɔːlweɪz] ,

worn	glossy	—	always	,
磨损	光滑	—	总是	,

他经常被迫攀爬穿过岩石被磨得光滑的缝隙——总是如此。

[wer'evər] [rɑːk] [leɪ] [ˌʌndər'fʊt] ,

wherever	rock	lay	underfoot	,
无论	岩石	躺	脚下	,

凡是脚下是岩石的地方，

[ðə; ði] [seɪm] ['smuːðnəs] [priˈveild] — [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [suːn]

the	same	smoothness	prevailed	—	until	it	seemed	to	him	that	he	must	soon
这	相同的	平滑度	最终获胜	—	直到	它	似乎	到	他	那	他	必须	很快

[ɪˈmɜːrdʒ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['tɜːrətɪd] [rɪdʒ] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðæt] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

emerge	upon	the	crest	of	the	high	-	turreted	ridge	which	formed	that	wall	of	the
出现	之上	这	波峰	的	这	高的	-	炮塔	岭	哪个	形成	那	墙	的	这

['kænjən] .

cañon	.
峡谷	.

一路平坦——直到他觉得他很快就要登上构成峡谷壁的那道高耸山脊的顶峰。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [tuː; tə] ['æbiŋtən] [hæd; həd] [bɪn] ['taɪmləs] ,

After	a	time	that	to	Abington	had	been	timeless	,
后	一个	时间	那	到	阿宾顿	有	到过	永恒	,

在阿宾顿看来，那段时间仿佛永恒，

[soʊ] [əbˈzɔːrbd] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðiːz]

so	absorbed	was	he	in	the	fascinating	quest	of	a	final	destination	which	these
所以	吸收	曾是	他	在	这	迷人	寻求	的	一个	最终的	目的地	哪个	这些

[saɪnz] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] ,

signs	seemed	to	promise	,
标志	似乎	到	承诺	,

他完全沉浸在对最终目的地的迷人追寻中，而这些迹象似乎预示着目的地的到来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈkɔːld] [tuː; tə]['præktɪk(ə)l] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði] ['dɪmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːbaid] [læmp] .

he	was	recalled	to	practical	things	by	the	dimming	of	his	carbide	lamp	.
他	曾是	召回	到	实际的	事物	经过	这	调光	的	他的	碳化物	灯	.

电石灯的昏暗将他拉回了现实生活中。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

He	held	it	close	to	his	ear	and	shook	it	,
他	握住	它	关闭	到	他的	耳朵	和	摇晃	它	,

他把它贴近耳朵摇晃，

[bʌt; bət] [hɜːrd] [noʊ] ['slɑːʃɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['wɔːtər] [kəm'pɑːrtmənt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːbaid] .

but	heard	no	sloshing	sound	in	the	small	water	compartment	above	the	carbide	.
但	听到	不	晃动	声音	在	这	小的	水	隔间	多于	这	碳化物	.

但是没有听到碳化物上方的小水箱里有晃动的声音。

[hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði]['taɪni] ['levər] [ðæt] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [liːk] [drɑːp][baɪ][drɑːp]['oʊvər][ðə; ði]

He	moved	the	tiny	lever	that	permitted	the	water	to	leak	drop	by	drop	over	the
他	已搬	这	微小的	杠杆	那	允许	这	水	到	泄露	降低	经过	降低	超过	这

[lʌmps] [ʌv; əv] ['kɑːbaid] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] [ə'setəliːn] [gæs] [wɪtʃ] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [waɪt]

lumps	of	carbide	to	form	the	acetylene	gas	which	burned	with	a	clear	white
肿块	的	碳化物	到	形式	这	乙炔	气体	哪个	烧伤	和	一个	清除	白色的

[laɪt] [ʌnˈtɪl] ['wɔːtər][ɔːr] ['kɑːbaid] — [ɔːr][bəuθ] — [wɜːr; wər] [ɪgˈzɔːstɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][gæs] ['siːst] [tuː; tə]

light	until	water	or	carbide	—	or	both	—	were	exhausted	and	the	gas	ceased	to
光	直到	水	或者	碳化物	—	或者	两个都	—	是	筋疲力尽的	和	这	气体	停止	到

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

他拨动那个小小的杠杆，让水一滴一滴地滴到碳化物块上，形成乙炔气体。乙炔燃烧时发出明亮的白光，直到水或碳化物（或两者都耗尽）为止，气体才停止产生。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪm] [stɪl] [bəːnd] ['fiːbli] [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] .

but	the	flame	still	burned	feebly	and	threatened	to	go	out	altogether	.
但	这	火焰	仍然	烧伤	虚弱地	和	威胁	到	去	出去	共	.

但火焰依然微弱，眼看就要熄灭了。

['æbiŋtən] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] .

Abington	**glanced**	**at**	**his**	**watch**	**and**	**gave**	**a**	**low**	**whistle**	**.**
阿宾顿	瞥了一眼	在	他的	手表	和	给予	一个	低的	哨	.

阿宾顿看了看手表，吹了声口哨。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] !

No	**wonder**	**the**	**lamp**	**was**	**going**	**out**	**!**
不	想知道	这	灯	曾是	去	出去	!

难怪灯会灭！

[hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] ['θɜ:rti] - [faɪv] ,

His	**watch**	**said**	**that**	**the**	**hour**	**was**	**eleven**	**thirty**	**-**	**five**	**,**
他的	手表	说	那	这	小时	曾是	十一	三十	-	五	,

他的手表显示时间是十一点三十五分。

[ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [swɔ:rn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kreɪzi] [ɪf] [ðə; ði][læmp][hæd; həd][nɑ:t] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [feɪl] .

though	**he**	**would**	**have**	**sworn**	**it**	**was**	**crazy**	**if**	**the**	**lamp**	**had**	**not**	**begun**	**to**	**fail**	**.**
尽管	他	会	有	宣誓	它	曾是	疯狂的	如果	这	灯	有	不是	开始	到	失败	.

如果不是灯开始出现故障，他肯定会觉得这太疯狂了。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [praʊlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['aʊərz] .

He	**must**	**have**	**been**	**prowling**	**in**	**there**	**for**	**three**	**or**	**four**	**hours**	**.**
他	必须	有	到过	潜行	在	那里	为了	三	或者	四	小时	.

他肯定在里面徘徊了三四个小时。

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][læmp] [wʊd] [bɜ:rn][wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .

That	**was**	**as**	**long**	**as**	**the**	**lamp**	**would**	**burn**	**with**	**one**	**filling**	**of**	**water**	**.**
那	曾是	作为	长的	作为	这	灯	会	烧伤	和	一	填充	的	水	.

那时间就是油灯加满一箱水后能燃烧的时间。

[ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stedi] [laɪt] [ɪn] [keɪs]

The	**previous**	**evening**	**he**	**had**	**wanted**	**to**	**make**	**sure**	**of**	**a**	**steady**	**light**	**in**	**case**
这	以前的	晚上	他	有	通缉	到	制作	当然	的	一个	稳定的	光	在	案件

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'stɜ:rbd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɪn] [freʃ] ['kɑ:baid] [ænd; ənd]

they	**were**	**disturbed**	**during**	**the**	**night**	**and**	**he**	**had**	**put**	**in**	**fresh**	**carbide**	**and**
他们	是	不安	期间	这	夜晚	和	他	有	放	在	新鲜的	碳化物	和

[fɪld] [ðə; ði] [smɔ:l] [tæŋk][wɪð; wɪθ]['wɔ:tər][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][bed] .

filled	**the**	**small**	**tank**	**with**	**water**	**just**	**before**	**going**	**to**	**bed**	**.**
已填	这	小的	坦克	和	水	只是	前	去	到	床	.

前一天晚上，为了确保夜间照明稳定，以防有人打扰他们，他在睡觉前放入了新的碳化钙，并将小水箱装满了水。

“ [dæmd] ['ɪdiət] !

“	**Damned**	**idiot**	**!**
“	该死的	笨蛋	!

“该死的白痴！”

[brɔ:t] [ðə; ði] ['kɑ:baid] [kæn; kən] [ə'lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][noʊ]['ekstrə]['wɔ:tər] !

Brought	**the**	**carbide**	**can**	**along**	**,**	**and**	**no**	**extra**	**water**	**!**
带来	这	碳化物	能	沿着	,	和	不	额外的	水	!

我带了碳化钙罐，但没有带额外的水！

” [hi:; hi] [ə'næθəməˌtaɪz] [hɪz; ɪz] ['kerləsnəs] .

”	**he**	**anathematized**	**his**	**carelessness**	**.**
”	他	被诅咒的	他的	疏忽	.

他痛斥自己的粗心大意。

['æftər] [ɔ:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ]['kʌlpəb(ə)l] , [haʊ'evər] ,

After	**all**	**,**	**he**	**was**	**not**	**so**	**culpable**	**,**	**however**	**,**
后	全部	,	他	曾是	不是	所以	有罪的	,	然而	,

毕竟，他并非罪魁祸首。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][læmp][fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

for	he	had	intended	to	use	the	lamp	for	only	a	few	minutes	,
为了	他	有	故意的	到	使用	这	灯	为了	仅有的	一个	很少	分钟	,

因为他原本只打算用这盏灯几分钟。

[tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [keɪv] [ruːf] .

to	study	the	carvings	on	the	cave	roof	.
到	学习	这	雕刻	在	这	洞穴	屋顶	.

研究洞穴顶部的雕刻。

[ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv] ['kɑːbaid] , ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][læmp] , [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

The	can	of	carbide	,	lying	beside	the	lamp	,	had	gone	into	his	pocket
这	能	的	碳化物	,	说谎	旁	这	灯	,	有	已消失	进入	他的	口袋

[frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] ,

from	force	of	habit	,
从	力量	的	习惯	,

那罐放在灯旁边的碳化钙，他出于习惯已经放进口袋里了。

[ə; eɪ] [gʊd] ['hæbɪt] , [tuː] .

a	good	habit	,	too	.
一个	好的	习惯	,	也	.

这也是个好习惯。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ðə; ði][kwɔːrt] [kæn'tiːn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] !

If	only	he	had	slipped	the	quart	canteen	over	his	shoulder	!
如果	仅有的	他	有	滑倒了	这	夸脱	食堂	超过	他的	肩膀	!

如果他当时把那夸脱水壶挎在肩上就好了！

[bʌt; bət] [æbɪŋtənz] [wɜːrk][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][wɪð; wɪθ] ['veri]

But	Abington's	work	had	taught	him	to	manage	comfortably	with	very
但	阿宾顿的	工作	有	教授	他	到	管理	舒适地	和	非常

['lɪt(ə)l]['wɔːtər][ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['bɜːrd(ə)n] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kæn'tiːn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

little	water	and	who	would	burden	himself	with	a	canteen	when	he	was
小的	水	和	WHO	会	负担	他自己	和	一个	食堂	什么时候	他	曾是

['mɪrli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [klaɪm] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [fiːt] ?

merely	going	to	climb	fifteen	or	twenty	feet	?
仅仅	去	到	爬	十五	或者	二十	脚	?

但阿宾顿的工作让他学会了在极少的水的情况下也能轻松应对，而且他只是要爬十五到二十英尺高，谁会背着水壶呢?

[hiː; hi] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði][læmp] [ɪn'taɪərli] ,

He	shut	off	the	lamp	entirely	,
他	关闭	离开	这	灯	完全	,

他把灯完全关掉了。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːli] [tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] [fleɪm] [waɪl] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

since	it	was	folly	to	waste	the	flame	while	he	sat	there	thinking	over	the
自从	它	曾是	蠢事	到	浪费	这	火焰	尽管	他	卫星	那里	思维	超过	这

[ʌn'plez(ə)nt] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ziːl] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm] .

unpleasant	predicament	in	which	his	scientific	zeal	had	led	him	.
令人不快的	困境	在	哪个	他的	科学	热情	有	引领	他	.

因为当他坐在那里思考他的科学热情给他带来的不愉快困境时，浪费火焰是愚蠢的。

[ðæt] ['lɪt(ə)l][kæt] [klɔː] [ʌv; əv] [laɪt] [maɪt] [sɜːrv] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm]['oʊvər][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] , [hiː; hi]

That	little	cat	claw	of	light	might	serve	to	help	him	over	a	bad	place	,	he
那	小的	猫	爪	的	光	可能	服务	到	帮助	他	超过	一个	坏的	地方	,	他

[rɪ'flektɪd] .

reflected	.
反映	.

他心想，那束小小的光芒或许能帮助他摆脱困境。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ,

As	he	sat	there	,
作为	他	卫星	那里	,

他坐在那里，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈkɔːl] [ˈsevrəl] [ˈpleɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [nɪˈgoʊʃieɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

he	could	recall	several	places	which	he	would	not	care	to	negotiate	in	the	dark	.
他	可以	记起	一些	地方	哪个	他	会	不是	关心	到	谈判	在	这	黑暗的	.

他能想起好几个地方，他都不愿意在黑暗中行走。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈtrɪklz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ənd][wʌn]

there	had	been	trickles	of	water	in	some	of	the	passages	and	one
那里	有	到过	涓涓细流	的	水	在	一些	的	这	段落	和	一

[ˈkævərn] [held] [ə; eɪ] [puːl] .

cavern	held	a	pool	.
洞穴	握住	一个	水池	.

有些通道里有涓涓细流，其中一个洞穴里还有一个水池。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪl] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [ˈwɜːrid] .

It	occurred	to	him	that	Bill	would	probably	be	worried	.
它	发生	到	他	那	账单	会	大概	是	担心	.

他突然想到比尔可能会很担心。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][bɪl] [sɪns] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ðɪs] [streɪndʒ]

It	was	the	first	time	he	had	thought	of	Bill	since	he	started	this	strange
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	想法	的	账单	自从	他	开始	这	奇怪的

[ˌʌndərˈgraʊnd] [ˈdʒɜːrni] .

underground	journey	.
地下	旅行	.

这是他开始这段奇特的地下旅程以来，第一次想起比尔。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪl] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [wen] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ ˈtiː]

He	remembered	now	that	he	had	not	seen	Bill	in	the	cave	when	he	left	it
他	记得	现在	那	他	有	不是	已见	账单	在	这	洞穴	什么时候	他	左边	它

[ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .

that	morning	.
那	早晨	.

他现在想起来，那天早上离开山洞时，并没有在里面看到比尔。

“ [ˈhiːl] [θɪŋk] [ðə; ði] [gɑːʃ] - [ˈɔːf(ə)l] [gɑːt][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] !

“	He'll	think	the	gosh	-	awful	got	me	in	the	night	!
“	地狱	思考	这	天哪	-	可怕	得到	我	在	这	夜晚	!

“他会以为那个可怕的家伙在夜里袭击了我！”

” [ˈæbɪŋtən] [grɪnd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

”	Abington	grinned	to	himself	.
”	阿宾顿	咧嘴一笑	到	他自己	.

阿宾顿暗自得意地笑了。

[ˈæbɪŋtən] [heitid] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈraɪtɪŋz] ,

Abington	hated	to	go	back	without	having	discovered	the	secret	of	these	writings	,
阿宾顿	憎恨	到	去	后退	没有	拥有	发现	这	秘密	的	这些	著作	,

阿宾顿很不情愿空手而归，因为他没能发现这些文字的秘密。

[bʌt; bət] ['kɑːmən] [sens] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['θɜːroʊ] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz]

but	common	sense	told	him	that	the	thorough	exploration	of	this	place	was
但	常见的	感觉	讲述	他	那	这	彻底	勘探	的	这	地方	曾是

['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

likely	to	take	some	little	time	.
可能	到	拿	一些	小的	时间	.

但常识告诉他，彻底勘察这个地方可能需要一些时间。

[ðə; ði]['prɑːbləm] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] .

The	problem	now	was	to	find	his	way	back	to	the	cave	.
这	问题	现在	曾是	到	寻找	他的	方式	后退	到	这	洞穴	.

现在的问题是找到返回山洞的路。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] ,

He	had	little	doubt	that	he	could	retrace	his	steps	,
他	有	小的	怀疑	那	他	可以	回溯	他的	步骤	,

他几乎毫不怀疑自己能够重走旧路。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]

though	he	realized	that	it	would	take	some	time	,	feeling	his	way	along	in	the
尽管	他	已实现	那	它	会	拿	一些	时间	,	感觉	他的	方式	沿着	在	这

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

虽然他意识到这需要一些时间，就像在黑暗中摸索一样，

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][duː] [ən'les] [hiː; hi] [faʊnd] ['wɔːtər] .

as	he	would	be	compelled	to	do	unless	he	found	water	.
作为	他	会	是	被迫	到	做	除非	他	成立	水	.

除非找到水源，否则他将被迫这样做。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['stuːpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] [ruːf] ,

He	stood	up	,	stooping	under	the	low	roof	,
他	站立	向上	,	弯腰	在下面	这	低的	屋顶	,

他站起身，弯腰站在低矮的屋顶下。

[ænd; ənd][stɛərd] [ˌʌn'siːɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

and	stared	unseeingly	into	the	blackness	whence	he	had	come	,
和	凝视	不经意间	进入	这	黑	何处	他	有	来	,

他茫然地凝视着他来时的那片黑暗，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd]['wɔːtər] .

trying	to	recall	the	nearest	point	where	he	could	find	water	.
尝试	到	记起	这	最近的	观点	在哪里	他	可以	寻找	水	.

他努力回想最近哪里能找到水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bæk] , [hiː; hi] [nuː] .

It	was	some	little	distance	back	,	he	knew	.
它	曾是	一些	小的	距离	后退	,	他	知道	.

他知道，那地方离他还有一段距离。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['klaɪmɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [ɪn][ðə; ði][læst] [hæf] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz]

He	had	been	climbing	considerably	in	the	last	half	hour	or	more	and	the	walls
他	有	到过	攀登	相当	在	这	最后的	一半	小时	或者	更多的	和	这	墙壁

[wɜːr; wər][draɪ] .

were	dry	.
是	干燥	.

在过去的半小时或更长时间里，他一直在攀爬，而且墙壁是干燥的。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][help] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [mætʃɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] ['wɔːtər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl]

he	would	have	to	help	out	with	matches	until	he	found	water	enough	to	fill
他	会	有	到	帮助	出去	和	比赛	直到	他	成立	水	足够的	到	充满

[hɪz; ɪz][læmp] .

his	lamp	.
他的	灯	.

他得先帮忙找火柴，直到找到足够的水来装满他的油灯。

[æn; ən] [ɪn'vetərət] ['smoʊkər] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [mætʃɪz] ;

An	inveterate	smoker	,	he	had	a	fair	supply	of	matches	;
一个	根深蒂固	吸烟者	,	他	有	一个	公平的	供应	的	比赛	;

他是个老烟民，家里囤了不少火柴；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [wʌn][ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmp] [swɪtʃ] ,

and	now	he	lighted	one	and	tucked	it	under	the	little	lamp	switch	,
和	现在	他	照明	一	和	塞进去	它	在下面	这	小的	灯	转变	,

于是他点燃了一支蜡烛，把它塞到小灯开关下面。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪz] [daʊn] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

so	that	he	could	have	the	benefit	of	the	blaze	down	the	full	length	of
所以	那	他	可以	有	这	益处	的	这	火焰	向下	这	满的	长度	的

[ðə; ði] [wʊd] .

the	wood	.
这	木头	.

这样他就可以充分利用火势沿着整根木头蔓延开来。

[ðæt] [fɜːrst] [mætʃ] ['hævɪŋ] [helpt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [rʌf] ['tʃæn(ə)l] [wer] [ðə; ði] ['boʊldərz] [wɜːr; wər]

That	first	match	having	helped	him	down	a	rough	channel	where	the	boulders	were
那	第一的	匹配	拥有	帮助	他	向下	一个	粗糙的	渠道	在哪里	这	巨石	是

['trɪkəli] [paɪld] ,

trickily	piled	,
巧妙地	堆积	,

第一场比赛帮助他顺利通过了一条布满巨石、布满障碍物的崎岖河道。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [derd] [goʊ] [bɪ'fɔːr] ['laɪtɪŋ] [ə'nʌðər] .

he	felt	his	way	along	the	wall	as	far	as	he	dared	go	before	lighting	another	.
他	毛毡	他的	方式	沿着	这	墙	作为	远的	作为	他	敢于	去	前	灯光	其他	.

他沿着墙壁摸索着走到自己敢走的距离，然后点燃了另一支烟。

['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['ɔːltərnət] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [laɪt] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

Walking	in	alternate	darkness	and	light	,	he	made	his	way	for	some	distance	.
步行	在	备用	黑暗	和	光	,	他	制成	他的	方式	为了	一些	距离	.

他走在忽明忽暗的路上，走了一段路。

[ɪn'evɪtəbli] [ðə; ði] [taɪm] [ə'raɪvd] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [left] - [hænd][tɜːrn]

Inevitably	the	time	arrived	when	he	paused	,	hesitating	between	a	left	-	hand	turn
不可避免地	这	时间	到达的	什么时候	他	暂停	,	犹豫不决	之间	一个	左边	-	手	转动

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] ,

and	a	right	,
和	一个	正确的	,

不可避免地，他停了下来，犹豫着是向左转还是向右转。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [hoʊl] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

with	a	black	hole	directly	in	front	of	him	.
和	一个	黑色的	洞	直接地	在	正面	的	他	.

他面前正对着一个黑洞。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst] ['æbiŋtən] [tuː] [mætʃɪz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz]

It	cost	Abington	two	matches	to	decide	that	he	knew	none	of	these
它	成本	阿宾顿	二	比赛	到	决定	那	他	知道	没有任何	的	这些

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

阿宾顿花了整整两场比赛才意识到他根本不懂这些段落。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] [æt; ət] [ɔːl] .

that	he	had	not	come	this	way	at	all	.
那	他	有	不是	来	这	方式	在	全部	.

他根本没有走过这条路。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv]

He	was	about	to	retrace	his	steps	to	a	point	where	he	was	sure	of
他	曾是	关于	到	回溯	他的	步骤	到	一个	观点	在哪里	他	曾是	当然	的

[ðə; ði] ['lændmɑːks] [wen] ,

the	landmarks	when	,
这	地标	什么时候	,

他正准备原路返回到他确定地标所在的位置时，

[fɑːr] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪnt] [drɪp] , [drɪp] , [drɪp][ʌv; əv]['wɔːtər] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [rɑːk] .

far	away	,	he	heard	the	faint	drip	,	drip	,	drip	of	water	falling	on	rock	.
远的	离开	,	他	听到	这	头晕的	滴	,	滴	,	滴	的	水	坠落	在	岩石	.

他听到远处传来水滴落在岩石上的微弱滴答声。

[æt; ət][fɜːrst] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [blæk] ['saɪləns] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntər'mɪtənt] ['tɪŋklɪŋ] ,

At	first	,	standing	there	in	black	silence	save	for	the	intermittent	tinkling	,
在	第一的	,	常设	那里	在	黑色的	沉默	节省	为了	这	间歇性的	叮叮当当	,

起初，除了偶尔传来叮叮当当的响声，周围一片漆黑寂静。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wer] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] .

he	could	not	tell	where	the	sound	came	from	.
他	可以	不是	告诉	在哪里	这	声音	来了	从	.

他无法判断声音是从哪里传来的。

[baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [daʊn] [iːtʃ] ['pæsɪdʒ] , [haʊ'evər] ,

By	walking	a	few	feet	down	each	passage	,	however	,
经过	步行	一个	很少	脚	向下	每个	通道	,	然而	,

然而，只要沿着每条通道走几步，

[hiː; hi][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][fɜːrst][ðə; ði][left] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [raɪt] ,

he	eliminated	first	the	left	passage	and	then	the	right	,
他	已淘汰	第一的	这	左边	通道	和	然后	这	正确的	,

他先排除了左侧通道，然后排除了右侧通道。

[ænd; ənd][soʊ] [went] [streɪt] [ə'hed] [daʊn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ɪn'klaɪn] [wɪð; wɪθ] [ruːf] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ə; eɪ]

and	so	went	straight	ahead	down	a	gentle	incline	with	roof	so	high	that	a
和	所以	去	直的	前方	向下	一个	温和的	倾斜	和	屋顶	所以	高的	那	一个

[mætʃ] [fleɪm] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

match	flame	failed	to	reveal	it	,
匹配	火焰	失败的	到	揭示	它	,

于是，他们径直沿着一条缓坡向下走去，坡顶很高，即使火柴的火焰也无法照亮它。

[ænd; ənd][soʊ] ['nærəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [brʌʃt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][æz; əz][hiː; hi]

and	so	narrow	that	his	shoulders	brushed	the	walls	on	either	side	as	he
和	所以	狭窄的	那	他的	肩膀	刷过	这	墙壁	在	任何一个	边	作为	他

[wɔːkt] .

walked	.
步行	.

房间非常窄，他走路时肩膀会碰到两侧的墙壁。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['fɪʃər] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɪl] , [æn; ən][oʊld]

He	judged	it	to	be	a	natural	fissure	running	through	the	hill	,	an	old
他	评判	它	到	是	一个	自然的	裂缝	跑步	通过	这	爬坡道	,	一个	老的

['wɔːtərkɔːrs] ;

watercourse	;
河道	;

他认为这是一条贯穿山体的天然裂缝，一条古老的水道；

[ðə; ði] [rɪdʒ] [siːmd] ['hʌnikoʊmd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

the	ridge	seemed	honeycombed	with	them	.
这	岭	似乎	蜂窝状	和	他们	.

山脊上似乎布满了它们，密密麻麻的。

[ðæt] [pər'tɪkjələr] [mætʃ] ['hævɪŋ] [bəːnd] [ɪt'self] [aʊt] , ['æbiŋtən] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['dɑːrknəs] ,

That	particular	match	having	burned	itself	out	,	Abington	walked	on	in	darkness	,
那	特别的	匹配	拥有	烧伤	本身	出去	,	阿宾顿	步行	在	在	黑暗	,

那根火柴燃尽后，阿宾顿继续在黑暗中前行。

['fræŋkli] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ði] [nɪr] ['prɑːspekt][ʌv; əv]['wɔːtər] .

frankly	relieved	at	the	near	prospect	of	water	.
坦率地说	松了口气	在	这	靠近	前景	的	水	.

看到水源即将到来，我如释重负。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['θɜːrsti] ,

He	was	willing	now	to	admit	to	himself	that	he	was	very	thirsty	,
他	曾是	愿意的	现在	到	承认	到	他自己	那	他	曾是	非常	渴	,

他现在终于愿意承认自己非常口渴了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌŋgər] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iziə] [bɔːrn] [ɪf] [hiː; hi]

and	that	the	hunger	gnawing	at	his	stomach	could	be	easier	borne	if	he
和	那	这	饥饿	啃咬	在	他的	胃	可以	是	更轻松	出生	如果	他

[hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] .

had	a	drink	.
有	一个	喝	.

如果他能喝点东西，就能更容易忍受饥饿的煎熬。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [tuː] ,

It	would	be	a	relief	,	too	,
它	会	是	一个	宽慰	,	也	,

那也是一种解脱。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['diːsnt] [laɪt] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] ['grɪmli] [ðæt] [ðɪs]

to	have	a	decent	light	once	more	and	he	promised	himself	grimly	that	this
到	有	一个	体面的	光	一次	更多的	和	他	承诺	他自己	阴沉地	那	这

[taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['lɔɪtər] [ə'lɔːŋ] ,

time	he	would	not	loiter	along	,
时间	他	会	不是	游荡	沿着	,

他渴望再次拥有明亮的灯光，并暗暗发誓，这一次他绝不会再独自徘徊。

['stʌdiɪŋ] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

studying	hieroglyphics	as	he	went	.
学习	象形文字	作为	他	去	.

他一边走一边研究象形文字。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [pleɪs] ['θɜːrəli]

They	could	wait	until	he	came	in	again	prepared	to	explore	the	place	thoroughly
他们	可以	等待	直到	他	来了	在	再次	准备	到	探索	这	地方	彻底

[ænd; ənd] [tʃɔːk] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['tɜːnɪŋz] [soʊ][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['blʌndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər]

and	chalk	the	different	turnings	so	there	could	be	no	blundering	in	the	future
和	粉笔	这	不同的	转弯	所以	那里	可以	是	不	笨拙	在	这	未来

.

:

.

他们可以等到他再次进来，做好彻底勘察这个地方的准备，并用粉笔标记出不同的转弯处，这样以后就不会再犯错了。

[soʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [priˈkɔːʃənz] ,

So	,	thinking	of	future	precautions	,
所以	,	思维	的	未来	防范措施	,

所以，考虑到未来的预防措施，

[hiː; hi] [stept] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['presəpɪs] [ænd; ənd] [fel] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː]['wɔːtər] .

he	stepped	out	over	the	lip	of	a	small	precipice	and	fell	headlong	into	water	.
他	步	出去	超过	这	唇	的	一个	小的	悬崖	和	跌倒	一头扎	进入	水	.

他跨过一个小悬崖的边缘，一头栽进了水里。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [spˈlʌtərɪŋ] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [sərˈpraɪzd] [bɪl] ,

He	came	up	spluttering	sentences	which	might	have	surprised	Bill	,
他	来了	向上	喷溅	句子	哪个	可能	有	惊讶	账单	,

他结结巴巴地说出一些句子，这或许会让比尔感到惊讶。

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [kənˈtroʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

who	had	found	him	always	controlled	in	his	speech	.
WHO	有	成立	他	总是	受控	在	他的	演讲	.

他们都认为他说话总是很克制。

['æbiŋtən] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] ,

Abington	fumbled	for	the	edge	of	the	pool	,
阿宾顿	笨手笨脚	为了	这	边缘	的	这	水池	,

阿宾顿摸索着抓住泳池边缘，

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [waɪl] [hiː; hi] [iksˈplɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər]

found	it	and	hung	on	with	one	hand	while	he	explored	with	the	other	for
成立	它	和	悬挂	在	和	一	手	尽管	他	探索	和	这	其他	为了

[ruːm] [tuː; tə] [lɪft] [hɪmˈself] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .

room	to	lift	himself	out	on	the	rock	.
房间	到	举起	他自己	出去	在	这	岩石	.

他找到了它，一手抓住它，另一只手探身寻找可以把自己拉到岩石上的空间。

['grɪmli] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læmp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dʌbli] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

Grimly	he	clung	to	the	lamp	,	which	was	doubly	vital	to	him	now	,
阴沉地	他	紧紧抓住	到	这	灯	,	哪个	曾是	双倍	必不可少的	到	他	现在	,

他神情凝重地紧紧抓住那盏灯，这盏灯现在对他来说至关重要。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ]

and	when	he	had	made	shift	to	crawl	out	he	turned	and	sat	with
和	什么时候	他	有	制成	转移	到	爬行	出去	他	转向	和	卫星	和

[hɪz; ɪz][legz] ['dæŋglɪŋ] [ɪn]['wɔːtər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [waɪl] [hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz][læmp] .

his	legs	dangling	in	water	to	his	knees	while	he	prepared	to	fill	his	lamp	.
他的	腿	悬挂	在	水	到	他的	膝盖	尽管	他	准备	到	充满	他的	灯	.

当他挣扎着爬出水面时，他转身坐下，双腿悬在及膝的水中，准备给油灯注水。

“ [wel] , [aɪ] ['wɑːntɪd] ['wɔːtər] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ,

“	Well	,	I	wanted	water	,	”	he	said	with	a	chuckle	,
“	出色地	,	我	通缉	水	,	”	他	说	和	一个	轻笑	,

“嗯，我想要水，”他笑着说。

[wen] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['stɑːrtld] [reɪdʒ][hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər]

when	his	first	startled	rage	had	passed	and	he	was	smoothing	the	water
什么时候	他的	第一的	惊慌	愤怒	有	通过了	和	他	曾是	平滑	这	水

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wet] [bɪrd] .

out	of	his	wet	beard	.
出去	的	他的	湿的	胡须	.

当他最初的惊恐怒火消退，他正捋着湿漉漉的胡须上的水时。

" ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][wiː; wi][duː] [get] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] , [aɪv] ['noʊtɪst] ,

"	Sooner	or	later	we	do	get	what	we	want	,	I've	noticed	,
"	俄克拉荷马或者		之后	我们	做	得到	什么	我们	想	,	我已经	注意到	,

“我发现，我们迟早都会得到我们想要的。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

even	though	the	manner	of	getting	is	often	unexpected	.
甚至	尽管	这	方式	的	获得	是	经常	意外	.

尽管获得的方式往往出乎意料。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp][kæp]['oʊpənd] , [hiː; hi] [liːnd] [ænd; ənd] ['dɪpt] [ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

"	With	the	lamp	cap	opened	,	he	leaned	and	dipped	the	lamp	in	the	water	,
"	和	这	灯	帽	打开	,	他	倾斜	和	浸入	这	灯	在	这	水	,

他打开灯盖，俯身将灯浸入水中。

['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [depθ] .

feeling	for	the	depth	.
感觉	为了	这	深度	.

感受深度。

[æbɪŋtənz] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['skersli] [mɔːr] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən]['waɪɝz, 'waɪrz] ,

Abington's	nerves	were	scarcely	more	susceptible	to	emotion	than	wires	,
阿宾顿的	神经	是	几乎	更多的	易受影响的	到	情感	比	电线	,

阿宾顿的神经对情绪的敏感度几乎和电线一样低。

[bʌt; bət][ðə; ði]['stɪdʒiən] ['blæknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] ['broʊkən]['oʊnli][baɪ] [ðæt] ['tɪŋklɪŋ] [drɪp] , [drɪp]

but	the	Stygian	blackness	and	the	silence	broken	only	by	that	tinkling	drip	,	drip
但	这	冥河	黑	和	这	沉默	破碎的	仅有的	经过	那	叮叮当当	滴	,	滴

, [drɪp] ,

,	drip	,
,	滴	,

但冥河般的黑暗和寂静中，只有滴答滴答的水声打破了这一切。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [pres] ['ræðər] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .

began	to	press	rather	heavily	upon	his	consciousness	.
开始	到	按	相当	重度	之上	他的	意识	.

开始有种沉重的压力压在他的意识上。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['mekənɪzəm] [wɪtʃ]

In	spite	of	himself	his	fingers	shook	and	fumbled	the	simple	mechanism	which
在	尽管如此	的	他自己	他的	手指	摇晃	和	笨手笨脚	这	简单的	机制	哪个

[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][læmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑːrk] [wen] [mætʃɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'veɪləb(ə)l] —

provided	for	lighting	the	lamp	with	a	spark	when	matches	were	not	available	—
假如	为了	灯光	这	灯	和	一个	火花	什么时候	比赛	是	不是	可用的	—

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪm'fætɪkli] [wɜːr; wər][nɑːt] ,

as	his	emphatically	were	not	,
作为	他的	强调地	是	不是	,

尽管他自己也意识到这一点，但他的手指还是颤抖着，笨拙地操作着那个简单的装置，这个装置可以在没有火柴的情况下用火花点亮油灯——而他显然没有火柴。

['æftər][ðer; ðər] [ɪn'vɑːlənteri] [bæθ] .

after	their	involuntary	bath	.
后	他们的	非自愿	洗澡	.

在他们被迫洗澡之后。

[hiː; hi] [hwɜːd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wiːl] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['straɪkɪŋ]

He	whirred	the	little	wheel	again	and	again	before	he	succeeded	in	striking
他	嗡嗡作响	这	小的	车轮	再次	和	再次	前	他	成功了	在	引人注目

[ə; eɪ][spɑːrk] [ðæt] [wʊd] [ɪg'naɪt][ðə; ðɪ][gæs] ,

a	spark	that	would	ignite	the	gas	,
一个	火花	那	会	点燃	这	气体	,

他反复转动小轮子，才终于擦出火花点燃了煤气。

[ænd; ənd] [eks'heɪld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [wen] [ðə; ðɪ] ['slendər] [waɪt] [fleɪm] ['sʌd(ə)nli]

and	exhaled	a	long	breath	of	gratitude	when	the	slender	white	flame	suddenly
和	呼气	一个	长的	气息	的	感激	什么时候	这	苗条	白色的	火焰	突然

[spræŋ] ['ɪntuː] [laɪf] .

sprang	into	life	.
弹簧	进入	生活	.

当那纤细的白色火焰突然燃起时，他长长地吐出一口感激之情。

[sə'lɪsɪtəsli] [hiː; hi] [kəukst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [braitə] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪts] [fʊl] [biːm]

Solicitously	he	coaxed	it	into	a	brighter	radiance	and	turned	its	full	beam
殷勤	他	哄骗	它	进入	一个	更亮	辐射	和	转向	它是	满的	光束

['ʌpwərd] ,

upward	,
向上	,

他殷勤地引导它发出更明亮的光芒，并将光束全部向上照射。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪʃər] .

looking	for	the	spot	where	he	had	walked	over	the	edge	of	the	fissure	.
寻找	为了	这	点	在哪里	他	有	步行	超过	这	边缘	的	这	裂缝	.

寻找他当年走过裂缝边缘的地方。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [sægd] ['oʊpən] .

When	he	found	it	,	his	mouth	sagged	open	.
什么时候	他	成立	它	,	他的	嘴	下垂	打开	.

当他找到它时，他的嘴巴张得老大。

“ [kɔːl] [ðɪs] [hoʊl] [ə; eɪ] ['tiːpɑːt] , [ænd; ənd][aɪ'd] [seɪ] [aɪ] [fel] [daʊn] [ðə; ðɪ] [spaʊt] , ” [hiː; hi] [grʌntid] .

“	Call	this	hole	a	teapot	,	and	I'd	say	I	fell	down	the	spout	,	”	he	grunted	.
“	称呼	这	洞	一个	茶壶	,	和	ID	说	我	跌倒	向下	这	喷口	,	”	他	哼哼	.

“把这个洞比作茶壶，我会说我掉进了壶嘴里，”他咕哝道。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] ['prɑːbləm] — ['getɪŋ] [aʊt] [ə'gen] !

“	A	pretty	problem	—	getting	out	again	!
“	一个	漂亮的	问题	—	获得	出去	再次	!

“真是个大问题——如何再次逃脱！”

” [ɪn] [truːθ] [ðə; ðɪ]['prɑːbləm][wʌz; wəz][nɑːt] ['prɪti] ,

”	In	truth	the	problem	was	not	pretty	,
”	在	真相	这	问题	曾是	不是	漂亮的	,

“事实上，问题并不好解决。”

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ʌgli] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] ['eni] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɑːn] ['æbiŋtən] [hæd; həd]

but	instead	was	as	ugly	a	situation	as	any	in	which	John	Abington	had
但	反而	曾是	作为	丑陋的	一个	情况	作为	任何	在	哪个	约翰	阿宾顿	有

['evər] [faʊnd] [hɪm'self] .

ever	found	himself	.
曾经	成立	他自己	.

但事实却恰恰相反，这是约翰·阿宾顿所遇到过的最糟糕的情况之一。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['tiːpɑːt] [wɪð; wɪθ] ['bʌldʒɪŋ] [saɪdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪʃər]

The	place	was	not	unlike	a	huge	teapot	with	bulging	sides	and	the	fissure
这	地方	曾是	不是	与此不同	一个	巨大的	茶壶	和	凸起	侧面	和	这	裂缝

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [spaʊt] .

for	a	spout	.
为了	一个	喷口	.

这个地方很像一个巨大的茶壶，壶身鼓胀，壶嘴处有个裂缝。

[haʊ] [diːp] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [puːl] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ges] ; [kən'sɪdərəbli] ['oʊvər] [sɪks]

How	deep	the	water	was	in	the	pool	,	he	could	only	guess	;	considerably	over	six
如何	深的	这	水	曾是	在	这	水池	,	他	可以	仅有的	猜测	;	相当	超过	六

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

他只能猜测泳池里的水有多深；肯定超过六英尺。

[hiː; hi] [nuː] ,

he	knew	,
他	知道	,

他知道，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [daɪv] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt]

because	he	had	taken	a	dive	of	about	fifteen	feet	and	he	did	not
因为	他	有	已采取	一个	潜水	的	关于	十五	脚	和	他	做过	不是

[rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [tʌtʃt] ['bɑːtəm] [æt; ət] [ɔːl] .

remember	that	he	touched	bottom	at	all	.
记住	那	他	感动	底部	在	全部	.

因为他潜入了大约十五英尺深的水下，但他完全不记得自己触底过。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [daɪ'æmɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːl] , [ðæt] [tuː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃər] ,

As	to	the	diameter	of	the	pool	,	that	too	was	a	matter	of	conjecture	,
作为	到	这	直径	的	这	水池	,	那	也	曾是	一个	事情	的	推测	,

至于泳池的直径，那也是推测出来的。

[sɪns] [ðə; ði] [laɪt] [dɪd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [rɪm] .

since	the	light	did	not	show	the	farther	rim	.
自从	这	光	做过	不是	展示	这	更远	轮缘	.

因为光线无法照亮更远处的轮廓。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] , [drɑːpt] [ə; eɪ] [wet] [mætʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	leaned	over	,	dropped	a	wet	match	into	the	water	and	watched	it	,
他	倾斜	超过	,	掉落	一个	湿的	匹配	进入	这	水	和	观看	它	,

他俯身向前，将一根湿火柴扔进水中，然后看着它燃烧。

['edʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːl] [æz; əz] [ðə; ði] [mætʃ] ['floʊtɪd] ['dʒentli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

edging	along	the	rim	of	the	pool	as	the	match	floated	gently	away	from	the
边缘	沿着	这	轮缘	的	这	水池	作为	这	匹配	漂浮	轻轻地	离开	从	这

[saɪd] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] .

side	where	he	had	fallen	in	.
边	在哪里	他	有	倒下	在	.

比赛用具沿着泳池边缘缓缓漂离他落水的那一侧。

[æbɪŋtənz] [aɪz] ['braɪtnd] .

Abington's	eyes	brightened	.
阿宾顿的	眼睛	明亮	.

阿宾顿的眼睛亮了起来。

“ [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːd] [ʌv; əv] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .

“	Thought	there	was	a	current	,	”	he	said	with	a	nod	of	confirmation	.
“	想法	那里	曾是	一个	当前的	,	”	他	说	和	一个	点头	的	确认	.

“我就知道会有水流，”他点头确认道。

“ [sʌm; səm] ['aʊtlet] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Some	outlet	,	of	course	.
”	一些	出路	,	的	课程	.

“当然，需要一些发泄渠道。”

[sʌm; səm] ['ɪnlet] , [æz; əz] [wel] .

Some	inlet	,	as	well	.
一些	进口	,	作为	出色地	.

还有一些入口。

[ðɪs] [puːl] ['nevər] [fɪld] [drɑːp][baɪ][drɑːp] .

This	pool	never	filled	drop	by	drop	.
这	水池	绝不	已填	降低	经过	降低	.

这个水池从未一滴一滴地注满过。

” ['kerfəli] ['gaːdiŋ] [hɪz; ɪz][læmp] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [mætʃ] .

”	Carefully	guarding	his	lamp	,	he	worked	his	way	along	,	following	the	match	.
”	小心	守护	他的	灯	,	他	工作	他的	方式	沿着	,	下列的	这	匹配	.

他小心翼翼地守护着手中的灯，一边走一边跟着火柴燃烧。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['hezɪteɪt] , [pɔɪz] [ænd; ənd] [sweɪ] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] ['fɪrf(ə)l] ,

He	saw	it	hesitate	,	poise	and	sway	like	something	grown	suddenly	fearful	,
他	锯	它	犹豫	,	沉着	和	摇摆	喜欢	某物	生长	突然	可怕	,

他看到它犹豫、摇晃，像某种突然变得恐惧的东西。

[ðen] [ʌp] - [end][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] ['ʌndər] ['wɔːtər][æz; əz] [ɪf] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ʌp]

then	up	-	end	and	disappear	under	water	as	if	invisible	fingers	had	reached	up
然后	向上	-	结尾	和	消失	在下面	水	作为	如果	无形的	手指	有	达到	向上

[ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	seized	it	.
和	查获	它	.

然后它翻了个底朝天，消失在水下，仿佛有无形的手指伸上来抓住了它。

['æbiŋtən] [liːnd] [fɑːr]['oʊvər] ,

Abington	leaned	far	over	,
阿宾顿	倾斜	远的	超过	,

阿宾顿身体前倾得很厉害，

[flʌŋ] [ə'nʌðər] [mætʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'pɪr] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd]

flung	another	match	into	the	water	and	saw	it	disappear	as	the	first	had
扔	其他	匹配	进入	这	水	和	锯	它	消失	作为	这	第一的	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

他又把一根火柴扔进水里，看着它像第一根一样消失不见。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [let][ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['dæŋg(ə)l] ['pæsɪvli] ,

He	dropped	his	hand	into	the	water	,	let	the	fingers	dangle	passively	,
他	掉落	他的	手	进入	这	水	,	让	这	手指	悬挂	被动地	,

他将手伸入水中，任由手指无力地垂下。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['nægɪŋ] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərtoʊ] .

and	felt	the	nagging	pull	of	the	undertow	.
和	毛毡	这	唠叨	拉	的	这	暗流	.

并感受到了暗流的持续拉扯。

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['kævərn][baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtlet] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [daɪd] [bɪ'fɔːr]

The	hope	of	leaving	the	cavern	by	following	the	outlet	of	the	pool	died	before
这	希望	的	离开	这	洞穴	经过	下列的	这	出路	的	这	水池	死亡	前

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [geɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv][laɪf] .

it	had	gained	more	than	a	flutter	of	life	.
它	有	获得	更多的	比	一个	扑	的	生活	.

沿着水池出口离开洞穴的希望还没来得及萌芽就破灭了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] [floʊd] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['tʃæn(ə)l] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] .

For	the	water	flowed	out	by	a	subterranean	channel	which	no	man	could	follow	.
为了	这	水	流动	出去	经过	一个	地下	渠道	哪个	不	男人	可以	跟随	.

因为水是从地下的沟渠流出来的，没有人能够沿着沟渠走。

['æbiŋtən] [kən'tɪnjuːd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [puːl] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][læmp] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɑːn]['wɔːtər]

Abington	continued	around	the	pool	,	turning	the	lamp	this	way	and	that	upon	water
阿宾顿	持续	大约	这	水池	,	转弯	这	灯	这	方式	和	那	之上	水

[ænd; ənd] [wɔːlz] .

and	walls	.
和	墙壁	.

阿宾顿继续绕着泳池走，把灯在水面和墙壁上来回转动。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['sɪstərn] , ['rʌfli] [raʊnd] [ænd; ənd] ['sloʊli] ['draɪɪŋ] [ʌp] ,

The	place	was	not	unlike	a	huge	cistern	,	roughly	round	and	slowly	drying	up	,
这	地方	曾是	不是	与此不同	一个	巨大的	水箱	,	大致	圆形的	和	缓慢地	烘干	向上	,

这个地方很像一个巨大的蓄水池，大致呈圆形，正在慢慢干涸。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n][maːrks][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [rɪm] [wɪtʃ] [ɪn] ['pleɪsɪz] [sloʊpt] ['stiːpli] [tɔːrd]

judging	from	certain	marks	on	the	rock	rim	which	in	places	sloped	steeply	toward
评判	从	肯定	标记	在	这	岩石	轮缘	哪个	在	地方	倾斜的	陡峭地	朝向

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

从岩石边缘的某些痕迹判断，这些痕迹在某些地方陡峭地向水边倾斜。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['ɪnlet] , [ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn]

Presently	he	discovered	the	inlet	,	a	small	stream	running	down	through	a	crack	in
目前	他	发现	这	进口	,	一个	小的	溪流	跑步	向下	通过	一个	裂缝	在

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

他随即发现了入水口，一条小溪从墙上的裂缝中流下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] [wət'evər] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ðæt] [weɪ] .

There	was	no	hope	Whatever	of	getting	out	that	way	.
那里	曾是	不	希望	任何	的	获得	出去	那	方式	.

根本没有任何逃脱的希望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['tɪŋkli] [drɪp] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fɪŋgər] [ʌv; əv] [rɑːk]

It	was	here	that	the	tinkly	drip	fell	into	the	pool	from	a	finger	of	rock
它	曾是	这里	那	这	叮叮当当	滴	跌倒	进入	这	水池	从	一个	手指	的	岩石

[θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃər] .

thrust	out	of	the	fissure	.
推力	出去	的	这	裂缝	.

就在这里，一滴滴水从裂缝中伸出的岩石指状物滴落到水池里。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['ɜːrdʒənt] [niːd] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

Even	in	his	urgent	need	of	finding	his	way	back	to	the	surface	,
甚至	在	他的	紧迫的	需要	的	寻找	他的	方式	后退	到	这	表面	,

即使他迫切需要找到返回地面的路，

[hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [maɪnd] [ruːld] ['æbiŋtən] ,

his	scientific	mind	ruled	Abington	,
他的	科学	头脑	裁决	阿宾顿	,

他那科学的思维方式主宰了阿宾顿，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][læmp] ['reɪz] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] [æt; ət]

for	he	caught	himself	turning	the	lamp	rays	back	for	a	second	look	at
为了	他	捕捉	他自己	转弯	这	灯	射线	后退	为了	一个	第二	看	在

[ˌhaɪərə'glɪfɪks] [kaːvd] [haɪ] [ʌp] .

hieroglyphics	carved	high	up	.
象形文字	雕刻	高的	向上	.

因为他发现自己又把灯光调回去，想再看一眼高处雕刻的象形文字。

“ [wʌt] [ðə; ði] [duːs] !

“	What	the	deuce	!
”	什么	这	二	!

“什么鬼！

” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

”	he	muttered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [ðæt] [kæn; kən] [miːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['iːv(ə)l] — [mʌtʃ] ['iːv(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['meni] .

“	That	can	mean	nothing	but	evil	—	much	evil	—	and	the	death	of	many	.
”	那	能	意思是	没有什么	但	邪恶的	—	很多	邪恶的	—	和	这	死亡	的	许多	.

“那只能意味着邪恶——极大的邪恶——以及许多人的死亡。”

['æzˌtek][ænd; ənd] [iˈdʒɪpʃn] — [nɑːt] ['beriəl] [bʌt; bət] [deθ] , [ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)l] [deθ] [æt; ət] [ðæt] .

Aztec	and	Egyptian	—	not	burial	but	death	,	and	an	evil	death	at	that	.
阿兹特克	和	埃及人	—	不是	葬礼	但	死亡	,	和	一个	邪恶的	死亡	在	那	.

阿兹特克人和埃及人——不是埋葬，而是死亡，而且是极其悲惨的死亡。

[deθ] [tuː; tə] ['meni] — [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ðer; ðər] .

Death	to	many	—	repeated	over	there	.
死亡	到	许多	—	重复	超过	那里	.

许多人丧命——那边也一样。

[wel] , [ðə; ði] ['kɑːrvər] [wɜːr; wər] [hɪr] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .

Well	,	the	carvers	were	here	,	that's	certain	.
出色地	,	这	雕刻家	是	这里	,	那就是	肯定	.

可以肯定的是，雕刻师们来过这里。

['kudnt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][æz; əz][aɪ] [keɪm] .

Couldn't	have	come	in	as	I	came	.
不能	有	来	在	作为	我	来了	.

我不可能像现在这样进来。

[hm] —

H'm	—
嗯	—

嗯——

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['stepɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɪʃər] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər] [floʊd] [ɪn] ,

”	He	went	on	,	stepping	across	the	fissure	where	the	water	flowed	in	,
”	他	去	在	,	步进	穿过	这	裂缝	在哪里	这	水	流动	在	,

他继续往前走，跨过水流涌入的裂缝，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dæŋk][rɪm] [wɪtʃ] ['waidnd] [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] .

and	keeping	to	the	dank	rim	which	widened	as	he	proceeded	.
和	保持	到	这	dank	轮缘	哪个	扩大	作为	他	继续	.

他沿着越来越宽的潮湿边缘前进。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [wɔːlz] [roʊz] ['rʌfli] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [wɪð; wɪθ] [hɪr] [æn; ən] ['aʊtwərd] [bʌldʒ] ,

Although	the	walls	rose	roughly	perpendicular	with	here	an	outward	bulge	,
虽然	这	墙壁	玫瑰	大致	垂直	和	这里	一个	向外	凸出	,

虽然墙壁大致垂直向上延伸，但此处略微向外凸起，

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [stiːp] [ɪn'klaɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][noʊ] ['pæsɪdʒ] [nɔːr]

there	a	falling	back	to	a	steep	incline	,	there	was	visible	no	passage	nor
那里	一个	坠落	后退	到	一个	陡	倾斜	,	那里	曾是	可见的	不	通道	也不

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [splɪt] ,

even	a	split	,
甚至	一个	分裂	,

那里是一段陡峭的下坡路，看不到任何通道，甚至连一条岔路都没有。

[seɪv] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər] [keɪm] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['fɪʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

save	where	the	water	came	sliding	down	the	fissure	that	was	no	more	than	a
节省	在哪里	这	水	来了	滑动	向下	这	裂缝	那	曾是	不	更多的	比	一个

[siːm] .

seam	.
接缝	.

除了水顺着裂缝滑落的地方，那裂缝只不过是一条接缝而已。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [haɪ] [ʌp] [wer'evər] [ə; eɪ] [smuːð] ['sɜːrfɪs] ['ɔːfərd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]

All	along	the	wall	,	high	up	wherever	a	smooth	surface	offered	,	there	were	the
全部	沿着	这	墙	,	高的	向上	无论	一个	光滑的	表面	提供	,	那里	是	这

['kɑːrvɪŋz] ,

carvings	,
雕刻	,

沿着墙壁，凡是光滑高处的地方，都布满了雕刻。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['sɪnɪstər] ['pɔːrtent] , [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]

with	little	variation	in	their	sinister	portent	,	the	great	chain	of	evil	,	and	the
和	小的	变化	在	他们的	险恶	预兆	,	这	伟大的	链	的	邪恶的	,	和	这

[deθ] [ʌv; əv] ['meni] .

death	of	many	.
死亡	的	许多	.

它们都带有不祥的预兆，象征着邪恶的连锁反应和众多人的死亡。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ə; eɪ][dʒʌmp] ['ɪntuː] [speɪs]

A	JUMP	INTO	SPACE
一个	跳	进入	空间

跃入太空

[twaɪs] ['æbiŋtən] ['səːkld][ðə; ði] [puːl] ,

Twice	Abington	circled	the	pool	,
两次	阿宾顿	圈起来	这	水池	,

阿宾顿绕着泳池走了两圈，

['pɔːzɪŋ] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][skæn][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi]

pausing	often	to	scan	the	carvings	and	to	look	up	at	the	place	where	he
暂停	经常	到	扫描	这	雕刻	和	到	看	向上	在	这	地方	在哪里	他

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['entrəns] .

had	made	his	unexpected	entrance	.
有	制成	他的	意外	入口	.

他时不时停下来，扫视那些雕刻，抬头望向他出人意料地出现的地方。

[ə; eɪ]['riːəl][dʒʌmp] - [ɔːf] , [ðæt] ; [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] ,

A	real	jump	-	off	,	that	;	more	than	twice	the	height	of	a	tall	man	,
一个	真实的	跳	-	离开	,	那	;	更多的	比	两次	这	高度	的	一个	高的	男人	,

真是个惊人的跳台；比一个高个子男人高出两倍多。

[ænd; ənd][noʊ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [bæk] [ənˈles] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ][roʊp] .

and	no	possibility	of	climbing	back	unless	one	had	a	rope	.
和	不	可能性	的	攀登	后退	除非	一	有	一个	绳索	.

如果没有绳子，根本不可能爬回去。

[ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['næsti] [fɔːl] .

The	water	had	undoubtedly	saved	him	a	nasty	fall	.
这	水	有	无疑	已保存	他	一个	可恶的	落下	.

毫无疑问，水让他免于摔得更重。

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] ,

As	a	means	of	escape	,
作为	一个	方法	的	逃脱	,

作为一种逃脱手段，

['æbiŋtən] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [wɔːlz]

Abington	gave	it	up	and	turned	his	attention	to	the	places	where	the	walls
阿宾顿	给予	它	向上	和	转向	他的	注意力	到	这	地方	在哪里	这	墙壁

['slæntɪd] [ʌp]['ɪntuː] ['blæknəs] .

slanted	up	into	blackness	.
倾斜的	向上	进入	黑	.

阿宾顿放弃了，转而将注意力转向墙壁向上倾斜进入黑暗的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['θɔːtfəli] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz][nekst] [muːv] — [ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [wʊd]

He	was	standing	thoughtfully	considering	his	next	move	—	a	matter	that	would
他	曾是	常设	深思熟虑	考虑	他的	下一个	移动	—	一个	事情	那	会

[ber] [θɔːt] !

bear	thought	!
熊	想法	!

他站在那里若有所思地思考下一步该怎么做——这的确是一件值得深思的事情！

— [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][æn; ən] [ɪk'sploʊsɪv] [rɪ'pɔːrt] , ['mʌfld] [baɪ] ['dɪstəns] , [bʌt; bət]

—	when	he	was	startled	by	an	explosive	report	,	muffled	by	distance	,	but
—	什么时候	他	曾是	惊慌	经过	一个	爆炸物	报告	,	闷音	经过	距离	,	但

[ˌnevərðə'les] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ] ['gʌnʃɑːt] .

nevertheless	unmistakably	a	gunshot	.
尽管如此	毫无疑问	一个	枪声	.

——这时，他被一声爆炸声吓了一跳，声音虽然远隔千里，但却毫无疑问是枪声。

['sʌmθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][reɪdʒ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] [ʃʊk] ['æbiŋtən]

Something	approaching	a	spasm	of	rage	at	his	helplessness	shook	Abington
某物	接近	一个	痉挛	的	愤怒	在	他的	无助	摇晃	阿宾顿

[ænd; ənd] [pæst] ,

and	passed	,
和	通过了	,

阿宾顿感到一阵近乎愤怒的痉挛，那是他对自己无能为力的感受，这种感觉猛然袭来，随即消散。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['aʊtwərdli] [kɑːm] .

leaving	him	again	calculating	and	outwardly	calm	.
离开	他	再次	计算	和	向外	冷静的	.

留下他一副精于算计、表面平静的样子。

[ðə; ði] [saʊnd] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['fɪʃər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən]

The	sound	could	not	have	come	down	the	fissure	from	which	he	had	fallen
这	声音	可以	不是	有	来	向下	这	裂缝	从	哪个	他	有	倒下

.

?
.

那声音不可能是从他坠落的裂缝里传下来的。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [fɑːr] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [ˈpæsɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [θriː] [fɔːks]

He	had	come	too	far	along	a	straight	passage	before	he	reached	the	three	forks
他	有	来	也	远的	沿着	一个	直的	通道	前	他	达到	这	三	叉子

，

，

，

他沿着笔直的通道走了太远，才到达三个岔路口。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˌaʊtˈsaɪd] [nɔɪz] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

for	an	outside	noise	to	penetrate	to	him	there	.
为了	一个	外部	噪音	到	穿透	到	他	那里	.

外界噪音能够穿透那里传到他那里。

[ðə; ði] [saʊnd] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈɪnlet][tuː; tə][ðə; ði] [puːl] , [bʌt; bət] [ˈæbɪŋtən]

The	sound	might	have	come	down	the	narrow	inlet	to	the	pool	,	but	Abington
这	声音	可能	有	来	向下	这	狭窄的	进口	到	这	水池	,	但	阿宾顿

[dɪsˈmɪst] [ðæt] [ˌpɑːsəˈbɪləti] ,

dismissed	that	possibility	,
解雇	那	可能性	,

声音或许是从通往泳池的狭窄入口传来的，但阿宾顿排除了这种可能性。

[ˈprɑːbəbli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

probably	because	it	was	of	no	use	to	him	,
大概	因为	它	曾是	的	不	使用	到	他	,

可能是因为这对他来说毫无用处。

[sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈveri] [wel] [wɜːrm] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [æn; ən] [eɪt] - [ɪntʃ] [ˈkrevɪs] .

since	he	could	not	very	well	worm	his	way	through	an	eight	-	inch	crevice	.
自从	他	可以	不是	非常	出色地	蠕虫	他的	方式	通过	一个	八	-	英寸	裂缝	.

因为他不可能钻过八英寸宽的缝隙。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] .

There	must	be	some	opening	in	the	roof	.
那里	必须	是	一些	开幕	在	这	屋顶	.

屋顶上肯定有个开口。

[ɪf] [nɑːt] ,

If	not	,
如果	不是	,

如果不，

[ðen] [wʌn] [gʊd] [ˌɑːrkiˈɑːlədʒɪst] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [ə; eɪ][ˈmɑːrtər][tuː; tə] [ˈsaɪəns]

then	one	good	archaeologist	was	likely	to	be	counted	a	martyr	to	science
然后	一	好的	考古学家	曾是	可能	到	是	计数	一个	烈士	到	科学

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [fərˈgɑːtn] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [boʊnz] [ɪˈventʃuəli] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɪr] [ˈfɑːsəlaɪzd] [ˈrelɪks] .

and	finally	forgotten	—	his	own	bones	eventually	becoming	mere	fossilized	relics	.
和	最后	被遗忘的	—	他的	自己的	骨头	最终	成为	仅仅	化石	遗物	.

那么，一位优秀的考古学家很可能被视为科学的殉道者，最终被世人遗忘——他自己的遗骸最终也变成了化石遗迹。

“ [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈprɑːspekt] , [baɪ][dʒoʊv] !

“	Cheerful	prospect	,	by	Jove	!
“	快乐	前景	,	经过	朱庇特	!

“前景一片光明，我的天哪！”

” [hiː; hi] [grʌntid] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][ˈɪnlet][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn]

”	he	grunted	as	he	turned	his	back	on	the	inlet	and	began	to	examine
”	他	哼哼	作为	他	转向	他的	后退	在	这	进口	和	开始	到	检查

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspekjələtɪv] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstiːpl] [dʒæk] .

the	walls	with	the	speculative	eye	of	a	steeple	jack	.
这	墙壁	和	这	推测性的	眼睛	的	一个	尖顶	杰克	.

他哼了一声，背对着海湾，开始用尖顶千斤顶般的审视目光打量着墙壁。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [nɪr] ,

Now	that	he	was	fairly	sure	that	the	surface	was	near	,
现在	那	他	曾是	相当	当然	那	这	表面	曾是	靠近	,

既然他已经相当确定水面就在附近，

['æbiŋtən] [dɪd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] ['æθliːt] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp]

Abington	did	find	a	place	where	it	looked	possible	for	an	athlete	to	climb	up
阿宾顿	做过	寻找	一个	地方	在哪里	它	看起来	可能的	为了	一个	运动员	到	爬	向上

,

,

,

阿宾顿确实找到了一处看起来运动员可以攀爬的地方，

[æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [iˈljuːmind] [ðə; ði] [wɔːlz] .

at	least	as	far	as	the	light	illumined	the	walls	.
在	至少	作为	远的	作为	这	光	照明	这	墙壁	.

至少在光线照亮墙壁的范围内是这样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['kerləsnəs] .

He	was	resolved	that	there	must	be	no	more	carelessness	.
他	曾是	已解决	那	那里	必须	是	不	更多的	疏忽	.

他下定决心，绝不能再有任何粗心大意的事情发生。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [puːl] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [ʌv; əv] ['emptiɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːbaid] [lʌmps]

Before	he	left	the	pool	he	took	the	precaution	of	emptying	the	carbide	lumps
前	他	左边	这	水池	他	采取	这	预防	的	清空	这	碳化物	肿块

[frʌm; frəm][ðə; ði][kæn; kən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,

from	the	can	into	his	handkerchief	,
从	这	能	进入	他的	手帕	,

离开泳池前，他谨慎地将罐子里的碳化钙块倒进了手帕里。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][kæn; kən][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

and	filling	the	can	with	water	.
和	填充	这	能	和	水	.

然后往罐子里灌满水。

[ðə; ði] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [tɑːp] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm] ['liːkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

The	tight	-	fitting	top	served	to	keep	the	water	from	leaking	into	his	pocket	,
这	紧的	-	配件	顶部	服务	到	保持	这	水	从	泄漏	进入	他的	口袋	,

那件紧身衣可以防止水渗进他的口袋里。

[ðoʊ] [hiː; hi] [stoʊd] [ðə; ði] ['kɑːbaid] [ɪn] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər] ['seɪftiːz] [seɪk] .

though	he	stowed	the	carbide	in	another	for	safety's	sake	.
尽管	他	已存放	这	碳化物	在	其他	为了	安全	清酒	.

不过为了安全起见，他把碳化物放进了另一个容器里。

[hiː; hi] [kept] [aʊt] [bʌt; bət][wʌn] [lʌmp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][læmp] ,

He	kept	out	but	one	lump	,	which	he	put	into	the	lamp	,
他	保留	出去	但	一	块	,	哪个	他	放	进入	这	灯	,

他只留下了一块巧克力，放进了油灯里。

['liːvɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

leaving	himself	in	the	dark	for	a	minute	or	two	.
离开	他自己	在	这	黑暗的	为了	一个	分钟	或者	二	.

他让自己在黑暗中待了一两分钟。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp][draɪ][ænd; ənd][wɔːrm][ðə; ði]['taɪni][flɪnt] [wiːl] ['spɑːrkt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ə'tempt]

With	the	lamp	dry	and	warm	the	tiny	flint	wheel	sparked	at	the	first	attempt
和	这	灯	干燥	和	温暖的	这	微小的	燧石	车轮	引发	在	这	第一的	试图

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [ʃɑːt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði]

and	the	white	tongue	of	flame	shot	out	in	a	friendly	fashion	that	brought	the
和	这	白色的	舌头	的	火焰	射击	出去	在	一个	友好的	时尚	那	带来	这

[goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [æbɪŋtənz] [lɪps] .

ghost	of	a	smile	to	Abington's	lips	.
鬼	的	一个	微笑	到	阿宾顿的	嘴唇	.

灯干了又暖，小小的燧石轮第一次就点着了火，白色的火焰友好地喷射出来，让阿宾顿的嘴角露出一丝微笑。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][riː'fɪl; 'riːfɪl][ðə; ði][læmp][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] ['raɪzɪŋ]

Even	then	he	waited	long	enough	to	refill	the	lamp	with	water	before	rising
甚至	然后	他	等待	长的	足够的	到	补充装	这	灯	和	水	前	上升

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['hæzərdəs] [klaɪm] — [wɪtʃ] ,

to	begin	the	hazardous	climb	—	which	,
到	开始	这	危险	爬	—	哪个	,

即使如此，他还是等了很久才把灯装满水，然后才起身开始危险的攀登——

['æftər][ɔːl] , [maɪt] [net] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ,

after	all	,	might	net	him	nothing	,
后	全部	,	可能	网	他	没有什么	,

毕竟，他可能什么也得不到。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['broʊkən][boʊn][ɔːr] [tuː] [ɪf] [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [fel] [ə'gen] .

unless	it	were	a	broken	bone	or	two	if	he	lost	his	footing	and	fell	again	.
除非	它	是	一个	破碎的	骨	或者	二	如果	他	丢失的	他的	立足点	和	跌倒	再次	.

除非他失去平衡再次摔倒，导致骨折一两处。

[æbɪŋtənz] [wɜːrk][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʃʊrnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [goʊt] .

Abington's	work	had	given	him	the	sureness	of	a	mountain	goat	.
阿宾顿的	工作	有	给定	他	这	确定性	的	一个	山	山羊	.

阿宾顿的工作让他拥有了山羊般的自信。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['nektaɪ] , [taɪd] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [bæn'doʊ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	took	off	his	necktie	,	tied	it	like	a	bandeau	around	his	head	,
他	采取	离开	他的	领带	,	系	它	喜欢	一个	发带	大约	他的	头	,

他脱下领带，像发带一样系在头上。

[hʊkt] [ðə; ði][læmp] [sɪ'kjʊrli] [ɪn][ɪts]['fæbrɪk][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][klaɪm] ,

hooked	the	lamp	securely	in	its	fabric	and	began	to	climb	,
钩子	这	灯	安全地	在	它是	织物	和	开始	到	爬	,

他把灯牢牢地挂在布料上，然后开始往上爬。

['rezəluːtli] ['pʊʃɪŋ] [fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['feɪljər] .

resolutely	pushing	far	from	him	the	thought	of	failure	.
坚决地	推动	远的	从	他	这	想法	的	失败	.

他坚决地将失败的念头抛诸脑后。

[haʊ] [fɑːr][hiː; hi] [went] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

How	far	he	went	,	he	did	not	know	.
如何	远的	他	去	,	他	做过	不是	知道	.

他究竟走了多远，他自己也不知道。

[ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] .

All	he	was	certain	of	was	the	impossibility	of	going	back	.
全部	他	曾是	肯定	的	曾是	这	不可能	的	去	后退	.

他唯一确定的是，他不可能再回去了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['slendər] ['fʊthoʊld] [ænd; ənd] ['rɪskt] [hɪz; ɪz] [nek]

There	were	times	when	he	hung	by	a	slender	foothold	and	risked	his	neck
那里	是	时代	什么时候	他	悬挂	经过	一个	苗条	立足点	和	冒险	他的	脖子

[waɪl] [hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hændz] .

while	he	rested	his	hands	.
尽管	他	休息	他的	双手	.

有时他会抓住一根细细的立足点，双手休息时，脖子都快断了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

There	were	other	times	when	he	was	almost	ready	to	give	it	up	,
那里	是	其他	时代	什么时候	他	曾是	几乎	准备好	到	给	它	向上	,

还有几次，他几乎想要放弃。

['ɔːlmoʊst][bʌt; bət]['nevər] ['hoʊlli] ['biːtn] .

almost	but	never	wholly	beaten	.
几乎	但	绝不	完全	被打败	.

几乎被打败，但从未彻底被打败。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [haɪ] ['maʊnt(ə)n] !

“	By	Jove	,	this	is	a	high	mountain	!
“	经过	朱庇特	,	这	是	一个	高的	山	!

“我的天哪，这是一座高山啊！”

” [hiː; hi] [gɑːspt] [wʌns] [wen] ,

”	he	gasped	once	when	,
”	他	倒吸一口气	一次	什么时候	,

他倒吸了一口气，

['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ferli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [nɑːb] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]

having	found	a	fairly	comfortable	perch	on	a	knob	of	rock	the	size	of	a
拥有	成立	一个	相当	舒服的	栖息	在	一个	旋钮	的	岩石	这	尺寸	的	一个

['bærəl] ,

barrel	,
桶	,

在一块桶大小的岩石小丘上找到了一个相当舒适的栖身之处，

[hiː; hi] ['veri] ['dʒɪndʒərli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][læmp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr]

he	very	gingerly	removed	the	lamp	from	his	forehead	and	took	a	more
他	非常	小心翼翼地	已移除	这	灯	从	他的	前额	和	采取	一个	更多的

[ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

comprehensive	survey	of	his	immediate	surroundings	and	the	wall	above	him	.
综合的	民意调查	的	他的	即时	周围环境	和	这	墙	多于	他	.

他非常小心地从额头上取下灯，更全面地观察了一下周围的环境和头顶的墙壁。

“ [aɪl] [swer] [aɪv] [klaɪmd] [ten] [maɪlz] !

“	I'll	swear	I've	climbed	ten	miles	!
“	患病的	发誓	我已经	攀登	十	英里	!

“我发誓我爬了十英里！”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] .

”	This	was	a	very	unscientific	assertion	to	make	.
”	这	曾是	一个	非常	不科学的	断言	到	制作	.

“这是一个非常不科学的论断。”

[hiː; hi] [kæpt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][baɪ] [ə'nʌðər] .

He	capped	it	at	once	by	another	.
他	封顶	它	在	一次	经过	其他	.

他紧接着又补上了一个。

“ [bet] [aɪv] [pæst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lætərəl] ['fɪʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] .

“	Bet	I've	passed	a	dozen	lateral	fissures	on	the	way	up	.
“	赌注	我已经	通过了	一个	打	侧	裂缝	在	这	方式	向上	.

“我敢肯定，在上升的过程中，我至少经过了十几个横向裂缝。”

" ['hævɪŋ] [rɪ'li:vd] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] [baɪ] [ðæt] [rɪ'mɑ:rk] ,

"	Having	relieved	the	tension	somewhat	by	that	remark	,
"	拥有	松了口气	这	紧张	有些	经过	那	评论	,

“这番话多少缓解了紧张的气氛，

[hi:; hi] ['sloʊli] [tɜ:rnd] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [i'lju:mind] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [laɪt] [æn; ən] [ɑ:rtʃt] ['oʊpənɪŋ]

he	slowly	turned	himself	about	and	illumined	with	white	light	an	arched	opening
他	缓慢地	转向	他自己	关于	和	照明	和	白色的	光	一个	拱形	开幕

[ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ðæt] [hæf] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] .

in	the	wall	that	half	faced	him	around	the	curve	of	the	cavern	.
在	这	墙	那	一半	面对	他	大约	这	曲线	的	这	洞穴	.

他缓缓转身，用白光照亮了洞穴弧形墙壁上一个半正对着他的拱形开口。

“ [aɪl] [bi:; bi] [dæmd] ! ” [bri:ðd] [dʒɑ:n] ['æbiŋtən] [bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] ['ri:əli] [ment] [wʌz; wəz] : “

“	I'll	be	damned	!	”	breathed	John	Abington	but	what	he	really	meant	was	:	“
“	患病的	是	该死的	!	”	呼吸	约翰	阿宾顿	但	什么	他	真的	意思是	曾是	:	“

[θæŋk] [gɑ:d] !

Thank	God	!
感谢	上帝	!

“我真是该死！”约翰·阿宾顿喘着气说，但他真正的意思是：“感谢上帝！”

" [ðə; ði][sɪks] [fi:t] [ʌv; əv] [ʃɪr] [wɔ:l] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

"	The	six	feet	of	sheer	wall	which	stood	between	his	perch	and	the	mouth	of
"	这	六	脚	的	透明	墙	哪个	站立	之间	他的	栖息	和	这	嘴	的

[ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ['bɔ:kt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

the	passageway	balked	him	for	a	time	,
这	通道	犹豫不决	他	为了	一个	时间	,

“他栖息的地方和通道入口之间隔着六英尺高的陡峭墙壁，这让他一时不知所措。”

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [rɑ:k] [ɪ'mi:diətli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [broʊk] ['smu:ðli] [fɔ:r; fər]

until	he	saw	that	the	rock	immediately	above	the	opening	broke	smoothly	for
直到	他	锯	那	这	岩石	立即地	多于	这	开幕	打破	顺利	为了

['sevrəl] [fi:t] ,

several	feet	,
一些	脚	,

直到他看到洞口正上方的岩石平滑地断裂了几英尺长。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .

even	with	the	face	of	the	wall	.
甚至	和	这	脸	的	这	墙	.

甚至包括墙面。

[ðə; ði] [rɑ:k] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ɪk'stendɪd] ['aʊtwərd] ['oʊvər][ðə; ði] [blæk] [ə'bɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

The	rock	floor	of	the	tunnel	extended	outward	over	the	black	abyss	from	which
这	岩石	地面	的	这	隧道	扩展	向外	超过	这	黑色的	深渊	从	哪个

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [klaɪmd] ;

he	had	just	climbed	;
他	有	只是	攀登	;

隧道的岩石地面向外延伸，覆盖着他刚刚攀爬出来的黑色深渊；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [pɜ:rst] [lɪp] [θrʌst] [aʊt] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] [maʊθ] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

it	was	like	a	pursed	lip	thrust	out	from	an	open	mouth	,	he	thought	.
它	曾是	喜欢	一个	攥紧	唇	推力	出去	从	一个	打开	嘴	,	他	想法	.

他心想，那就像一张抿起的嘴唇从张开的嘴里撅了出来。

[ə'pɑ:n] [ðæt] ['nærəʊ] ['plætfɔ:rm][hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] , ['ʃru:dli] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv]

Upon	that	narrow	platform	he	fixed	his	gaze	,	shrewdly	measuring	the	width	of
之上	那	狭窄的	平台	他	固定的	他的	目光	,	精明地	测量	这	宽度	的

[ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] .

the	extension	.
这	扩大	.

他将目光锁定在那狭窄的平台上，敏锐地测量着延伸部分的宽度。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][klaɪm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd][drɑːp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊt] -

He	would	have	to	climb	above	the	opening	and	drop	down	to	the	out	-
他	会	有	到	爬	多于	这	开幕	和	降低	向下	到	这	出去	-

[θrʌst] [lɪp] ,

thrust	lip	,
推力	唇	,

他必须爬到开口上方，然后跳到向外突出的边缘上。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd][nɑːt] [pɪtʃ] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

trusting	to	good	fortune	to	keep	his	balance	and	not	pitch	headlong	into	the
信任	到	好的	财富	到	保持	他的	平衡	和	不是	沥青	一头扎	进入	这

['kævərn] .

cavern	.
洞穴	.

他相信好运能让他保持平衡，不至于一头栽进洞穴里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [freʃ] [ɔːr'diːl] ,

For	a	long	moment	he	stood	face	to	face	with	this	fresh	ordeal	,
为了	一个	长的	片刻	他	站立	脸	到	脸	和	这	新鲜的	考验	,

他长时间面对着这全新的考验，茫然不知所措。

[ðə; ði] ['læmplaɪt] ['slaɪdɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , ['hɔːltɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ə; eɪ] ['fiːzəb(ə)l] [niːʃ]

the	lamplight	sliding	back	and	forth	,	halting	to	contemplate	a	feasible	niche
这	灯光	滑动	后退	和	前进	,	停止	到	沉思	一个	可行的	小众市场

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

for	his	feet	,
为了	他的	脚	,

灯光来回摇曳，他停下来思考哪里适合放脚。

['stiːlɪŋ] ['ʌpwərd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['splɪntər] [ɔːr] [siːm] [wer] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd] [klʌtʃ] .

stealing	upward	to	find	some	splinter	or	seam	where	the	fingers	could	clutch	.
偷窃	向上	到	寻找	一些	碎片	或者	接缝	在哪里	这	手指	可以	离合器	.

向上攀爬，寻找可以抓握的木刺或缝隙。

[fʊt] [baɪ] [fʊt] [hiː; hi] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Foot	by	foot	he	planned	it	,
脚	经过	脚	他	计划	它	,

他一步一步地计划着，

[waɪl] [hiː; hi] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [læst] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] [streŋθ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [su'priːm] ['efərt] .

while	he	gathered	his	last	reserve	of	strength	for	this	supreme	effort	.
尽管	他	聚集	他的	最后的	预订	的	力量	为了	这	最高	努力	.

他积蓄了最后的力气，准备进行这项艰巨的任务。

[wʌns] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['goʊɪŋ] [bæk] .

Once	he	started	,	there	could	be	no	going	back	.
一次	他	开始	,	那里	可以	是	不	去	后退	.

他一旦开始，就没有回头路了。

[hiː; hi][mʌst; məst][wɜːrk] [əˈbʌv] [ðə; ði] [smuːð] [stretʃ] , [wer] , [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

He	must	work	above	the	smooth	stretch	,	where	,	at	some	time	in	the	past	,
他	必须	工作	多于	这	光滑的	拉紧	,	在哪里	,	在	一些	时间	在	这	过去的	,

他必须在平坦的地面上方工作，那里，在过去的某个时候，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [wɔːl] [hæd; həd] ['fɔːlən] [əˈweɪ] ,

a	huge	fragment	of	wall	had	fallen	away	,
一个	巨大的	分段	的	墙	有	倒下	离开	,

一大块墙体坍塌了，

[ænd; ənd] [ðen] [edʒ] [saɪdˌwaɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l]

and	then	edge	sidewise	until	he	was	directly	over	the	lip	of	the	tunnel
和	然后	边缘	横向	直到	他	曾是	直接地	超过	这	唇	的	这	隧道

.

:

.

然后侧身移动，直到他正好位于隧道边缘上方。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][let][goʊ][ɔːl][hoʊldz][ænd; ənd][drɑːp] .

After	that	he	must	let	go	all	holds	and	drop	.
后	那	他	必须	让	去	全部	持有	和	降低	.

之后他必须松开所有抓握，然后掉下去。

[ɪf] [hiː; hi]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði][lɪp][ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ə; eɪ]

If	he	landed	on	the	lip	and	stayed	there	,	he	would	at	least	have	a
如果	他	登陆	在	这	唇	和	入住	那里	,	他	会	在	至少	有	一个

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

如果他落在悬崖边上并待在那里，至少还有一线生机。

[ɪf] [nɑːt] — [ðə; ði]['iːv(ə)l] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ;

If	not	—	the	evil	death	of	a	certainty	would	be	his	;
如果	不是	—	这	邪恶的	死亡	的	一个	肯定	会	是	他的	;

否则，他必将惨遭横死；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]['lændɪd] [ʌn'ɪndʒərd] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

for	even	if	he	landed	uninjured	in	the	pool	he	would	never	be	able	to
为了	甚至	如果	他	登陆	未受伤	在	这	水池	他	会	绝不	是	有能力的	到

[rɪ'piːt] [ðæt] [tə'rɪfɪk] [klaɪm] .

repeat	that	terrific	climb	.
重复	那	了不起	爬	.

即使他毫发无损地落入泳池，他也永远无法重现那次惊人的攀爬。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	that	he	would	not	even	attempt	it	.
他	知道	那	他	会	不是	甚至	试图	它	.

他知道自己根本不会尝试。

['dɔːgɪdli] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pər'sɪstəns] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði][mæn] , ['æbiŋtən] [bɪ'gæn][ðə; ði]

Doggedly	,	with	that	persistence	which	characterized	the	man	,	Abington	began	the
顽强地	,	和	那	持久性	哪个	特征化的	这	男人	,	阿宾顿	开始	这

[ə'sent] .

ascent	.
上升	.

阿宾顿以他特有的那种坚韧不拔的精神，开始了攀登。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][ɪg'zækt] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [riːtʃ] ,

He	reached	the	exact	point	which	he	had	planned	to	reach	,
他	达到	这	精确的	观点	哪个	他	有	计划	到	抵达	,

他到达了他计划到达的确切地点。

[druː] [wʌn] [lɔːŋ] [breθ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz][læst] — [ænd; ənd]

drew	one	long	breath	in	the	full	knowledge	that	it	might	be	his	last	—	and
画	一	长的	气息	在	这	满的	知识	那	它	可能	是	他的	最后的	—	和

[drɑːpt] .

dropped	.
掉落	.

他深深吸了一口气，完全明白这可能是他的最后一口气——然后倒下了。

[ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv]['saːlɪd] [rɑːk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [buːt] [səʊls] ['dʒɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self]

The	impact	of	solid	rock	upon	his	boot	soles	jarred	him	as	he	flung	himself
这	影响	的	坚硬的	岩石	之上	他的	启动	鞋底	罐装	他	作为	他	扔	他自己

['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [fel] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

forward	and	fell	face	downward	on	the	floor	of	the	passage	.
向前	和	跌倒	脸	向下	在	这	地面	的	这	通道	.

坚硬的岩石撞击到他的靴底，使他猛地向前一仰，脸朝下摔倒在通道的地板上。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[træks] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst]

TRACKS	IN	THE	DUST
轨道	在	这	灰尘

尘土中的痕迹

[wen] ['æbiŋtən] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] ,

When	Abington	came	to	himself	he	was	in	darkness	,
什么时候	阿宾顿	来了	到	他自己	他	曾是	在	黑暗	,

阿宾顿恢复意识时，发现自己身处黑暗之中。

[ðə; ði][læmp] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ɑːn][ɪts] [saɪd] [ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt] .

the	lamp	having	fallen	on	its	side	and	gone	out	.
这	灯	拥有	倒下	在	它是	边	和	已消失	出去	.

灯侧翻在地，熄灭了。

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] , [slept] [ɔːr] ['mɪrli] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi]

Whether	he	had	fainted	,	slept	or	merely	lost	consciousness	for	a	moment	he
无论	他	有	昏厥	,	睡着了	或者	仅仅	丢失的	意识	为了	一个	片刻	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,

could	not	tell	,
可以	不是	告诉	,

他自己也说不清他是昏厥了、睡着了还是只是短暂失去了意识。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi]['pɑːndər][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

nor	did	he	ponder	it	much	.
也不	做过	他	思考	它	很多	.

他也没有过多考虑这个问题。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [toʊz] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [set][hɪm; ɪm] ['krɔːlɪŋ] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz]

The	fact	that	his	toes	hung	over	the	edge	set	him	crawling	forward	on	his	hands
这	事实	那	他的	脚趾	悬挂	超过	这	边缘	放	他	爬行	向前	在	他的	双手

[ænd; ənd] [niːz] ,

and	knees	,
和	膝盖	,

他的脚趾悬在边缘，这让他不得不手脚并用地向前爬行。

[əu'beiŋ] [ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

obeying	the	primal	instinct	of	self	-	preservation	.
服从	这	原始	本能	的	自己	-	保存	.

遵循自我保护的原始本能。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ə'bɪzəm] .

He	wanted	no	more	of	that	particular	abysm	.
他	通缉	不	更多的	的	那	特别的	深渊	.

他再也不想回到那种深渊了。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] ['sevrəl] [jaːdz] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Until	he	had	put	several	yards	between	himself	and	what	seemed	to	him
直到	他	有	放	一些	码	之间	他自己	和	什么	似乎	到	他

[naʊ] [ə; eɪ] [blæk] ,

now	a	black	,
现在	一个	黑色的	,

直到他与那在他看来是黑色的东西拉开了好几码的距离，

['bɑːtəmləs] [vɔɪd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .

bottomless	void	,	he	did	not	think	of	the	lamp	.
无底	空白	,	他	做过	不是	思考	的	这	灯	.

他身处无底的虚空，没有想到那盏灯。

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi]

When	he	finally	forced	himself	to	stop	and	light	it	he	discovered	that	he
什么时候	他	最后	强制	他自己	到	停止	和	光	它	他	发现	那	他

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['ferli] ['lev(ə)l] ['pæsɪdʒ] ,

was	in	a	fairly	level	passage	,
曾是	在	一个	相当	等级	通道	,

当他终于强迫自己停下来点燃香烟时，他发现自己身处一条相当平坦的通道中。

[ðə; ði] [wɔːlz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrvɪŋz] [wer'ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [prɪ'dɔməˌneɪtɪd] .

the	walls	covered	with	carvings	wherein	the	same	chain	of	evil	predominated	.
这	墙壁	涵盖	和	雕刻	其中	这	相同的	链	的	邪恶的	占主导地位	.

墙壁上布满了雕刻，其中充斥着同样的邪恶链条。

[ðiːz] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [wʌn] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kɜːrsəri] [glæns] , [haʊ'evər] ,

These	hieroglyphics	won	only	a	cursory	glance	,	however	,
这些	象形文字	韩元	仅有的	一个	粗略地	瞥一眼	,	然而	,

然而，这些象形文字只吸引了人们匆匆一瞥。

[æz; əz][hiː; hi][gɑːt] ['peɪnfəli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] ,

as	he	got	painfully	upon	his	feet	and	started	forward	,
作为	他	得到	痛苦地	之上	他的	脚	和	开始	向前	,

他艰难地站起身，向前走去。

['stediŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

steadying	himself	against	the	wall	as	he	went	.
稳定	他自己	反对	这	墙	作为	他	去	.

他边走边扶着墙稳住身子。

[ə; eɪ] [kuːl] [breθ] [ʌv; əv] [er] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

A	cool	breath	of	air	in	his	face	was	his	first	intimation	that	he	was
一个	凉爽的	气息	的	空气	在	他的	脸	曾是	他的	第一的	暗示	那	他	曾是

['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtdɔːr] [wɜːrld] .

nearing	the	outdoor	world	.
临近	这	户外的	世界	.

一阵凉风拂过他的脸庞，这是他意识到自己即将来到户外世界的第一个迹象。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɪfnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][ænd; ənd] ['mʌslz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['muːvɪŋ]

In	spite	of	a	stiffness	in	his	joints	and	muscles	he	found	himself	moving
在	尽管如此	的	一个	刚性	在	他的	关节	和	肌肉	他	成立	他自己	移动

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [heɪst] [brɔːt] [ə; eɪ]

almost	at	a	run	and	the	consciousness	of	his	nervous	haste	brought	a
几乎	在	一个	跑步	和	这	意识	的	他的	紧张的	匆忙	带来	一个

[feɪnt] [grɪn] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

faint	grin	of	amusement	to	his	face	.
头晕的	咧嘴笑	的	娱乐	到	他的	脸	.

尽管关节和肌肉僵硬，但他发现自己几乎是在奔跑，意识到自己紧张的匆忙让他脸上露出了一丝不易察觉的微笑。

[dʒɑ:n] ['æbiŋtən] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] ['deɪlaɪt] [ðæn; ðən][hi:; hi]['evər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

John	Abington	was	more	anxious	to	see	daylight	than	he	ever	had	been	in
约翰	阿宾顿	曾是	更多的	焦虑的	到	看	日光	比	他	曾经	有	到过	在

[hɪz; ɪz][laɪf] — [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][mæn][tu:; tə] [læf] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [wʊd] [bi:; bi][dʒɑ:n]

his	life	—	and	the	first	man	to	laugh	over	the	experience	would	be	John
他的	生活	—	和	这	第一的	男人	到	笑	超过	这	经验	会	是	约翰

['æbiŋtən] [hɪm'self] .

Abington	himself	.
阿宾顿	他自己	.

约翰·阿宾顿比以往任何时候都更渴望见到阳光——而第一个对这种经历开怀大笑的人，正是约翰·阿宾顿本人。

[ˌnevərðə'les] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['tɜ:rnɪŋ]

Nevertheless	he	did	not	slacken	his	pace	until	he	arrived	at	a	sharp	turning
尽管如此	他	做过	不是	放松	他的	步伐	直到	他	到达的	在	一个	锋利的	转弯

[wer] [ə; eɪ] [greɪ] [laɪt] [dɪmd] [ðə; ði] [waɪt] [fleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læmp] .

where	a	gray	light	dimmed	the	white	flame	of	his	lamp	.
在哪里	一个	灰色的	光	调暗	这	白色的	火焰	的	他的	灯	.

然而，他并没有放慢脚步，直到走到一个急转弯处，一道灰光遮蔽了他车灯的白色火焰。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [kræk] [twaɪs] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑ:m] ,

He	stopped	before	a	crack	twice	the	width	of	his	palm	,
他	停止	前	一个	裂缝	两次	这	宽度	的	他的	棕榈	,

他停在一道宽度是他手掌两倍的裂缝前，

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɑ:n] [wɪnd] [keɪm] ['bloʊɪŋ] ['greɪtfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

through	which	the	dawn	wind	came	blowing	gratefully	in	his	face	.
通过	哪个	这	黎明	风	来了	吹	感激不尽	在	他的	脸	.

晨风轻拂过他的脸庞，仿佛在表达感激之情。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['fɪfti] [fi:t] ['loʊər] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]

Directly	across	from	him	,	but	fifty	feet	lower	and	separated	by	a
直接地	穿过	从	他	,	但	五十	脚	降低	和	分开	经过	一个

['hʌndrəd] - [fʊt] ['kæzəm] ,

hundred	-	foot	chasm	,
百	-	脚	深渊	,

正对面，但比他低五十英尺，中间隔着一百英尺深的深渊。

[ə; eɪ] [brɔ:d] [rɪdʒ] [ɪk'stendɪd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] ;

a	broad	ridge	extended	out	into	the	valley	;
一个	广阔	岭	扩展	出去	进入	这	谷	;

一道宽阔的山脊延伸到山谷中；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [tu:] ['bɪghɔ:rn] [ʃi:p] [keɪm] [trɔtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [feɪnt] [treɪl] [ænd; ənd]

and	as	he	looked	two	bighorn	sheep	came	trotting	up	a	faint	trail	and
和	作为	他	看起来	二	大角羊	羊	来了	小跑	向上	一个	头晕的	踪迹	和

['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haɪər] [krægz] .

disappeared	among	the	higher	crags	.
消失	之中	这	更高	峭壁	.

他望去，只见两只大角羊沿着一条隐约可见的小路小跑而来，消失在更高的峭壁之间。

“ [ðæts] [wer] [ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] [tʊk] [pleɪs] , ” ['æbiŋtən] [toʊld] [hɪm'self] .

“	That's	where	the	shooting	took	place	,	”	Abington	told	himself	.
“	那就是	在哪里	这	射击	采取	地方	,	”	阿宾顿	讲述	他自己	.

“枪击事件就发生在那里，”阿宾顿心想。

“ ['wʌndər] [ɪf] ['bɪlz] [bɪn] ['hʌntɪŋ] ?

“	Wonder	if	Bill's	been	hunting	?
“	想知道	如果	法案的	到过	打猎	?

“不知道比尔有没有去打猎？”

[tʊk] [maɪ]['raɪf(ə)l] .

Took	**my**	**rifle**	**.**
拿	我的	步枪	.

我拿起了我的步枪。

[hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

Have	**to**	**give**	**it**	**back**	**.**
有	到	给	它	后退	.

必须还回去。

[wel] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən] [siː] ['deɪlaɪt] !

Well	**—**	**at**	**least**	**I**	**can**	**see**	**daylight**	**!**
出色地	—	在	至少	我	能	看	日光	!

好吧——至少我能看到阳光了!

" [ðə; ði]['leɪzi] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['væli] ['blɔsəmd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]['reɪdiənt] [hjuːz] .

"	**The**	**lazy**	**clouds**	**above**	**the**	**valley**	**blossomed**	**suddenly**	**into**	**radiant**	**hues**	**.**
"	这	懒惰的	云	多于	这	谷	盛开	突然	进入	辐射状	色调	.

“山谷上空慵懒的云朵突然绽放出绚丽的色彩。”

[ðə; ði] [gɔːnt] [hɪlz] [blʌʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːl] [siːmd] [beɪðd] [ɪn]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['jeloʊ]

The	**gaunt**	**hills**	**blushed**	**and**	**the**	**cañons**	**all**	**seemed**	**bathed**	**in**	**crimson**	**and**	**yellow**
这	瘦削	丘陵	脸红了	和	这	峡谷	全部	似乎	洗澡	在	赤红	和	黄色的

[fleɪmz] .

flames	**.**
火焰	.

嶙峋的山丘泛起了红晕，峡谷仿佛都被染成了深红色和黄色。

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['belfri] ['taʊər] ,

As	**through**	**the**	**narrow**	**window**	**of**	**a**	**belfry**	**tower**	**,**
作为	通过	这	狭窄的	窗户	的	一个	钟楼	塔	,

透过钟楼的狭窄窗户，

['æbiŋtən] [geɪzd] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [piːks] [ænd; ənd][krægz] ['flɔntɪŋ] [ðer; ðər]

Abington	**gazed**	**down**	**on**	**a**	**world**	**of**	**magnificent**	**peaks**	**and**	**crags**	**flaunting**	**their**
阿宾顿	凝视	向下	在	一个	世界	的	壮丽	高峰	和	峭壁	炫耀	他们的

[boʊld] [redz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['rɛdɚ] ['sʌnraɪz] .

bold	**reds**	**and**	**yellow**	**beneath**	**a**	**redder**	**sunrise**	**.**
大胆的	红色	和	黄色的	下面	一个	更红	日出	.

阿宾顿俯瞰着一个壮丽的山峰和峭壁的世界，在更加鲜红的日出下，它们展现出大胆的红色和黄色。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [siːn] [held] [hɪm; ɪm] ,

For	**the**	**moment**	**the**	**scene**	**held**	**him**	**,**
为了	这	片刻	这	场景	握住	他	,

那一刻，他被眼前的景象深深吸引住了。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] ;

then	**he**	**turned**	**back**	**to**	**the**	**problem**	**of**	**finding**	**a**	**way**	**out**	**;**
然后	他	转向	后退	到	这	问题	的	寻找	一个	方式	出去	;

然后他又转而思考如何脱身；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['hɑːrtnɪŋ] ,

for	**although**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**outside**	**world**	**was**	**heartening**	**,**
为了	虽然	一个	一瞥	的	这	外部	世界	曾是	令人鼓舞	,

虽然瞥见外面的世界令人振奋，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [skwiːz] [θruː] [æn; ən] [eɪt] - [ɪntʃ] [splɪt] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] .

he	**could**	**not**	**squeeze**	**through**	**an**	**eight**	**-**	**inch**	**split**	**in**	**the**	**rock**	**.**
他	可以	不是	挤	通过	一个	八	-	英寸	分裂	在	这	岩石	.

他无法挤过岩石上八英寸宽的裂缝。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] ['eksɪt] .

There	must	be	some	other	exit	.
那里	必须	是	一些	其他	出口	.

肯定还有其他出口。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

He	turned	away	from	the	window	and	went	on	.
他	转向	离开	从	这	窗户	和	去	在	.

他转身离开窗户，继续往前走。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tʊk] [ə'nʌðər] [twɪst] [ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] ['rʌfli] ['autlaind] [ruːm] ['ɪntuː]

The	passage	took	another	twist	and	he	entered	a	roughly	outlined	room	into
这	通道	采取	其他	捻	和	他	进入	一个	大致	概述	房间	进入

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [siːpt] [θruː] ['sevrəl] ['fɪʃərz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃætərd] [blɑːks] [ʌv; əv]

which	the	daylight	seeped	through	several	fissures	between	the	shattered	blocks	of
哪个	这	日光	渗出	通过	一些	裂缝	之间	这	破碎	积木	的

['sændstoʊn] ;

sandstone	;
砂岩	;

通道又拐了个弯，他进入了一个轮廓模糊的房间，日光透过破碎的砂岩块之间的几道裂缝渗入其中；

[haɪ] [ˌoʊvər'hed] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ,

high	overhead	most	of	them	were	,
高的	开销	最多	的	他们	是	,

他们中的大多数人开销都很大。

[ɔːl'ðoʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːr; wər] [loʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] ['næroʊ] ['wɪndoʊz] .

although	two	or	three	were	low	enough	to	serve	as	narrow	windows	.
虽然	二	或者	三	是	低的	足够的	到	服务	作为	狭窄的	视窗	.

虽然其中两三个窗户很低，可以当作窄窗使用。

[ə; eɪ] [skwer] ['boʊldər] , [ðə; ði][tɑːp] ['hɔləud] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raʊndɪd] [trɔːf] ,

A	square	boulder	,	the	top	hollowed	in	the	shape	of	a	rounded	trough	,
一个	正方形	巨石	,	这	顶部	空心的	在	这	形状	的	一个	圆润	槽	,

一块方形巨石，顶部被掏空成一个圆槽状，

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

stood	in	the	center	of	the	chamber	.
站立	在	这	中心	的	这	房间	.

站在房间中央。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] , [ən'les] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [mæs] [ʌv; əv] [kaːvd] ['sɪmblz] [maɪt]

Otherwise	the	room	was	empty	,	unless	the	intricate	mass	of	carved	symbols	might
否则	这	房间	曾是	空的	,	除非	这	错综复杂	大量的	的	雕刻	符号	可能

[biː; bi] ['klæst] [æz; əz] ['fɜːrnɪʃɪŋz] ,

be	classed	as	furnishings	,
是	分类	作为	家具	,

除此之外，房间里空无一物，除非那些错综复杂的雕刻符号可以被归类为家具。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

for	the	walls	were	covered	with	them	.
为了	这	墙壁	是	涵盖	和	他们	.

因为墙上到处都是它们。

[æbɪŋtənz] ['spɪrɪts] [roʊz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] .

Abington's	spirits	rose	,	though	he	paid	little	attention	to	the	writings	.
阿宾顿的	烈酒	玫瑰	,	尽管	他	有薪酬的	小的	注意力	到	这	著作	.

阿宾顿的精神振作起来，但他并没有太在意那些文字。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [pruːvd] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['boʊldər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l]

To	him	they	proved	,	as	did	the	boulder	which	he	recognized	as	a	sacrificial
到	他	他们	已证实	,	作为	做过	这	巨石	哪个	他	认可	作为	一个	献祭

['ɔːltər] ,

altar	,
坛	,

对他来说，这些都证明了这一点，就像那块他认出是祭坛的巨石一样。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [mʌtʃ] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

that	this	was	a	chamber	much	used	by	the	ancients	.
那	这	曾是	一个	房间	很多	用过的	经过	这	古代人	.

这是古代经常使用的一间房间。

[sɪns] [ðə; ði] [ruːt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['θɜːroʊfer] ,

Since	the	route	by	which	he	had	entered	could	not	be	called	a	thoroughfare	,
自从	这	路线	经过	哪个	他	有	进入	可以	不是	是	称为	一个	通道	,

因为他进入的那条路不能称之为大道，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] [weɪ] [aʊt] , ['pɑːsəbli] ['sevrəl] .

there	would	be	another	way	out	,	possibly	several	.
那里	会	是	其他	方式	出去	,	可能	一些	.

肯定还有其他出路，甚至可能有好几条。

[wɪ'ðɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Within	two	minutes	he	had	found	the	passage	,	and	something	else	.
之内	二	分钟	他	有	成立	这	通道	,	和	某物	别的	.

不到两分钟，他就找到了通道，还发现了其他东西。

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [flɔːr] [wɪtʃ] ['slæntɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɑːn][ðə; ði][saɪd]

There	on	the	rock	floor	which	slanted	down	from	the	chamber	on	the	side
那里	在	这	岩石	地面	哪个	倾斜的	向下	从	这	房间	在	这	边

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ,

opposite	the	one	by	which	he	had	entered	,
对面的	这	一	经过	哪个	他	有	进入	,

在他进入的房间对面，倾斜的岩石地面上，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪgəret] [stʌb] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊv(ə)l][kaɪnd][hiː; hi] [hɪm'self] ['ɔːlweɪz]

was	a	cigarette	stub	;	it	was	one	of	the	oval	kind	he	himself	always
曾是	一个	卷烟	存根	;	它	曾是	一	的	这	椭圆形	种类	他	他自己	总是

[smoʊkt] .

smoked	.
熏制	.

那是一根烟头；是他自己一直抽的那种椭圆形香烟。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [hɪz; ɪz] [blæk] ['aɪˌbraʊz] ['lɪftɪd] [ɪn] [sər'praɪz] .

He	stooped	and	picked	it	up	,	his	black	eyebrows	lifted	in	surprise	.
他	弯腰	和	挑选	它	向上	,	他的	黑色的	眉毛	抬起	在	惊喜	.

他弯下腰捡起它，惊讶地挑起了黑色的眉毛。

“ ['nevər] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] ['jestərdeɪ] — [hm] !

“	Never	reached	this	point	yesterday	—	h'm	!
“	绝不	达到	这	观点	昨天	—	嗯	!

“昨天还没到这一步呢——嗯！

[bɪl] [nɑːt]['oʊnli] ['bɔːroʊd] [maɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [went] ['hʌntɪŋ] [læst] [naɪt] ,

Bill	not	only	borrowed	my	gun	and	went	hunting	last	night	,
账单	不是	仅有的	借来的	我的	枪	和	去	打猎	最后的	夜晚	,

比尔昨晚不仅借了我的枪去打猎了，

[bʌt; bət][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

but	did	a	little	exploring	on	his	own	account	.
但	做过	一个	小的	探索	在	他的	自己的	帐户	.

但他自己也进行了一些探索。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [pər'hæps] .
Looking for me , perhaps .
寻找 为了 我 , 也许 .

或许是在找我。

[noʊ] , [bɪl] [wʌz; wəz] ['skaʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
No , Bill was scouting around for himself .
不 , 账单 曾是 侦察 大约 为了 他自己 .

不，比尔是在自己四处打探情况。

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯！

['groʊɪŋ] ['sɜːrli] [ænd; ənd] ['kwɑːrəlsəm] , [priː'tɛndɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'trʌst] [hiː; hi] [kɑːnt] ['æktʃuəli] [fiːl] ,
Growing surly and quarrelsome , pretending a distrust he can't actually feel ,
生长 粗鲁 和 爱争吵的 , 假装 一个 怀疑 他 不能 实际上 感觉 ,

他变得越来越暴躁易怒，假装不信任别人，而实际上他根本感受不到这种不信任。

['hoʊpɪŋ] [aɪ'd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][ˌem 'iː] .
hoping I'd give him an excuse to turn on me .
希望 ID 给 他 一个 原谅 到 转动 在 我 .

我希望我能给他一个借口来对付我。

['wʌndər] , [naʊ] , [ɪf] [bɪl] ['dɪdnt] [reɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪv] [ænd; ənd][haɪd][ðə; ði] [stʌf] !
Wonder , now , if Bill didn't raid his own cave and hide the stuff !
想知道 , 现在 , 如果 账单 没有 袭击 他的 自己的 洞穴 和 隐藏 这 东西 !

现在想想，比尔会不会偷偷溜进自己的山洞，把东西藏起来了呢！

“ [ə; eɪ] [fʊl] ['bɜːroʊ] [loʊd] [ʌv; əv] [grʌb] — [wɪð; wɪθ] [gʌn] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɔːl]
“ A full burro load of grub — with gun and ammunition he could live all
“ 一个 满的 驴子 加载 的 幼虫 — 和 枪 和 弹药 他 可以 居住 全部
['wɪntər] — [hm] !
winter — h'm !
冬天 — 嗯 !

“满满一头驴驮着食物——再加上枪和弹药，他就能过冬了——嗯！”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] : “ ['lʊkɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haɪdaʊt] — [pleɪs] [wer] [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] !
” He went on : “ Looking now for a hideout — place where I can't find him !
” 他 去 在 : “ 寻找 现在 为了 一个 藏身处 — 地方 在哪里 我 不能 寻找 他 !

他接着说：“现在正在寻找一个藏身之处——一个我找不到他的地方！”

[bɪl] , [maɪ] [læd] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['diːteɪlz] ;
Bill , my lad , you should pay more attention to details ;
账单 , 我的 小伙子 , 你 应该 支付 更多的 注意力 到 细节 ;

比尔，孩子，你应该更加注意细节；

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['oʊvərsaɪt] — [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪgəret] [stʌb] — [hæz; həz] [hæŋd] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔːr] [naʊ]
one little oversight — such as a cigarette stub — has hanged a man before now
一 小的 监督 — 这样的 作为 一个 卷烟 存根 — 有 绞刑 一个 男人 前 现在
.
:
.

一个小小的疏忽——比如一根烟头——以前就曾导致过一个人被绞死。

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] ['weɪstɪd] [hɪr] .
A good inch and a half of tobacco wasted here .
一个 好的 英寸 和 一个 一半 的 烟草 浪费 这里 .

这里浪费了足足一英寸半的烟草。

[juːl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ['veri] ['bædli] , [bɪl] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [get] [ə'nʌðər] [sə'plaɪ] ,

You'll	be	wanting	a	cigarette	very	badly	,	Bill	,	before	you	get	another	supply	,
你会	是	想要	一个	卷烟	非常	糟糕	,	账单	,	前	你	得到	其他	供应	,

[rɪ'membər] .

remember	.
记住	.

比尔，记住，在你拿到下一批烟之前，你会非常想抽烟的。

" [hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [stʌb] [daʊn] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ,

"	He	laid	the	stub	down	where	he	had	found	it	and	went	on	,
"	他	铺设	这	存根	向下	在哪里	他	有	成立	它	和	去	在	,

他把树桩放在找到它的地方，然后继续前行。

['hægərd] [aɪz] ['pɪrɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , ['siːkɪŋ] ['fɜːrðər] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treɪtərz]

haggard	eyes	peering	this	way	and	that	,	seeking	further	signs	of	the	traitor's
枯槁	眼睛	窥视	这	方式	和	那	,	寻求	更远	标志	的	这	叛徒的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

他那双疲惫的眼睛四处张望，寻找叛徒存在的更多迹象。

[ɪf] [bɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] ,

If	Bill	had	been	looking	for	his	partner	,
如果	账单	有	到过	寻找	为了	他的	伙伴	,

如果比尔一直在寻找他的搭档，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑːd] [twɪst] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] [bəuθ]

then	it	was	an	odd	twist	of	circumstance	that	had	sent	them	both
然后	它	曾是	一个	奇怪的	捻	的	环境	那	有	发送	他们	两个都

['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [keɪvz] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ˌkætə'bɒθrə]

wandering	around	in	the	same	labyrinth	of	caves	and	complicated	katabothra
漫游	大约	在	这	相同的	迷宫	的	洞穴	和	复杂的	卡塔博特拉

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] [pə'mɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [miːt] .

without	once	permitting	them	to	meet	.
没有	一次	允许	他们	到	见面	.

然后，由于某种奇怪的巧合，他们两人在同一个由洞穴和复杂卡塔博特拉构成的迷宫中徘徊，却始终没有机会相遇。

[ɪf] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

If	,	on	the	other	hand	,
如果	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[bɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [wɪtʃ] ['æbiŋtən] [wʊd] ['nevər] [faɪnd] — [ænd; ənd]

Bill	had	been	hunting	a	hiding	place	which	Abington	would	never	find	—	and
账单	有	到过	打猎	一个	隐藏	地方	哪个	阿宾顿	会	绝不	寻找	—	和

[ðə; ði] [ˌɑːrki'ɑːlədʒɪst] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] — [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ɪn]

the	archaeologist	was	certain	this	was	the	case	—	he	had	a	surprise	in
这	考古学家	曾是	肯定	这	曾是	这	案件	—	他	有	一个	惊喜	在

[stɔːr] .

store	.
店铺	.

比尔一直在寻找阿宾顿永远找不到的藏身之处——考古学家也确信这一点——但他却准备了一个惊喜。

[dʒʌst] [naʊ] ['æbiŋtən] ['wɑːntɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [weɪ]

Just	now	Abington	wanted	most	of	all	to	get	out	of	there	and	find	his	way
只是	现在	阿宾顿	通缉	最多	的	全部	到	得到	出去	的	那里	和	寻找	他的	方式

[bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kæmp] ,

back	to	their	camp	,
后退	到	他们的	营	,

此刻，阿宾顿最想做的就是离开那里，找到回营地的路。

[wer]	[ðer; ðər]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[fuːd]	.
where	**there**	**should**	**be**	**food**	**.**
在哪里	那里	应该	是	食物	.

应该有食物的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚当·蔡斯(The Adam Chaser)
第4/5页

[ɪf] [nɑːt] — [wel] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] ; [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [geɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

If	not	—	well	,	he	had	his	automatic	;	he	had	seen	game	;	and	he
如果	不是	—	出色地	,	他	有	他的	自动的	;	他	有	已见	游戏	;	和	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferli] ['ækjərət] [ʃɑːt] .

was	a	fairly	accurate	shot	.
曾是	一个	相当	准确的	射击	.

如果不是——好吧，他还有自动手枪；他见过猎物；而且他的枪法相当准。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [stɑːrv] .

He	would	not	starve	.
他	会	不是	饿死	.

他不会挨饿。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ʃɑːrpli] [dɪ'sendɪd] , [æz; əz][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [hæd; həd] [dʌn] .

The	passage	sharply	descended	,	as	so	many	others	had	done	.
这	通道	尖锐地	下降	,	作为	所以	许多	其他的	有	完毕	.

这段通道陡然下降，就像之前的许多通道一样。

['æbiŋtən] [went] ['kɔːʃəsli] ,

Abington	went	cautiously	,
阿宾顿	去	谨慎地	,

阿宾顿谨慎地走了过去。

['laɪtɪŋ] [bəuθ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [əb'skjʊr] ['oʊpənɪŋz] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː]

lighting	both	walls	and	watching	for	obscure	openings	which	for	all	he	knew
灯光	两个都	墙壁	和	观看	为了	朦胧	开口	哪个	为了	全部	他	知道

[maɪt] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] .

might	be	the	one	he	should	take	.
可能	是	这	一	他	应该	拿	.

他点亮了两面墙，并留意着那些隐蔽的开口，说不定那正是他应该进入的那个。

[ðɪs] [hoʊl] ['kʌntri] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [ʌv; əv] ['vʌlkən] , [huː] [rent]

This	whole	country	seemed	to	have	been	the	playground	of	Vulcan	,	who	rent
这	所有的	国家	似乎	到	有	到过	这	操场	的	火神	,	WHO	租

['maʊntnz] [ə'sʌndər] ,

mountains	asunder	,
山脉	分离	,

整个国家似乎都成了火神伏尔甘的游乐场，他能撕裂群山。

['twɪstɪd] [hoʊl] ['reɪndʒɪz][ʌv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd] [broʊk] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['frægmənts] [ænd; ənd] [flʌŋ]

twisted	whole	ranges	of	hills	and	broke	them	into	fragments	and	flung
扭曲	所有的	范围	的	丘陵	和	打破	他们	进入	片段	和	扔

[ðem; ðəm][ə'saɪd] [wen] [freʃ] [lænd] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɔnərə] [siː] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz]

them	aside	when	fresh	land	appeared	above	the	great	Sonora	Sea	and	caught	his
他们	旁边	什么时候	新鲜的	土地	出现	多于	这	伟大的	索诺拉	海	和	捕捉	他的

['spɔːrtɪv] ['fænsi] .

sportive	fancy	.
运动型	想要	.

当索诺拉海之上出现新的陆地，引起他嬉戏玩闹的兴致时，他将整片山脉扭曲、破碎，然后将它们抛到一边。

[dʒʌst] [hɪr] [ðə; ði] ['ʃætərd] [fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][vɑːl'kænɪk] ['fɪʃər] [leɪ] [ɪn] [blɑːks] [ðæt]

Just	here	the	shattered	formation	of	the	old	volcanic	fissure	lay	in	blocks	that
只是	这里	这	破碎	形成	的	这	老的	火山	裂缝	躺	在	积木	那

[hæd; həd] [bɪn] ['rʌfli] [hjuːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kruːd] ['sembləns] [ʌv; əv] [steps] ,

had	been	roughly	hewn	into	the	crude	semblance	of	steps	,
有	到过	大致	凿	进入	这	原油	外表	的	步骤	,

这里，古老的火山裂缝破碎的地貌散落在各处，这些碎块被粗略地凿成了类似台阶的形状。

[daʊn] [wɪtʃ] ['æbiŋtən] [went] ['sloʊli] , ['tʃu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

down	which	Abington	went	slowly	,	choosing	his	footing	with	the	deliberation	of
向下	哪个	阿宾顿	去	缓慢地	,	选择	他的	立足点	和	这	审议	的

[ɪk'sesɪv] ['wɪrinəs] .

excessive	weariness	.
过多的	疲劳	.

阿宾顿缓缓向下走去，脚步沉重，一副疲惫不堪的样子。

[hɪz; ɪz] ['θɜ:rti] - [sɪks] - ['aʊər] [fæst][ænd; ənd] [ðæt] [tə'rɪfɪk] [klaɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pu:l] [ʌv; əv]['i:v(ə)l]

His	thirty	-	six	-	hour	fast	and	that	terrific	climb	up	from	the	Pool	of	Evil
他的	三十	-	六	-	小时	快速地	和	那	了不起	爬	向上	从	这	水池	的	邪恶的

[deθ] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [neɪmd] [ðə; ði] [pleɪs] — [hæd; həd]['teɪkən] [mɔ:r]

Death	—	from	the	writings	he	had	so	named	the	place	—	had	taken	more
死亡	—	从	这	著作	他	有	所以	命名	这	地方	—	有	已采取	更多的

[aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] ,

out	of	him	than	he	realized	,
出去	的	他	比	他	已实现	,

他禁食三十六小时，并从他根据自己的著作给这个地方起了这个名字的“邪恶死亡之池”中艰难地爬了上来，这比他意识到的还要消耗他的精力。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [ðɪs] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [dɪ'sent] .

until	he	began	to	negotiate	this	rather	difficult	descent	.
直到	他	开始	到	谈判	这	相当	难的	下降	.

直到他开始艰难地下降。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kept] ['goʊɪŋ] , [ðæt] ['sɪgəret] [stʌb] ['sɜ:rvɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] [ɜ:rdʒ] [hɪm; ɪm] ['fɔ:rwərd] .

But	he	kept	going	,	that	cigarette	stub	serving	now	to	urge	him	forward	.
但	他	保留	去	,	那	卷烟	存根	服务	现在	到	敦促	他	向前	.

但他继续前行，那根烟头现在反而激励着他前进。

['stʌmbliŋ] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] ,

Stumbling	from	hunger	and	weariness	,
踉跄	从	饥饿	和	疲劳	,

因饥饿和疲惫而踉跄前行，

['æbiŋtən] [ɪ'mɜ:rdʒd] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['kævərn][ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ]

Abington	emerged	into	another	cavern	of	considerable	extent	and	showing
阿宾顿	出现	进入	其他	洞穴	的	大量	程度	和	显示

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['ɑ:kjəpənsi] [ɪn] ['baɪgɔ:n] ['eɪdʒɪz] .

unmistakable	signs	of	human	occupancy	in	bygone	ages	.
毋庸置疑	标志	的	人类	占用	在	逝去的	年龄	.

阿宾顿进入了另一个相当大的洞穴，洞穴中明显有古代人类居住的痕迹。

[kru:d] [pɔts] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]['broʊkən] — [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] .

Crude	pots	—	most	of	them	broken	—	stood	against	the	walls	.
原油	锅	—	最多	的	他们	破碎的	—	站立	反对	这	墙壁	.

简陋的陶罐——大部分都破了——靠墙摆放。

[stoʊn] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] , [ɔ:l] ['θɪkli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [leɪ]

Stone	implements	of	various	kinds	,	all	thickly	covered	with	dust	,	lay
石头	实施	的	各种各样的	种类	,	全部	浓密	涵盖	和	灰尘	,	躺

['skætərd] [ə'baʊt] ;

scattered	about	;
疏散	关于	;

各种各样的石器散落在地，上面都覆盖着厚厚的灰尘；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [dʌst] - [stru:n] [flɔ:r] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [pleɪn] [ɪm'prɪnts] [ʌv; əv] ['haɪkɪŋ] [bu:ts] .

and	on	the	dust	-	strewn	floor	were	the	plain	imprints	of	hiking	boots	.
和	在	这	灰尘	-	散落的	地面	是	这	清楚的	印记	的	远足	靴子	.

满是灰尘的地板上，清晰地印着登山靴的脚印。

[bɪl] , [ðen] , [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] ['kævərn] ,

Bill	**,**	**then**	**,**	**had**	**visited**	**this**	**cavern**	**,**
账单	,	然后	,	有	到访	这	洞穴	,

当时，比尔曾到访过这个洞穴。

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [soʊ][fɑːr] ['æbɪŋtən] [hæd; həd] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [treɪl] .

which	**proved**	**that**	**so**	**far**	**Abington**	**had**	**kept**	**to**	**the**	**right**	**trail**	**.**
哪个	已证实	那	所以	远的	阿宾顿	有	保留	到	这	正确的	踪迹	.

这证明到目前为止，阿宾顿一直走在正确的道路上。

['tɪltɪŋ] [ðə; ði][læmp][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] ,

Tilting	**the**	**lamp**	**so**	**that**	**the**	**light**	**shone**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**he**	**went**	**forward**	**,**
倾斜	这	灯	所以	那	这	光	闪耀	在	这	地面	,	他	去	向前	,

他倾斜台灯，让光线照在地板上，然后向前走了去。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [buːt] [træks] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

following	**the**	**boot**	**tracks**	**in**	**the**	**dust**	**.**
下列的	这	启动	轨道	在	这	灰尘	.

顺着尘土中的靴印走。

[θruː] ['waɪndɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðeɪ] [led][hɪm; ɪm] — ['æbɪŋtən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [lɔːst]

Through	**winding**	**passages**	**they**	**led**	**him**	**—**	**Abington**	**might**	**have**	**become**	**lost**
通过	绕线	段落	他们	引领	他	—	阿宾顿	可能	有	变得	丢失的

[ə'gen] [hæd; həd][nɑːt] [ðoʊz] [fuːt'prints] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [weɪ] — [ænd; ənd][soʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər]

again	**had**	**not**	**those**	**footprints**	**pointed**	**the**	**way**	**—**	**and**	**so**	**into**	**a**	**chamber**
再次	有	不是	那些	脚印	尖	这	方式	—	和	所以	进入	一个	房间

[wer] [wʌz; wəz] [paɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['æbɪŋtən] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt]

where	**was**	**piled**	**a**	**little**	**heap**	**of**	**things**	**which**	**Abington**	**recognized**	**as**	**a**	**part**
在哪里	曾是	堆积	一个	小的	堆	的	事物	哪个	阿宾顿	认可	作为	一个	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [bɪl] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [wɜːr; wər]['stoʊlən][frʌm; frəm]

of	**his**	**own**	**outfit**	**and**	**the**	**things**	**Bill**	**had**	**declared**	**were**	**stolen**	**from**
的	他的	自己的	全套服装	和	这	事物	账单	有	声明	是	被盗	从

[hɪz; ɪz] [keɪv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] .

his	**cave**	**across**	**the**	**valley**	**.**
他的	洞穴	穿过	这	谷	.

他们引领他穿过蜿蜒的小路——如果不是那些脚印指明了方向，阿宾顿可能又会迷路——于是他来到一个房间，里面堆放着一小堆东西，阿宾顿认出这些东西是他自己的装备，也是比尔声称从山谷对面的洞穴里偷来的东西。

[ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] [stæbd] [θruː] [æbɪŋtənz] ['wɪri] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd]

The	**treachery**	**of**	**the**	**act**	**stabbed**	**through**	**Abington's**	**weary**	**consciousness**	**and**
这	背信弃义	的	这	行为	刺伤	通过	阿宾顿的	厌倦	意识	和

['mɜːdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

merged	**into**	**a**	**malicious**	**satisfaction**	**.**
合并	进入	一个	恶意	满意	.

这一背叛行为刺痛了阿宾顿疲惫的心灵，并转化为一种恶意的满足感。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði][spɑːt][hæd; həd] [bɪn] [wel] ['tʃoʊzn] ,

At	**any**	**rate**	**the**	**spot**	**had**	**been**	**well**	**chosen**	**,**
在	任何	速度	这	点	有	到过	出色地	选定	,

总之，这个地点选得非常好。

[fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz]['wɔːtər] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [rɪft] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

for	**here**	**was**	**water**	**trickling**	**down**	**a**	**rift**	**in**	**the**	**wall**	**,**
为了	这里	曾是	水	涓涓细流	向下	一个	裂痕	在	这	墙	,

因为这里有水顺着墙壁上的裂缝缓缓流下。

['tɪŋklɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni]['beɪs(ə)n] [hjuːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] [hændz][ðæn; ðən]
tinkling **into** **a** **tiny** **basin** **hewn** **out** **of** **the** **rock** **by** **some** **other** **hands** **than**
叮叮当当 进入 一个 微小的 盆地 凿 出去 的 这 岩石 经过 一些 其他 双手 比
['bɪlz] .
Bill's **.**
法案的 .

叮叮当当地流入一个由其他人而非比尔之手从岩石中凿出的小盆里。

['æbiŋtən] [sæŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][dræŋk] ['θɜːrstɪli] , [ðen] [klɔːd] [æt; ət][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv]
Abington **sank** **to** **his** **knees** **and** **drank** **thirstily** **,** **then** **clawed** **at** **the** **pile** **of**
阿宾顿 沉没 到 他的 膝盖 和 喝 口渴地 , 然后 爪子 在 这 桩 的
[stʌf] ,
stuff **,**
东西 ,

阿宾顿跪倒在地，痛饮一番，然后开始抓挠那堆杂物。

[faʊnd] [ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv] [kɔːrnd] [biːf] [ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] .
found **a** **tin** **of** **corned** **beef** **and** **cut** **it** **open** **with** **his** **knife** **.**
成立 一个 锡 的 咸 牛肉 和 切 它 打开 和 他的 刀 .

他找到一罐咸牛肉，用刀把它切开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv]
It **was** **not** **what** **he** **would** **have** **chosen** **for** **a** **meal** **,** **but** **it** **would** **serve**
它 曾是 不是 什么 他 会 有 选定 为了 一个 一顿饭 , 但 它 会 服务
.
:
.

这并非他原本会选择的餐食，但也能凑合吃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔːtər][æt; ət][hænd] .
There **was** **plenty** **of** **water** **at** **hand** **.**
那里 曾是 很多 的 水 在 手 .

水源充足。

[hiː; hi] [eɪt] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrnd] [biːf] ,
He **ate** **all** **of** **the** **corned** **beef** **,**
他 吃 全部 的 这 咸 牛肉 ,

他把所有的咸牛肉都吃光了。

[dræŋk] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [tuː; tə][ə; eɪ]['sændi] [niːʃ] [wer] [hiː; hi] [felt] ['ferli] [ʃʊr] [ʌv; əv]
drank **again** **and** **withdrew** **to** **a** **sandy** **niche** **where** **he** **felt** **fairly** **sure** **of**
喝 再次 和 退出 到 一个 沙 小众市场 在哪里 他 毛毡 相当 当然 的
['hɪrɪŋ] [bɪl] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ;
hearing **Bill** **if** **he** **returned** **;**
听力 账单 如果 他 返回 ;

他又喝了点酒，然后退到一处沙质凹处，他觉得如果比尔回来，他肯定能听到他的声音；

[leɪd] [hɪm'self] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['ʃelvɪŋ] [prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɑːk] ,
laid **himself** **down** **under** **a** **shelving** **projection** **of** **rock** **,**
铺设 他自己 向下 在下面 一个 货架 投影 的 岩石 ,

他躺在一块突出的岩石架子下面，

[pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][læmp][ænd; ənd] [went] ['θæŋkfəli] [tuː; tə] [sliːp] .
put **out** **his** **lamp** **and** **went** **thankfully** **to** **sleep** **.**
放 出去 他的 灯 和 去 谢天谢地 到 睡觉 .

他熄灭了灯，如释重负地睡着了。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

['rɔːrɪŋ] ['gʌnz]
ROARING GUNS
咆哮 枪支

咆哮的枪声

[rɪ'freʃt] , ['æbiŋtən] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ['ʃaɪnɪŋ] [fer] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Refreshed , Abington awoke with a sunbeam shining fair in his eyes .
焕然一新 , 阿宾顿 醒来 和 一个 阳光 灼灼 公平的 在 他的 眼睛 .

阿宾顿神清气爽地醒来，一缕阳光照进他明亮的双眼。

[dʒʌst] [æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['ɔːrient] [hɪm'self] [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv]
Just at first he failed to orient himself and thought he was in the cave
只是 在 第一的 他 失败的 到 东方 他自己 和 想法 他 曾是 在 这 洞穴
[wɪð; wɪθ] [bɪl] .
with Bill .
和 账单 .

一开始他没能辨别方向，以为自己和比尔一起在山洞里。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kævərn] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [haɪ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
But this cavern was larger and the crevices high up on the wall ,
但 这 洞穴 曾是 更大的 和 这 缝隙 高的 向上 在 这 墙 ,

但这个洞穴更大，而且墙壁高处的缝隙，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['broʊkən] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
between the broken masses of rock ,
之间 这 破碎的 群众 的 岩石 ,

在破碎的岩块之间，

[let] [ɪn] [ə; eɪ] ['westərɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [briːz] [streɪt] [ɔːf] [ðə; ði] ['dezərt] .
let in a westering sun and a breeze straight off the desert .
让 在 一个 西行 太阳 和 一个 微风 直的 离开 这 沙漠 .

让西沉的阳光和来自沙漠的微风吹进来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːlt] [biːf] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [θɜːrst] .
He was hungry again and the salt beef had given him a burning thirst .
他 曾是 饥饿的 再次 和 这 盐 牛肉 有 给定 他 一个 燃烧 口渴 .

他又饿了，咸牛肉让他感到口渴难耐。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [bɪl] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [waɪl] [hiː; hi] [slept] .
He wondered if Bill had returned while he slept .
他 想知道 如果 账单 有 返回 尽管 他 睡着了 .

他想知道比尔是否在他睡觉的时候回来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['laɪkli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd]
It was quite likely , he thought , and having no wish to be discovered
它 曾是 相当 可能 , 他 想法 , 和 拥有 不 希望 到 是 发现
[dʒʌst] [jet] ,
just yet ,
只是 然而 ,

他心想，这很有可能，而且他现在还不想被发现。

[hiː; hi] [krept] ['veri] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] ,
he crept very slowly from his place of concealment ,
他 悄悄地爬 非常 缓慢地 从 他的 地方 的 隐蔽 ,

他悄悄地从藏身之处爬了出来。

['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [wɔːl] .
careful to keep in the shadows beneath the jutting wall .
小心 到 保持 在 这 阴影 下面 这 突出 墙 .

小心翼翼地待在突出墙体的阴影里。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['lisnd] ,

For	some	time	he	waited	and	listened	,
为了	一些	时间	他	等待	和	听着	,

他静静地等待和倾听了一会儿。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [hiː; hi] [hɜːrd] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [ænd; ənd]

but	the	only	sounds	he	heard	were	the	tinkling	of	the	little	spring	and
但	这	仅有的	声音	他	听到	是	这	叮叮当当	的	这	小的	春天	和

[ðə; ði] [ʃrɪl] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['siːdər][bɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]

the	shrill	chirping	of	a	few	cedar	birds	that	had	made	their	home	in	the
这	尖锐	啁啾声	的	一个	很少	雪松	鸟类	那	有	制成	他们的	家	在	这

['kræniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['veri] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [smɔːl] [ə'ferz] .

crannies	of	the	roof	and	were	very	busy	with	their	own	small	affairs	.
缝隙	的	这	屋顶	和	是	非常	忙碌的	和	他们的	自己的	小的	事务	.

但他听到的唯一声音是小泉水的叮当声和几只雪松鸟的尖锐鸣叫声，这些雪松鸟在屋顶的缝隙里安家，正忙着自己的事情。

['æbiŋtən] [grɪnd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv]

Abington	grinned	to	himself	as	he	cautiously	approached	the	little	pile	of
阿宾顿	咧嘴一笑	到	他自己	作为	他	谨慎地	接近	这	小的	桩	的

[sə'plaɪz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [ðæt]

supplies	and	began	a	more	careful	investigation	than	he	had	attempted	that
补给品	和	开始	一个	更多的	小心	调查	比	他	有	尝试过	那

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

阿宾顿咧嘴一笑，小心翼翼地走近那小堆物资，开始比早上更加仔细地进行调查。

[tuː] [paʊndz] [ʌv; əv] ['tʃuːɪŋ] [tə'bækoʊ] — [moʊst] [kən'vɪnsɪŋli] [hæd; həd] [bɪl] [bi'weild] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

Two	pounds	of	chewing	tobacco	—	most	convincingly	had	Bill	bewailed	the	loss	of
二	磅	的	咀嚼	烟草	—	最多	令人信服地	有	账单	哀叹	这	损失	的

[ðoʊz] [plʌgz] , [hiː; hi] [rɪ'membər] .

those	plugs	,	he	remembered	.
那些	插头	,	他	记得	.

他记得，比尔曾用两磅嚼烟来哀叹失去这些烟块的损失，这让他感触颇深。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][kænz][ʌv; əv] [kɔːrnd] [biːf] ,

He	counted	half	a	dozen	cans	of	corned	beef	,
他	计数	一半	一个	打	罐头	的	咸	牛肉	,

他数了数，有六罐咸牛肉。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌveəriː'eiʃənz][ɪn]['daɪət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l][baɪ] ['hævɪŋ] [θriː] [pæk]

one	of	the	variations	in	diet	which	had	been	made	possible	by	having	three	pack
一	的	这	变体	在	饮食	哪个	有	到过	制成	可能的	经过	拥有	三	盒

['bʌrəuz] .

burros	.
驴	.

由于拥有三头驮运驴，饮食结构发生了变化，其中一种变化就是饮食结构的变化。

[hæd; həd] [bɪl] ['riːəli] [ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['æbiŋtən] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːʃ] - ['ɔːf(ə)l]

Had	Bill	really	imagined	he	could	make	Abington	believe	that	the	gosh	-	awful
有	账单	真的	想象	他	可以	制作	阿宾顿	相信	那	这	天哪	-	可怕

[hæd; həd] ['kærid] [ɔːf] ['tʃuːɪŋ] [tə'bækoʊ][ænd; ənd] [kɔːrnd] [biːf] [ɪn][kænz] ?

had	carried	off	chewing	tobacco	and	corned	beef	in	cans	?
有	携带	离开	咀嚼	烟草	和	咸	牛肉	在	罐头	?

比尔真的以为他能让阿宾顿相信，那个可怕的家伙竟然偷走了罐装嚼烟和咸牛肉吗?

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌrəuz] ['æbiŋtən] [hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [θɔːt]

In	the	face	of	their	loss	of	the	burros	Abington	had	not	given	much	thought
在	这	脸	的	他们的	损失	的	这	驴	阿宾顿	有	不是	给定	很多	想法

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][frʌm; frəm] ['bɪlz] ['aʊtfɪt] .

to	the	missing	articles	from	Bill's	outfit	.
到	这	丢失的	文章	从	法案的	全套服装	.

面对驴子的丢失，阿宾顿并没有过多考虑比尔的装备中丢失的物品。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [keɪv] , [vjuːd] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['eɪmləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] ,

He	had	visited	the	cave	,	viewed	the	apparent	aimlessness	of	the	demolition	,
他	有	到访	这	洞穴	,	已查看	这	明显	漫无目的	的	这	拆除	,

[hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] [træks] ,

had	looked	for	tracks	,
有	看起来	为了	轨道	,

他曾到访过那个山洞，目睹了看似毫无目的的拆除行动，并寻找过痕迹。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [ʃiːp] [træks] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] ,

and	,	having	found	the	giant	sheep	tracks	in	the	bottom	of	the	cañon	,
和	,	拥有	成立	这	巨大的	羊	轨道	在	这	底部	的	这	峡谷	,

在峡谷底部发现了巨大的羊蹄印后，

[peɪd] [noʊ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['rekɪdʒ] .

paid	no	more	attention	to	the	wreckage	.
有薪酬的	不	更多的	注意力	到	这	残骸	.

她不再理会残骸。

“ [bɪl] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hɜːrid] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] ['æftər] [ðɪs] [stʌf] — [noʊ] , ['sɜːrt(ə)n]

“	Bill	must	have	hurried	back	across	the	valley	after	this	stuff	—	no	,	certain
“	账单	必须	有	慌忙	后退	穿过	这	谷	后	这	东西	—	不	,	肯定

['diːteɪlz] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [ðæt] ,

details	contradict	that	,
细节	顶撞	那	,

“比尔处理完这些事后肯定匆匆穿过山谷赶了回去——不，某些细节与此相矛盾，

” ['æbiŋtən] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	Abington	said	to	himself	.
”	阿宾顿	说	到	他自己	.

阿宾顿自言自语道。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [ɔːl] [ðɪs] [stʌf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [geɪv]

“	He	must	have	carried	all	this	stuff	on	his	back	,	along	with	what	I	gave
“	他	必须	有	携带	全部	这	东西	在	他的	后退	,	沿着	和	什么	我	给予

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“他一定把这些东西都背在身上，还有我给他的东西。”

[nɑːt] ['veri] ['bʌlki] — [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [pæk] , ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

Not	very	bulky	—	he	could	have	concealed	it	all	in	his	pack	,	easily	enough	.
不是	非常	笨重	—	他	可以	有	暗	它	全部	在	他的	盒	,	容易地	足够的	.

体积不大——他完全可以把它全部藏在背包里。

['prɪti] ['hevi] [loʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] !

Pretty	heavy	load	it	would	make	!
漂亮的	重的	加载	它	会	制作	!

那会造成相当大的负担！

[noʊ] ['wʌndər] [bɪl] [wʌz; wəz] ['graʊtʃi] !

No	wonder	Bill	was	grouchy	!
不	想知道	账单	曾是	脾气暴躁的	!

难怪比尔脾气暴躁！

[tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:ʃ] - - [wɜ:rk][ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [fju:] [sə'plaɪz] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

Took	**advantage**	**of**	**the**	**gosh**	**-**	**awful's**	**work**	**and**	**held**	**out**	**a**	**few**	**supplies**	**on**	**me**	**.**
拿	优势	的	这	天哪	-	-	工作	和	握住	出去	一个	很少	补给品	在	我	.

利用了那个糟糕透顶的人的工作，给了我一些补给品。

['klevər] — [bʌt; bət] [ðen] ,

Clever	**—**	**but**	**then**	**,**
聪明的	—	但	然后	,

聪明——但是，

[ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪð; wɪθ] [bɪl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɔ:rnd] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði]

the	**sheriff's**	**experience**	**with**	**Bill**	**should**	**have**	**warned**	**me**	**to**	**be**	**on**	**the**
这	警长的	经验	和	账单	应该	有	警告	我	到	是	在	这

['lʊkaʊt] [fɔ:r; fər] [trɪks] .

lookout	**for**	**tricks**	**.**
瞭望台	为了	技巧	.

警长与比尔的交锋经历应该让我警醒，要提防各种诡计。

" ['æbiŋtən] [helpt] [hɪm'self] [tu:; tə] [wʌt] [fu:d] [hi:; hi][kʊd; kəd] [stoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,

"	**Abington**	**helped**	**himself**	**to**	**what**	**food**	**he**	**could**	**stow**	**in**	**his**	**pockets**	**,**
"	阿宾顿	帮助	他自己	到	什么	食物	他	可以	存放	在	他的	口袋	,

阿宾顿把能塞进口袋的食物都拿了出来，

[daind] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [kæn; kən][ʌv; əv] [kɔ:rnd] [bi:f] ,

dined	**on**	**another**	**can**	**of**	**corned**	**beef**	**,**
用餐	在	其他	能	的	咸	牛肉	,

又吃了一罐咸牛肉。

[tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ri:'fɪld] [hɪz; ɪz] ['kɑ:baid] [læmp] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]

took	**a**	**long**	**drink**	**at**	**the**	**spring**	**and**	**refilled**	**his**	**carbide**	**lamp**	**before**	**he**
采取	一个	长的	喝	在	这	春天	和	已补充	他的	碳化物	灯	前	他

['stɑ:rtɪd] [aʊt] [ə'gen] .

started	**out**	**again**	**.**
开始	出去	再次	.

他在泉边痛饮了一大口水，然后重新装满了碳化钙灯，才再次启程。

[hɪz; ɪz][plænz][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˌɔ:ltə'geðər] [sɪns] [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [fu:d] [kæʃ] .

His	**plans**	**had**	**changed**	**altogether**	**since**	**he**	**discovered**	**the**	**food**	**cache**	**.**
他的	计划	有	已更改	共	自从	他	发现	这	食物	缓存	.

自从发现食物储藏处后，他的计划就彻底改变了。

[hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] [wer] [hi:; hi][ænd; ənd] [bɪl] [hæd; həd]

He	**no**	**longer**	**wanted**	**to**	**get**	**back**	**to**	**the**	**cave**	**where**	**he**	**and**	**Bill**	**had**
他	不	更长	通缉	到	得到	后退	到	这	洞穴	在哪里	他	和	账单	有

[kæmpt] ,

camped	**,**
露营	,

他不再想回到他和比尔露营的那个山洞了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [bɪl] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər] , [nɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'plaɪz] ,

for	**he**	**did**	**not**	**believe**	**that**	**Bill**	**would**	**be**	**there**	**,**	**nor**	**any**	**of**	**the**	**supplies**	**,**
为了	他	做过	不是	相信	那	账单	会	是	那里	,	也不	任何	的	这	补给品	,

因为他不相信比尔会在那里，也不相信任何物资会到位。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['fɑ:səlaɪzd] ['hju:mən] ['skelitnz] [ɪn] [ðɪs] ['ri:dʒən][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi]

and	**if**	**there**	**were**	**fossilized**	**human**	**skeletons**	**in**	**this**	**region**	**he**	**felt**	**that**	**he**
和	如果	那里	是	化石	人类	骷髅	在	这	地区	他	毛毡	那	他

[wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] ['i:zəli] [wɪ'ðaʊt] [bɪl] .

would	**find**	**them**	**just**	**as**	**easily**	**without**	**Bill**	**.**
会	寻找	他们	只是	作为	容易地	没有	账单	.

他觉得，即使没有比尔，如果这个地区有人类骨骼化石，他也能很容易地找到它们。

[ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['kævərn] [led] [hɪm; ɪm] [daʊn] [θru:] [ə'nʌðər] ['krevɪs] ,

The	way	out	of	this	particular	cavern	led	him	down	through	another	crevice	,
这	方式	出去	的	这	特别的	洞穴	引领	他	向下	通过	其他	裂缝	,

他要穿过这个洞穴才能到达出口，这条路要从另一条裂缝下去。

['blɑ:ki] [ænd; ənd] ['splɪntəd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [pi:k] [hæd; həd] [bɪn] ['twɪstɪd] [ə'sʌndər] ;

blocky	and	splintered	as	if	the	whole	peak	had	been	twisted	asunder	;
方块状	和	破碎的	作为	如果	这	所有的	顶峰	有	到过	扭曲	分离	;

山峰呈块状且破碎，仿佛整个山峰都被扭曲裂开了一样；

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [tu:; tə] [ðə; ði] [skaɪ] .

and	for	the	greater	part	of	the	distance	it	was	open	to	the	sky	.
和	为了	这	更大的	部分	的	这	距离	它	曾是	打开	到	这	天空	.

而且大部分路段都是露天的。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['pleɪsɪz] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['i:v(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə]

There	were	places	where	it	would	even	have	been	possible	for	a	man	to
那里	是	地方	在哪里	它	会	甚至	有	到过	可能的	为了	一个	男人	到

[klaɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krevɪs] .

climb	up	out	of	the	crevice	.
爬	向上	出去	的	这	裂缝	.

有些地方，甚至有人可以从裂缝里爬出来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r] [gɔ:n] [ænd; ənd] ['æbɪŋtən] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spendɪŋ]

But	the	day	was	too	far	gone	and	Abington	had	no	intention	of	spending
但	这	天	曾是	也	远的	已消失	和	阿宾顿	有	不	意图	的	开支

[ə'nʌðər] [naɪt] [ˌʌndər'graʊnd] [ɪn] ['eɪmləs] ['wɑ:ndərɪŋz] ,

another	night	underground	in	aimless	wanderings	,
其他	夜晚	地下	在	漫无目的	漫游	,

但天色已晚，阿宾顿也不想再在地下漫无目的地游荡一夜了。

[nɔ:r] [tu:; tə] [ru:st] [ɑ:n] [sʌm; səm] ['deɪndʒərəs] ['pɪnək(ə)l] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .

nor	to	roost	on	some	dangerous	pinnacle	until	morning	.
也不	到	栖息地	在	一些	危险的	巅峰	直到	早晨	.

也不会在危险的山峰上栖息到天亮。

[hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [æt; ət] [læst] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [rɪdʒ] [ðæt] [stʊd] [laɪk] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ,

He	emerged	at	last	on	a	narrow	ridge	that	stood	like	the	crest	of	a	huge	,
他	出现	在	最后的	在	一个	狭窄的	岭	那	站立	喜欢	这	波峰	的	一个	巨大的	,

他最终出现在一条狭窄的山脊上，这条山脊像一座巨大山峰的顶峰一样耸立着。

['petrɪfaɪd] [weɪv] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [pi:k] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [haɪ] .

petrified	wave	between	the	peak	he	was	leaving	and	another	not	quite	so	high	.
石化	海浪	之间	这	顶峰	他	曾是	离开	和	其他	不是	相当	所以	高的	.

在他离开的山峰和另一个没那么高的山峰之间，出现了一道令人胆寒的巨浪。

[ɪn'tu:ɪtɪvli] [hi:; hi] [aɪ'dentɪfaɪd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪdʒ] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌbd] [ðə; ði] ['rustərz] [koʊm] —

Intuitively	he	identified	it	as	the	ridge	he	had	dubbed	the	rooster's	comb	—
直觉上	他	已识别	它	作为	这	岭	他	有	被誉为	这	公鸡的	梳子	—

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [raɪt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ]

and	knew	that	if	he	were	right	he	must	have	come	a	long	way
和	知道	那	如果	他	是	正确的	他	必须	有	来	一个	长的	方式

[ˌʌndər'graʊnd] .

underground	.
地下	.

他凭直觉认出那是他称之为“公鸡冠”的隆起——并且知道，如果他是对的，那他一定在地下走了很远的路。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪv] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd] [bɪl] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [tə'geðər] [ænd; ənd]

For	the	cave	where	he	and	Bill	had	spent	the	night	together	and
为了	这	洞穴	在哪里	他	和	账单	有	花费	这	夜晚	一起	和

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli]

from	which	he	had	started	on	his	subterranean	journey	was	considerably
从	哪个	他	有	开始	在	他的	地下	旅行	曾是	相当

[mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪdʒ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] .

more	than	half	a	mile	from	the	ridge	where	he	had	seen	the	light	.
更多的	比	一半	一个	英里	从	这	岭	在哪里	他	有	已见	这	光	.

他和比尔一起过夜的山洞，也是他开始地下之旅的起点，距离他看到光亮的山脊足足有半英里多。

[ə'gen] [ðə; ði] [haɪ] [piːks] [wɜːr; wər] ['gɪldɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] [waɪl] [ðə; ði] ['loʊər] [sloʊps] [gləud] ['skɑːrlət]

Again	the	high	peaks	were	gilded	with	sunlight	while	the	lower	slopes	glowed	scarlet
再次	这	高的	高峰	是	镀金	和	阳光	尽管	这	降低	连续下坡	发光	猩红

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːpər] ['ʃæˌdoʊz] ['mɝːdʒd] ['ɪntuː][wɔːrm] ['pɜːrp(ə)l] .

and	the	deeper	shadows	merged	into	warm	purple	.
和	这	更深	阴影	合并	进入	温暖的	紫色的	.

高耸的山峰再次沐浴在阳光下，而较低的山坡则泛着猩红色的光芒，较深的阴影则融入了温暖的紫色之中。

[noʊ]['ɑːrtɪst] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [derd] [tuː; tə][mɪks] [ðoʊz] [bɑːr'bærɪk] ['kʌlɚz] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]

No	artist	would	ever	have	dared	to	mix	those	barbaric	colors	,	even	for	a
不	艺术家	会	曾经	有	敢于	到	混合	那些	野蛮	颜色	,	甚至	为了	一个

['dezərt] ['sʌnset] ;

desert	sunset	;
沙漠	日落	;

即使是为了描绘沙漠日落，也没有任何艺术家敢于混合这些野蛮的颜色；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [derd] [hɪz; ɪz][hænd][mʌst; məst][hæv; həv] [lækt] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	if	he	had	dared	his	hand	must	have	lacked	the	cunning	of	the
和	如果	他	有	敢于	他的	手	必须	有	缺乏	这	狡猾	的	这

['mæstər] ['peɪntər] [huː] ['deɪli] [rɔːt] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [hɪr] [ɑːn] [ðiːz] [waɪld] [hɪlz] [wer] [men] [soʊ]

Master	Painter	who	daily	wrought	his	magic	here	on	these	wild	hills	where	men	so
掌握	画家	WHO	日常的	锻	他的	魔法	这里	在	这些	荒野	丘陵	在哪里	男人	所以

['seldəm] ['ventʃərd] .

seldom	ventured	.
很少	冒险	.

即使他胆敢这样做，他的手也一定缺乏这位大师级画家的精湛技艺，这位大师每天都在这片人迹罕至的荒野山丘上施展他的魔法。

['æbiŋtən] [lʊkt] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɪr] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] ['beɪs(ə)n] [wer] [græs] [gruː]

Abington	looked	down	a	sheer	wall	of	rock	to	a	deep	basin	where	grass	grew
阿宾顿	看起来	向下	一个	透明	墙	的	岩石	到	一个	深的	盆地	在哪里	草	生长

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] [held] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ðə; ði] [roʊz] - ['tɪntɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	a	round	pool	of	water	held	like	a	mirror	the	rose	-	tinted	reflection	of
和	一个	圆形的	水池	的	水	握住	喜欢	一个	镜子	这	玫瑰	-	有色	反射	的

[ðə; ði] [klaʊd] [streɪt] [ˌoʊvər'hed] .

the	cloud	straight	overhead	.
这	云	直的	开销	.

阿宾顿向下望去，只见一面陡峭的岩壁下是一个深盆，盆地里长满了青草，一个圆形的水池像镜子一样，映照着头顶上方玫瑰色的云朵。

[wʌn] [stiːp] [treɪl] [led] [daʊn] [ðə; ði] ['fɑːrðər] ['hɪlsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə; eɪ]

One	steep	trail	led	down	the	farther	hillside	to	the	pool	and	as	he	gazed	a
一	陡	踪迹	引领	向下	这	更远	山坡	到	这	水池	和	作为	他	凝视	一个

['maʊnt(ə)n] [ʃiːp] [went] ['baʊndɪŋ] [ʌp] [ðæt] [treɪl] .

mountain	sheep	went	bounding	up	that	trail	.
山	羊	去	边界	向上	那	踪迹	.

一条陡峭的小路沿着远处的山坡通向水潭，他望着小路，只见一只山羊沿着小路蹦蹦跳跳地跑了上来。

[ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] [fɔːr'ʃɔːrtnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ]
On **the** **brink** **of** **the** **pool** **stood** **a** **man** **foreshortened** **to** **the** **height** **of** **a** **boy**
在 这 边缘 的 这 水池 站立 一个 男人 缩短 到 这 高度 的 一个 男生
.
:
.

泳池边站着一个男人，由于透视关系，他的身高被缩小到只有男孩那么高。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sterɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ʃiːp] .
He **seemed** **to** **be** **staring** **after** **the** **sheep** **.**
他 似乎 到 是 凝视 后 这 羊 .

他似乎在盯着羊群远去。

“ [bɪl] !
“ **Bill** **!**
” 账单 !

“账单!

[oʊ] , [bɪl] !
Oh **,** **Bill** **!**
哦 , 账单 !

哦，比尔!

” ['æbiŋtən] ['ʃaʊtɪd] [bɪ'twiːn] [kʌpt] [hændz] .
” **Abington** **shouted** **between** **cupped** **hands** **.**
” 阿宾顿 喊叫 之间 杯状 双手 .

阿宾顿双手拢成喇叭状，大声喊道。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] ['bɪlz] ['tretʃəri] ,
For **the** **moment** **he** **had** **quite** **forgotten** **Bill's** **treachery** **,**
为了 这 片刻 他 有 相当 被遗忘的 法案的 背信弃义 ,

他此刻完全忘记了比尔的背叛。

[ɪn][hɪz; ɪz]['hjuːmən] [riˈækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] ['æftər][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [hiː; hi]
in **his** **human** **reaction** **to** **the** **sight** **of** **a** **familiar** **figure** **after** **the** **ordeal** **he**
在 他的 人类 反应 到 这 视线 的 一个 熟悉的 数字 后 这 考验 他
[hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [θruː] .
had **just** **passed** **through** **.**
有 只是 通过了 通过 .

经历了磨难之后，看到熟悉的身影，这是他作为人类所作出的反应。

“ [oʊ] , [bɪl] !
“ **Oh** **,** **Bill** **!**
” 哦 , 账单 !

“哦，比尔！”

[heɪ] !
Hey **!**
嘿 !

嘿!

” [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌp'tɜːrnd] , ['sterɪŋ] .
” **The** **man's** **face** **was** **upturned** **,** **staring** **.**
” 这 男人的 脸 曾是 翻转 , 凝视 .

“那人仰着头，直勾勾地盯着前方。”

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd]['faɪərd] [pɔɪnt] - [blæŋk][æt; ət] ['æbiŋtən] .
Then **he** **raised** **his** **rifle** **and** **fired** **point** **-** **blank** **at** **Abington** **.**
然后 他 提高 他的 步枪 和 被解雇 观点 - 空白的 在 阿宾顿 .

然后他举起步枪，近距离向阿宾顿开火。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [strʌk] [ə; eɪ] [rɑːk] [kloʊz] [baɪ] , ['rɪkəʃeɪ] [ænd; ənd] [nɪkt] ['æbiŋtən] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

The	bullet	struck	a	rock	close	by	,	ricochetted	and	nicked	Abington	across	the
这	子弹	击	一个	岩石	关闭	经过	,	反弹	和	偷窃	阿宾顿	穿过	这

['fɔːrɑːm] .

forearm	.
前臂	.

子弹击中附近的一块石头，反弹后擦伤了阿宾顿的前臂。

“ [juː; jʊ] ['pɔɪzənəs] ['reptaɪl] ! ” [snaːrld] ['æbiŋtən] , [ænd; ənd] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] .

“	You	poisonous	reptile	!	”	snarled	Abington	,	and	whipped	out	his	automatic	.
“	你	有毒	爬虫	!	”	纠缠	阿宾顿	,	和	鞭打	出去	他的	自动的	.

“你这毒蛇！”阿宾顿咆哮道，并迅速拔出了他的自动步枪。

[æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [went] ['sprɔːlɪŋ] ; [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [fel] [bæk] [ænd; ənd] [leɪ]

At	his	first	shot	the	figure	went	sprawling	;	tried	to	get	up	,	fell	back	and	lay
在	他的	第一的	射击	这	数字	去	蔓延	;	尝试	到	得到	向上	,	跌倒	后退	和	躺

[stɪl] .

still	.
仍然	.

第一枪过后，那人应声倒地；试图起身，却又跌回原处，一动不动。

['æbiŋtən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [bɪt] ['hɑːrtsɪk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɑːt] .

Abington	watched	him	,	a	bit	heartsick	over	the	excellence	of	his	shot	.
阿宾顿	观看	他	,	一个	少量	心碎	超过	这	卓越	的	他的	射击	.

阿宾顿看着他，为他精湛的射门技术感到有些惋惜。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænli] [spɔːrt] [ʌv; əv] ['plæntɪŋ] ['ledn] ['pelits] [ɪn]

He	had	never	taken	much	to	the	manly	sport	of	planting	leaden	pellets	in
他	有	绝不	已采取	很多	到	这	男子气概	运动	的	种植	铅灰色	颗粒	在

['lɪvɪŋ] ['bɑːdɪz] ,

living	bodies	,
活的	身体	,

他从来都不喜欢那种把铅弹射入活体身体的男子汉运动。

[bʌt; bət] [sɪns] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪld] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi] [hæd; həd]

but	since	his	work	took	him	into	the	wild	places	of	the	world	he	had
但	自从	他的	工作	采取	他	进入	这	荒野	地方	的	这	世界	他	有

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [streɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['nesəseri]

learned	to	shoot	straight	because	it	seemed	to	him	a	necessary
学习	到	射击	直的	因为	它	似乎	到	他	一个	必要的

[ə'kɑːmplɪʃmənt] .

accomplishment	.
成就	.

但由于他的工作让他深入世界各地的荒野，他学会了精准射击，因为他认为这是一项必要的技能。

[bɪ'saɪdz] , [streɪt] ['ʃuːtɪŋ] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['seɪvɪŋ] [ɪn] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

Besides	,	straight	shooting	made	an	enormous	saving	in	ammunition	.
除了	,	直的	射击	制成	一个	巨大的	保存	在	弹药	.

此外，精准射击还能节省大量弹药。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [grʌntid] [rɪ'mɔːrsfəli] .

“	You	would	have	it	,	”	he	grunted	remorsefully	.
“	你	会	有	它	,	”	他	哼哼	懊悔地	.

“你会得到它的，”他懊悔地咕哝道。

“ ['eni] ['dʒʊri] [wʊd] [ə'griː] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [ʌv; əv] [mɔːr] [juːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [jɔːrz] —

“	Any	jury	would	agree	that	my	life	is	of	more	use	to	the	world	than	yours	—
“	任何	陪审团	会	同意	那	我的	生活	是	的	更多的	使用	到	这	世界	比	你的	—

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [kaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] —

and	since	you	are	the	killing	kind	it	—
和	自从	你	是	这	杀	种类	它	—

“任何陪审团都会同意，我的生命比你的更有价值——而且既然你是杀人犯——”

〞 [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] ['strʌgld] [tu:; tə][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [ænd; ənd]

〞	Down	in	the	basin	the	wounded	man	struggled	to	hands	and	knees	and
〞	向下	在	这	盆地	这	受伤	男人	挣扎	到	双手	和	膝盖	和

[bɪ'gæn] ['krɔ:lɪŋ] ;

began	crawling	;
开始	爬行	;

“在水池里，受伤的男子挣扎着爬了起来，用手和膝盖撑起身子，开始爬行；

['sloʊli] , ['sta:pɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] , ['goʊɪŋ][ɑ:n] , ['krɔ:lɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['eɪmləs] ['sɜ:rk(ə)l][moʊst]

slowly	,	stopping	every	moment	or	two	,	going	on	,	crawling	in	an	aimless	circle	most
缓慢地	,	停止	每一个	片刻	或者	二	,	去	在	,	爬行	在	一个	漫无目的	圆圈	最多

['hɔ:rəb(ə)l][tu:; tə] [wɑ:tʃ] .

horrible	to	watch	.
可怕	到	手表	.

缓慢地，每隔一两秒就停下来，继续前进，漫无目的地绕着圈子爬行，看着非常可怕。

[æn; ən] [oʊθ] [vɔɪst] [æt; ət]['rændəm]['dʒɑ:rd] [aʊt] [ʌv; əv] [æbɪŋtənz] [θroʊt] .

An	oath	voiced	at	random	jarred	out	of	Abington's	throat	.
一个	誓言	配音	在	随机的	罐装	出去	的	阿宾顿的	喉	.

阿宾顿喉咙里突然冒出一句莫名其妙的咒骂。

[hi:; hi] [hæf] [reɪzd] [ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] , ['loʊɝd] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	half	raised	the	automatic	,	lowered	it	,	shook	his	head	.
他	一半	提高	这	自动的	,	降低	它	,	摇晃	他的	头	.

他半举起自动手枪，又放下，摇了摇头。

[hi:; hi] ['kudnt] [du:][ˌaɪ 'ti:] .

He	couldn't	do	it	.
他	不能	做	它	.

他做不到。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [kʊd; kəd][hi:; hi] [li:v] [mæn][nɔ:r]['ænɪm(ə)l] ['krɔ:lɪŋ] ['blaɪndli] , ['eɪmləsli] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl]

But	neither	could	he	leave	man	nor	animal	crawling	blindly	,	aimlessly	around	until
但	两者都不	可以	他	离开	男人	也不	动物	爬行	盲目地	,	漫无目的地	大约	直到

[hi:; hi][daɪd] .

he	died	.
他	死亡	.

但他既不能眼睁睁地看着人和动物盲目地、漫无目的地爬行直到死去。

['æbiŋtən] [lʊkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ['sɪkənd] [æt; ət] [ðæt] ['kri:pɪŋ] , ['groʊpɪŋ] ,

Abington	looked	again	and	turned	away	sickened	at	that	creeping	,	groping	,
阿宾顿	看起来	再次	和	转向	离开	恶心	在	那	爬行	,	摸索	,

阿宾顿又看了一眼，然后厌恶地转过身去，那令人毛骨悚然的猥亵行为实在让人作呕。

['strɪkən] [θɪŋ] [hemd] [ɪn][baɪ][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['rɑ:ks] [ðæt] [rɪmd] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] .

stricken	thing	hemmed	in	by	the	crimson	rocks	that	rimmed	the	basin	.
受打击的	事物	包边	在	经过	这	赤红	岩石	那	带边	这	盆地	.

被困在盆地边缘的深红色岩石中的可怜生物。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [klɪr] ['pɜ:rpəs] ['æbiŋtən] ['sta:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,

Without	any	clear	purpose	Abington	started	down	the	ridge	,
没有	任何	清除	目的	阿宾顿	开始	向下	这	岭	,

阿宾顿漫无目的地沿着山脊往下走去。

['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪs(ə)n][baɪ]

looking	for	some	break	in	the	cliff	that	separated	him	from	the	basin	by
寻找	为了	一些	休息	在	这	悬崖	那	分开	他	从	这	盆地	经过

[ə; eɪ][skænt] [tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] .

a	scant	two	hundred	feet	.
一个	稀少	二	百	脚	.

他寻找着悬崖上的一个缺口，悬崖将他与盆地隔开，仅有两百英尺高。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [bɪl] ['dʒɑːnəθən][wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] ; [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	**had**	**no**	**doubt**	**that**	**Bill**	**Jonathan**	**was**	**done**	**for**	**;**	**the**	**automatic**	**was**	**a**
他	有	不	怀疑	那	账单	乔纳森	曾是	完毕	为了	;	这	自动的	曾是	一个

['wɪkɪd] ['wepən] ;

wicked	**weapon**	**;**
邪恶	武器	;

他毫不怀疑比尔·乔纳森死定了；自动手枪是一种极其危险的武器；

[ðə; ði][reɪndʒ][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .

the	**range**	**was**	**short**	**.**
这	范围	曾是	短的	.

射程很短。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [hiː; hi] [keɪm] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [æn; ən][oʊld] [ʃiːp] [treɪl] [lɔːŋ]

When	**in**	**the**	**dusk**	**he**	**came**	**slipping**	**and**	**sliding**	**down**	**an**	**old**	**sheep**	**trail**	**long**
什么时候	在	这	黄昏	他	来了	滑倒	和	滑动	向下	一个	老的	羊	踪迹	长的

[sɪns] [ə'bændənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərd] [pæθ] ,

since	**abandoned**	**for**	**a**	**more**	**favored**	**path**	**,**
自从	弃	为了	一个	更多的	受青睐	小路	,

黄昏时分，他沿着一条早已废弃的旧羊道滑行而来，这条羊道早已被人们弃用，取而代之的是一条更受欢迎的小路。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wuːndɪd] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪs(ə)n] .

however	**,**	**there**	**was**	**no**	**wounded**	**man**	**to**	**be**	**seen**	**in**	**the**	**little**	**basin**	**.**
然而	,	那里	曾是	不	受伤	男人	到	是	已见	在	这	小的	盆地	.

然而，小水池里却没有看到受伤的人。

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [kweɪl] [ðæt] ['flʌtəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ɪz][lɔːst] ,

Like	**a**	**shot**	**quail**	**that**	**flutters**	**for**	**a**	**moment**	**among**	**the**	**bushes**	**and**	**is**	**lost**	**,**
喜欢	一个	射击	鹌鹑	那	颤动	为了	一个	片刻	之中	这	灌木丛	和	是	丢失的	,

就像一只被射中的鹌鹑，在灌木丛中扑腾片刻后便消失不见了。

[ðə; ði][mæn] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [krɔːl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .

the	**man**	**somehow**	**had**	**managed**	**to**	**crawl**	**away**	**and**	**disappear**	**.**
这	男人	不知何故	有	管理	到	爬行	离开	和	消失	.

那人不知怎么地爬走了，消失不见了。

['æbiŋtən] [kɔːld] ['bɪlz] [neɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [waɪl] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑːbaid] [læmp] .

Abington	**called**	**Bill's**	**name**	**again**	**and**	**again**	**while**	**he**	**lighted**	**the**	**carbide**	**lamp**	**.**
阿宾顿	称为	法案的	姓名	再次	和	再次	尽管	他	照明	这	碳化物	灯	.

阿宾顿一边点燃碳化钙灯，一边一遍又一遍地喊着比尔的名字。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [droʊv] [bæk] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

And	**as**	**the**	**white**	**light**	**sprang**	**out**	**and**	**drove**	**back**	**the**	**shadows**	**,**
和	作为	这	白色的	光	弹簧	出去	和	驾驶	后退	这	阴影	,

当白光迸发而出，驱散了阴影时，

[ə; eɪ] ['gʌnʃɑːt] [rɔːrd] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪf] [fɔːr; fər] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][heɪl] .

a	**gunshot**	**roared**	**just**	**under**	**the**	**cliff**	**for**	**answer**	**to**	**his**	**hail**	**.**
一个	枪声	咆哮	只是	在下面	这	悬崖	为了	回答	到	他的	冰雹	.

一声枪响从悬崖下传来，回应了他的呼喊。

[æz; əz][hiː; hi] [liːpt] [saɪdˌwaɪz] , ['æbiŋtən] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði][læmp] ,

As	**he**	**leaped**	**sidewise**	**,**	**Abington**	**shut**	**off**	**the**	**lamp**	**,**
作为	他	跳跃	横向	,	阿宾顿	关闭	离开	这	灯	,

阿宾顿侧身跃起时，关掉了灯。

[ðen] [rʌʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [gʌn] [hæd; həd] [flæʃt] .

then	**rushed**	**the**	**spot**	**where**	**the**	**gun**	**had**	**flashed**	**.**
然后	匆忙	这	点	在哪里	这	枪	有	闪光灯	.

然后冲向枪口闪光的地方。

[baɪ] [gʊd] [lʌk] [hiː; hi] [spaɪd] [ðə; ði] [veɪg] [bʌlk] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['peɪnfəli]

By	good	luck	he	spied	the	vague	bulk	just	as	the	rifle	was	being	painfully
经过	好的	运气	他	间谍	这	模糊的	大部分	只是	作为	这	步枪	曾是	存在	痛苦地

['lɪftɪd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] .

lifted	for	another	shot	.
抬起	为了	其他	射击	.

幸运的是，就在对方痛苦地举起步枪准备再次射击时，他瞥见了那个模糊的身影。

[hiː; hi] [snætʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd] [rentʃt] [ðə; ði] [gʌn] [friː] — [baɪ] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l]

He	snatched	at	the	barrel	and	wrenched	the	gun	free	—	by	the	feeble
他	抢夺	在	这	桶	和	扭动	这	枪	自由的	—	经过	这	微弱

[rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['geɪdʒɪŋ] ['ʃruːdli] [hɪz; ɪz] [weɪnɪŋ] [streŋθ] .

resistance	of	the	other	gauging	shrewdly	his	waning	strength	.
反抗	的	这	其他	测量	精明地	他的	减弱	力量	.

他一把抓住枪管，凭借对方微弱的抵抗，巧妙地判断出自己力量正在减弱，便将枪拔了出来。

“ ['venəməs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sneɪk] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

“	Venomous	kind	of	snake	,	aren't	you	?
“	有毒	种类	的	蛇	,	不是	你	?

“你可是条毒蛇啊！”

” ['æbiŋtən] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['pɪtiɪŋ] [kən'tempt] ,

”	Abington	observed	with	pitying	contempt	,
”	阿宾顿	观察到	和	怜悯	鄙视	,

阿宾顿带着怜悯和轻蔑的目光观察着这一切。

[æz; əz] [hiː; hi] [liːnd] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['rilaɪt] [ðə; ði] [læmp] .

as	he	leaned	the	rifle	against	the	cliff	and	started	to	relight	the	lamp	.
作为	他	倾斜	这	步枪	反对	这	悬崖	和	开始	到	重新点燃	这	灯	.

他把步枪靠在悬崖上，开始重新点亮油灯。

[ðə; ði] [laɪt] [flerd] [ʌp] .

The	light	flared	up	.
这	光	喇叭口	向上	.

灯光骤然亮起。

['æbiŋtən] [stuːpt] , [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːkt] [ˌeksklə'meɪʃn] [æz; əz] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] , [rɪ'kʌvərd]

Abington	stooped	,	gave	a	shocked	exclamation	as	he	started	back	,	recovered
阿宾顿	弯腰	,	给予	一个	震惊	感叹	作为	他	开始	后退	,	恢复

[hɪm'self] [ænd; ənd] [stuːpt] [ə'gen] .

himself	and	stooped	again	.
他自己	和	弯腰	再次	.

阿宾顿弯下腰，惊呼一声后退，稳住身形后又弯下腰。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɪl] ['dʒɑːnəθən] ,

The	man	was	not	Bill	Jonathan	,
这	男人	曾是	不是	账单	乔纳森	,

那个人不是比尔·乔纳森。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [gɔːnt] [oʊld] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [tʃiːk] [boʊnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪt] [gæʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

but	a	gaunt	old	fellow	with	high	cheek	bones	and	a	straight	gash	of	a
但	一个	瘦削	老的	同伴	和	高的	脸颊	骨头	和	一个	直的	伤口	的	一个

[maʊθ] ['drɔːɪŋ] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [laɪn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [bɪrd] .

mouth	drawing	an	evil	line	through	his	grizzled	beard	.
嘴	绘画	一个	邪恶的	线	通过	他的	斑白	胡须	.

但那却是一个面容憔悴、颧骨高耸的老人，嘴角一道笔直的裂口，在他灰白的胡须上划出一道邪恶的线条。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] , ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [kə'læpst] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] ; ['biːtn]

He	was	a	total	stranger	,	wounded	and	collapsed	against	the	cliff	;	beaten
他	曾是	一个	全部的	陌生人	,	受伤	和	倒塌	反对	这	悬崖	;	被打败

[ænd; ənd] ['ʌtərli] ['pæsɪv] [naʊ] ,

and	utterly	passive	now	,
和	完全地	被动的	现在	,

他完全是个陌生人，身负重伤，倒在悬崖边；如今他已遍体鳞伤，毫无反抗之力。

[laɪk] [ə; eɪ] [træpt] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [muːv] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] [sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

like	a	trapped	animal	that	will	not	move	unless	it	sees	some	chance	of	escape	.
喜欢	一个	被困	动物	那	将要	不是	移动	除非	它	看到	一些	机会	的	逃脱	.

就像被困住的动物，除非看到逃脱的机会，否则不会动弹。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [aɪm][glæd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [bɪl] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] !

“	By	Jove	,	I'm	glad	it	wasn't	Bill	,	at	any	rate	!
“	经过	朱庇特	,	我是	高兴的	它	不是	账单	,	在	任何	速度	!

“老天爷啊，我真庆幸那人不是比尔！”

” ['æbiŋtən] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][æz; əz][hiː; hi] [nelt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

”	Abington	ejaculated	as	he	knelt	to	make	a	superficial	examination	.
”	阿宾顿	射精	作为	他	跪下	到	制作	一个	浅	考试	.

“阿宾顿跪下进行初步检查时射精了。”

“ [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði][saɪd] , ” [hiː; hi][ˌdaɪəg'noʊst][tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Shot	through	the	side	,	”	he	diagnosed	to	himself	.
“	射击	通过	这	边	,	”	他	诊断	到	他自己	.

“子弹从侧面射入，”他心想。

“ [wel] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] .

“	Well	below	the	heart	.
“	出色地	以下	这	心	.

“远低于心脏。”

['sɪriəs] [ɪ'nʌf] ,

Serious	enough	,
严肃的	足够的	,

非常严重，

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] ['feɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːpər] [ker] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

but	by	no	means	fatal	with	the	proper	care	—	and	that	is	going	to	be
但	经过	不	方法	致命的	和	这	恰当的	关心	—	和	那	是	去	到	是

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːbləm][ɪn] [ɪg'zɪstɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

something	of	a	problem	in	existing	conditions	.
某物	的	一个	问题	在	现存的	状况	.

但只要得到适当的治疗，就绝不会致命——而这在目前的情况下将是一个问题。

[maɪt] ['betər] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [glæd][aɪ] ['dɪdnt] , [ðoʊ] .

Might	better	have	made	a	clean	job	of	it	—	glad	I	didn't	,	though	.
可能	更好的	有	制成	一个	干净的	工作	的	它	—	高兴的	我	没有	,	尽管	.

或许我可以做得更干净利落一些——不过，我很高兴我没有那样做。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [æskt] [ə'laʊd] , “ ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][kæmp] ?

“	Well	,	”	he	asked	aloud	,	“	where's	your	camp	?
“	出色地	,	”	他	问	大声	,	“	在哪里?	你的	营	?

“那么，”他大声问道，“你们的营地在哪里？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪn'vɑːlv] [tuː] [mʌtʃ] ['klaɪmɪŋ] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd][get][juː; jʊ][hoʊm] .

If	it	doesn't	involve	too	much	climbing	I'll	try	and	get	you	home	.
如果	它	不	涉及	也	很多	攀登	患病的	尝试	和	得到	你	家	.

如果不需要爬太多山，我会尽量送你回家。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪlf(ə)l] [ster]
" He waited while the old man's eyes remained fixed on him with a baleful stare
" 他 等待 尽管 这 老的 男人的 眼睛 剩余 固定的 在 他 和 一个 有害的 盯
.
:
.

他等着，老人的目光始终凶狠地盯着他。

" ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] , ['meɪbi] .
" Doesn't understand , maybe .
" 不 理解 , 或许 .

"或许他不明白。"

" [hiː; hi] [traɪd] [frentʃ] , ['dʒɜːrmən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæsəbl] [ɪ'tæliən] ,
" He tried French , German and a passable Italian ,
" 他 尝试 法语 , 德语 和 一个 及格 意大利语 ,

他尝试过法语、德语和还算过得去的意大利语，

['kiːnli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] ['nevər] [wʌns] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][ˌhɑːmɪ'saɪdl] [gler] .
keenly watching the eyes that never once changed their homicidal glare .
敏锐地 观看 这 眼睛 那 绝不 一次 已更改 他们的 杀人犯 强光 .

目光锐利地注视着那双始终充满杀气的眼睛。

[hiː; hi][sæt] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['glaʊərɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [les] ['pɜːrsən(ə)l]
He sat back on his haunches and studied the glowering face with less personal
他 卫星 后退 在 他的 臀部 和 研究 这 忧郁 脸 和 较少的 个人的
[ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ɑːd] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði]
emotion than he would have displayed before an odd pattern of the
情感 比 他 会 有 显示 前 一个 奇怪的 图案 的 这
['maɪə; 'meɪə] [deθ] [mæsk] ,
Maya death mask ,
玛雅 死亡 面具 ,

他向后蹲下，仔细端详着那张怒容满面的脸，神情比他面对玛雅死亡面具上奇特的图案时要平静得多。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kwestʃən] [wel] [ɪ'nʌf]
and decided that the man had understood his first question well enough
和 决定 那 这 男人 有 理解 他的 第一的 问题 出色地 足够的
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['stʌbərn] .
and was merely stubborn .
和 曾是 仅仅 固执的 .

他断定这个人已经充分理解了他的第一个问题，只是比较固执而已。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][laɪ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] , [ðæts] [jʊr; jər] ['prɪvəlɪdʒ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
" Of course , if you want to lie here all night , that's your privilege , I suppose ,
" 的 课程 , 如果 你 想 到 说谎 这里 全部 夜晚 , 那就是 你的 特权 , 我 认为 ,

"当然，如果你想整晚躺在这里，我想那是你的自由。"

" ['æbiŋtən] [sed] ['faɪnəli] , ['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'faɪnɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv]
" Abington said finally , standing up and glancing around at the confining walls of
" 阿宾顿 说 最后 , 常设 向上 和 瞥了一眼 大约 在 这 限制 墙壁 的
[ðə; ði] [dʌsk] - [fɪld] ['beɪs(ə)n] .
the dusk - filled basin .
这 黄昏 - 已填 盆地 .

"阿宾顿终于说道，他站起身，环顾四周，只见暮色笼罩着这片狭窄的水池。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [fər'bɪdɪŋ] ['kaʊntənəns] ,
He turned the light again on the old man's forbidding countenance ,
他 转向 这 光 再次 在 这 老的 男人的 禁止 面容 ,

他再次打开灯，照在老人那张令人望而生畏的脸上。

[meɪd] [mɔːr] ['sɪnɪstər] [baɪ] [ðə; ði] [peɪn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .

made	more	sinister	by	the	pain	he	was	suffering	.
制成	更多的	险恶	经过	这	疼痛	他	曾是	痛苦	.

他所遭受的痛苦使他的邪恶行径更加令人毛骨悚然。

“ [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [fiːld] ['glæsɪz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [naɪt] ['lensiz] ?

“	Are	your	field	glasses	equipped	with	night	lenses	?
”	是	你的	场地	眼镜	配备	和	夜晚	镜头	?

你的望远镜有夜视镜片吗?

” ['æbɪŋtən] [æskt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['saɪləntli] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['weɪvərɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]

”	Abington	asked	abruptly	,	and	silently	laughed	at	the	startled	wavering	of	those
”	阿宾顿	问	突然	,	和	默默	笑了	在	这	惊慌	摇摆不定	的	那些

['kʌlərləs] [aɪz] .

colorless	eyes	.
无色	眼睛	.

阿宾顿突然问道，看着那双无色的眼睛因惊恐而颤抖，他默默地笑了。

“ [θɔːt] [soʊ] !

“	Thought	so	!
”	想法	所以	!

“我就知道！”

[naʊ] , [sɪns] [juː; jʊ] [duː] [ˌʌndər'stænd] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

Now	,	since	you	do	understand	plain	English	,
现在	,	自从	你	做	理解	清楚的	英语	,

既然你确实能理解简单的英语，

[let] [ˌem 'iː] [ɜːrdʒ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪl] [faɪnd] [jʊr; jər] [kæmp] .

let	me	urge	you	to	tell	me	where	I'll	find	your	camp	.
让	我	敦促	你	到	告诉	我	在哪里	患病的	寻找	你的	营	.

请告诉我你的营地在哪里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] ,

Of	course	you	have	one	,
的	课程	你	有	一	,

你当然有一个，

[fɔːr; fər] [jʊə(r)] [tuː] [wel] ['nʌrɪʃt] [ænd; ənd] [tuː] [wel] [drest] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['kʌntri]

for	you're	too	well	nourished	and	too	well	dressed	to	be	living	off	the	country
为了	你是	也	出色地	营养	和	也	出色地	穿着	到	是	活的	离开	这	国家

.

:

.

因为你营养充足，衣着考究，不可能是靠农村生活为生。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [tɔːk] ?

You	won't	talk	?
你	惯于	讲话	?

你不愿开口吗?

[ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [kætʃ] [koʊld] [ɪn] [ðæt] [wuːnd] , ['laɪɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] .

Then	you	are	likely	to	catch	cold	in	that	wound	,	lying	out	here	all	night	.
然后	你	是	可能	到	抓住	寒冷的	在	那	伤口	,	说谎	出去	这里	全部	夜晚	.

这样的话，你整晚躺在这里，伤口很可能会着凉。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wuːnd] — [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːdi] — [kæn; kən]

And	I	can	assure	you	that	a	bullet	wound	—	especially	in	the	body	—	can
和	我	能	保证	你	那	一个	子弹	伤口	—	尤其	在	这	身体	—	能

[gɪv] ['plenti] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [nɪ'glektɪd] .

give	plenty	of	trouble	if	neglected	.
给	很多	的	麻烦	如果	被忽视的	.

我可以向你保证，子弹伤——尤其是身体上的子弹伤——如果处理不当，会造成很多麻烦。

" [ðə; ði] [θɪn] , [vɪn'dɪktɪv] [maʊθ] , [klæmpt] [ʃʌt] [ɪn] [ðæt] [θɪk] [ˌʌn'kempt] [bɪrd] ,
" The thin , vindictive mouth , clamped shut in that thick unkempt beard ,
" 这 薄的 , 报复心强的 嘴 , 夹紧 关闭 在 那 厚的 蓬头垢面 胡须 ,

"那张瘦削而充满怨恨的嘴，紧紧地夹在那浓密蓬乱的胡须里，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
might have been dumb for all the sound that issued from it .
可能 有 到过 哑的 为了 全部 这 声音 那 发布 从 它 .

虽然它发出的声音很大，但它可能很愚蠢。

['æbiŋtən] [roʊz] [ænd; ənd] [went] ['siːkɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə]
Abington rose and went seeking here and there with a light hoping to
阿宾顿 玫瑰 和 去 寻求 这里 和 那里 和 一个 光 希望 到
[dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæmp] ,
discover some sign of a camp ,
发现 一些 符号 的 一个 营 ,

阿宾顿起身，拿着手电筒四处寻找，希望能找到营地的踪迹。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [treɪl] [ðæt] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] [wʌn] .
or at least a trail that would lead to one .
或者 在 至少 一个 踪迹 那 会 带领 到 一 .

或者至少是一条通往那里的线索。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [sək'siːd] ,
He did not succeed ,
他 做过 不是 成功 ,

他没有成功。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [faɪnd] [ðə; ði] [fiːld] ['glæsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] [ɔːr] ['kænɪli] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər]
but he did find the field glasses which had been dropped or cannily hidden under
但 他 做过 寻找 这 场地 眼镜 哪个 有 到过 掉落 或者 精明地 隐 在下面
[ə; eɪ] [bʊʃ] ,
a bush ,
一个 衬套 ,

但他确实找到了望远镜，它们要么是掉在地上的，要么是被人巧妙地藏在灌木丛下。

[wer] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [nɑːt] [brɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n]
where they might have been overlooked if the light had not brought a reflection
在哪里 他们 可能 有 到过 被忽视的 如果 这 光 有 不是 带来 一个 反射
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lensiz] .
from the lenses .
从 这 镜头 .

如果不是光线从镜头上反射出来，它们可能就被忽略了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [wen] , [frʌm; frəm] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [ʃiːp]
He was looking them over when , from up on the ridge where the sheep
他 曾是 寻找 他们 超过 什么时候 , 从 向上 在 这 岭 在哪里 这 羊
[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,
had disappeared ,
有 消失 ,

他正在打量它们，这时，从羊群消失的山脊上，传来声音：

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [noʊ] [mæn] [seɪv] [bɪl] ['ʃaʊtɪd] ['æŋkʃəsli] :
a voice that could belong to no man save Bill shouted anxiously :
一个 嗓音 那 可以 属于 到 不 男人 节省 账单 喊叫 焦虑地 :

一个除了比尔以外不可能是任何人的声音焦急地喊道：

" [hə'loʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

"你好！

[ðæt] [juː; jʊ] [daʊn] [ðer; ðər] , [prə'fesər] ?
That you down there , professor ?
那 你 向下 那里 , 教授 ?

教授，您在下面吗?

" ['æbiŋtən] [swʌŋ] [ðə; ði][læmp] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊnd] , ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] [ʌp][ænd; ənd] -
" Abington swung the lamp toward the sound , moving it three times up and -
" 阿宾顿 摇摆 这 灯 朝向 这 声音 , 移动 它 三 时代 向上 和 -
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

阿宾顿将灯转向声音传来的方向，上下晃动了三次。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [æd'væns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [kən'viːniənt] [ɪn][oʊld] [keivz] [ænd; ənd]
the signal to advance which they had found convenient in old caves and
这 信号 到 进步 哪个 他们 有 成立 方便的 在 老的 洞穴 和
['tʌnlz] [wer] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [maɪt] [brɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv]
tunnels where a shout might bring down upon their heads a small avalanche of
隧道 在哪里 一个 喊 可能 带来 向下 之上 他们的 头部 一个 小的 雪崩 的
[luːs] [rɑːk] .
loose rock .
松动的 岩石 .

他们发现，在古老的洞穴和隧道中，喊一声就能引来一小堆松散的岩石，以此作为前进的信号，非常方便。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] ['ʃuːtɪŋ] ?
" Was that you shooting ?
" 曾是 那 你 射击 ?

“那是你开的枪吗？”

[juː; jʊ][hɜːrt] ? "
You hurt ? "
你 伤害 ? "

你受伤了吗?

" [kʌm] [ɑːn] [daʊn] , [bɪl] , " ['æbiŋtən] [kɔːld] .
" Come on down , Bill , " Abington called .
" 来 在 向下 , 账单 , " 阿宾顿 称为 .

“下来吧，比尔，”阿宾顿喊道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pæθ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
" There's a path , if you can find it in the dark .
" 有 一个 小路 , 如果 你 能 寻找 它 在 这 黑暗的 .

“如果你能在黑暗中找到一条路，那它就在那里。”

" [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [noʊ] , [aɪm][nɑːt][hɜːrt] .
" And as an afterthought , he added : " No , I'm not hurt .
" 和 作为 一个 事后考虑 , 他 额外 : " 不 , 我是 不是 伤害 .

“然后他又补充道：‘不，我没有受伤。’

" [gʊd] [oʊld] [bɪl] , [tuː; tə][æsk] [ðæt] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] [dɪ'mændɪŋ] [noʊt][ʌv; əv] ['wɜːri] [ɪn]
" Good old Bill , to ask that question with just that demanding note of worry in
" 好的 老的 账单 , 到 问 那 问题 和 只是 那 要求 笔记 的 担心 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] !
his voice !
他的 嗓音 !

“好样的，比尔，问出这个问题时语气里就带着那种关切的语气！”

['æbiŋtən] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [hiː; hi] [pʊld] [ænd; ənd] [eɪmd]
Abington **remembered** **what** **he** **had** **been** **thinking** **when** **he** **pulled** **and** **aimed**
阿宾顿 记得 什么 他 有 到过 思维 什么时候 他 拉 和 旨在
[hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] ,
his **automatic** **,**
他的 自动的 ,

阿宾顿回想起他拔出自动手枪瞄准时在想什么。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [blʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] .
and **he** **had** **the** **conscience** **to** **blush** **for** **the** **thought** **.**
和 他 有 这 良心 到 脸红 为了 这 想法 .

他良心发现，想到这一点就感到羞愧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪl] [wʌz; wəz][noʊ] ['treɪtər] !
Of **course** **Bill** **was** **no** **traitor** **!**
的 课程 账单 曾是 不 叛徒 !

比尔当然不是叛徒!

[hɪz; ɪz] ['iːgər] ,
His **eager** **,**
他的 渴望的 ,

他渴望的，

['hɜːrid] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv]['fræntɪk] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn] [ðæt] [meɪz] [ʌv; əv] ['næroʊ] [gɔːdʒz]
hurried **voice** **betrayed** **long** **hours** **of** **frantic** **searching** **in** **that** **maze** **of** **narrow** **gorges**
慌忙 嗓音 背叛 长的 小时 的 疯狂的 搜索 在 那 迷宫 的 狭窄的 峡谷
[ðæt] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['krɪs,krɒs] [soʊ] [bɪ'wɪldərɪŋli] .
that **twisted** **and** **turned** **and** **crisscrossed** **so** **bewilderingly** **.**
那 扭曲 和 转向 和 纵横交错 所以 令人费解地 .

急促的声音透露出，他已经在迷宫般的狭窄峡谷中疯狂地搜寻了几个小时，这些峡谷蜿蜒曲折，纵横交错，令人眼花缭乱。

['æbiŋtən] [smaɪld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['klætɝɪŋ] [ʌv; əv] [smɔːl] ['rɑːks]
Abington **smiled** **under** **his** **beard** **as** **he** **listened** **to** **the** **clattering** **of** **small** **rocks**
阿宾顿 微笑 在下面 他的 胡须 作为 他 听着 到 这 咔嗒咔嗒 的 小的 岩石
[ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [puːl] .
on **the** **hillside** **beyond** **the** **pool** **.**
在 这 山坡 超过 这 水池 .

阿宾顿听着水池对面山坡上小石子碰撞的咔哒声，胡子下露出了微笑。

['prez(ə)ntli] [bɪl] ['dʒɑːnəθənz] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] — ['nevər] [hæd; həd] ['æbiŋtən] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['welkəm]
Presently **Bill** **Jonathan's** **familiar** **figure** **—** **never** **had** **Abington** **seen** **a** **more** **welcome**
目前 账单 乔纳森的 熟悉的 数字 — 绝不 有 阿宾顿 已见 一个 更多的 欢迎
[saɪt] !
sight **!**
视线 !

眼前出现了比尔·乔纳森熟悉的身影——阿宾顿从未见过如此令人欣喜的景象!

— [keɪm] ['ləːtʃiŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [zoʊn] , [hæf] ['rʌnɪŋ] ,
— **came** **lurching** **into** **the** **light** **zone** **,** **half** **running** **,**
— 来了 踉跄跄 进入 这 光 区 , 一半 跑步 ,

——踉跄着冲进了光线充足的区域，半跑半走，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv] [streŋθ] .
with **that** **little** **swing** **of** **the** **shoulders** **that** **told** **of** **strength** **.**
和 那 小的 摇摆 的 这 肩膀 那 讲述 的 力量 .

他微微耸了耸肩，那姿态展现出力量。

“ [maɪ] [lɔːrd] , [prəˈfesər] , [aɪv] [bɪn] [ˈrʌnɪn] - [ðiːz] [hɪlz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈræbɪd] [kɪt] [fɑːks] , [ˈlʊkɪn] -
“ My Lord , professor , I've been runnin ' these hills like a rabid kit fox , lookin '
” 我的 主 , 教授 , 我已经 到过 跑步 - 这些 丘陵 喜欢 一个 狂犬病 成套工具 狐狸 , 在看 -
[fɔːr; fər] [juː; jʊ] !
for you !
为了 你 !

“我的大人，教授，我像疯了的狐狸一样在这些山上奔跑，寻找您！”

” [hiː; hi] [pæntid] , [ˈleɪɪŋ] [bəuθ] [hændz] [ɑːn] [æbɪŋtənz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [æn; ən]
” he panted , laying both hands on Abington's shoulders and giving him an
” 他 喘息 , 躺下 两个都 双手 在 阿宾顿的 肩膀 和 给予 他 一个
[əˈfekʃənət] [ʃeɪk] [ɔːr] [tuː] .
affectionate shake or two .
亲热 摇 或者 二 .

他喘着气，双手搭在阿宾顿的肩膀上，亲切地摇晃了他一两下。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [oʊld] [ˌvinigəˈrəun] ,
“ Why , you old vinegarroon ,
” 为什么 , 你 老的 醋室 ,

“你这老醋鬼，

[aɪv] [bɪn] [skerd] [tuː; tə] [lʊk] [ɔːf] [ə; eɪ] [klɪf] [ɔːr] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [pɑːt] [hoʊl] [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪˈd] [siː] [ə; eɪ]
I've been scared to look off a cliff or into a pot hole for fear I'd see a
我已经 到过 害怕的 到 看 离开 一个 悬崖 或者 进入 一个 锅 洞 为了 害怕 ID 看 一个
[kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt] [ˈsniːkɪn] - [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ˈɔːrnəri] [ˈkɑːrkəs] !
coyote sneakin ' away from your ornery carcass !
郊狼 偷偷摸摸 - 离开 从 你的 脾气暴躁 尸体 !

我都不敢往悬崖边或坑里看，生怕看到一只郊狼正从你那具难缠的尸体旁偷偷溜走！

[θɔːt] [ʃʊr] [ðæt] [gɑːʃ] - [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [gɑːt] [juː; jʊ] !
Thought sure that gosh - awful thing had got you !
想法 当然 那 天哪 - 可怕 事物 有 得到 你 !

我还以为你肯定被那可怕的东西抓住了呢！

” [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [briːð] .
” He stopped to breathe .
” 他 停止 到 呼吸 .

他停下来喘口气。

“ [huː] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [ˈʃuːtɪn] - ?
“ Who was doing that shootin ' ?
“ WHO 曾是 正在做 那 射击 - ?

“是谁开的枪？”

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

” [ˈæbiŋtən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ə; eɪ] [bɪt] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [lʌmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪtʃ] [priˈventid]
” Abington nodded , a bit surprised at the lump in his throat which prevented
” 阿宾顿 点头 , 一个 少量 惊讶 在 这 块 在 他的 喉 哪个 阻止
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

阿宾顿点了点头，他有点惊讶自己喉咙哽咽，说不出话来。

“ [ˈʃuːtɪn] - [æt; ət] [ðə; ði] [gɑːʃ] - [ˈɔːf(ə)l] ?
“ Shootin ' at the gosh - awful ?
“ 射击 - 在 这 天哪 - 可怕 ?

“向那可怕的东西射击？”

[juː; jʊ][gɪt][ˌaɪ 'tiː] ?
You **git** **it** **?**
你 git 它 ?

你明白了吗?

" ['bɪlz] [vɔɪs] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ]['vendʒf(ə)l] ['wɪspər] [æz; əz][hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['hoʊlli] [ɪn'vɑːlənteri]
" Bill's voice dropped to a vengeful whisper as he sent a wholly involuntary
" 法案的 嗓音 掉落 到 一个 复仇的 耳语 作为 他 发送 一个 完全 非自愿
[glæns] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
glance behind him .
瞥一眼 在后面 他 .

比尔的声音低沉下来，带着复仇的意味，他不由自主地回头看了一眼。

" [noʊ] , [bɪl] , [aɪ] ['dɪdnt] .
" No , Bill , I didn't .
" 不 , 账单 , 我 没有 .

"不，比尔，我没有。"

[sʌm; səm][wʌn] [daʊn] [hɪr] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [ʃɑːt] [bæk] .
Some one down here took a shot at me and I shot back .
一些 一 向下 这里 采取 一个 射击 在 我 和 我 射击 后退 .

这里有人朝我开枪，我就还击了。

['hiːz] ['laɪɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [klɪf] . "
He's lying over here by the cliff . "
他是 说谎 超过 这里 经过 这 悬崖 . "

他躺在这边的悬崖边上。

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

"是的?

" [ə'stɑːnɪʃmənt] [pʊld] ['bɪlz] [hænd] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['ʃoʊldər] .
" Astonishment pulled Bill's hand off the other's shoulder .
" 惊讶 拉 法案的 手 离开 这 其他的 肩膀 .

"惊讶之余，比尔把手从对方的肩膀上拿开了。"

" [huː] [duː][juː; jʊ] ['rekən] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːfɪsər] ?
" Who do you reckon — Was it an officer ?
" WHO 做 你 估计 — 曾是 它 一个 官 ?

"你觉得是谁——是军官吗？"

" [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" An indefinable change had crept into his voice .
" 一个 无法定义的 改变 有 悄悄地爬 进入 他的 嗓音 .

"他的声音中悄然发生了一种难以言喻的变化。"

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" No , I don't think so .
" 不 , 我 不 思考 所以 .

"不，我不这么认为。"

[hiː; hi] ['iznt] [ded] [jet] .
He isn't dead yet .
他 不是 死的 然而 .

他还没死。

[kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .
Come over and take a look .
来 超过 和 拿 一个 看 .

过来看看吧。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] — [get][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃeltər] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

We'll	have	to	do	something	—	get	him	into	a	shelter	of	some	kind	.
出色地	有	到	做	某物	—	得到	他	进入	一个	庇护所	的	一些	种类	.

我们必须做点什么——把他送到某个收容所去。

[ðiːz] [naɪts] [ɑːr; ər] [tuː] ['tʃɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn][tuː; tə][laɪ] [aʊt] [ˌʌnprə'tektɪd] .

These	nights	are	too	chilly	for	a	wounded	man	to	lie	out	unprotected	.
这些	夜晚	是	也	寒冷	为了	一个	受伤	男人	到	说谎	出去	未受保护	.

这些夜晚太冷了，受伤的人不能毫无遮蔽地躺在外面。

" [wʌns] [mɔːr] ['æbiŋtən] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

"	Once	more	Abington	was	calm	and	cool	and	efficient	.
"	一次	更多的	阿宾顿	曾是	冷静的	和	凉爽的	和	高效的	.

"阿宾顿再次表现得冷静、沉着、高效。"

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ,

He	turned	and	led	the	way	back	to	the	wounded	man	,
他	转向	和	引领	这	方式	后退	到	这	受伤	男人	,

他转身带路回到了受伤的男子身边。

[bɪl] ['dʒɑːnəθən] ['fɑːloʊɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['niːðər] ['kwɑːrəl]

Bill	Jonathan	following	at	his	heels	quite	as	if	there	had	been	neither	quarrel
账单	乔纳森	下列的	在	他的	高跟鞋	相当	作为	如果	那里	有	到过	两者都不	争吵

[nɔːr] [ˌsepə'reɪʃn] [tuː; tə][dʒɑːr][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] .

nor	separation	to	jar	them	out	of	the	routine	of	the	trail	.
也不	分离	到	罐	他们	出去	的	这	常规	的	这	踪迹	.

比尔·乔纳森紧随其后，仿佛他们之间既没有争吵也没有分离，以至于打破了旅途的常规。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði][mæn] [huː] ['vænɪʃt]

THE	MAN	WHO	VANISHED
这	男人	WHO	消失了

消失的男人

[bɪl] [gɑːt] [ʌp] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

Bill	got	up	off	his	knees	,
账单	得到	向上	离开	他的	膝盖	,

比尔从跪着的姿势站了起来。

[glɑːnst] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [ðoʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

glanced	this	way	and	that	as	though	looking	for	something	of	which	he
瞥了一眼	这	方式	和	那	作为	尽管	寻找	为了	某物	的	哪个	他

[stʊd] [ɪn]['ɜːrdʒənt] [niːd] ,

stood	in	urgent	need	,
站立	在	紧迫的	需要	,

他四处张望，似乎在寻找他急需的东西。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [bliːk] [geɪz] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hʌdld] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	turned	a	bleak	gaze	again	upon	the	huddled	figure	on	the	ground	.
和	转向	一个	苍凉	目光	再次	之上	这	蜷缩着	数字	在	这	地面	.

他再次用凄厉的目光看向地上蜷缩着的身影。

" [wiː; wi] ['betər] [get][ə; eɪ]['faɪər]['stɑːrtɪd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['æbiŋtən] ,

"	We	better	get	a	fire	started	,	"	he	said	to	Abington	,
"	我们	更好的	得到	一个	火	开始	,	"	他	说	到	阿宾顿	,

"我们最好生起火来，"他对阿宾顿说。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [ə'fer] [ænd; ənd]

unconsciously	taking	the	initiative	as	if	this	was	his	own	particular	affair	and
不知不觉	采取	这	倡议	作为	如果	这	曾是	他的	自己的	特别的	事务	和

[hi:; hi] [ə'loʊn] [mʌst; məst] [ə'kwɪt] [hɪm'self] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] .

he	alone	must	acquit	himself	well	in	the	emergency	.
他	独自的	必须	开释	他自己	出色地	在	这	紧急情况	.

不自觉地主动承担起责任，仿佛这是他自己的事，只有他才能在紧急情况下表现出色。

“ [aɪl] [skaʊt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] .

“	I'll	scout	around	with	the	light	.
“	患病的	侦察	大约	和	这	光	.

“我会带着手电筒四处侦察一下。”

['meɪbi] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] [keɪv] — [hɪz; ɪz] [kæmp] , [ɪf] [ɪts] [daʊn] [ɪn] [hɪr] .

Maybe	I	can	find	a	cave	—	his	camp	,	if	it's	down	in	here	.
或许	我	能	寻找	一个	洞穴	—	他的	营	,	如果	它是	向下	在	这里	.

也许我能找到一个山洞——如果他的营地就在这里的话。

[daʊnt] [sə'poʊz] ['hi:l] [dʒɑ:r] [lu:s] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] —

Don't	suppose	he'll	jar	loose	any	information	—
不	认为	地狱	罐	松动的	任何	信息	—

别指望他会泄露任何信息——

” [bɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ster] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] ,

”	Bill	continued	to	stare	down	at	the	man	,
”	账单	持续	到	盯	向下	在	这	男人	,

比尔继续低头盯着那个人，

[hɪz; ɪz] ['ʌndə'dʒɔ:] [θrʌst] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪm'plækəbl] ['hɑ:rdnəs] [ðæt]

his	underjaw	thrust	out	and	in	his	face	a	certain	implacable	hardness	that
他的	下颚	推力	出去	和	在	他的	脸	一个	肯定	冷酷无情	硬度	那

[brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] ['pʌz(ə)ld] [glæns] [frʌm; frəm] ['æbiŋtən] .

brought	him	a	second	puzzled	glance	from	Abington	.
带来	他	一个	第二	困惑	瞥一眼	从	阿宾顿	.

他的下颚向前伸出，脸上露出一种冷酷无情的表情，这让阿宾顿困惑地看了他一眼。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] [jʊr; jər] [kæmp] ?

“	Where's	your	camp	?
“	在哪里?	你的	营	?

你们的营地在哪里?

” [bɪl] [di'mɑ:ndid] [ə'brʌptli] .

”	Bill	demanded	abruptly	.
”	账单	要求	突然	.

“比尔突然问道。”

[ðə; ði] [mæn] [si:md] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪm'self] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [fɪrd] [ə; eɪ] [bloʊ] .

The	man	seemed	to	draw	himself	together	as	if	he	feared	a	blow	.
这	男人	似乎	到	画	他自己	一起	作为	如果	他	害怕	一个	吹	.

那人似乎绷紧了神经，好像害怕受到打击。

[ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] [aɪz] [flɪntʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['bɪlz] [rɪ'lentləs] [ster] .

The	murderous	eyes	flinched	away	from	Bill's	relentless	stare	.
这	杀人犯	眼睛	畏缩	离开	从	法案的	狠	盯	.

那双充满杀气的眼睛躲开了比尔无情的注视。

“ [faɪnd] [aʊt] — [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] — [ju:; jʊ] [kæn; kən] !

“	Find	out	—	if	you	think	—	you	can	!
“	寻找	出去	—	如果	你	思考	—	你	能	!

“如果你认为自己可以做到，那就去试试吧！”

" [hiː; hi] [snaːrld] .
" he snarled .
" 他 纠缠 .

他咆哮道。

" [oʊ] , [aɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] !
" Oh , I'll find it !
" 哦 , 患病的 寻找 它 !

“哦，我会找到的！”

[dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [bɪl] [sed] ['vɪʃəsli] .
Don't you worry a minute , " Bill said viciously .
不 你 担心 一个 分钟 , " 账单 说 恶毒地 .

“你一刻也别担心，”比尔恶狠狠地说。

" [ɪf] ['nesəseri] , [juːl] [tel] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "
" If necessary , you'll tell where it is . "
" 如果 必要的 , 你会 告诉 在哪里 它 是 . "

“如有必要，你会告诉我它在哪里。”

" [aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] .
" I won't tell you .
" 我 惯于 告诉 你 .

“我不会告诉你。”

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [ə'hed] — [kɪl] [ˌem 'iː] — [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — " [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn]
You can go ahead — kill me — be done with it — " The wounded man
你 能 去 前方 — 杀 我 — 是 完毕 和 它 — " 这 受伤 男人
[dɪ'faɪd] [hɪm; ɪm] ['wiːkli] .
defied him weakly .
违抗 他 弱 .

“你可以动手了——杀了我——结束这一切吧——”受伤的男人虚弱地反抗着他。

" [huː] , [ˌem 'iː] ?
" Who , me ?
" WHO , 我 ?

“谁？我吗？”

" [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['bɪlz] [læf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['æbiŋtən] .
" The savage bitterness of Bill's laugh was a revelation to Abington .
" 这 野蛮的 苦味 的 法案的 笑 曾是 一个 启示 到 阿宾顿 .

“比尔那充满野蛮苦涩的笑声让阿宾顿大吃一惊。”

" [ˌem 'iː] [kɪl] [juː; jʊ] ?
" Me kill you ?
" 我 杀 你 ?

“我杀了你？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɑː] - [eɪ][nɑːt] !
I should sa - ay not !
我 应该 萨 - 哎 不是 !

我不该说不！

[juː; jʊ][maɪnd] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [dʒæk] !
You mind what I told you two years ago , Jack !
你 头脑 什么 我 讲述 你 二 年 前 , 杰克 !

杰克，你还记得我两年前跟你说的话吗！

[ðæt] [stɪl] [goʊz] .
That still goes .
那 仍然 去 .

这条规定依然有效。

[dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][daɪ][ænd; ənd] [dʌk] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ɪn] [ðæt] [wei] .

Don't	think	you	can	die	and	duck	out	from	under	in	that	way	.
不	思考	你	能	死	和	鸭子	出去	从	在下面	在	那	方式	.

别以为死了就能逃脱惩罚。

[aɪl] [nɜːrs] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [sɪk] ['beɪbi] !

I'll	nurse	you	like	a	sick	baby	!
患病的	护士	你	喜欢	一个	生病的	婴儿	!

我会像照顾生病的婴儿一样照顾你!

[juːl] [get] [wel] , [siː] ?

You'll	get	well	,	see	?
你会	得到	出色地	,	看	?

你会好起来的，明白吗?

[wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['træv(ə)l] , ['eniweɪ] .

Well	enough	to	travel	,	anyway	.
出色地	足够的	到	旅行	,	反正	.

身体状况足以旅行。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .

"	He	turned	abruptly	away	as	if	he	would	not	trust	himself	to	say	more	.
"	他	转向	突然	离开	作为	如果	他	会	不是	相信	他自己	到	说	更多的	.

他突然转身离开，好像不敢再说下去了。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] ['kræklɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [bɪl] [hæd; həd] [brɔːt] ['wɔːtər][ɪn]

Presently	a	fire	was	crackling	beside	the	cliff	and	Bill	had	brought	water	in
目前	一个	火	曾是	噼啪作响	旁	这	悬崖	和	账单	有	带来	水	在

[hɪz; ɪz][hæt][fɔːr; fər] [æbɪŋtənz] [juːz][ɪn] ['klenzɪŋ] [ðə; ði] [wuːnd] .

his	hat	for	Abington's	use	in	cleansing	the	wound	.
他的	帽子	为了	阿宾顿的	使用	在	清洁	这	伤口	.

这时，悬崖边燃起了一堆篝火，比尔从帽子里拿出水，供阿宾顿清洗伤口。

" [fɪks] [hɪm; ɪm] [ʌp] [best] [juː; jʊ][kæn; kən] , [prə'fesər] , " [sed] [bɪl] .

"	Fix	him	up	best	you	can	,	professor	,	"	said	Bill	.
"	使固定	他	向上	最好的	你	能	,	教授	,	"	说	账单	.

“教授，您尽力帮他治好吧。”比尔说。

" [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər] [laɪt] ,

"	Then	if	you	can	make	out	with	the	fire	for	light	,
"	然后	如果	你	能	制作	出去	和	这	火	为了	光	,

“那么，如果你能利用火光照明的话，

[aɪl] ['bɔːroʊ] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] [wer] [aɪ] [kæʃt] ['aʊər; ɑːr] [stʌf] .

I'll	borrow	the	lamp	and	beat	it	over	to	where	I	cached	our	stuff	.
患病的	借	这	灯	和	打	它	超过	到	在哪里	我	缓存	我们的	东西	.

我借用一下灯，然后赶紧把它送到我藏东西的地方。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [fɜːrst] - [eɪd] [kɪt] [wiː; wi] [seɪvd] ['uːtə] [ðə; ði] [rek] ; [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][sʌm; səm]

There's	that	first	-	aid	kit	we	saved	outa	the	wreck	;	I'll	bring	it	and	some
有	那	第一的	-	援助	成套工具	我们	已保存	出	这	破坏	;	患病的	带来	它	和	一些

[grʌb] .

grub	.
幼虫	.

我们从残骸中抢救出了那个急救箱；我会把它和一些食物带过去。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [fɑːr] .

It	ain't	far	.
它	不是	远的	.

不远。

[dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] , [hæf][ə; eɪ][maɪl] , ['meɪbi] .

Just	over	the	ridge	,	half	a	mile	,	maybe	.
只是	超过	这	岭	,	一半	一个	英里	,	或许	.

翻过山脊，大概半英里吧。

" [hiː; hi] [druː] ['æbiŋtən] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .

"	He	drew	Abington	to	one	side	,	out	of	hearing	of	the	wounded	man	.
"	他	画	阿宾顿	到	一	边	,	出去	的	听力	的	这	受伤	男人	.

“他把阿宾顿拉到一边，让他听不到伤者的声音。”

“ [ðæts] [dʒæk] ['hʌntli] , [prə'fesər] .

“	That's	Jack	Huntley	,	professor	.
"	那就是	杰克	亨特利	,	教授	.

“那是杰克·亨特利教授。”

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn] [ʃeɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp][ɪn][tuː; tə] ['veɪgəs] .

He's	got	to	be	put	in	shape	for	the	trip	in	to	Vegas	.
他是	得到	到	是	放	在	形状	为了	这	旅行	在	到	拉斯维加斯	.

他必须调整好状态，为去拉斯维加斯的旅行做好准备。

[its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

It's	a	matter	of	life	and	death	.
它是	一个	事情	的	生活	和	死亡	.

这是生死攸关的大事。

[soʊ][duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] — [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['dɑːktər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə]

So	do	what	you	can	—	I	know	you're	a	pretty	good	doctor	when	it	comes	to
所以	做	什么	你	能	—	我	知道	你是	一个	漂亮的	好的	医生	什么时候	它	来	到

[ə; eɪ] [pɪntʃ] .

a	pinch	.
一个	捏	.

所以尽你所能吧——我知道你处理小伤小痛的时候医术很不错。

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] .

I'll	be	right	back	.
患病的	是	正确的	后退	.

我马上回来。

[wel] — [hæŋ] ['ɑːntə][hɪm; ɪm] , [prə'fesər] , [tɪl] [aɪ][get] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌf] .

Well	—	hang	onto	him	,	professor	,	till	I	get	back	with	the	stuff	.
出色地	—	悬挂	到	他	,	教授	,	直到	我	得到	后退	和	这	东西	.

好的——教授，先把他留着，等我把东西带回来。

[dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [sniːk] [aʊt] [ɑːn][juː; jʊ] ! ”

Don't	let	him	sneak	out	on	you	!	”
不	让	他	潜行	出去	在	你	!	”

别让他偷偷溜出去！

“ [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , ” [sed] ['æbiŋtən] ['grɪmli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sniːks] ['ɪntuː][ðə; ði]

“	If	he	does	,	”	said	Abington	grimly	,	“	it	will	be	because	he	sneaks	into	the
"	如果	他	做	,	”	说	阿宾顿	阴沉地	,	“	它	将要	是	因为	他	潜行者	进入	这

[nekst][wɜːrld] .

next	world	.
下一个	世界	.

“如果他真的死了，”阿宾顿神色凝重地说，“那是因为他偷偷溜进了另一个世界。”

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd][nɑːt][let] [ðæt] ['hæpən] , [bɪl] , [maɪ] [læd] .

I'll	try	and	not	let	that	happen	,	Bill	,	my	lad	.
患病的	尝试	和	不是	让	那	发生	,	账单	,	我的	小伙子	.

我会尽力不让这种事发生，比尔，我的孩子。

" [hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [zoʊn] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] [goʊ] ['dænsɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði]

"	He	stood	watching	the	round	zone	of	white	light	go	dancing	away	and	up	the
"	他	站立	观看	这	圆形的	区	的	白色的	光	去	跳舞	离开	和	向上	这

[hɪl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] ,

hill	without	any	visible	means	of	locomotion	,
爬坡道	没有	任何	可见的	方法	的	运动	,

他站在那里，看着那片圆形的白色光带舞动着消失在山坡上，没有任何可见的运动方式。

[sɪns] [bɪl] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] , ['pɔːzɪŋ] [ænd; ənd] [pɔizɪŋ]

since	Bill	walked	behind	it	,	slipping	from	rock	to	rock	,	pausing	and	poising
自从	账单	步行	在后面	它	,	滑倒	从	岩石	到	岩石	,	暂停	和	平衡

[hɪr] ,

here	,
这里	,

自从比尔走到它后面，从一块岩石滑到另一块岩石，然后在这里停下来摆好姿势之后，

['flɪtɪŋ] [ɑːn] [ə'gen] [laɪk] ['piːtər] ['pænz] [gʊd] ['feri] ['tɪŋkər] [bel] .

flitting	on	again	like	Peter	Pan's	good	fairy	Tinker	Bell	.
飞掠	在	再次	喜欢	彼得	平底锅	好的	仙女	修补匠	钟	.

像彼得·潘里的善良仙女小叮当一样，再次翩翩起舞。

[ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [kəm'pærɪsn] [ɪn] [ðæt] [waɪld] [glen] [wer] [men] [ʌv; əv][pæst]['eɪdʒɪz][hæd; həd] [met] [fɔːr; fər]

A	fantastic	comparison	in	that	wild	glen	where	men	of	past	ages	had	met	for
一个	极好的	比较	在	那	荒野	格伦	在哪里	男人	的	过去的	年龄	有	遇见	为了

[ðer; ðər] [wuː] [ɔːr][ðer; ðər] ['wɔːrɪŋ] [ɔːr][tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm] [streɪndʒ] [biːsts] [ðæt] [rəumd] [ðə; ði]

their	wooing	or	their	warring	or	to	hide	from	strange	beasts	that	roamed	the
他们的	求爱	或者	他们的	战争	或者	到	隐藏	从	奇怪的	野兽	那	漫游	这

['væli] ;

valley	;
谷	;

在这片荒野山谷中，人们仿佛看到了奇妙的景象，过去的男人们曾在这里相爱、交战，或躲避在山谷中游荡的怪兽；

[wer] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [er] [siːmd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [heɪt] ,

where	even	now	the	air	seemed	charged	with	a	malignant	kind	of	hate	,
在哪里	甚至	现在	这	空气	似乎	带电	和	一个	恶性	种类	的	恨	,

即使现在，空气中似乎仍然弥漫着一种恶毒的仇恨。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ðæt] [pæst] [ɔːl] ['riːz(ə)n] — [sɪns] [ðə; ði][mæn] [kɔːld] [dʒæk] ['hʌntli] [hæd; həd]

and	with	fear	that	passed	all	reason	—	since	the	man	called	Jack	Huntley	had
和	和	害怕	那	通过了	全部	原因	—	自从	这	男人	称为	杰克	亨特利	有

[bɪn] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ker] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

been	assured	of	the	best	care	they	could	give	him	.
到过	保证	的	这	最好的	关心	他们	可以	给	他	.

杰克·亨特利先生曾被保证会得到他们所能给予的最好的照顾，因此他感到极度恐惧，这种恐惧超越了理性。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['æbiŋtən] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [bɪl] ,

All	the	while	Abington	sat	by	the	fire	and	waited	for	Bill	,
全部	这	尽管	阿宾顿	卫星	经过	这	火	和	等待	为了	账单	,

阿宾顿一直坐在火堆旁等比尔。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][koʊld] [mə'levələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['sterɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

he	felt	the	cold	malevolence	of	the	soul	behind	those	staring	eyes	and	the
他	毛毡	这	寒冷的	恶意	的	这	灵魂	在后面	那些	凝视	眼睛	和	这

[kloʊz] - [ʃʌt] [lɪps] .

close	-	shut	lips	.
关闭	-	关闭	嘴唇	.

他感受到了那双凝视的眼睛和紧闭的嘴唇背后，灵魂深处的冰冷恶意。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['fænsi] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] ,

Though	the	fancy	did	not	trouble	him	,
尽管	这	想要	做过	不是	麻烦	他	,

虽然这种幻想并没有困扰他，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [ðæt] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sævɪdʒ] [wʌnz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['hɔvəd]

it	seemed	too	that	the	shades	of	those	savage	ones	of	long	ago	hovered
它	似乎	也	那	这	色调	的	那些	野蛮的	一个	的	长的	前	悬停

[ɪn'kwɪzətɪvli] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ;

inquisitively	in	the	shadows	that	fringed	the	firelight	;
好奇地	在	这	阴影	那	流苏	这	火光	;

似乎很久以前那些野蛮人的身影，正好奇地徘徊在火光边缘的阴影里；

['tɪmɪd] [waɪld] [foʊk] [huː] [derd] [nɑːt] [wɔːk] ['boʊldli] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [streɪndʒ] [men] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪtər] [eɪdʒ] ,

timid	wild	folk	who	dared	not	walk	boldly	among	these	strange	men	of	a	later	age	,
胆小	荒野	民间	WHO	敢于	不是	走	大胆地	之中	这些	奇怪的	男人	的	一个	之后	年龄	,

胆怯的野蛮人，不敢大胆地与这些后世的陌生人同行。

[jet] ['liŋgə] ,

yet	lingered	,
然而	徘徊不去	,

然而仍久久不愿离去，

['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [grɪm] ['drɑːmə] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪd] [hɪr] [wer] [ðə; ði] [steɪdʒ]

curious	to	see	what	grim	drama	was	about	to	be	played	here	where	the	stage
好奇的	到	看	什么	严峻	戏剧	曾是	关于	到	是	玩	这里	在哪里	这	阶段

[wʌz; wəz] [set] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɑːmbər] ['træpɪŋz] [mɔːr] ['suːtɪd] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] [griːk] ['trædʒədi]

was	set	with	the	somber	trappings	more	suited	to	an	old	Greek	tragedy
曾是	放	和	这	忧郁	服饰	更多的	适合	到	一个	老的	希腊语	悲剧

[ðæn; ðən] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] .

than	of	everyday	life	.
比	的	每天	生活	.

我很好奇这里即将上演怎样的悲惨剧情，舞台布置阴郁沉重，与其说是日常生活场景，不如说是古希腊悲剧的舞台。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [bɪl] , ['hevɪli] ['bəːdnd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] ['dænsɪŋ] ['ɪmpɪʃli]

The	return	of	Bill	,	heavily	burdened	and	with	the	white	light	dancing	impishly
这	返回	的	账单	,	重度	负担	和	和	这	白色的	光	跳舞	顽皮地

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

比尔回来了，他身负重担，面前白光顽皮地跳动着。

[dɪd] [nɑːt] [spɔɪl] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [bʌt; bət] [sɜːrvd] [ɪn'sted] [tuː; tə] ['diːpən] [ˌaɪ 'tiː] ;

did	not	spoil	the	illusion	but	served	instead	to	deepen	it	;
做过	不是	剧透	这	错觉	但	服务	反而	到	深化	它	;

这非但没有破坏幻觉，反而加深了幻觉；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kruːdli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['sɜːrdʒəri] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [ɔːr] [kɜːrt] ['ʌndəˌtəʊnz] [ðæt]

for	the	crudely	efficient	surgery	was	completed	in	silence	or	curt	undertones	that
为了	这	粗略地	高效的	外科手术	曾是	完全的	在	沉默	或者	简短	弦外之音	那

[held] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] ['ɑːmɪnəs] [rɪ'zɜːrv] .

held	a	sinister	quality	of	ominous	reserve	.
握住	一个	险恶	质量	的	不祥的	预订	.

这场粗糙但高效的手术是在沉默或简短的语气中完成的，语气中带着一种不祥的、不祥的意味。

[ðə; ði] [waɪt] [laɪt] ['peɪntɪd] [groʊ'tesk] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [braʊn] - ['sændstoʊn] [klɪf] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm]

The	white	light	painted	grotesque	shadows	on	the	brown	-	sandstone	cliff	beside	them
这	白色的	光	绘	怪诞	阴影	在	这	棕色的	-	砂岩	悬崖	旁	他们

,

,

,

白光在他们身旁的棕色砂岩峭壁上投下怪诞的阴影。

[dʒaɪ'gæntɪk] ['kærɪkəˌtʃʊəz] [ʌv; əv] [men] [ɪn] ['gruːsəm] ['pæntəmaɪm] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

gigantic	**caricatures**	**of**	**men**	**in**	**gruesome**	**pantomime**	**that**	**might**	**have**	**been**	**the**
巨大	漫画	的	男人	在	令人毛骨悚然	哑剧	那	可能	有	到过	这

[ɪ'næktmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [siːn] ,

enactment	**of**	**a**	**torture**	**scene**	**,**
颁布	的	一个	酷刑	场景	,

巨大的男性漫画形象，以骇人的哑剧形式呈现，这可能是在演绎酷刑场景。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [fiːndz] [pər'fɔːrmɪŋ] [dɪ'moʊniæk] [raɪts] ['oʊvər][sʌm; səm] ['lʌkləs] ['vɪktɪm] .

with	**two**	**fiends**	**performing**	**demoniac**	**rites**	**over**	**some**	**luckless**	**victim**	**.**
和	二	恶魔	表演	恶魔	仪式	超过	一些	倒霉的	受害者	.

两个恶魔正在对某个不幸的受害者进行邪恶的仪式。

[bɪl] ['æftərwərd] [bɔɪld] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [mɪkst] [ə; eɪ] ['bænək] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɜːrd] [smɔːl]

Bill	**afterward**	**boiled**	**coffee**	**and**	**mixed**	**a**	**bannock**	**in**	**which**	**he**	**stirred**	**small**
账单	之后	煮沸	咖啡	和	混合	一个	班诺克	在	哪个	他	搅拌	小的

['frægmənts] [ʌv; əv][koʊld] [fraɪd] ['beɪkən] [left] ['oʊvər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌpər] .

fragments	**of**	**cold**	**fried**	**bacon**	**left**	**over**	**from**	**his**	**supper**	**.**
片段	的	寒冷的	油煎	熏肉	左边	超过	从	他的	晚餐	.

之后，比尔煮了咖啡，并拌入了班诺克面包中，面包里还加入了晚餐剩下的几小块冷煎培根。

['æbiŋtən] [eɪt] ['rævənəsli] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] [ðə; ði] [tuː] [smoʊkt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] ,

Abington	**ate**	**ravenously**	**,**	**and**	**afterward**	**the**	**two**	**smoked**	**beside**	**the**	**fire**	**,**
阿宾顿	吃	贪婪地	,	和	之后	这	二	熏制	旁	这	火	,

阿宾顿狼吞虎咽地吃着，之后两人在火堆旁抽烟。

[dʒæk] ['hʌntli] ['laɪɪŋ] [ræpt] [ɪn][ðer; ðər] [tuː] ['blæŋkits] .

Jack	**Huntley**	**lying**	**wrapped**	**in**	**their**	**two**	**blankets**	**.**
杰克	亨特利	说谎	包装	在	他们的	二	毯子	.

杰克·亨特利躺在他们两人的毯子里。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['dɪpər] ['tɪltɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði]['poʊlˌstɑːr] ,

As	**the**	**Great**	**Dipper**	**tilted**	**more**	**and**	**more**	**toward**	**the**	**polestar**	**,**
作为	这	伟大的	杓	斜	更多的	和	更多的	朝向	这	北极星	,

随着北斗七星越来越向北极星倾斜，

['fiːvər] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] ['stʌbərn] [lɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtəd] ['endləsli]

fever	**unlocked**	**the**	**stubborn**	**lips**	**of**	**the**	**wounded**	**man**	**and**	**he**	**muttered**	**endlessly**
发烧	已解锁	这	固执的	嘴唇	的	这	受伤	男人	和	他	低声说道	不休

,

,

,

高烧打开了受伤男子的紧闭双唇，他喃喃自语不绝。

[hɪz; ɪz]['sɔːrdɪd] ['siːkrɪts] [bɪ'treɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɪtiləs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

his	**sordid**	**secrets**	**betrayed**	**with**	**pitiless**	**repetition**	**.**
他的	肮脏的	秘密	背叛	和	无情	重复	.

他那些肮脏的秘密被无情地反复揭露。

[ɔːl] [ə'baʊt] ['mɪljənz] [ɪn] - , [hiː; hi] ['bæbəld] , [ænd; ənd] [haʊ] “ [ðeɪ] ” [wʊd] ['nevər] [get] [ˌaɪ 'tiː]

All	**about**	**millions**	**in**	**carnetite**	**,**	**he**	**babbled**	**,**	**and**	**how**	**“**	**they**	**”**	**would**	**never**	**get**	**it**
全部	关于	百万	在	-	,	他	胡言乱语	,	和	如何	“	他们	”	会	绝不	得到	它

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

away	**from**	**him**	**,**
离开	从	他	,

他喋喋不休地说着他有数百万美元的红铝榴石，还说“他们”永远也别想从他手里夺走这些钱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [smɑːrt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kreɪzi] [tɔːk] ,

because	**he**	**was**	**too**	**smart**	**for**	**them**	**;**	**it**	**was**	**crazy**	**talk**	**,**
因为	他	曾是	也	聪明的	为了	他们	;	它	曾是	疯狂的	讲话	,

因为他比他们聪明得多；那简直是胡说八道。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [wen'evər] ['æbiŋtən] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['mɪnɪstərɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] ,

interrupted	whenever	Abington	bent	over	him	ministering	to	his	comfort	,
中断	每当	阿宾顿	弯曲	超过	他	服侍	到	他的	舒适	,

每当阿宾顿俯身照顾他、安慰他时，他都会打断他。

['du:ɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] ['fi:vər] .

doing	what	he	could	to	allay	the	fever	.
正在做	什么	他	可以	到	巷	这	发烧	.

他尽其所能地帮助患者退烧。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] [bɪl] ['dʒɑ:nəθən] [bru:did] ,

Beside	the	fire	Bill	Jonathan	brooded	,
旁	这	火	账单	乔纳森	沉思	,

比尔·乔纳森在火堆旁沉思。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [dɪ'lɪriəm] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tɜ:rn] ,

lifting	his	head	to	listen	when	the	fellow's	delirium	seemed	to	take	a	different	turn	,
举重	他的	头	到	听	什么时候	这	同伴们	谵妄	似乎	到	拿	一个	不同的	转动	,

他抬起头倾听，发现那人的谵妄似乎有了新的变化。

[ɔ:r][sʌm; səm] ['mu:vmənt] [raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɑ:mbər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

or	some	movement	roused	him	from	his	somber	meditations	.
或者	一些	移动	唤醒	他	从	他的	忧郁	冥想	.

或许是某种动静将他从沉思中唤醒。

[dɑ:n] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪts] ['deɪli] ['mɪrək(ə)l][ɑ:n] [hɪlz] [ænd; ənd][skaɪ] [wen] [bɪl]

Dawn	was	beginning	to	work	its	daily	miracle	on	hills	and	sky	when	Bill
黎明	曾是	开始	到	工作	它是	日常的	奇迹	在	丘陵	和	天空	什么时候	账单

[ri'pleniʃt] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['æbiŋtən] ,

replenished	the	fire	and	turned	to	Abington	,
补充	这	火	和	转向	到	阿宾顿	,

当黎明开始在山峦和天空中施展它每日的奇迹时，比尔重新添满了火，然后转向阿宾顿。

[hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [li:n] ['fɪŋgərz] [klɑ:spt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld][paɪp] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .

who	was	sitting	with	lean	fingers	clasped	around	his	knees	and	a	cold	pipe	dangling	from	between	his	teeth	.
WHO	曾是	坐着	和	倾斜	手指	紧握	大约	他的	膝盖	和	一个	寒冷的	管道	悬挂	从	之间	他的	牙齿	.

他坐着，瘦削的手指紧紧地抱着膝盖，嘴里叼着一根冰冷的烟斗。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [prə'fesər] ?

“	What	do	you	think	of	the	case	,	professor	?
“	什么	做	你	思考	的	这	案件	,	教授	?

教授，您对这个案子有什么看法?

[θɪŋk] ['hi:l] [get] [wel] , [ɔ:l] [raɪt] ?

Think	he'll	get	well	,	all	right	?
思考	地狱	得到	出色地	,	全部	正确的	?

你觉得他会康复的吗?

” ['bɪlz] [toʊn] [meɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [si:m] ['oʊnli][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

”	Bill's	tone	made	the	question	seem	only	the	preliminary	to	what	was	really	in	his	mind	.
”	法案的	语气	制成	这	问题	似乎	仅有的	这	初步的	到	什么	曾是	真的	在	他的	头脑	.

比尔的语气让人觉得这个问题只是他内心真正想法的引子。

['æbiŋtən]	[jɔ:nd]	.
Abington	**yawned**	**.**
阿宾顿	打哈欠	.

阿宾顿打了个哈欠。

“	[noʊ]	['ri:z(ə)n]	[waɪ]	[hi:; hi]	['ʃʊdənt]	,	[bɪl]	.
“	**No**	**reason**	**why**	**he**	**shouldn't**	**,**	**Bill**	**.**
”	不	原因	为什么	他	不应该	,	账单	.

“没有理由阻止他，比尔。”

[aɪ]	[rɪ'kʌvərd]	[ðə; ði]	['bʊlɪt]	;	[ɪts]	[ə; eɪ]	[kli:n]	[wu:nd]	[ænd; ənd]	[noʊ]	['vaɪt(ə)l]	['ɔrgənz]	[wɜ:r; wər]	['ɪndʒərd]	.
I	**recovered**	**the**	**bullet**	**;**	**it's**	**a**	**clean**	**wound**	**and**	**no**	**vital**	**organs**	**were**	**injured**	**.**
我	恢复	这	子弹	;	它是	一个	干净的	伤口	和	不	必不可少的	器官	是	受伤	.

我找到了子弹；伤口很干净，没有伤及重要器官。

[hi:; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[get]	[wel]	[wɪ'ðaʊt]	[mʌtʃ]	['trʌb(ə)l]	—	[ɪf]	['prɑ:pər]	[ker]	[ɪz]	[ju:st]	.
He	**should**	**get**	**well**	**without**	**much**	**trouble**	**—**	**if**	**proper**	**care**	**is**	**used**	**.**
他	应该	得到	出色地	没有	很多	麻烦	—	如果	恰当的	关心	是	用过的	.

如果得到适当的护理，他应该很快就能康复。

”	[bɪl]	[tɜ:rnd]	[ə'weɪ]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜ:rd]	,
”	**Bill**	**turned**	**away**	**without**	**a**	**word**	**,**
”	账单	转向	离开	没有	一个	单词	,

比尔一言不发地转身离开了。

[ðoʊ]	[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[pleɪn]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['trʌbld]	[θɔ:ts]	.
though	**it**	**was**	**plain**	**that**	**his**	**mind**	**was**	**full**	**of**	**troubled**	**thoughts**	**.**
尽管	它	曾是	清楚的	那	他的	头脑	曾是	满的	的	麻烦	想法	.

虽然很明显他满脑子都是烦心事。

[ðeɪ]	[kʊkt]	['brekfəst]	[ænd; ənd]	[eɪt]	[ɪn]	['saɪləns]	.
They	**cooked**	**breakfast**	**and**	**ate**	**in**	**silence**	**.**
他们	煮熟	早餐	和	吃	在	沉默	.

他们做了早餐，然后默默地吃了起来。

[ðə; ði]	['wu:ndɪd]	[mæn][hæd; həd]	['fɔ:lən]	[ə'sli:p]	,	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['sʌnlaɪt]	['sɔ:ftli]	[wɔ:rm][ɑ:n][hɪz; ɪz]
The	**wounded**	**man**	**had**	**fallen**	**asleep**	**,**	**with**	**the**	**sunlight**	**softly**	**warm**	**on**	**his**
这	受伤	男人	有	倒下	睡着了	,	和	这	阳光	轻轻	温暖的	在	他的

['blæŋkətɪd]	['ʃoʊldər]	.
blanketed	**shoulder**	**.**
毯子	肩膀	.

受伤的男子已经睡着了，温暖的阳光柔和地洒在他盖着毯子的肩膀上。

[wʌns]	[bɪl]	[tɜ:rnd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd][stɛərd]	[lɔ:ŋ]	[æt; ət][ðə; ði][mæn]	,	[ðen]	[lʊkt]	[æt; ət]
Once	**Bill**	**turned**	**his**	**head**	**and**	**stared**	**long**	**at**	**the**	**man**	**,**	**then**	**looked**	**at**
一次	账单	转向	他的	头	和	凝视	长的	在	这	男人	,	然后	看起来	在

['æbiŋtən]	,
Abington	**,**
阿宾顿	,

比尔转过头，盯着那人看了很久，然后又看向阿宾顿。

[lɪps]	['pɑ:rtɪd]	[fɔ:r; fər]	[spi:tʃ]	[ðæt]	['æftər]	[ɔ:l]	[wʌz; wəz]	[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld]	.
lips	**parted**	**for**	**speech**	**that**	**after**	**all**	**was**	**withheld**	**.**
嘴唇	分手了	为了	演讲	那	后	全部	曾是	隐瞒	.

嘴唇微张，似乎想要开口说话，但最终还是忍住了。

['æbiŋtən]	['lɪftɪd]	[æn; ən]	['aɪbraʊ]	[ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li]	[ænd; ənd]	[bɪl]	[lʊkt]	[ə'weɪ]	.
Abington	**lifted**	**an**	**eyebrow**	**inquiringly**	**and**	**Bill**	**looked**	**away**	**.**
阿宾顿	抬起	一个	眉	询问地	和	账单	看起来	离开	.

阿宾顿疑惑地挑了挑眉，比尔则别过脸去。

“ [wɒts] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] ?
“ What's on your mind ?
“ 是什么 在 你的 头脑 ?

“你在想什么?

” ['æbiŋtən] [æskt] ['faɪnəli] , ['setɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['empti] [kʌp] .
” Abington asked finally , setting down his empty cup .
” 阿宾顿 问 最后 , 环境 向下 他的 空的 杯子 .

“阿宾顿最后问道，同时放下了他的空杯子。”

“ [ðeɪ] [seɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] . ”
“ They say confession is good for the soul . ”
“ 他们 说 忏悔 是 好的 为了 这 灵魂 . ”

“他们说忏悔对灵魂有益。”

“ [jeə] .
“ Yeah .
“ 是的 .

“是的。

['soʊz] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [θɪŋz] .
So's a few other things .
所以也是 一个 很少 其他 事物 .

还有一些其他的事情也是如此。

[kʌm] [ɑːn]['oʊvər] [hɪr] [ɑːn] [ðiːz] ['rɑːks] , [prə'fesər] .
Come on over here on these rocks , professor .
来 在 超过 这里 在 这些 岩石 , 教授 .

教授，请到这边来，踩着这些石头上来。

[ðæt] [oʊld] ['pɑːsəm] [ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['lɪsənɪn] - . ”
That old possum is liable to be listenin ' . ”
那 老的 负鼠 是 容易 到 是 听着 - . ”

那只老负鼠很可能在偷听。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ” ['æbiŋtən] ['tʃɪrfəli] [ˌdisə'griːd] ,
“ I don't think so , ” Abington cheerfully disagreed ,
“ 我 不 思考 所以 , ” 阿宾顿 愉快地 不同意 ,

“我不这么认为，”阿宾顿兴高采烈地反驳道。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [bɪl] [tuː; tə][ə; eɪ][paɪl] [ʌv; əv] ['boʊldərz] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,
but he followed Bill to a pile of boulders some distance away ,
但 他 随后 账单 到 一个 桩 的 巨石 一些 距离 离开 ,

但他还是跟着比尔来到了不远处的一堆巨石前。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [ɔːr] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
where they could talk without disturbing the patient , or being overheard by him .
在哪里 他们 可以 讲话 没有 令人不安 这 病人 , 或者 存在 无意中听到 经过 他 .

他们可以在那里交谈，而不会打扰病人，也不会被病人听到。

“ [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [prə'fesər] .
“ Now , there's a question I'd like to ask you , professor .
“ 现在 , 有 一个 问题 ID 喜欢 到 问 你 , 教授 .

“现在，我想问您一个问题，教授。”

[huː] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['ʃuːtɪn] - [æt; ət][læst] [naɪt] , [wen] [juː; jʊ] ['ventɪleɪtɪd] [dʒæk]
Who did you think you was shootin ' at last night , when you ventilated Jack
WHO 做过 你 思考 你 曾是 射击 - 在 最后的 夜晚 , 什么时候 你 通风 杰克
['hʌntliz] ['lɪvər] ?
Huntley's liver ?
亨特利 肝 ?

昨晚你以为你在射杀谁，才把杰克·亨特利的肝脏打得稀烂?

" [æbɪŋtənz] [lɪps] [twɪtʃt] .
" Abington's lips twitched .
" 阿宾顿的 嘴唇 抽搐 .

阿宾顿的嘴唇抽搐了一下。

" [æt; ət][juː; jʊ] , [bɪl] . "
" At you , Bill . "
" 在 你 , 账单 . "

"对，比尔。"

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

"是的?

" ['bɪlz] [dʒɔː] ['stɪfnd] .
" Bill's jaw stiffened .
" 法案的 颚 僵硬 .

比尔的下巴僵住了。

" [wɑːnt] [ə'nʌðər] [traɪ] ? "
" Want another try ? "
" 想 其他 尝试 ? "

"想再试一次吗? "

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" No , I don't think so .
" 不 , 我 不 思考 所以 .

"不，我不这么认为。"

[ðɪs] [mæn][hæz; həz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['mætərz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [klɪrd] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz]
This man has complicated matters , but he has also cleared up a few things
这 男人 有 复杂的 事情 , 但 他 有 还 已清除 向上 一个 很少 事物
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
for me . "
为了 我 . "

这个人把事情搞复杂了，但也帮我弄清楚了一些事情。

" [jeə] , [ænd; ənd] ['hiːl] [klɪr] [ʌp] [mɔːr] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [bɪl] [əu'paind] .
" Yeah , and he'll clear up more — for me , " Bill opined .
" 是的 , 和 地狱 清除 向上 更多的 — 为了 我 , " 账单 发表意见 .

"是啊，他还会帮我清理更多东西，"比尔评论道。

" [ɪf] [its] [ə; eɪ] [fer] ['kwestʃən] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [juːv] [bɪn] [sɪns] ['jestərdeɪ] . "
" If it's a fair question , I'd like to know where you've been since yesterday . "
" 如果 它是 一个 公平的 问题 , ID 喜欢 到 知道 在哪里 你已经 到过 自从 昨天 . "

"如果这个问题问得合理的话，我想知道你从昨天到现在都去了哪里。"

" [wel] , [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɔːl][ʌv; əv][maɪ] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃəz] ,
" Well , not to relate all of my thrilling adventures ,
" 出色地 , 不是 到 涉及 全部 的 我的 惊险 冒险 ,

"嗯，我就不一一讲述我所有惊险刺激的冒险经历了，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [keivz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]
I have been wandering around through a series of caves and in the course
我 有 到过 漫游 大约 通过 一个 系列 的 洞穴 和 在 这 课程
[ʌv; əv] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['kævərn][ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [piːk] [ʌp][ðer; ðər] .
of time I found myself in a cavern in the top of that peak up there .
的 时间 我 成立 我 在 一个 洞穴 在 这 顶部 的 那 顶峰 向上 那里 .

我一直在一系列洞穴中漫步，不知不觉中，我发现自己来到了那座山峰顶上的一个洞穴里。

[aɪ] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [wer] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn] [fiːld]

I	judge	it	to	be	the	one	where	I	saw	the	reflection	of	the	sun	on	field
我	法官	它	到	是	这	一	在哪里	我	锯	这	反射	的	这	太阳	在	场地

['glæsɪz] .

glasses	.
眼镜	.

我判断就是我透过望远镜看到太阳反射的那一幕。

[waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] , [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [hæf] - [smoʊkt] ['sɪgəret] ,

While	trying	to	find	my	way	out	of	there	,	I	picked	up	a	half	-	smoked	cigarette	,
尽管	尝试	到	寻找	我的	方式	出去	的	那里	,	我	挑选	向上	一个	一半	-	熏制	卷烟	,

在试图找到出路的过程中，我捡起了一支抽了一半的香烟。

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊv(ə)l][kaɪnd] [wɪtʃ] [aɪ][juːz] . ”

of	the	oval	kind	which	I	use	.	”
的	这	椭圆形	种类	哪个	我	使用	.	”

我用的是椭圆形的那种。”

“ [jeə] ?

“	Yeah	?
”	是的	?

“是的?

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [wʌnz] ?

One	of	the	flat	ones	?
一	的	这	平坦的	一个	?

其中一款是扁平的吗?

['kaɪndə] ['bæktrækt] [jɔːr'self] , [eɪ] ? ”

Kinda	backtracked	yourself	,	eh	?	”
有点	回溯	你自己	,	嗯	?	”

你这话说得有点自相矛盾了，是吧?

“ [noʊ] - [oʊ] — [fɔːr; fər] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

“	No	-	o	—	for	very	good	reasons	I	knew	that	I	had	never	been	there	before	.
”	不	-	o	—	为了	非常	好的	原因	我	知道	那	我	有	绝不	到过	那里	前	.

“不——我知道我以前从未去过那里，这是有充分理由的。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [krɔːst] [jʊr; jər] [treɪl] , [bɪl] , [maɪ] [læd] . ”

I	thought	I	had	crossed	your	trail	,	Bill	,	my	lad	.	”
我	想法	我	有	交叉	你的	踪迹	,	账单	,	我的	小伙子	.	”

我以为我遇到过你了，比尔，我的孩子。

“ [nɑːt] [maɪn] , [prə'fesər] .

“	Not	mine	,	professor	.
”	不是	矿	,	教授	.

“不是我的，教授。”

” [bɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Bill	shook	his	head	.
”	账单	摇晃	他的	头	.

比尔摇了摇头。

“ [aɪv] [bɪn] ['hʌntɪn] - [ðə; ði] [hɪlz] ['oʊvər][baɪ]['aʊər; ɑːr] [keɪv] , ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	I've	been	huntin	'	the	hills	over	by	our	cave	,	lookin	'	for	you	.
“	我已经	到过	亨廷顿	-	这	丘陵	超过	经过	我们的	洞穴	,	在看	-	为了	你	.

“我一直在我们洞穴附近的山上寻找你。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wəːkin] - ['oʊvər] [ðɪs] [weɪ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʃuːtɪn] - [læst] [naɪt] . ”

I	was	workin	'	over	this	way	when	I	heard	the	shootin	'	last	night	.	”
我	曾是	工作	-	超过	这	方式	什么时候	我	听到	这	射击	-	最后的	夜晚	.	”

昨晚我正在这边干活，突然听到枪声。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ə; eɪ][bɪt]['leɪtər][aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [kæʃ] [ʌv; əv] [fuːd] ['teɪkən][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['aʊtfɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
a bit later I came across a cache of food taken from our outfit across the
一个 少量 之后 我 来了 穿过 一个 缓存 的 食物 已采取 从 我们的 全套服装 穿过 这
['væli] . ”
valley . ”
谷 . ”

过了一会儿，我在山谷对面发现了从我们队伍里偷来的一批食物。

“ [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ][dɪd] !
“ The hell you did !
” 这 地狱 你 做过 !

你到底做了什么!

” [bɪl] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .
” Bill started , and nearly dropped his cigarette .
” 账单 开始 , 和 几乎 掉落 他的 卷烟 .

比尔吓了一跳，差点把香烟掉在地上。

“ [juː; jʊ] [ʃʊr] ? ”
“ You sure ? ”
” 你 当然 ? ”

你确定吗?

“ [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] .
“ Absolutely sure .
” 绝对地 当然 .

“绝对没问题。”

[aɪ] [eɪt] [tuː] [kænz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪm'pɪriəl] [kɔːrnd] [biːf] — ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnər] .
I ate two cans of our Imperial corned beef — breakfast and dinner .
我 吃 二 罐头 的 我们的 帝国 咸 牛肉 — 早餐 和 晚餐 .

我吃了两罐我们自家品牌的咸牛肉——早餐和晚餐各一罐。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['dɪdnt] .
I expected you to show up there , but of course you didn't .
我 预期的 你 到 展示 向上 那里 , 但 的 课程 你 没有 .

我以为你会到场，但你当然没有。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['haɪdaʊt] , [bɪl] .
It would make a splendid hideout , Bill .
它 会 制作 一个 灿烂 藏身处 , 账单 .

比尔，这会是个绝佳的藏身之处。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [kræks] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [let][ɪn] ['sʌnlaɪt] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'triːt] .
There's a spring , and cracks in the rock let in sunlight , a perfect retreat .
有 一个 春天 , 和 裂缝 在 这 岩石 让 在 阳光 , 一个 完美的 撤退 .

这里有一处泉眼，阳光透过岩石缝隙照射进来，是一个完美的避世之所。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] —
Impossible to come at one from the rear —
不可能的 到 来 在 一 从 这 后部 —

不可能从后面攻击——

" ['æbiŋtən] [pɔ:zd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [mu:vd] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] .

"	Abington	paused	and	his	shoulders	moved	involuntarily	.
"	阿宾顿	暂停	和	他的	肩膀	已搬	不由自主	.

阿宾顿顿了顿，肩膀不由自主地动了一下。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] [deθ] .

He	was	thinking	of	the	Pool	of	Evil	Death	.
他	曾是	思维	的	这	水池	的	邪恶的	死亡	.

他想到了邪恶死亡之池。

" [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] .

"	I'll	show	you	the	place	.
"	患病的	展示	你	这	地方	.

"我带你去看看。"

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [θru:] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ju:l] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:]['ju:sf(ə)l] , [noʊ] [daʊt] . "

When	I	am	through	in	this	country	you'll	find	it	useful	,	no	doubt	.	"
什么时候	我	是	通过	在	这	国家	你会	寻找	它	有用	,	不	怀疑	.	"

等我离开这个国家之后，你肯定会觉得它很有用。"

" [nɑ:t] [ən'les] [dʒæk] ['hʌntli] [daɪz] .

"	Not	unless	Jack	Huntley	dies	.
"	不是	除非	杰克	亨特利	死亡	.

"除非杰克·亨特利死了。"

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['evər] [get] [hɪm; ɪm][ɪn] ['sʌmhaʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] ,

If	I	can	ever	get	him	in	somehow	to	the	sheriff	,
如果	我	能	曾经	得到	他	在	不知何故	到	这	警长	,

如果我能想办法让他见到警长的话，

[aɪ][wəʊnt] [ni:d] [tu:; tə][haɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

I	won't	need	to	hide	out	in	the	hills	.
我	惯于	需要	到	隐藏	出去	在	这	丘陵	.

我不需要躲到山里去。

[ən'les] , " [bɪl] ['ædɪd] ['du:biəsli] , " [ðeɪ] [sɪntʃ] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [ðæt] [kɑ:r][aɪ] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] .

Unless	,	"	Bill	added	dubiously	,	"	they	cinch	me	for	that	car	I	run	over	the	cliff	.
除非	,	"	账单	额外	可疑地	,	"	他们	肚带	我	为了	那	车	我	跑步	超过	这	悬崖	.

"除非，"比尔怀疑地补充道，"他们把我绑起来，因为我开车冲下了悬崖。"

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['klaʊdɪd] .

"	His	eyes	clouded	.
"	他的	眼睛	阴天	.

他的眼神变得迷离。

[hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [kɑ:r] .

He	had	forgotten	about	the	destruction	of	that	car	.
他	有	被遗忘的	关于	这	破坏	的	那	车	.

他已经忘记了那辆车被毁的事情。

" [aɪ][ɪk'spekt] [ðeid] [hænd][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [fɔ:r; fər] [ðæt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['glu:mɪli] , ['æftər]

"	I	expect	they'd	hand	me	about	five	years	for	that	,	"	he	added	gloomily	,	after
"	我	预计	他们会	手	我	关于	五	年	为了	那	,	"	他	额外	阴郁地	,	后

[ə; eɪ] [pɔ:z] .

a	pause	.
一个	暂停	.

"我估计他们会判我五年左右，"他停顿了一下，沮丧地补充道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:] [ðæt] [keɪv] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ? "

"	Where's	the	way	into	that	cave	of	yours	?	"
"	在哪里?	这	方式	进入	那	洞穴	的	你的	?	"

"你那山洞的入口在哪儿? "

“ [aɪd][hæv; həv][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

“	I'd	have	to	lead	you	to	the	spot	and	show	you	.
”	ID	有	到	带领	你	到	这	点	和	展示	你	.

“我得带你到那里去给你看。”

[ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] .

There's	time	enough	.
有	时间	足够的	.

时间还很充裕。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

I	shall	want	to	go	back	and	make	a	thorough	examination	of	the	place
我	将	想	到	去	后退	和	制作	一个	彻底	考试	的	这	地方

[fɔːr; fər] ['saɪəns] .

for	science	.
为了	科学	.

我想回去对那个地方进行一次彻底的科学考察。

” [bɪl] [lʊkt] [ʌp] .

”	Bill	looked	up	.
”	账单	看起来	向上	.

比尔抬起头。

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [stoʊn] [men] , [prə'fesər] ,

“	I'll	have	to	disappoint	you	about	them	stone	men	,	professor	,
”	患病的	有	到	辜负	你	关于	他们	石头	男人	,	教授	,

“教授，关于那些石像人，恐怕我要让您失望了。”

[aɪ] [rʌn] [əkrɔst] [ðə; ði]['kænjən] ['jestərdeɪ] [wer] [ðə; ði] [hoʊl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] .

I	run	acrost	the	cañon	yesterday	where	the	hole	went	into	the	cave	.
我	跑步	横跨	这	峡谷	昨天	在哪里	这	洞	去	进入	这	洞穴	.

昨天我穿过峡谷，那里有个洞通往洞穴。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ][bɪg] [slaɪd] [ɪn][ðer; ðər] .

There's	been	a	big	slide	in	there	.
有	到过	一个	大的	滑动	在	那里	.

那里发生了一次大滑坡。

[aɪ] ['kudnt] [tel] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] , [wer] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

I	couldn't	tell	within	a	hundred	feet	,	where	the	opening	used	to	be	.
我	不能	告诉	之内	一个	百	脚	,	在哪里	这	开幕	用过的	到	是	.

在方圆百米之内，我都看不出以前那个开口在哪里。

[wiːd] [hæv; həv][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

We'd	have	to	tear	down	the	whole	mountain	to	find	it	.
我们会	有	到	撕	向下	这	所有的	山	到	寻找	它	.

我们得把整座山都夷为平地才能找到它。

” ['æbiŋtən] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	Abington	said	nothing	.
”	阿宾顿	说	没有什么	.

阿宾顿什么也没说。

['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] [keɪm] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Creeping	into	his	mind	again	came	suspicion	.
爬行	进入	他的	头脑	再次	来了	怀疑	.

怀疑的念头再次涌上心头。

[hæd; həd] [bɪl] ['evər] [noʊn] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪv] ?

Had	Bill	ever	known	where	there	was	such	a	cave	?
有	账单	曾经	已知	在哪里	那里	曾是	这样的	一个	洞穴	?

比尔是否知道哪里有这样一个山洞?

['ʃʊrli] [ðæt] [slaɪd] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [moʊst] [kən'viːniənt] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [fɔːr; fər] [bɪl]
Surely that slide had chosen a most convenient time and place for Bill
一定 那 滑动 有 选定 一个 最多 方便的 时间 和 地方 为了 账单
['dʒɑːnəθən] !
Jonathan !
乔纳森 !

那次滑梯事件对比尔·乔纳森来说，无疑是选择了一个极其方便的时间和地点！

“ [aɪ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [bɪl] [sed] ['dɔːgɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [θɔːt] .
“ I know where it was , ” Bill said doggedly , as if he read the thought .
“ 我 知道 在哪里 它 曾是 , ” 账单 说 顽强地 , 作为 如果 他 读 这 想法 .

“我知道它在哪里，”比尔固执地说，仿佛看穿了对方的心思。

“ [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [slaɪd] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [prə'fesər] . ”
“ I can show you the slide ; you can see it for yourself , professor . ”
“ 我 能 展示 你 这 滑动 ; 你 能 看 它 为了 你自己 , 教授 . ”

“我可以给您看幻灯片，您可以自己看看，教授。”

“ [maɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪz][nɑːt] [kə'lektɪŋ] [slaɪdz] , ” ['æbiŋtən] [drɔːld] .
“ My college of science is not collecting slides , ” Abington drawled .
“ 我的 大学 的 科学 是 不是 收集 幻灯片 , ” 阿宾顿 拖长音 .

“我的理学院不收集幻灯片，”阿宾顿慢吞吞地说。

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] .
“ Well , I must be getting back to my patient .
“ 出色地 , 我 必须 是 获得 后退 到 我的 病人 .

“嗯，我得回去照顾我的病人了。”

[ɪf] ['hiːz] [ə'weɪk] , [hiː; hi] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [iːt] ['sʌmθɪŋ] .
If he's awake , he may want to eat something .
如果 他是 醒 , 他 可能 想 到 吃 某物 .

如果他醒着，他可能想吃点东西。

” [hiː; hi] [roʊz] , [bʌt; bət] [bɪl] [hæd; həd] [nɑːt] ['fɪnɪʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
” He rose , but Bill had not finished , it seemed .
” 他 玫瑰 , 但 账单 有 不是 完成的 , 它 似乎 .

他站了起来，但比尔似乎还没有说完。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [hʌntʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [mə'roʊsli]
He remained seated on the rock hunched over his cigarette and staring morosely
他 剩余 坐着 在 这 岩石 弓着背 超过 他的 卷烟 和 凝视 忧郁地
[ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] .
across the little lake .
穿过 这 小的 湖 .

他仍然坐在岩石上，弓着身子，叼着烟，忧郁地凝视着小湖。

“ [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] , ” ['mʌtəd] [bɪl] .
“ So you think I lied to you , ” muttered Bill .
“ 所以 你 思考 我 撒谎了 到 你 , ” 低声说道 账单 .

“所以你认为我骗了你？”比尔嘟囔道。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn] ['stɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] !
“ You think I've been stalling you along !
“ 你 思考 我已经 到过 停滞 你 沿着 !

“你以为我一直在拖延你吗！”

[ðæt] [goʊz] ['kaɪndə] [tʌf] , [prə'fesər] .
That goes kinda tough , professor .
那 去 有点 艰难的 , 教授 .

教授，这有点难。

[aɪv] [bɪn] ['dɑːdʒɪn] - [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] — [jes] , [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] !

I've	been	dodgin	'	around	in	the	hills	—	yes	,	sure	I	have	!
我已经	到过	躲避	-	大约	在	这	丘陵	—	是的	,	当然	我	有	!

我一直在山里四处游荡——是的，我当然游荡过！

[bʌt; bət][aɪ] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɑːdʒ] [noʊ] [mɔːr] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [hel] [ænd; ənd]

But	I	ain't	going	to	dodge	no	more	and	you	can	go	to	hell	and
但	我	不是	去	到	躲闪	不	更多的	和	你	能	去	到	地狱	和

[hʌnt] [jʊr; jər] [oʊn] ['ædəmz] .

hunt	your	own	Adamses	.
打猎	你的	自己的	亚当斯	.

但我不会再躲躲藏藏了，你们可以去地狱里猎杀你们自己的亚当斯家族成员了。

[juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [liːd] [ðæt] [bɜːrd][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] [kliːn] !

You	wait	till	I	lead	that	bird	in	to	the	sheriff	and	make	him	come	clean	!
你	等待	直到	我	带领	那	鸟	在	到	这	警长	和	制作	他	来	干净的	!

你等着瞧，我把那只鸟带到警长面前，让他把一切都说清楚！

[its] [hɪm; ɪm] ['ðætəl] [teɪk] [ə; eɪ][raɪd][tuː; tə] ['kɑːrsn] — [nɑːt][ˌem 'iː] . ”

It's	him	that'll	take	a	ride	to	Carson	—	not	me	.	”
它是	他	那将	拿	一个	骑	到	卡森	—	不是	我	.	”

去卡森的是他，不是我。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] ?

“	And	the	car	?
”	和	这	车	?

“那辆车呢？”

” ['æbiŋtən] [æskt] ['sɔːftli] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] ['haɪdɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

”	Abington	asked	softly	,	his	beard	hiding	a	smile	.
”	阿宾顿	问	轻轻	,	他的	胡须	隐藏	一个	微笑	.

阿宾顿轻声问道，胡须遮住了他的笑容。

“ [ɔː] , [hel] ! ” [grauld] [bɪl] , [dʒɜːrk] [bæk] [tuː; tə] [hɑːrʃ] [ri'ælitiz] .

“	Aw	,	hell	!	”	growled	Bill	,	jerked	back	to	harsh	realities	.
”	啊	,	地狱	!	”	咆哮	账单	,	猛地一抖	后退	到	残酷的	现实	.

“哎呀，该死！”比尔低声咒骂道，猛然回过神来，意识到残酷的现实。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] ,

In	his	bitterness	over	the	sudden	frustration	of	his	hopes	,
在	他的	苦味	超过	这	突然	挫折	的	他的	希望	,

他因希望突然破灭而感到痛苦不堪。

['æbiŋtən] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

Abington	would	not	speak	a	word	of	comfort	.
阿宾顿	会	不是	说话	一个	单词	的	舒适	.

阿宾顿一句话也不肯说，只字未提安慰的话。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪtʃ] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['rekərdz] [ɪn][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [keivz] [kʊd; kəd]

Not	even	the	rich	storehouse	of	ancient	records	in	the	labyrinth	of	caves	could
不是	甚至	这	富有的	库	的	古老的	记录	在	这	迷宫	的	洞穴	可以

[kwaɪt] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

quite	console	him	at	the	moment	,
相当	安慰	他	在	这	片刻	,

即使是迷宫般洞穴中丰富的古代文献宝库，此刻也无法完全安慰他。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][set][ɑːn] ['teɪkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] ['fɑːsəlaɪzd] [mæn][ʌv; əv]

his	heart	had	been	so	set	on	taking	back	to	his	college	a	fossilized	man	of
他的	心	有	到过	所以	放	在	采取	后退	到	他的	大学	一个	化石	男人	的

[ðə; ði] [krɪ'teɪʃəs] ['pɪriəd] .

the	Cretaceous	period	.
这	白垩纪	时期	.

他一心想把一具白垩纪时期的化石人带回他的大学。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['muːdɪli] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkʃɪft] [bed][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][stɛərd]

He	walked	moodily	over	to	the	makeshift	bed	of	his	patient	and	stared
他	步行	情绪低落地	超过	到	这	临时搭建	床	的	他的	病人	和	凝视

['blæŋkli] .

blankly	.
茫然地	.

他闷闷不乐地走到病人临时搭建的病床旁，目光呆滞地盯着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['peɪʃ(ə)nt] .

There	was	no	patient	.
那里	曾是	不	病人	.

没有病人。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [brɔːt] [bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [noʊzd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] [laɪk] [haʊndz] ['bæfəld] ['oʊvər]

A	shout	brought	Bill	and	the	two	nosed	along	the	cliff	like	hounds	baffled	over
一个	喊	带来	账单	和	这	二	鼻子	沿着	这	悬崖	喜欢	猎犬	困惑	超过

[ə; eɪ][wɔːrm] [treɪl] ['sʌd(ə)nli] [waɪpt] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

a	warm	trail	suddenly	wiped	out	with	water	.
一个	温暖的	踪迹	突然	擦拭	出去	和	水	.

一声喊叫引来了比尔，两人沿着悬崖边嗅了过来，就像猎犬迷惑地寻找一条突然被水淹没的温暖小径一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [krɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

Because	the	man	had	been	obliged	to	crawl	,	it	was	manifestly	impossible
因为	这	男人	有	到过	有义务	到	爬行	,	它	曾是	显然	不可能的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][fɑːr] .

for	him	to	get	far	.
为了	他	到	得到	远的	.

由于该男子只能爬行，显然他不可能走远。

['iːv(ə)n][soʊ] ,

Even	so	,
甚至	所以	,

即便如此，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [hæf] ['aʊər] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

they	were	a	good	half	hour	in	running	him	down	and	then	it	was	the
他们	是	一个	好的	一半	小时	在	跑步	他	向下	和	然后	它	曾是	这

[slaɪt] [ˌɪnden'teɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ə; eɪ] [skɪft] [ʌv; əv][sænd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði]

slight	indentations	of	his	knees	in	a	skift	of	sand	behind	a	bush	that	gave	the
轻微	缩进	的	他的	膝盖	在	一个	滑雪板	的	沙	在后面	一个	衬套	那	给予	这

[kluː] .

clew	.
线索	.

他们追了足足半个小时才找到他，然后才在灌木丛后面的沙堆里发现了他的膝盖留下的轻微凹痕，这才让他们找到了线索。

[bɪl] [went] [daʊn] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

Bill	went	down	on	all	fours	and	disappeared	.
账单	去	向下	在	全部	四	和	消失	.

比尔四肢着地，消失不见了。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , ['æbiŋtən] ['fɑːloʊd] .

After	a	minute	or	two	,	Abington	followed	.
后	一个	分钟	或者	二	,	阿宾顿	随后	.

过了一两分钟，阿宾顿也跟了上来。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['oʊvərsaɪzd]['bædʒər] [hoʊl] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['aʊtwərd] [ə'pɪrənsəz]

It	might	have	been	an	oversized	badger	hole	,	so	far	as	outward	appearances
它	可能	有	到过	一个	超大	獾	洞	,	所以	远的	作为	向外	外貌

[went] .

went	.
去	.

从外观上看，它可能是一个超大的獾洞。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [ðə; ði] [treɪnd] [maɪnd][ʌv; əv] ['æbiŋtən] ['noʊtɪd][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]

Even	in	his	haste	the	trained	mind	of	Abington	noted	a	cunning	arrangement	of
甚至	在	他的	匆忙	这	受过训练	头脑	的	阿宾顿	著名的	一个	狡猾	安排	的

['rɑːks] [dɪ'lɪbərətli] [paɪld] [hæp'hæzərd] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋ] [pæst] ,

rocks	deliberately	piled	haphazard	against	the	cliff	at	some	time	long	past	,
岩石	故意地	堆积	偶然	反对	这	悬崖	在	一些	时间	长的	过去的	,

即使在匆忙之中，阿宾顿训练有素的头脑也注意到悬崖边上故意随意堆放的石头，那是很久以前有人故意摆放的。

[æz; əz][ðə; ði] ['twɪstɪd] [ruːts] [ʌv; əv][oʊld] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [triːz] ['klɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['twaɪnɪŋ] [daʊn] [θruː]

as	the	twisted	roots	of	old	bushes	and	trees	clinging	the	twining	down	through
作为	这	扭曲	根	的	老的	灌木丛	和	树木	依恋	这	缠绕	向下	通过

[ðə; ði][dɜːrt] - [fɪld] [ɪn'təːstɪsɪz] [geɪv] [mjuːt] ['testɪmoʊni] .

the	dirt	-	filled	interstices	gave	mute	testimony	.
这	污垢	-	已填	间隙	给予	沉默的	见证	.

老灌木和树木扭曲的根系紧紧缠绕着泥土填满的缝隙，无声地诉说着这一切。

[jet] [ðə; ði] [rɑːk] [paɪl] [wʌz; wəz][ɪn] [ri'ælәti] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] ,

Yet	the	rock	pile	was	in	reality	a	solid	,
然而	这	岩石	桩	曾是	在	现实	一个	坚硬的	,

然而，这堆岩石实际上是坚实的，

[ɑːrtʃt] ['kʌvərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sloʊpt] ['entrəns] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [keɪv] ,

arched	covering	for	the	sloped	entrance	to	another	cave	,
拱形	覆盖	为了	这	倾斜的	入口	到	其他	洞穴	,

为通往另一个洞穴的倾斜入口建造的拱形遮盖物，

[ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒæk] ['hʌntli] [leɪ] ['swetɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] ,

in	the	mouth	of	which	Jack	Huntley	lay	sweating	with	the	pain	of	his	wound	,
在	这	嘴	的	哪个	杰克	亨特利	躺	出汗	和	这	疼痛	的	他的	伤口	,

杰克·亨特利躺在那里，因伤口剧痛而汗流浃背。

[æz; əz] ['frenzɪdli] [mə'levələnt] [æz; əz][ə; eɪ] ['rætlər] [pɪnd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [rɑːk] .

as	frenziedly	malevolent	as	a	rattler	pinned	under	a	rock	.
作为	疯狂地	恶意的	作为	一个	响尾蛇	已置顶	在下面	一个	岩石	.

像被压在石头下的响尾蛇一样疯狂而凶残。

['niːlɪŋ] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ['gæspɪŋ] [kɜːrs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Kneeling	facing	each	other	with	the	wounded	man	gasping	curses	between	them	,
跪着	面向	每个	其他	和	这	受伤	男人	喘息	诅咒	之间	他们	,

他们跪在地上，面对面站着，受伤的男人在他们中间喘息着咒骂。

['æbiŋtən] [ænd; ənd] [bɪl] ['dʒɑːnəθən] [lɔkt] [glɑːnsiz] ; [æbɪŋtənz] [aɪz] ['koʊldli] ['sɜːrtʃɪŋ] ; ['bɪlz]

Abington	and	Bill	Jonathan	locked	glances	;	Abington's	eyes	coldly	searching	;	Bill's
阿宾顿	和	账单	乔纳森	已锁定	眼神	;	阿宾顿的	眼睛	冷冷地	搜索	;	法案的

[dɪ'faɪənt] ,

defiant	,
桀骜不驯	,

阿宾顿和比尔·乔纳森目光交汇；阿宾顿的眼神冷漠而充满探寻；比尔则充满挑衅，

[hɜːrt][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌvər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪstflnəs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [wɪð; wɪθ]

hurt	and	trying	to	cover	a	certain	wistfulness	he	would	have	denied	with
伤害	和	尝试	到	覆盖	一个	肯定	怅惘	他	会	有	否认	和

[mʌtʃ] [prə'fænətiˌproʊ'fænəti] .

much	profanity	.
很多	亵渎	.

他感到受伤，并试图掩饰某种惆怅之情，而这种惆怅之情，他原本会用很多粗俗的语言来否认。

" ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] [klɪr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] !

"	He's	got	to	clear	me	with	the	law	!
"	他是	得到	到	清除	我	和	这	法律	!

"他得先依法给我洗清罪名！"

" [bɪl] [sed] [bɪ'twiːn] [klentʃt] [dʒɔːz] .

"	Bill	said	between	clenched	jaws	.
"	账单	说	之间	紧握	下颚	.

"比尔咬牙切齿地说。"

" ['hiːz] [ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	He's	the	only	man	on	earth	that	can	do	it	.
"	他是	这	仅有的	男人	在	地球	那	能	做	它	.

"他是地球上唯一能做到这一点的人。"

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['rɑːbəri] [ðeɪ] [leɪd]['ɑːntə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dəunt] [kʌm] [kliːn] [aɪl] [kɪl]

He	pulled	the	robbery	they	laid	onto	me	and	if	he	don't	come	clean	I'll	kill
他	拉	这	抢劫	他们	铺设	到	我	和	如果	他	不	来	干净的	患病的	杀

[hɪm; ɪm] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] !

him	inch	by	inch	!
他	英寸	经过	英寸	!

他犯下了他们强加给我的抢劫罪，如果他不坦白，我会一点一点地折磨死他！

" [dʒæk] ['hʌntli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə] ['bɪlz] [feɪs] ; ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz]

"	Jack	Huntley	turned	his	head	and	sent	a	glance	to	Bill's	face	;	shifted	his
"	杰克	亨特利	转向	他的	头	和	发送	一个	瞥一眼	到	法案的	脸	;	转移	他的

[aɪz] [tuː; tə] [æbɪŋtənz] ,

eyes	to	Abington's	,
眼睛	到	阿宾顿的	,

杰克·亨特利转过头，瞥了一眼比尔的脸，然后又把目光转向阿宾顿。

[ðæt] [wɜːr; wər] [blæk] [æz; əz] ['ebəni] [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz][hɑːrd] ;

that	were	black	as	ebony	and	quite	as	hard	;
那	是	黑色的	作为	乌木	和	相当	作为	难的	;

它们黑得像乌木一样，坚硬得也一样；

[tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [bɪl] [ænd; ənd] [met] [ə; eɪ][koʊld] [ster] [ðæt] ['ʃrɪvld] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]

turned	again	to	Bill	and	met	a	cold	stare	that	shriveled	his	courage	to
转向	再次	到	账单	和	遇见	一个	寒冷的	盯	那	干瘪	他的	勇气	到

['waɪnɪŋ] ['kaʊərdɪs] .

whining	cowardice	.
抱怨	怯懦	.

比尔再次转向比尔，却遭到一记冷漠的目光，这目光让他的勇气瞬间消失殆尽，取而代之的是懦弱的哀嚎。

" [dəunt][juː; jʊ] , [bɪl] !

"	Don't	you	,	Bill	!
"	不	你	,	账单	!

"你才不要呢，比尔！"

[aɪ] — [aɪm] [dʌn] [fɔːr; fər] !

I	—	I'm	done	for	!
我	—	我是	完毕	为了	!

我——我完了！

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hɜːrt] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] !
You can't hurt a dying man !
你 不能 伤害 一个 垂死 男人 !

你不能伤害一个垂死之人!

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɑːrt] ! ”
You wouldn't have the heart ! ”
你 不会 有 这 心 ! ”

你肯定没这个胆量!

“ [oʊ] , ['wʊdnt] [aɪ] ?
“ Oh , wouldn't I ?
“ 哦 , 不会 我 ?

“哦，难道不是吗？”

” ['bɪlz] [læf] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [θret] .
” Bill's laugh was in itself a threat .
” 法案的 笑 曾是 在 本身 一个 威胁 .

比尔的笑声本身就是一种威胁。

“ [seɪ] !
“ Say !
“ 说 !

“说!

[aɪ] [gɑːt] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɑːrt] [æz; əz] [ðem; ðəm] [stoʊn] [men] [wɪə(r)] ['æftər] .
I got about as much heart as them stone men we're after .
我 得到 关于 作为 很多 心 作为 他们 石头 男人 是 后 .

我的胆量跟我们追捕的那些石像鬼差不多。

[juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [hɑːrt] [aɪv] [gɑːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [haʊnd] ! ”
You wait and see how much heart I've got for you — you hound ! ”
你 等待 和 看 如何 很多 心 我已经 得到 为了 你 — 你 猎犬 ! ”

你等着瞧，我还有心要对你怎么样——你这只恶犬!

“ [its] ['mɜːrdər] !
“ It's murder !
“ 它是 谋杀 !

“这是谋杀！”

” [dʒæk] ['hʌntliz] [vɔɪs] [roʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃriːk] .
” Jack Huntley's voice rose to a shriek .
” 杰克 亨特利 嗓音 玫瑰 到 一个 尖叫 .

杰克·亨特利的声音变成了尖叫。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [stænd] [baɪ] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [kɪl] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] — [ðæts] [ɔːl] [ʃɑːt] [ʌp] — ”
“ You wouldn't stand by and see him kill a man that — that's all shot up — ”
“ 你 不会 站立 经过 和 看 他 杀 一个 男人 那 — 那就是 全部 射击 向上 — ”
[hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] ['glæsili] [tuː; tə] ['æbɪŋtən] .
His eyes turned glassily to Abington .
他的 眼睛 转向 玻璃般地 到 阿宾顿 .

“你不会袖手旁观，看着他杀掉一个浑身是枪伤的人——”他的目光呆滞地转向阿宾顿。

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ? ” ['nevər] [hæd; həd] [æbɪŋtənz] [vɔɪs] [bɪn] [mɔːr] ['kæʒuəli] ['bruːt(ə)l] .
“ Why shouldn't I ? ” Never had Abington's voice been more casually brutal .
“ 为什么 不应该 我 ? ” 绝不 有 阿宾顿的 嗓音 到过 更多的 随意地 野蛮 .

“我为什么不应该？”阿宾顿的声音从未如此漫不经心地残酷过。

“ [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] ['eniweɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ You're going to die anyway , you know . ”
“ 你是 去 到 死 反正 , 你 知道 . ”

“反正你都要死了，你知道的。”

“ [jeə] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][daɪ][soʊ] [dɑːrnd] ['piːsf(ə)l] , ['iːðər] , ” [bɪl] ['ædɪd] ['dɑːrkli] .

“	Yeah	,	and	you	won't	die	so	darned	peaceful	,	either	,	”	Bill	added	darkly	.
”	是的	,	和	你	惯于	死	所以	该死的	和平	,	任何一个	,	”	账单	额外	黑暗	.

“是啊，而且你也不会死得那么安详，”比尔阴沉地补充道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

“	Of	course	you	can	save	yourself	a	good	deal	of	suffering	,
”	的	课程	你	能	节省	你自己	一个	好的	交易	的	痛苦	,

当然，你可以避免很多痛苦，

” ['æbiŋtən] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːm] [prə'feʃən(ə)l] [toʊn] , “ [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] .

”	Abington	pointed	out	in	his	calm	professional	tone	,	“	by	writing	a	full	confession	.
”	阿宾顿	尖	出去	在	他的	冷静的	专业的	语气	,	“	经过	写作	一个	满的	忏悔	.

阿宾顿用他冷静专业的语气指出，“通过写一份完整的忏悔书。”

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['bɪlz] ['vendʒf(ə)l] ['neɪtʃər] . ”

In	that	case	I	should	feel	obliged	to	protect	you	from	Bill's	vengeful	nature	.	”
在	那	案件	我	应该	感觉	有义务	到	保护	你	从	法案的	复仇的	自然	.	”

既然如此，我就有义务保护你免受比尔的报复心伤害。

“ [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['ɪndʒən] !

“	It's	worse	than	Injuns	!
”	它是	更糟	比	印第安人	!

“比印第安人还糟糕！”

” ['hʌntli] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [fɪr] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə]['pænɪk] .

”	Huntley	cried	,	his	fear	rising	to	panic	.
”	亨特利	哭	,	他的	害怕	上升	到	恐慌	.

亨特利哭了起来，恐惧升级为恐慌。

“ [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] [ðə; ði] [truːθ] , ” ['æbiŋtən] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

“	Not	if	you	write	the	truth	,	”	Abington	pointed	out	,
”	不是	如果	你	写	这	真相	,	”	阿宾顿	尖	出去	,

“如果你写的是真相，那就不是这样了，”阿宾顿指出。

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['wɔːtər] - [wɔːrpt] ['noʊtbʊk] .

taking	from	an	inner	pocket	a	water	-	warped	notebook	.
采取	从	一个	内	口袋	一个	水	-	扭曲的	笔记本	.

从内袋里拿出一本被水浸湿的笔记本。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [pen] [wɪtʃ] [meɪ] [kən'teɪn] [ɪ'nʌf] [ɪŋk] , [ən'les] [juː; jʊ][wæks] - .

“	Here's	a	fountain	pen	which	may	contain	enough	ink	,	unless	you	wax	overeloquent	.
”	这里是	一个	喷泉	笔	哪个	可能	包含	足够的	墨水	,	除非	你	蜡	-	.

“这里有一支钢笔，里面可能还有足够的墨水，除非你滔滔不绝地讲个不停。”

[raɪt] [ðə; ði] [truːθ] , ['hʌntli] .

Write	the	truth	,	Huntley	.
写	这	真相	,	亨特利	.

亨特利，写下真相。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [bɪl] . ”

I'll	take	care	of	Bill	.	”
患病的	拿	关心	的	账单	.	”

我会照顾比尔的。

“ [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] , [prə'fesər] ,

“	You'll	have	a	hell	of	a	time	,	professor	,
”	你会	有	一个	地狱	的	一个	时间	,	教授	,

“教授，您可有的受了。”

[ɪf] [hiː; hi][dəunt] [kliːn] [hɪz; ɪz]['dɜːrti] [soʊl] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ! ”

if	he	don't	clean	his	dirty	soul	right	down	to	the	bottom	!	”
如果	他	不	干净的	他的	肮脏的	灵魂	正确的	向下	到	这	底部	!	”

如果他不彻底洗净自己肮脏的灵魂！

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [ʌp] , ” [hwaɪnd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,
“ I'll have to be raised up , ” whined the sick man ,
“ 患病的 有 到 是 提高 向上 , ” 抱怨 这 生病的 男人 ,

“我得被人扶起来，”病人呻吟道。

[dɑːtɪŋ] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] , ['iːv(ə)n] [jet] , [hiː; hi] [hoʊpt] [baɪ][sʌm; səm]
darting furtive glances here and there as if , even yet , he hoped by some
飞镖 鬼鬼祟祟 眼神 这里 和 那里 作为 如果 , 甚至 然而 , 他 希望 经过 一些
['mɪrək(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
miracle to escape .
奇迹 到 逃脱 .

他时不时地偷偷地四处张望，仿佛仍然希望奇迹般地逃脱。

“ [fɔːr; fər]['liːg(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , ” ['æbiŋtən] [də'rektɪd] , ['hoʊldɪŋ] ['hʌntli] [ʌp] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [bɪl]
“ For legal purposes , ” Abington directed , holding Huntley up and giving Bill
“ 为了 合法的 目的 , ” 阿宾顿 指导 , 保持 亨特利 向上 和 给予 账单
[ə; eɪ] [kwelɪŋ] [lʊk] ,
a quelling look ,
一个 镇压 看 ,

“出于法律目的，”阿宾顿指示道，一边扶起亨特利，一边给了比尔一个制止的眼神。

“ [bɪ'gɪn] [laɪk] [ðɪs] : - [aɪ] , [dʒæk] ['hʌntli] ,
“ begin like this : ' I , Jack Huntley ,
“ 开始 喜欢 这 : - 我 , 杰克 亨特利 ,

“开头是这样：‘我，杰克·亨特利，

[ʌv; əv] [saʊnd] [maɪnd] — [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] — [duː] [ˌhɪr'baɪ] [kən'fes] — [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]
of sound mind — and of my own free will — do hereby confess — that on the
的 声音 头脑 — 和 的 我的 自己的 自由的 将要 — 做 特此 承认 — 那 在 这
— -
— '
— -

我神智清醒，并且出于我自己的自由意志，特此承认——在——'

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪl] [hɪm'self] [huː] [neɪmd] [ðə; ði] [deɪt] ,
” It was Bill himself who named the date ,
” 它 曾是 账单 他自己 WHO 命名 这 日期 ,

“是比尔本人提议的日期。”

['snæpɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːθ] .
snapping the words out with a savage click of the teeth .
啪啪 这 字 出去 和 一个 野蛮的 点击 的 这 牙齿 .

他用牙齿发出凶狠的咔哒声，把这些话一股脑儿地吐了出来。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ə; eɪ] ['klevər] [aɪ'diːə]
A CLEVER IDEA
一个 聪明的 主意

一个巧妙的主意

['hɔːltɪŋ] , ['heɪtɪŋ] [tuː; tə] [set] [daʊn] [ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] ,
Halting , hating to set down in plain words the full extent of his guilt ,
停止 , 憎恨 到 放 向下 在 清楚的 字 这 满的 程度 的 他的 有罪 ,

他停顿了一下，不愿直白地陈述自己全部的罪行。

['drɪvn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv] [bɪl] , [dʒæk] ['hʌntli] [roʊt] [θriː]

driven	to	it	by	the	relentless	promptings	of	Bill	,	Jack	Huntley	wrote	three
驱动	到	它	经过	这	狠	提示	的	账单	,	杰克	亨特利	写道	三

['preʃəs] ['peɪdʒɪz] ,

precious	pages	,
宝贵的	页面	,

在比尔的不断催促下，杰克·亨特利写下了宝贵的三页文字。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [saɪnd] [hɪz; ɪz]

that	would	make	interesting	reading	for	the	county	officials	,	before	he	signed	his
那	会	制作	有趣的	阅读	为了	这	县	官员	,	前	他	签名	他的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

在他签名之前，这番话对县政府官员来说应该会很有意思。

['æbɪŋtən] [sɔː] [ðə; ði] ['tɪri] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] ['goʊɪŋ][draɪ][ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [blɔts] [ɑːn][ðə; ði]

Abington	saw	the	teary	warning	of	the	pen	going	dry	and	dropping	blots	on	the
阿宾顿	锯	这	泪眼婆娑	警告	的	这	笔	去	干燥	和	下降	印迹	在	这

[bʊk] ,

book	,
书	,

阿宾顿看到了钢笔干涸、墨迹滴落在书页上的泪痕，那是对钢笔的警告。

[ænd; ənd] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði][ɪŋk][ræn][aʊt] .

and	signed	his	name	as	a	witness	before	all	the	ink	ran	out	.
和	签名	他的	姓名	作为	一个	证人	前	全部	这	墨水	跑	出去	.

在墨水用完之前，他签了名作证。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

The	thing	was	done	.
这	事物	曾是	完毕	.

事情已经办完了。

[bɪl] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd]

Bill	threw	back	his	shoulders	with	an	unconscious	gesture	of	relief	,	and
账单	扔	后退	他的	肩膀	和	一个	无意识	手势	的	宽慰	,	和

[stept] [ə'weɪ] .

stepped	away	.
步	离开	.

比尔下意识地松了口气，向后耸了耸肩，然后走开了。

“ [naʊ] , [daɪ][ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][juː; jʊ] !

“	Now	,	die	and	be	damned	to	you	!
“	现在	,	死	和	是	该死的	到	你	!

“现在，去死吧，下地狱吧！”

” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] .

”	he	said	as	he	turned	his	back	and	walked	off	.
”	他	说	作为	他	转向	他的	后退	和	步行	离开	.

“说完，他转身走开了。”

['æbɪŋtən] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] ['grɪnɪŋ] .

Abington	looked	after	him	grinning	.
阿宾顿	看起来	后	他	咧嘴笑	.

阿宾顿咧嘴笑着目送他离开。

“ [ðɪs] [ɪz] [wer] [hiː; hi] [hoʊlz] [ʌp] , [bɪl] .

“	This	is	where	he	holes	up	,	Bill	.
“	这	是	在哪里	他	孔	向上	,	账单	.

“比尔，这就是他藏身的地方。”

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [ɪ'kwɪpmənt] .

He	should	have	a	pretty	fair	equipment	.
他	应该	有	一个	漂亮的	公平的	设备	.

他应该有一套相当不错的装备。

['betər] [ɪk'splɔːr] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Better	explore	around	a	little	.
更好的	探索	大约	一个	小的	.

最好四处逛逛。

[aɪ] [hæv; həv] ['kɑːbaid] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ðə; ði] [læmp] .

I	have	carbide	tied	up	in	my	handkerchief	,	if	you	need	the	lamp	.
我	有	碳化物	系	向上	在	我的	手帕	,	如果	你	需要	这	灯	.

如果你需要那盏灯，我手帕里包着一块碳化钨。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmz] [wel] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] . ”

But	the	place	seems	well	lighted	from	above	.	”
但	这	地方	似乎	出色地	照明	从	多于	.	”

但从上面看，这里光线充足。

“ [jeə] , [aɪm] [ʃʊr] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] .

“	Yeah	,	I'm	sure	goin	'	to	look	around	.
“	是的	,	我是	当然	去	-	到	看	大约	.

“是啊，我肯定会四处看看。”

[aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] [ðə; ði] [wʌn] ['pɔɪznd] ['aʊər; ɑːr] ['bʌrəuz] .

I	believe	he's	the	one	poisoned	our	burros	.
我	相信	他是	这	一	中毒	我们的	驴	.

我认为是他毒死了我们的驴子。

[aɪ] [bet] —

I	bet	—
我	赌注	—

我敢打赌——

” ['æbiŋtən] [lʊkt] [ʌp] , [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [bɪl] ,

”	Abington	looked	up	,	got	to	his	feet	and	started	toward	Bill	,
”	阿宾顿	看起来	向上	,	得到	到	他的	脚	和	开始	朝向	账单	,

阿宾顿抬起头，站起身，朝比尔走去。

[huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [be'ləuɪŋ] [wuːp] .

who	had	given	a	sudden	bellowing	whoop	.
WHO	有	给定	一个	突然	咆哮	哇哦	.

他突然发出了一声响亮的呼喊。

“ [wel] , [ðə; ði] [haʊnd] !

“	Well	,	the	hound	!
“	出色地	,	这	猎犬	!

“哦，猎犬！”

” [bɪl] [wʌz; wəz] ['bælənsɪŋ] [tuː] [lɑːrdʒ] ['meskæl,me'skæl] [stɔːks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

”	Bill	was	balancing	two	large	mescal	stalks	in	his	hands	.
”	账单	曾是	平衡	二	大的	麦斯卡尔	茎	在	他的	双手	.

比尔手里拿着两根粗大的龙舌兰茎。

[laɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [kɔːrk] , [tʌf] [æz; əz] [ˌbæm'buː] ,

Light	they	were	as	cork	,	tough	as	bamboo	,
光	他们	是	作为	软木	,	艰难的	作为	竹子	,

它们轻如软木，坚韧如竹子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚当·蔡斯(The Adam Chaser)
第5/5页

[lɑːrdʒ][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [æz; əz] ['bɪlz] ['mʌskjələr] [leg] [ə'bʌv] [ðə; ði] [niː] .
large at the base as Bill's muscular leg above the knee .
大的 在 这 根据 作为 法案的 肌肉发达的 腿 多于 这 膝盖 .

底部粗壮，就像比尔膝盖以上肌肉发达的腿一样。

[θriː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] [rest] , [læʃ] [sɪ'kjʊrli] [tuː; tə][ðə; ði]
Three feet from the base of each was a foot rest , lashed securely to the
三 脚 从 这 根据 的 每个 曾是 一个 脚 休息 , 鞭打 安全地 到 这
[stɔːk] .
stalk .
茎 .

每根茎秆底部三英尺处都设有脚凳，用绳子牢牢地绑在茎秆上。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [gɑːʃ] - ['ɔːf(ə)l] !
“ There's the gosh - awful !
“ 有 这 天哪 - 可怕 !

“真是太糟糕了！

” [bɪl] [sed] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kredʒələs] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .
” Bill said in the incredulous tone of one who can scarcely believe his own eyes .
” 账单 说 在 这 难以置信 语气 的 一 WHO 能 几乎 相信 他的 自己的 眼睛 .

比尔用难以置信的语气说道，仿佛他都不敢相信自己的眼睛。

“ [lʊk] [æt; ət] [haʊ] [ðem; ðəm] [stɪks] [ɪz] [kʌt] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [prə'fesər] !
“ Look at how them sticks is cut on the bottom , professor !
“ 看 在 如何 他们 棍子 是 切 在 这 底部 , 教授 !

“教授，看看这些木棍底部是怎么切的！”

[ʃiːp] [huːf] [tuː; tə][ə; eɪ][tiː] . [stɪlts] !
Sheep hoofs to a T . Stilts !
羊 蹄子 到 一个 T . 高跷 !

羊蹄印画得惟妙惟肖。高跷！

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tʊk] [sʌtʃ] [lɔːŋ] [steps] [ænd; ənd][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [soʊ]
And that's how the thing took such long steps and got over the country so
和 那就是 如何 这 事物 采取 这样的 长的 步骤 和 得到 超过 这 国家 所以
[ɔːl'maɪti] [mɪ'stɪriəs] ! ”
almighty mysterious ! ”
全能的 神秘 ! ”

就这样，那东西迈出了那么大的步伐，神秘莫测地穿越了整个国家！

“ [ɪn'dʒiːniəs] !
“ Ingenious !
“ 巧妙 !

“巧妙！

” ['æbiŋtən] [dɪ'klerd] ,
” Abington declared ,
” 阿宾顿 声明 ,

阿宾顿宣称：“

['bæləns ɪŋ] [ðə; ði] [stɪlts] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [stʊd] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]

balancing	**the**	**stilts**	**in**	**his**	**hands**	**before**	**he**	**stood**	**them**	**against**	**the**	**wall**	**of**	**the**
平衡	这	高跷	在	他的	双手	前	他	站立	他们	反对	这	墙	的	这

[keɪv] .

cave	**.**
洞穴	.

他双手扶稳高跷，然后将它们靠在洞穴的墙壁上。

" ['sɪmp(ə)l] , [tu:] .

" Simple	**, too**	**.**
" 简单的	, 也	.

“也很简单。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,

I	**had**	**a**	**suspicion**	**of**	**some**	**such**	**thing**	**,**
我	有	一个	怀疑	的	一些	这样的	事物	,

我早就怀疑有这样的事发生。

[bʌt; bət] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ɪm'præktɪk(ə)l][ɪn][soʊ] [rʌf] [ə; eɪ] ['kʌntri] . "

but	**dismissed**	**it**	**as**	**impractical**	**in**	**so**	**rough**	**a**	**country**	**. "**
但	解雇	它	作为	不切实际	在	所以	粗糙的	一个	国家	. "

但他认为在这样一个环境恶劣的国家，这种做法不切实际。

" [aɪ] [də'noʊ] .

" I	**dunno**	**.**
" 我	不知道	.

我不知道。

[ðeə(r)] [laɪt] [æz; əz]['peɪpər] .

They're	**light**	**as**	**paper**	**.**
它们是	光	作为	纸	.

它们轻如纸片。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['kærid] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [ɑ:n] ['rɑ:ki] [graʊnd] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ju:st] [fɔ:r; fər][sænd]

They	**could**	**be**	**carried**	**easy**	**enough**	**on**	**rocky**	**ground**	**,**	**and**	**just**	**used**	**for**	**sand**
他们	可以	是	携带	简单的	足够的	在	岩石	地面	,	和	只是	用过的	为了	沙

[ænd; ənd]['græv(ə)l] .

and	**gravel**	**.**
和	碎石	.

它们很容易在岩石地面上搬运，而且只适用于沙砾路面。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .

" He	**paused**	**.**
" 他	暂停	.

他停顿了一下。

“ [naʊ] [aɪ] [noʊ] [hi:; hi] ['pɔɪznd] [ðə; ði]['bʌrəuz] .

“ Now	**I**	**know**	**he**	**poisoned**	**the**	**burros**	**.**
“ 现在	我	知道	他	中毒	这	驴	.

“现在我知道是他毒死了驴子。”

[hi:; hi] [si:n] [jʊr; jər][kæmp][set] [ʌp] [ɪn] [pleɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [kʌm] - - ['oʊvər][ðer; ðər] .

He	**seen**	**your**	**camp**	**set**	**up**	**in**	**plain**	**sight**	**,**	**and**	**come**	**straddlin**	**'**	**over**	**there**	**.**
他	已见	你的	营	放	向上	在	清楚的	视线	,	和	来	-	-	超过	那里	.

他看到你们的营地明目张胆地搭了起来，就骑着马走了过来。

[ə; eɪ] ['felər] [kæn; kən] ['kʌvər] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['kʌntri] [ɑ:n] [stɪlts] ,

A	**feller**	**can**	**cover**	**a**	**lot**	**of**	**country**	**on**	**stilts**	**,**
一个	伙计	能	覆盖	一个	很多	的	国家	在	高跷	,

一个人踩着高跷可以走遍大片地区。

[wʌns] [hiː; hi] [gets] [juːst] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] .

once	he	gets	used	to	walking	on	them	.
一次	他	获得	用过的	到	步行	在	他们	.

一旦他习惯了在上面行走。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .

I	used	to	when	I	was	a	kid	.
我	用过的	到	什么时候	我	曾是	一个	孩子	.

我小时候经常这样做。

〞 ['æbiŋtən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .

〞	Abington	,	however	,	was	not	quite	satisfied	.
〞	阿宾顿	,	然而	,	曾是	不是	相当	使满意	.

然而，阿宾顿并不完全满意。

[ðer; ðər] [lækt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There	lacked	the	motive	and	he	spoke	of	it	.
那里	缺乏	这	动机	和	他	辐	的	它	.

他缺乏作案动机，并且谈到了这一点。

〝 [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['reɪdɪd] [kæmps][ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] [sə'plaɪz] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd]

〝	If	he	had	raided	camps	and	carried	off	the	supplies	,	I	could	understand
〝	如果	他	有	突袭	营地	和	携带	离开	这	补给品	,	我	可以	理解

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“如果他袭击了营地并抢走了物资，我还能理解。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'tempt] [æt; ət] [terəraɪ'zeɪʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [gʊd] [fuːd] ,

But	this	attempt	at	terrorization	,	and	the	insane	destruction	of	good	food	,
但	这	试图	在	恐怖主义	,	和	这	疯狂的	破坏	的	好的	食物	,

但这种恐怖袭击企图，以及对优质食物的疯狂破坏，

[dʌz] [nɑːt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] . 〞

does	not	come	within	the	bounds	of	logic	.	〞
做	不是	来	之内	这	界限	的	逻辑	.	〞

这不符合逻辑。

〝 [jeə] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [bɜːrd] [laɪk] [aɪ][duː] , 〞 [rɪ'tɜːrnd] [bɪl] .

〝	Yeah	,	but	you	don't	know	that	bird	like	I	do	,	〞	returned	Bill	.
〝	是的	,	但	你	不	知道	那	鸟	喜欢	我	做	,	〞	返回	账单	.

“是啊，但你不像我一样了解那只鸟，”比尔回答道。

〝 ['hiːz] [wʌt] [gɑːd] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pætərn] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [droʊv] [ʌv; əv][hɔːgz] .

〝	He's	what	God	used	for	a	pattern	when	He	made	the	first	drove	of	hogs	.
〝	他是	什么	上帝	用过的	为了	一个	图案	什么时候	他	制成	这	第一的	驾驶	的	猪	.

“他是上帝创造第一批猪时所用的模板。”

[juː; jʊ][maɪnd][ɔːl] [ðæt] [tɔːk] [læst] [naɪt] ?

You	mind	all	that	talk	last	night	?
你	头脑	全部	那	讲话	最后的	夜晚	?

你还记得昨晚的那些谈话吗?

[ðæt] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] ['mɪljənz] [ɪn] - , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] ['rɑːkəfelər] ?

That	about	having	millions	in	carnetite	,	and	being	richer	than	Rockefeller	?
那	关于	拥有	百万	在	-	,	和	存在	更富有	比	洛克菲勒	?

你说的是拥有数百万美元的碳氢化合物，比洛克菲勒还富有?

[dʒæk] [θɪŋks] ['hiːz] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] ['hiːz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sker]

Jack	thinks	he's	got	hold	of	something	in	here	and	he's	been	trying	to	scare
杰克	思考	他是	得到	抓住	的	某物	在	这里	和	他是	到过	尝试	到	吓

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɔːf] .

everybody	off	.
大家	离开	.

杰克认为他在这里掌握了什么秘密，他一直在试图吓走所有人。

['meɪbi] ['hiːz] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['hoʊldɪn] - [ɑːn] [tuː; tə] [ænd; ənd] ['meɪbi] [hiː; hi] [eɪnt] .

Maybe	he's	got	something	worth	holdin	'	on	to	and	maybe	he	ain't	.
或许	他是	得到	某物	值得	持有	-	在	到	和	或许	他	不是	.

也许他拥有值得珍惜的东西，也许他什么也没有。

[ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] , [aɪ] [ʃʊr] [fiːl] [aɪm] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [græb] [ˌaɪ 'tiː] !

If	he	has	,	I	sure	feel	I'm	entitled	to	grab	it	!
如果	他	有	,	我	当然	感觉	我是	标题	到	抓住	它	!

如果他有的话，我觉得我当然有权把它拿走！

" ['æbiŋtən] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ruːmi¦'rʊmi] ['tʃeɪmbər] , [flɪkɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt]

"	Abington	was	walking	around	the	roomy	chamber	,	flicking	this	thing	and	that
"	阿宾顿	曾是	步行	大约	这	宽敞	房间	,	轻弹	这	事物	和	那

[θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] ,

thing	with	a	glance	,
事物	和	一个	瞥一眼	,

阿宾顿在宽敞的房间里走来走去，目光不时扫过这个东西和那个东西。

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

overlooking	nothing	.
俯瞰	没有什么	.

不放过任何细节。

[hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['waɪtɪʃ] [rɑːk] [steɪnd] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [blɑːbz] [ʌv; əv] [braɪt]

He	stooped	over	a	pile	of	whitish	rock	stained	thickly	with	great	blobs	of	bright
他	弯腰	超过	一个	桩	的	白色	岩石	染色	浓密	和	伟大的	斑点	的	明亮的

['jeloʊ] ,

yellow	,
黄色的	,

他弯下腰，俯身查看一堆泛白的岩石，岩石上厚厚地沾满了大块的亮黄色污渍。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [lʌmp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , ['siːkɪŋ] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [wer] [ðə; ði]

selected	a	lump	and	looked	up	,	seeking	an	opening	where	the
已选	一个	块	和	看起来	向上	,	寻求	一个	开幕	在哪里	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [laɪt] [fel] [θruː] .

strongest	light	fell	through	.
最强	光	跌倒	通过	.

选了一团东西，抬头望去，寻找光线最强的地方。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] ,

He	went	over	and	stood	under	the	light	,
他	去	超过	和	站立	在下面	这	光	,

他走过去，站在灯光下。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [rɑːk] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] ['maɪnɚz]

turning	the	rock	this	way	and	that	while	he	examined	it	through	a	miner's
转弯	这	岩石	这	方式	和	那	尽管	他	检查	它	通过	一个	矿工的

[glæs] .

glass	.
玻璃	.

他一边用矿工望远镜观察，一边把石头翻来覆去地摆弄。

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mɪljənz] [ɪn] - !
“ So this is his millions in carnetite !
“ 所以 这 是 他的 百万 在 - !

“所以这就是他数百万美元的红土！”

” [hiː; hi] [sed] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][læst] , ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði]['sæmp(ə)l][tuː; tə] [bɪl] ,
” he said contemptuously at last , tossing the sample to Bill ,
” 他 说 轻蔑地 在 最后的 , 抛掷 这 样本 到 账单 ,

“他最后轻蔑地说着，把样品扔给了比尔。”

[huː] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['dekstrəsli] [æz; əz][ə; eɪ]['kætʃər; 'ketʃər] [kʌps] [pɑːmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːl] .
who caught it dexterously as a catcher cups palms for a ball .
WHO 捕捉 它 灵巧地 作为 一个 捕手 杯子 棕榈树 为了 一个 球 .

他灵巧地接住了球，就像捕手用手掌托住球一样。

“ [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [pʊr] ['dev(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [fuːld] [baɪ]['laɪməˌnaɪt] .
“ More than one poor devil has been fooled by limonite .
“ 更多的 比 一 贫穷的 魔鬼 有 到过 被骗了 经过 褐铁矿 .

“不止一个倒霉蛋被褐铁矿骗过了。”

[ðæts] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['bædli] [mɪ'steɪkən] , [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['oʊkər] , [rɪ'zemblɪŋ]
That's what this is , if I am not badly mistaken , a yellow ocher , resembling
那就是 什么 这 是 , 如果 我 是 不是 糟糕 错误 , 一个 黄色的 赭石 , 类似
-
carnetite .
-

如果我没看错的话，这就是黄赭石，类似于红钙镁铝榴石。

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] .
There's your revenge .
有 你的 复仇 .

这就是你的复仇。

[bɪl] .
Bill .
账单 .

账单。

[goʊ] [tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mɪljənz] [ɪn] - [ɑːr; ər][dʒʌst][ə; eɪ] [driːm] .
Go tell him his millions in carnetite are just a dream .
去 告诉 他 他的 百万 在 - 是 只是 一个 梦 .

去告诉他，他拥有的数百万美元的矿物只是个梦。

[tel] [hɪm; ɪm] [its] ['laɪməˌnaɪt] .
Tell him it's limonite .
告诉 他 它是 褐铁矿 .

告诉他那是褐铁矿。

[ɪf] ['hiːz] ['griːdi] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['pʌnɪʃmənt] [ɪ'nʌf] . ”
If he's greedy as you say , that will be punishment enough . ”
如果 他是 贪婪的 作为 你 说 , 那 将要 是 惩罚 足够的 . ”

如果他真像你说的那么贪婪，那这已经是足够的惩罚了。

“ [nɑːt] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz] ['daɪɪŋ] , ” [bɪl] ['grʌmbld] .
“ Not when he thinks he's dying , ” Bill grumbled .
“ 不是 什么时候 他 思考 他是 垂死 , ” 账单 咕哝 .

“当他觉得自己快要死了的时候，就不会这样了，”比尔抱怨道。

“ [hiː; hi][wəʊnt] [gɪv] [ə; eɪ][dɑːrn] .
“ He won't give a darn .
“ 他 惯于 给 一个 该死 .

他根本不在乎。

[wɒts] [hiː; hi] [ˈflɔpiŋ] [əˈraʊnd] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ?

What's	he	flopping	around	like	that	for	?
是什么	他	扑腾	大约	喜欢	那	为了	?

他那样扑腾什么呢?

" [hiː; hi] [æskt] [ˈʃɑːrpli] .

"	he	asked	sharply	.
"	他	问	尖锐地	.

他厉声问道。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [baɪt] [hɪm; ɪm] , [duː] [juː; jʊ] [spoʊz] ?

“	Something	bite	him	,	do	you	s'pose	?
"	某物	咬	他	,	做	你	假设	?

你觉得他是不是被什么东西咬了?

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] , [ˈitl] [daɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [senˈtenʃəsli] .

If	it	did	,	it'll	die	,	"	he	went	on	sententiously	.
如果	它	做过	,	它将	死	,	"	他	去	在	义正言辞地	.

“如果那样做，它就会死，”他一本正经地继续说道。

[ˈæbiŋtən] [ræn] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [wer] [dʒæk] [ˈhʌntli] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

Abington	ran	over	to	where	Jack	Huntley	lay	on	the	ground	.
阿宾顿	跑	超过	到	在哪里	杰克	亨特利	躺	在	这	地面	.

阿宾顿跑到杰克·亨特利躺在地上的地方。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [ˈnʌθɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈprɪmətɪv] [miːnz] [æt; ət] [hænd] .

He	could	do	nothing	,	with	the	primitive	means	at	hand	.
他	可以	做	没有什么	,	和	这	原始	方法	在	手	.

以他手头现有的原始手段，他什么也做不了。

[ˈhʌntli] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [ˈbɪtn] — [baɪ] [deθ] .

Huntley	had	indeed	been	bitten	—	by	death	.
亨特利	有	的确	到过	被咬	—	经过	死亡	.

亨特利确实被咬了——被死神咬了。

[ˈweðər] [ðə; ðɪ] [wuːnd] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ðæn; ðən] [ˈæbiŋtən] [ˌdaɪəgˈnoʊst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Whether	the	wound	had	been	more	serious	than	Abington	diagnosed	it	,
无论	这	伤口	有	到过	更多的	严肃的	比	阿宾顿	诊断	它	,

伤口是否比阿宾顿诊断的更严重，

[ɔːr] [ˈweðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɪndʒərd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈkrɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [keɪv] ,

or	whether	he	had	injured	himself	in	crawling	to	the	cave	,
或者	无论	他	有	受伤	他自己	在	爬行	到	这	洞穴	,

或者他是否在爬进山洞的过程中受伤了，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ges] .

they	could	not	of	course	do	more	than	guess	.
他们	可以	不是	的	课程	做	更多的	比	猜测	.

他们当然只能猜测。

[wɪˈðɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [dʒæk] [ˈhʌntli] [leɪ] [ded] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [keɪv] .

Within	half	an	hour	Jack	Huntley	lay	dead	on	the	floor	of	the	cave	.
之内	一半	一个	小时	杰克	亨特利	躺	死的	在	这	地面	的	这	洞穴	.

不到半小时，杰克·亨特利就倒在了山洞的地板上，已经死亡。

“ [ðɪs] [miːnz] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈʃerɪf] , "

“	This	means	that	I	must	go	in	and	have	a	talk	with	the	sheriff	,	"
"	这	方法	那	我	必须	去	在	和	有	一个	讲话	和	这	警长	,	"

[ˈæbiŋtən] [əbˈzɜːrvd] .

Abington	observed	.
阿宾顿	观察到	.

“这意味着我必须进去和警长谈谈，”阿宾顿说道。

“ [ə; eɪ] [mɪr] [fɔːr'mæləti] , [bʌt; bət][wʌn][aɪ][prɪ'fɜːr][nɑːt][tuː; tə] [nɪ'glekt] .

“	A	mere	formality	,	but	one	I	prefer	not	to	neglect	.
”	一个	仅仅	正式	,	但	一	我	更喜欢	不是	到	忽视	.

“这只是一个形式，但我不想忽略它。”

[wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [bɪl] ?

Want	to	come	along	,	Bill	?
想	到	来	沿着	,	账单	?

比尔，你想一起来吗?

[aɪl] [peɪ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr] , [fɑːr][æz; əz] [ðæt] [goʊz] . ”

I'll	pay	them	for	the	car	,	far	as	that	goes	.	”
患病的	支付	他们	为了	这	车	,	远的	作为	那	去	.	”

我会付钱给他们买车，仅此而已。

“ [jeə] , [aɪ] [ges] ['meɪbi] [aɪ] ['betər] [goʊ][ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] .

“	Yeah	,	I	guess	maybe	I	better	go	in	and	have	it	over	with	.
”	是的	,	我	猜测	或许	我	更好的	去	在	和	有	它	超过	和	.

“是啊，我想我最好进去把事情解决掉。”

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] [ɪn] [wɜːrk] , [prə'fesər] ,

I'll	pay	you	back	in	work	,	professor	,
患病的	支付	你	后退	在	工作	,	教授	,

教授，我会用工作回报您的。

[ɪf] [juːl] [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd]['set(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] [dɑːrn][kɑːr][aɪ] [rekt] .

if	you'll	go	ahead	and	settle	for	that	darn	car	I	wrecked	.
如果	你会	去	前方	和	定居	为了	那	该死	车	我	损毁	.

如果你愿意接受我撞坏的那辆破车的话。

[bʌt; bət][dəunt][let] - [ɪm] [stɪk] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	don't	let	'	em	stick	you	on	the	price	of	it	.
但	不	让	-	呃	戳	你	在	这	价格	的	它	.

但别让他们在价格上坑你。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɜːrθ] [mə'rɛn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . ”

It	wasn't	worth	more'n	two	or	three	hundred	dollars	.	”
它	不是	值得	更多	二	或者	三	百	美元	.	”

它最多值两三百美元。

“ [aɪm][ə; eɪ] [fer] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][kɑːrz] , ” ['æbiŋtən] [ri'mɑːkt] .

“	I'm	a	fair	judge	of	cars	,	”	Abington	remarked	.
”	我是	一个	公平的	法官	的	汽车	,	”	阿宾顿	评论	.

“我对汽车的鉴赏力很公正，”阿宾顿说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [bɪl] . ”

“	It	will	be	all	right	,	Bill	.	”
”	它	将要	是	全部	正确的	,	账单	.	”

“一切都会好起来的，比尔。”

“ [jeə] .

“	Yeah	.
”	是的	.

“是的。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ['aʊtfɪt] , [prə'fesər] ,

And	when	we	come	back	in	here	with	a	fresh	outfit	,	professor	,
和	什么时候	我们	来	后退	在	这里	和	一个	新鲜的	全套服装	,	教授	,

当我们换上新衣服再回来的时候，教授.....

[wiː; wi] ['betər] [brɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [gʊd] ['mʌkər] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['paʊdər] .

we	better	bring	along	a	couple	of	good	muckers	and	some	powder	.
我们	更好的	带来	沿着	一个	夫妻	的	好的	泥巴	和	一些	粉末	.

我们最好带上几个好帮手和一些火药。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] ['meɪbi] ['loʊkeɪt][ðə; ði][hoʊl]['ɪntuː][ðæt] [keɪv] ,

I	believe	I	can	maybe	locate	the	hole	into	that	cave	,
我	相信	我	能	或许	定位	这	洞	进入	那	洞穴	,

我相信我或许能找到通往那个洞穴的入口。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [help] .

if	I	can	take	my	time	and	have	some	help	.
如果	我	能	拿	我的	时间	和	有	一些	帮助	.

如果我可以慢慢来，并且有人帮忙的话。

[ɔːr] ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [ə'nʌðər] [wei] [ɪn][ðer; ðər] .

Or	maybe	we	can	find	another	way	in	there	.
或者	或许	我们	能	寻找	其他	方式	在	那里	.

或许我们还能找到其他进去的路。

[wiː; wi] [ʃʊr] ['ɔːtə] [kʌm] [fɪkst] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɪntər] [ɪn] [hɪr] .

We	sure	oughta	come	fixed	to	spend	the	whole	winter	in	here	.
我们	当然	应该	来	固定的	到	花费	这	所有的	冬天	在	这里	.

我们肯定应该做好在这里过整个冬天的准备。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['kɑːrvɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ'd]['evər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] .

I	found	a	lot	more	carvings	than	I'd	ever	saw	before	.
我	成立	一个	很多	更多的	雕刻	比	ID	曾经	锯	前	.

我发现的雕刻作品比我以前见过的要多得多。

" ['æbiŋtən] [læft] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [klæpt] [ə; eɪ][hænd] [daʊn] [ɑːn] ['bɪlz] ['ʃoʊldər] .

"	Abington	laughed	to	himself	,	and	clapped	a	hand	down	on	Bill's	shoulder	.
"	阿宾顿	笑了	到	他自己	,	和	鼓掌	一个	手	向下	在	法案的	肩膀	.

阿宾顿自言自语地笑了笑，然后拍了拍比尔的肩膀。

" [bɪl] , [maɪ] [læd] , [ðæts] [ðə; ði] [truː] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['spɪrɪt] !

"	Bill	,	my	lad	,	that's	the	true	scientific	spirit	!
"	账单	,	我的	小伙子	,	那就是	这	真的	科学	精神	!

"比尔，我的孩子，这才是真正的科学精神！"

[juːl] [biː; bi][æn; ən]['ædəm] ['tʃeɪsər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [naʊ] [juːv] ['stɑːrtɪd] . "

You'll	be	an	Adam	chaser	as	long	as	you	live	,	now	you've	started	.	"
你会	是	一个	亚当	追逐者	作为	长的	作为	你	居住	,	现在	你已经	开始	.	"

你既然已经开始了，就注定要一辈子追逐亚当了。

" [jeə] , " [sed] [bɪl] , ['sterɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [red] [hɪlz] .

"	Yeah	,	"	said	Bill	,	staring	around	him	at	the	encircling	red	hills	.
"	是的	,	"	说	账单	,	凝视	大约	他	在	这	包围	红色的	丘陵	.

"是啊，"比尔说着，环顾四周，只见周围是红色的山丘。

" [ðeə(r)] [ɪn] [hɪr] ['sʌmwer] , [prə'fesər] .

"	They're	in	here	somewhere	,	professor	.
"	它们是	在	这里	某处	,	教授	.

"教授，它们就在这里面的某个地方。"

[eɪt] [fiːt] [tɔːl] [ænd; ənd][bɪg] [ə'kɔːrdɪn] - .

Eight	feet	tall	and	big	accordin	'	.
八	脚	高的	和	大的	根据	-	.

身高八英尺，体型庞大。

[noʊ] ['fuːlɪn] - .

No	foolin	'	.
不	愚弄	-	.

别开玩笑了。

[aɪ] [siːn] - [ɪm] [maɪ'self] .

I	seen	'	em	myself	.
我	已见	-	呃	我	.

我亲眼见过。

[wel] , [lets] ['beri] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [get] ['redi] [ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	**,**	**let's**	**bury**	**the**	**dead**	**and**	**get**	**ready**	**and**	**beat**	**it**	**.**
出色地	，我们来吧		埋葬	这	死的	和	得到	准备好	和	打	它	.

好了，我们埋葬死者，做好准备，然后继续前进。

[wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [bæk] [ɪn] [hɪr] [waɪl] [ðə; ði] [gʊd] ['weðər] [hoʊldz] . ”

We	**want**	**to**	**get**	**back**	**in**	**here**	**while**	**the**	**good**	**weather**	**holds**	**.**	**”**
我们	想	到	得到	后退	在	这里	尽管	这	好的	天气	持有	.	”

我们想趁着好天气再回来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神